



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

LAS LENGUAS CRIOLLAS DE BASE LÉXICA FRANCESA DE LAS ISLAS DE
GUADALUPE Y MARTINICA: ESTUDIO DE LAS PAREMIAS, LAS
COMPARACIONES Y SUS EQUIVALENCIAS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL
TOMO 1 DE 2

Laureen Telga

Tesis **Doctorales**

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Unitat de Digitalització UA
Unidad de Digitalización UA



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

LAS LENGUAS CRIOLLAS DE BASE LÉXICA FRANCESA DE LAS ISLAS DE
GUADALUPE Y MARTINICA: ESTUDIO DE LAS PAREMIAS, LAS
COMPARACIONES Y SUS EQUIVALENCIAS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

TOMO 1 DE 2

LAUREEN TELGA

Tesis presentada para aspirar al grado de
DOCTOR/DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

MENCIÓN DE DOCTOR/DOCTORA INTERNACIONAL

PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN
PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL

Dirigida por:

DR. PEDRO JOAQUÍN MOGORRÓN HUERTA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A mi familia y amigos



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

AGRADECIMIENTOS

Ha llegado el gran día de terminar este trabajo emprendido unos años atrás y de agradecer a todos los que se han involucrado en este tramo de mi vida. Reconozco que aunque sea mi nombre el que aparezca en esta tesis, el nombre de muchos tendría un lugar más que relevante al lado del mío. Puesto que, no se trata de un trabajo en solitario sino que varias personas me han apoyado de distintas maneras, por lo que estoy profundamente agradecida por cada aportación, consejo, idea, palabras de ánimo, y cualquier tipo de atención relacionado con este trabajo.

Me gustaría empezar por dar las gracias a mi director de tesis, el Dr. Pedro Mogorrón Huerta, por haber dado forma y haber hecho real una vaga idea que tenía en la mente sin una estructura concreta. Por encaminar cada uno de mis pasos en esta investigación y así llevarme a buen puerto. Me gustaría resaltar su paciencia, su disponibilidad y rapidez en contestar a mis dudas y su aliento en momentos de desánimo, su trato agradable y su buen humor en cualquier circunstancia, sus buenos y sabios consejos y sus directrices.

Me gustaría seguir por dar las gracias al Dr. Félix Lambert Prudent, por haberme recibido en la Université des Antilles, en dos ocasiones, por haberme proporcionado una bibliografía imprescindible para este estudio y por ayudarme a organizar mi trabajo en momentos de confusión.

Doy gracias a mi familia que ha sido un apoyo y sobre todo un motor para empujarme y ayudarme a terminar esta investigación. En particular, a mis padres que han invertido tiempo y dinero desde el primer momento en que entré en la universidad.

Mis amigos y mis compañeros de trabajo han sido también de gran apoyo.

Termino por dar las gracias a mi regalo perfecto: mi amado marido, quien ha sido comprensivo, paciente y sin duda el mejor compañero.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

RESUMÉ:

Grâce à leurs origines composées, les langues créoles sont revêtues d'une richesse multiculturelle qui se voit reflétée au travers des parémies. Ces unités phraséologiques sont des véhicules de communication culturelle dont l'existence est reflétée pour la plupart, dans les dictionnaires locaux. Ce qui réduit leur diffusion aux habitants des îles. Les proverbes créoles représentent l'oralité caribéenne. Ils reflètent le vécu des différents peuples qui ont habité ces terres : les Amérindiens (les Arawaks puis les Caraïbes), les colons espagnols de passage, les colons français et les esclaves africains. Ce travail consiste à transmettre cette sagesse caribéenne en français et en espagnol grâce à la création d'une Base de Données des parémies créoles ainsi que leurs équivalences en français et en espagnol.

Les proverbes et les comparaisons des Petites Antilles (Guadeloupe et Martinique) feront l'objet de cette étude. Une langue créole selon les définitions consultées, est le résultat d'un processus de créolisation qui a conduit une population à construire un système à partir d'éléments empruntés à d'autres systèmes dans des circonstances de contrainte. Le créole guadeloupéen et le créole martiniquais sont classés dans les créoles à base lexicale française. Cela signifie que l'essentiel de leur lexique est originaire du français. Dès lors, si 80% à 90% des lexèmes sont français, on peut s'attendre à ce que bien d'autres éléments sémantiques le soient. Des experts ont démontré que beaucoup de proverbes s'utilisent presque d'une façon identique dans beaucoup de langues. Par conséquent, il a fallu relever quelles sont les parémies qui apparaissent dans les 3 langues, quels sont les éléments sémantiques qui s'utilisent dans les 3 langues et quelles sont les parémies que l'on ne retrouve qu'en langue créole. Ce thème présente plusieurs défis pour la recherche linguistique à quasiment tous les niveaux de la description (morphologique, lexicale, discursive, culturelle et historique).



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Introducción	23
CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA	31
1.1 Comparativa entre el marco teórico de la fraseología española, francesa y diatópica antillana.....	33
1.1.1 Breve introducción	33
1.1.2 Terminología: ¿Qué es la fraseología?	33
1.1.3 Los inicios de la fraseología: Bally y Vinogradov.	37
1.1.4 Características de las unidades fraseológicas	39
1.1.5 Percepción ancha y estrecha de la fraseología.....	46
1.1.6 Estudios de la fraseología francesa	55
1.1.7 La paremiología	60
CAPÍTULO 2. LAS PAREMIAS CRIOLLAS	89
2.1 ¿Qué es el idioma criollo?.....	91
2.2 Grafía y ortografía: ¿Un posible consenso?.....	93
2.3 Breve recorrido del estatus y oficialidad del criollo.	97
2.3.1 Paremis en situación de comunicación:	100
2.4 ¿Sobre qué tratan las paremis criollas?.....	105
2.4.1. La organización espacio-temporal.....	106
2.4.2 La mujer antillana	107
2.4.3 Lo religioso.....	111
2.4.4 La naturaleza y la alimentación	114
2.4.5 Los animales.....	115
2.5 Características de las paremis criollas	118
2.5.1 1.Paremis que utilizan la negación.....	119

2.5.2 2.Paremias con repetición de un elemento morfológico con efectos poéticos.....	121
2.5.3 3.Paremias nominales.....	122
2.5.4 4. « Paremias » comparativas, las comparaciones.....	123
2.5.5 5.Paremias de requerimiento	125
2.5.6 6.Paremias de variación sinonímica	126
CAPÍTULO 3. BASE DE DATOS PAREMIOLÓGICA	139
3.1 Elaboración de selección de la Base de Datos paremiológica a partir de obras de referencias.....	141
3.1.1 Resumen de la composición de la BDG	145
3.2 Análisis de los diccionarios en los que aparecen las paremias de la Base de Datos.....	146
3.2.1 Superestructura	147
3.2.2 Macroestructura	161
3.2.3 Microestructura	174
3.3 Encuesta a la población caribeña	189
3.3.1 Desarrollo de la encuesta	189
3.3.2 Creación de una herramienta	192
3.3.2 Relación de los resultados de la encuesta con la Base de Datos de Google	207
3.4 Instrucciones de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas.....	209
3.4.1 Justificación de la elección de “explicación/equivalencia” que aparece en BDPS.....	210
3.4.2 Modificación de la traducción francesa en los diccionarios	217
3.4.3 Propuesta personal de equivalencia.....	220
3.5 Aportaciones personales de la Base de Datos General.....	243

3.5.1 Traducción de las paremias BDG.....	243
3.5.2 Equivalentes en francés y en español de la BDG	243
3.5.3 Resumen de las aportaciones personales de la BDG	244
CAPÍTULO 4. TRADUCCIÓN DE LAS PAREMIAS DE LA BASE DE DATOS DE LAS PAREMIAS SELECCIONADAS	245
4.1 Traducción de las paremias a partir de la noción de equivalencia.....	247
4.1.1 Equivalencia total en francés	250
4.1.2 Equivalencia total en español.....	255
4.1.3 Equivalencia parcial en francés	266
4.1.4 Equivalencia parcial en español	289
4.1.5 Equivalencia “nula” en francés.....	310
4.1.6 Equivalencia “nula” en español.....	313
4.1.7 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia nula en español	319
4.2 Conclusiones de los datos globales de los diferentes grados de equivalencia en francés y en español.....	320
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES.....	323
BIBLIOGRAFÍA.....	337



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Índice de tablas

Tabla 1 : Ejemplos de variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas	43
Tabla 2 : Ejemplos de variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas	44
Tabla 3 : Las paremias propiamente dichas.....	82
Tabla 4 : Paremias jocosas o irónicas	83
Tabla 5 : Paremias científicas	84
Tabla 6: Paremias caballerosas o históricas.....	85
Tabla 7: Paremias jocosas o irónicas	86
Tabla 8 : Ejemplo de paremias que tratan de la organización espacio-temporal.....	106
Tabla 9 : Ejemplo de paremia con paisajes campestres	106
Tabla 10: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (1)	107
Tabla 11: Ejemplo de paremias con la mujer antillana (2).....	108
Tabla 12: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (3)	109
Tabla 13: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (4)	109
Tabla 14 : Ejemplo de paremias con el hombre antillano.....	109
Tabla 15: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (5)	110
Tabla 16: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (6)	110
Tabla 17: Ejemplos de paremias con elemento religioso.....	112
Tabla 18 : Ejemplos de paremias con elemento religioso.....	112
Tabla 19: Ejemplos de paremias con la naturaleza y la alimentación	115
Tabla 20 : Ejemplos de paremias con el perro	117
Tabla 21 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (1)	119
Tabla 22 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (2)	120
Tabla 23: Ejemplos de paremias que utilizan la negación (3)	120
Tabla 24 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (4)	120

Tabla 25 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (5)	121
Tabla 26 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (6)	121
Tabla 27 : Ejemplos de paremias con repetición de un elemento morfológico con efectos poéticos	122
Tabla 28 : Ejemplos de paremias nominales	123
Tabla 29: Ejemplos de paremias comparativas (1).....	124
Tabla 30: Ejemplos de paremias comparativas (2).....	125
Tabla 31: Ejemplos de paremias de requerimiento	126
Tabla 32: Ejemplos de paremias de variación sinonímica	127
Tabla 33: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (1).....	128
Tabla 34: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (2).....	129
Tabla 35: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (3).....	130
Tabla 36: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (4).....	130
Tabla 37: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (5).....	131
Tabla 38: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (6).....	131
Tabla 39: Ejemplos de paremias con variaciones morfosintácticas.....	132
Tabla 40: Paremias con variaciones parasinónimas (1)	132
Tabla 41: Paremias con variaciones parasinónimas (2)	133
Tabla 42: Paremias con variaciones parasinónimas (3)	133
Tabla 43: Paremias con variaciones parasinónimas (4)	135
Tabla 44: Paremias con variaciones parasinónimas (5)	137
Tabla 45: Diccionarios sintagmáticos bilingüe (francés/criollo) y multilingüe: CVC, DCF, MPC, SMKD.....	141
Tabla 46: Diccionarios sintagmáticos monolingües (francés y español): Dour., Rey, Junc.....	142
Tabla 47: Diccionarios generales bilingües (francés/español): DDFC, WR	142

Tabla 48: Frecuencia de uso de las paremias de la BDPS en Google.....	145
Tabla 49: Leyenda del significado de los caracteres del diccionario SMKD.....	150
Tabla 50: Resumen de la superestructura	160
Tabla 51: Resumen de la macroestructura de los diccionarios monolingües sintagmáticos	164
Tabla 52: Ejemplo de la macroestructura del diccionario SMKD.....	165
Tabla 53: Ejemplo de la macroestructura del diccionario MPC.....	167
Tabla 54: Ejemplos de paremias que empiezan por la letra “W”	169
Tabla 55: Ejemplos de paremias que empiezan por la letra “Q”	169
Tabla 56: Resumen de la macroestructura de los diccionarios bilingües sintagmáticos	171
Tabla 57: Resumen de la macroestructura de los diccionarios bilingües.....	173
Tabla 58: Resumen de microestructura.....	186
Tabla 59: Resumen de la microestructura.....	188
Tabla 60: Relación recuento manual y automático de las 10 paremias más citadas	196
Tabla 61: Relación de las 10 paremias más citadas en el cuestionario por orden de repetición	198
Tabla 62: Paremias no encontradas en los diccionarios citadas por al menos dos personas, que aparecieron en el cuestionario	200
Tabla 63: Paremias y expresiones que sólo fueron citadas una vez en el cuestionario.....	207
Tabla 64: Relación resultados cuestionario con BD de Google	208
Tabla 65: Modificaciones de la traducción francesa en los diccionarios locales.....	218
Tabla 66: Propuesta de variaciones múltiples en francés	228
Tabla 67: Las comparaciones	237
Tabla 68: Resumen del número de propuestas personales de la BDPS	243

Tabla 69: Resumen del número de propuestas personales de la BDG	244
Tabla 70: Grados de equivalencia (Corpas)	247
Tabla 71: Listado de equivalencia total en francés.....	254
Tabla 72: Listado de las paremias criollas con préstamo español.....	264
Tabla 73: Listado de equivalencia total en español	265
Tabla 74: Listado de paremias que empiezan por la misma estructura (francés).....	269
Tabla 75: Listado de paremias que comparten una palabra clave (francés)	281
Tabla 76: Listado de las paremias con el mismo campo léxico (francés)	288
Tabla 77: Listado de paremias que empiezan por la misma palabra (español).....	290
Tabla 78: Lista de las paremias que comparten una palabra clave (español)	301
Tabla 79: Listado de las paremias con el mismo campo léxico (español)	309
Tabla 80: Listado de las equivalencias nulas (francés).....	312
Tabla 81: Listado de las equivalencias nulas (español)	318
Tabla 82: Conclusiones de los datos globales de los diferentes grados de equivalencia en francés y en español.....	320

Índice de imágenes

Imagen 1: Mapa conceptual de elaboración propia.....	37
Imagen 2: Esquema de la clasificación de Vinogradov	38
Imagen 3: Atlas of Pidgin and Creole language structures online (APICS)	92
Imagen 4: On Sel Manjé Kochon	100
Imagen 5: Manifestación por la crisis social y sanitaria	103
Imagen 6: Esclavo defendiéndose de un perro	116

Índice de capturas de pantalla

Captura de pantalla 1: VF coger el toro por los cuernos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.45).....	45
Captura de pantalla 2: VF coger el toro por los cuernos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.46).....	45
Captura de pantalla 3: VF echar margaritas a los cerdos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.47).....	46
Captura de pantalla 4: Clasificación de las paremias Sevilla Muñoz, 1993, p.15.....	64
Captura de pantalla 5: Boletín de noticia “The conversation”.....	104
Captura de pantalla 6: Diccionario de Rey y Chantreau.....	148
Captura de pantalla 7: Diccionario de Rey y Chantreau.....	149
Captura de pantalla 8: Diccionario de Junceda.....	149
Captura de pantalla 9: Diccionario SMKD.....	151
Captura de pantalla 10: Diccionario DCF.....	153
Captura de pantalla 11: Refranero multilingüe.....	154
Captura de pantalla 12: Diccionario Wordreference.....	156
Captura de pantalla 13: Diccionario Wordreference.....	156
Captura de pantalla 14: Diccionario de Dournon.....	161

Captura de pantalla 15: Diccionario de Rey y Chantreau.....	162
Captura de pantalla 16: Diccionario de Luis Junceda	163
Captura de pantalla 17: Refranero Multilingüe	168
Captura de pantalla 18: Refranero Multilingüe	170
Captura de pantalla 19: Refranero Multilingüe	170
Captura de pantalla 20: Diccionario Wordreference	172
Captura de pantalla 21: Diccionario de Rey y Chantreau.....	177
Captura de pantalla 22: Diccionario Wordreference	183
Captura de pantalla 23: Diccionario Wordreference	183
Captura de pantalla 24: Diccionario DCF	184
Captura de pantalla 25: Diccionario DCF.....	184
Captura de pantalla 26: Diccionario DCF	185
Captura de pantalla 27: Diccionario DCF.....	185
Captura de pantalla 28: Resultado json	194
Captura de pantalla 29: Resultados del cuestionario en formato Excel de las 10 paremias más citadas.....	194
Captura de pantalla 30: Muestra de las diferencias ortográficas dentro del cuestionario.....	195

Índice de fotos

Foto 1: Diccionario DDFC.....	157
Foto 2: Diccionario DDFC.....	158
Foto 3: Diccionario MPC.....	166
Foto 4: Diccionario DDFC.....	172
Foto 5: Diccionario SMKD.....	179
Foto 6: Diccionario MPC.....	180
Foto 7: Diccionario DDFC.....	181
Foto 8: Diccionario MPC.....	229

Índice de gráficos

Gráfico 1: Género de los encuestados	189
Gráfico 2: Nivel de estudios de los encuestados	190
Gráfico 3: Isla de proveniencia de los encuestados.....	190
Gráfico 4: Resumen de las respuestas de la encuesta	191
Gráfico 5: Resultados de equivalencia total en francés	254
Gráfico 6: Resultados de equivalencia total de los diccionarios locales en francés sin modificación	255
Gráfico 7: Resultados de equivalencia total en español	266
Gráfico 8: Resultados de equivalencia parcial en francés.....	288
Gráfico 9: Resultados de equivalencia parcial en español	310
Gráfico 10 : Resultados de equivalencia nula en francés	312
Gráfico 11: Resultados de equivalencia nula en español.....	319



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Abreviaturas, siglas, notación

BD: Base de Datos

BDE: Base Datos de la Encuesta

BDG: Base de Datos General

BDPS: Base de Datos de las Paremias Seleccionadas

C: Comparación

CVC: Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes

DCF: Dictionnaire créole-français

DDFC: Déterville Dictionnaire français-créole

Esp. : Español

Fuente equiv. : Fuente de la equivalencia

Fr. : Francés

G: Guadalupe

M: Martinica

MPC: Maxi proverbes Créoles

Nº: Número

SMKD: Sa moun ka di

UF: Unidad fraseológica

UFS: Unidades fraseológicas

Vº: Variación

VF: Variación fraseológica

VP: Variación parasinonímica

WR: Word Reference

x: No se ha encontrado una equivalencia

*****: Paremias de la BDG

+ Sí

- : No



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Introducción

Aunque haya nacido en Francia y más precisamente en la ciudad conocida como “la ciudad del amor” o “la ciudad de las luces”, o sea, París, desde mi nacimiento mis orejas han sido acunadas por dos musicalidades lingüísticas diferentes. Por un lado, el francés y por otro el criollo. Mi madre es de la isla de Guadalupe por lo tanto, habla el criollo guadalupeño y mi padre que es de la isla de Martinica habla el criollo martiniquense. En cuanto a mí, aprendí los dos criollos indistintamente de forma natural escuchando a mis padres hablar.

En sus conversaciones diarias, ambos pasaban del francés al criollo con naturalidad como si se tratara del mismo idioma, y eso podía ocurrir en una misma frase. No sé si se daban cuenta dado que se trata de un mecanismo automático común a todas las personas bilingües de cultura caribeña. Lo he podido observar en otras casas en situación de bilingüismo. En mi casa ocurría un hecho interesante, mis padres sólo utilizaban el criollo delante de mí en dos situaciones muy específicas: la primera era cuando se enfadaban y me regañaban. Hasta la fecha ignoro cuál era la razón...tal vez pensaban que la reprimenda iba a ser más vehemente. La segunda situación era cuando entablaban una conversación que no querían que “entendiera”. Sí, lo pongo entre comillas puesto que para mí no tenía mucho sentido ya que si me regañaban en criollo era porque pensaban que entendía. Por lo tanto, hablar en criollo para que no entendiera era una estrategia contradictoria. Tal vez intentaban protegerme de ciertos temas delicados, clasificados como demasiado fuertes para unos “timoun” (niños). Cual sea la causa de tal decisión (consciente o inconsciente) era capaz de entender la conversación de principio a fin, aunque fingiese no entenderla para que siguieran conversando delante de mí. Aún recuerdo el día en que se descubrió esa estrategia. Como de costumbre, mis padres hablaban en criollo (con otros miembros de la familia) sobre una situación que no querían que yo entendiera. Yo, escuchaba atentamente la conversación de los “grandes personnes” (adultos). Y tal vez, deje entrever sobre mi rostro alguna expresión. Cuando, de repente, mi tío me preguntó “timoun, ou ka konpwann kréyòl ?” (querida niña, ¿entiendes el criollo?). Con ímpetu y orgullo formulé por primera vez una frase en este idioma que tenía interiorizado pero que nunca había utilizado de forma verbal, real, y activa. Mi primera frase en lengua criolla fue la siguiente “mé wi, mwen ka konpwann kréyòl tou-bònman !” (¡Claro que sí, entiendo enteramente el criollo!). Esta frase sorprendió a mi público y fue seguida por carcajadas. Aún así, no fue suficiente para que pasase en la categoría de las conversaciones de adultos ya que, fue la última vez que tuve acceso a esas conversaciones. Por un lado fue una lástima puesto que me parecían más

interesantes que las conversaciones con mis hermanos y primos y por otro lado, me abrió la puerta al mundo de las lenguas criollas y mi interés para esos idiomas fue incrementando.

He aprendido el sentido de mi primera paremia muy joven, cuando mi padre me ofreció la posibilidad de aumentar mi paga gracias a una tarea semanal. Todos los domingos por la mañana me hacía responsable de embetunar el par de zapatos que mi padre usaría para ir a la iglesia. Muy motivada por la idea de recibir más dinero, hice todo lo posible para pulir este par de zapatos Richelieu de cuero de gamuza, preocupándome de no tocar los cordones y el tacón con la cera. Cuando presenté a mi padre este trabajo que calificaba como de “profesional”, quedó gratamente sorprendido y satisfecho. Mientras se dirigía hacia su billetera, pensé: “no sé lo que planea darme, pero seguro que aumenta la cantidad”. Para sorpresa mía, su mano no dirigía hacia la parte donde guardaba sus billetes sino hacia la cartera, o sea ¡hacia las monedas! Sacó una moneda de un franco (lo que equivale aproximadamente a 0,14 céntimos de euro) y la colocó con delicadeza en mis manos. Al ver mi decepción con esta remuneración, sonrió y me dijo con su dulce voz “Sé grenn diri ka plen sak¹” (los granos de arroz son los que llenan la bolsa). De repente, ya no pensaba en la recompensa sino en el significado de tal paremia acompañada de una amorosa sonrisa. Recuerdo haber buscado (con el poco conocimiento que tenía de paremias francesas ya que en este momento no disponíamos de un diccionario bilingüe criollo-francés de paremias) el equivalente en francés, es decir, “Petit à petit l’oiseau fait son nid” (poco a poco el pájaro hace su nido) para entender mejor el significado. Una vez resuelto este misterio, seguí cumpliendo mi tarea alegremente domingo tras domingo durante años. Más adelante, me compré una hucha para ahorrar mis francos. Gracias a esta paremia había sacado una lección de por vida, pues sabía que había perseverar para llegar a sus fines y como lo dice la biblia en Zacarías 4 versículo 10, no hay que despreciar los pequeños inicios.

En lo que atañe la variación lingüística de las paremias criollas, la descubrí durante uno de nuestros habituales viajes a Martinica gracias a los “congés bonifiés²”. Toda mi familia destacaba el innegable parecido con mi padre entre mi padre y yo. Toda orgullosa de este parecido (porque me parecía ser el hombre más guapo del planeta, y hoy en día también después de mi marido), le decía a mi padre que éramos casi idénticos y que incluso nuestros dedos de

¹ Una de las paremias más citadas por la población caribeña (ver punto 3.3).

² El “congé bonifié” permite a los funcionarios originarios de los departamentos de ultramar destinados en Francia continental, beneficiar de un viaje de ida y vuelta para toda la familia, cada 2 o 3 años a su lugar de origen. El gobierno francés se hace cargo de los gastos de los billetes.

de los pies eran iguales. En cuanto me daba cuenta de una semejanza no dudaba en hacérselo saber, a lo que me respondía siempre por la misma paremia “Ich tig pa ka fet san grif³” (los hijos de los tigres no nacen sin garras), lo que equivale en francés a la paremia “Tel père, tel fils”. Y cuando mi padre la decía en francés añadía a la paremia la siguiente parte: “ Tel père, tel fils, Tel - ga” que es nuestro apellido (Telga).

Una vez finalizada nuestra estancia en Martinica, nos poníamos rumbo a Guadalupe. Esta vez, para mi sorpresa, la familia de mi madre no paraba de decir que me parecía a ella. Escuchaba comentarios como “*oh là là!* Es clavada a Claudie”. Con el mínimo gesto no dudaban en decirme que era como mi madre. Es cierto que nos parecemos pero aún así, me creaba cierta confusión porque pensaba que no podía parecerme a los dos (más adelante me di cuenta que mi padre y mi madre se parecían como hermanos, ¡de allí tanta semejanza con ambos). Hablando del tema con mi madre me dijo “Chien pa ka fè chat” (los gatos no hacen perros), una de las variantes guadalupeñas de la paremia que había utilizado mi padre. Fue en este mismo instante que empecé a hacerme preguntas acerca de las paremias y sus variaciones fraseológicas (evidentemente no me lo planteé utilizando estos términos).

Entendía las dos lenguas criollas indistintamente y me sorprendió constatar que aparte del léxico y ciertas estructuras, podía suceder que cada isla utilizara una paremia diferente con el mismo significado.

Tuve mi primer contacto con España cuando tenía 13 años durante un viaje familiar a Benicasim. Unos minutos después de dejar las maletas, mi hermana, mi hermano y yo (la más pequeña), salimos a explorar el “Barrio Español”. Media hora después, nos habíamos hecho amigos españoles, a pesar de que sólo entendíamos 5 palabras básicas “hola, buenos días, gracias, adiós y pesetas” de este idioma cuya musicalidad me resultaba agradable. Dentro de nuestro grupo de amigos apodamos a uno “el traductor” ya que este niño era el único que era capaz de hablar los dos idiomas. Habilidad que yo admiraba en secreto sin saber lo que me reserva el porvenir.

Una vez las vacaciones terminadas, recuerdo estar en el coche dirección París, con una sensación de nostalgia. No sabía cómo ni cuándo pero me prometí que volvería a este país en el cual mis papilas gustativas habían descubierto el bocadillo de jamón serrano con aceite de oliva extra (en vez del bocadillo de jamón cocido con mantequilla), la paella valencia (en vez

³ Paremia que también aparece en el cuestionario a la población ver punto 3.3.

del “riz et pois rouge⁴” de Guadalupe y Martinica), sin hablar de los chuches que se caían del cielo tras dar golpes con un palo sobre un cartón decorado. Obviamente, ¡hablo de la piñata! Todas estas experiencias maravillosas desde el punto de vista de una niña en pleno descubrimiento del mundo marcaron un antes y un después al nivel académico.

Empecé a sacar muy buenas notas en español como lengua extranjera en el colegio, luego en el instituto y así fue como empecé mis estudios en Lengua y Civilización Extranjera en la Universidad de Paris-Est-Marne-la-Vallée. A pesar de dos años en la universidad, me di cuenta que mi nivel de español estaba lejos de ser suficiente para entender conversaciones en las que no participaba activamente. En aquella época, estaba lejos de poder reconocer una paremia.

En cuanto me fue posible volví a España, primero para ayudar en una ONG cristiana (Operación Movilización) y luego a través del programa de intercambio universitario Erasmus. Una vez en España mi cerebro empezó a actuar de una forma desconocida hasta entonces. Cuando buscaba palabras en español me proponía palabras en lengua criolla, idioma de que no utilizaba de forma activa... En vez de ir en contra de mi cerebro decidí aprovechar esta nueva estrategia lingüística. Empecé a encontrar o inventar similitudes entre la lengua criolla y la lengua española para poder memorizar el léxico utilizando recursos mnemotécnicos. Por ejemplo, para recordar la palabra “coquetear” pensaba en una palabra criolla que empieza por las dos primeras sílabas y que significa tener relaciones sexuales (no escribo la palabra porque es una palabra muy vulgar). Fue así como me di cuenta que aunque no practicaba la lengua criolla, estaba viva en un lugar inexplorado de mi cerebro. Lejos de desanimarme frente a mi confusión lingüística, decidí dotarme de un cuadernillo en el que escribía todas las palabras que no entendía así como su explicación. Las personas que me rodeaban disfrutaban explicándome el significado de las palabras y yo, entendiéndolo por ejemplo, las bromas (aunque tarde). Tomé como costumbre reutilizar en cualquier situación de comunicación las nuevas palabras apuntadas hasta memorizarlas. Poco a poco empecé a descubrir el mundo de la fraseología y me parecía una excelente idea para profundizar el aprendizaje de la lengua castellana.

Después de muchos años en España, me di cuenta de que las Antillas francesas era un territorio bastante desconocido a pesar de la curiosidad que despiertan estas tierras. Como dicen mis amigos “en España nos encanta lo exótico”. He podido observar el interés tanto de un lado como

⁴ Arroz con alubias rojas. Comida típica de Guadalupe y Martinica.

del otro lado. Mis padres, familia y amigos antillanos siempre han tenido cierto interés por España en general. Siempre los he escuchado formular unas frases sencillas en español o repetir alguna palabra sacada una canción de Julio Iglesias o Luis Mariano. Esta es una de las razones que me llevaron a escribir esta tesis: por un lado, se trata de hacer descubrir la cultura y las vivencias del pueblo antillano a través de las paremias. Y por otra parte permitir a los antillanos que aprenden la lengua española expresar su cultura en otra lengua o descubrir similitudes entre ambas culturas.

Gracias a sus orígenes compositivos, las lenguas criollas se revisten de una riqueza multicultural que se refleja a través de las unidades fraseológicas. Estas unidades son vehículos de comunicación cultural, cuya existencia no siempre se ve reflejada en los diccionarios clásicos sino que aparece, en la mayoría de los casos, en los diccionarios locales. Lo que dificulta su conocimiento para todo aquel que no vive en una de estas islas.

La presente investigación se centrará en las paremias y comparaciones de las Antillas menores (Guadalupe y Martinica). El tema presenta retos para la investigación lingüística en casi todos los niveles de descripción (morfológico, léxico, discursivo, cultural e histórico).

Una lengua criolla es el resultado de un proceso de criollización que llevó a una población a construir un sistema lingüístico a partir de elementos prestados a otros sistemas en circunstancias de emergencia. El criollo de la isla de Guadalupe y el criollo de la isla de Martinica se clasifican como criollos de base léxica francesa. Esto significa que la mayor parte de su léxico es originaria del francés. Por lo tanto, si el 80% de los lexemas son francesas se puede esperar que muchos otros elementos lo sean. Se ha podido comprobar que muchas paremias se utilizan casi de forma idéntica en diferentes lenguas (Corpas Pastor 2003, Mogorrón Huerta 2020d, Zholobova 2005, etc.). El análisis de las paremias ayudará a corroborar esta hipótesis.

Las paremias criollas representan la oralidad caribeña. Condensan en una original síntesis las vivencias y experiencias de los diferentes pueblos que han habitado estas tierras: los amerindios (los arahuacos y luego los indios caribes), los marineros españoles de paso, los colonos franceses y los esclavos africanos. Aunque el léxico español aparece raras veces en la lengua criolla (ver punto 4.1.2), no se excluye la idea de encontrar ciertos elementos comunes a estas dos tierras a través de las paremias. Por lo tanto, la lengua española será también objeto de nuestra investigación en el campo de la paremiología. Además, se propondrá a tal efecto, una equivalencia (total, parcial o se proporcionará una explicación) en la medida de lo posible, en

español de las paremias criollas. Una vez las equivalencias elegidas se analizarán si hay similitudes y semejanzas al nivel estructural o lexical (ver capítulo 4).

Es importante subrayar que existe una carencia de estudios específicos acerca de las paremias criollas y de su traducción. Por esta razón se trata de un trabajo pionero que abre un camino hacia una nueva problemática. Acerca de la traducción de las paremias el escritor Confiant (2000: párr 8) opina lo siguiente:

Le problème est à la fois simple et énorme : comment traduire d'une langue ou vers une langue hautement littéraire comme le français d'une langue ou vers une langue principalement orale comme le créole ? Ici, le concept de base de la traductologie traditionnelle, à savoir l'équivalence, vole en éclats. Impossible, en effet, de chercher des équivalents entre une langue comme le créole qui est en voie de se constituer en langue littéraire depuis une cinquantaine d'années et une langue comme le français qui en dispose d'une solidement charpentée depuis au moins dix siècles.

¿Qué pensaría entonces de la idea de buscar equivalentes entre el criollo y una lengua altamente literaria como es el español?

Se ha dividido este trabajo en 4 ejes principales. Con el fin de situar esta investigación en un marco teórico bien definido, se presentarán varios trabajos que han contribuido activamente al desarrollo de la fraseología y paremiología española, francesa y criolla. El objetivo es delimitar y definir el objeto de este estudio. Asimismo, se ha elaborado una clasificación de las paremias criollas. Aunque sólo se trate de un esbozo que merece numerosas mejoras, ha parecido interesante adaptar la proposición de Sevilla Muñoz (1993) a la paremiología criolla para poder así ofrecer una clasificación.

El segundo capítulo se divide en dos partes. Primero se presentará el campo de trabajo, la isla de Guadalupe y la isla de Martinica, tierras de América. Posteriormente, se definirá el criollo, idioma en el que se inscriben las paremias, su estatus, así como algunos ejemplos actuales de las paremias en los medios de comunicación. Asimismo se verá cuáles son los rasgos que caracterizan las paremias criollas (estructura, modalidad, variantes, etc.) así como sus temas recurrentes.

Se analizará y se delimitará la Base de Datos (BD) en el tercer capítulo. Esta última se ha elaborado vaciando por un lado los diccionarios que se van a utilizar para extraer las paremias

y formar la Base de Datos, por otro lado, incorporando las respuestas obtenidas a través de un cuestionario hecho a la población caribeña acerca de las paremias y finalmente de nuestra propuesta personal de equivalencias en francés y en español.

Asimismo, se quiere destacar algunos puntos que parecen importantes, respecto a la estructura de un diccionario, o sea, la superestructura, la macroestructura y la microestructura que sirven para entender la organización de un diccionario así como su uso. De igual modo, resulta interesante comparar las estructuras de los diccionarios locales con las de los diccionarios bilingües francés-español y los diccionarios sintagmáticos monolingües en francés y en español. Este análisis permitirá saber qué información se transmite y qué información se omite para saber si se puede proporcionarla en la BD. Todas las aportaciones y/o modificaciones personales aparecen señaladas en la BD (ver punto 3.4 y 3.5).

Esta Base de Datos es el motor de este trabajo ya que esta investigación empieza con su elaboración y terminan por las conclusiones que se sacan de ella. Es la razón por la que se ha dedicado un capítulo a este tema ya que, merece especial atención. Tras haber informatizado 1 972 paremias (que aparecen en la Base de Datos General anexo 8), se ha tomado la decisión de trabajar con las que aparecen en 2 o más diccionarios. Se han reducido el número de las paremias criollas a 588, paremias que conforman la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas (BDPS). Es a partir de estas paremias que se ha realizado el análisis de esta investigación, aunque en ciertas ocasiones específicas se ha tomado como ejemplo paremias que sólo aparecen en uno de los diccionarios (o sea, en la Base de Datos General) por no tener ejemplos concretos en la BDPS.

Para medir la vitalidad y actualidad de la Base de Datos, se compararán las paremias seleccionadas con las que aparecen en el cuestionario hecho a la población creolófona, el cual se constituyó durante las estancias realizadas en la isla de Guadalupe. La primera estancia se realizó durante los meses de julio y agosto del año 2021. La segunda estancia se realizó durante el mes de noviembre del año 2021. Esta acción permitirá comprobar cuáles son las paremias más utilizadas por esta población caribeña y si esta información aparece en los diccionarios de nuestra selección o en el buscador de Google.

Se ha dedicado el cuarto capítulo a la traducción y equivalencia de las paremias de la BDPS. Algunos diccionarios carecen de información y no proponen equivalencia en francés o, la que proponen podría ser mejorada. Por consiguiente, a partir de la noción de equivalencia (total,

parcial o nula) se va a intentar proponer equivalencias, tanto en francés como en español. Si es posible, se intentará encontrar equivalencias con rasgos estructurales o lexicales comunes. Asimismo, se tratará la cuestión de la traducción de las paremias en español así como la noción de transmisión cultural o pérdida. De esta manera se presentará una pionera BD trilingüe.

Gracias a esta investigación se intentará contribuir al avance de los estudios fraseológicos en lengua criolla, al avance de los estudios paremiológicos contrastivos entre el francés y la lengua criolla y para terminar, se intentará contribuir al avance de los estudios paremiológicos contrastivos entre la lengua criolla y el español.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 1.
MARCO TEÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1 Comparativa entre el marco teórico de la fraseología española, francesa y diatópica antillana.

1.1.1 Breve introducción

La intención de este capítulo es exponer brevemente los antecedentes y los avances de la fraseología como disciplina lingüística. Se plantea un recorrido teórico para mostrar en su desarrollo histórico los diversos aspectos de la fraseología española y francesa. Por otro lado, se analiza la situación de la fraseología diatópica en las Antillas menores.

Resulta imposible recoger y analizar en esta investigación todas y cada una de las numerosas contribuciones del ámbito fraseológico por limitaciones espaciales. Para ello, se remitirá a numerosas publicaciones y tesis doctorales que permitirán consultar los avances fraseológicos. En esta investigación, se parte de los trabajos del ruso Vinogradov (1946-47:20), que sentaron las bases de la disciplina, así como las aportaciones al español del lexicógrafo Julio Casares (1950) quien determinó la evolución de la clasificación de las UF, junto con los trabajos que más impacto tuvieron para el desarrollo de la fraseología española. Entre ellos se puede destacar las propuestas de Julio Casares (1950), Zuluaga Ospina (1980), Carneado Moré (1985), Coseriu (1986), Corpas Pastor (1996) y García-page (2008). Antes de entrar en la Historia de la fraseología, parece imprescindible empezar por definir el término y el ámbito de su estudio.

1.1.2 Terminología: ¿Qué es la fraseología?

Buscando en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia la palabra *fraseología* se encuentra esta definición:

“fraseología. (De frase y -logía).

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.

2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.

3. f. Palabrería. (Abundancia de palabras vanas y ociosas)

4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.” (DRAE, 2021).

Como vemos, la definición de la fraseología es muy amplia, pues incluye varias combinaciones de palabras como *frases hechas*, *locuciones*, *metáforas*, *modismos*, *refranes*, etc. Bally (1909: 19) fue el primer autor en acuñar el término *fraseología* (García-Page, 2008:39), pero cabe destacar que no ha existido un acuerdo entre los lingüistas más influyentes en este campo para dar una definición única del término. Una definición generalmente muy aceptada en la fraseología hispánica es la de Corpas Pastor que describe la fraseología como una “subdisciplina de la lexicografía que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor, 1996: 269).

A pesar de la falta de coordinación entre los lingüistas en cuanto a la definición específica de la fraseología, todos coinciden en su objeto de estudio: se ocupa de las *unidades fraseológicas* o *UF*.

Estos términos se suelen utilizar para denominar una combinación de palabras caracterizadas por tener cierto grado de fijación e idiomatidad, es decir por constituir grupos sintagmáticos con mínima o nula posibilidad de variación de sus elementos.

Los investigadores aún no han llegado a un consenso con respecto al término que se debe emplear para designar este fenómeno léxico. Como afirma Corpas Pastor (1996:16): “la profusión terminológica y las distintas clasificaciones constituyen uno de los problemas fundamentales en esta disciplina.” Esta confusión terminológica no está relacionada con los avances de la disciplina en las últimas décadas ya que desde el año 1997 Martins-Baltar ha propuesto uno de los estudios más exhaustivo al respecto:

“à-peu-près (Heinz, Rastier, alusión (Rey), aphorisme (Mochet / Cintrat, Rey), cinconlocution (Grimaid), citation (Rey, Candel), cliché (Rey), collocation (Candel, Chanier / Fouqueré / Issac, Fónagy, Gentilhomme, Hausmann, Rey), construction figée (Gross), dicton (Candel), énoncé lié (Fónagy, Martins-Baltar), expression (Grimaldi, Léon / Mazière, Rey), expression idiomatique (Candel), expression proverbiale (Mochet / Cintrat), expression semi-

figée (Chantier /Fouqueré / Isaac), façon de parler (Grimaid, Leroy-Turcan), fonction lexicale ([notion introduite par Mel'cuk *et al.*, 1992, p.127 ss.] *Gentilhomme*, Gross), forme de langage particulière (Grimaldi, Rey), locution nominale (Gross), locution plébee (Leroy-Turcan), locution terminologique (Candel, Rey), locution toute faite (Candel), manière de s'exprimer (Grimaldi), maxime (Rey), modèle locutionnel (Martin), mot (d'auteur) (Rey), mot composé (Corbin, Meunier-Crespo, Piquet), mot syntaxique (Corbin), palimpseste (Galisson), phrase faite (Grimaldi), phrase figée (Fotopoulou, Rey), phraséologisme pragmatique (Burger *et al.*, cit. Par Gülich / Krafft), proverbe (Candel, Mochet / Cintrat, Rey), schéma (Grunig, cit. Par Gülich / Krafft), séquence figée (Candel), séquence polylexicales (Gréciano), série phraséologique (Bally, 1909, cit. Par Gréciano), slogan (Rey), stéréotype (Mochet / Cintrat, Rey), structure préformée / préfabriquée (Gülich / Krafft), suite composée (Gross), syntagme figé (Corgin, Rey), syntagme idiomatique (Bennet, Corbin), syntagme terminologique (Candel, Rey), terme complexe (Candel, Rey), tour (Grimaldi, Léon/Mazière, Rey), Tournure (Hausmann, Rey). Unité phraséologique (Bally 1909, cit. par Gréciano), unité polylexématique (Corbin).” (Martins-Baltar 1997: 23-24).

La denominación genérica de los diferentes tipos de combinaciones de palabras tampoco está libre de controversia. En español por ejemplo, se han propuesto entre otros los siguientes términos:

- *Expresión pluriverbal* (Julio Casares, 1950)
- *Expresión fija* (Zuluaga Ospina, 1980)
- *Unidad fraseológica o fraseologismo* (Zuluaga Ospina, 1980)

Esta variedad de denominación pone de relieve las dificultades subyacentes que se encuentran en esta disciplina lingüística. Fijándonos en estas tres denominaciones, habría que descartar la de *expresión fija*, porque se centra en una sola característica (la fijación). En cuanto a las dos otras denominaciones propuestas, son suficientemente generales como para englobar los diferentes tipos de unidades, y suficientemente precisas como para indicar el carácter unitario que muestran dichas combinaciones (Corpas Pastor, 1996:18).

Las definiciones del concepto de “unidades fraseológicas” pueden variar según lingüistas y gramáticos. Es decir, es posible encontrar varias definiciones para este término. Así lo definía Vinogradov (1946:48): “Las UFs son unidades institucionalizadas de la lengua que poseen una

composición léxica determinada, un significado que es conocido por todos y una estructura gramatical, que cumplen su función dentro del lenguaje”.

No obstante, se ha optado por la ofrecida por Corpas Pastor (1996: 20) debido a su exactitud:

Las unidades fraseológicas (UF) – objeto de estudio de la fraseología – son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo nivel superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

No se pretende agotar el tema con esta definición, sino ofrecer unas cuantas pautas que permitan reconocer qué sería una unidad fraseológica. Estas consideraciones se basan en los dos anteriores autores por la exactitud y concisión que albergan sus definiciones. A partir de ellas se deducen ideas fundamentales que sirven para presentar las características de las unidades fraseológicas. Existen más rasgos, no obstante, este trabajo se limitará a citar los más frecuentes:

- a) una unidad fraseológica debe ser una combinación de estable o fija de dos o más palabras (sin superar el límite de una oración);
- b) estas combinaciones se caracterizan por los siguientes rasgos: *la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la idiomatización, la variación y la graduación.*

En este trabajo se ha optado por la denominación *Unidad fraseológica* (UF) para indicar el objeto de estudio de la fraseología ya que, “goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas” (Corpas Pastor, 1996:19). Se empleará “fraseología” como término genérico que corresponde a la disciplina que estudia las combinaciones de palabras que presentan un alto nivel de fijación, tanto en su forma como en su significado.

1.1.3 Los inicios de la fraseología: Bally y Vinogradov.

Al parecer los orígenes de la fraseología remontan a Charles Bally. En su *Traité de stylistique française* (1909), Bally realiza su clasificación dividiendo las estructuras fijas en tres grupos: las unidades indécposables (las unidades indescomponibles), les groupements usuels (las agrupaciones usuales) que también llama les séries phraséologiques (las series fraseológicas) y les groupements passagers (las agrupaciones pasajeras). Entre estas dos categorías establece varios subgrupos y sólo describe “las agrupaciones usuales” (*les groupements usuels*) también llamadas “series o sintagmas fraseológicos” (SF) (*séries phraséologiques*)⁵.

En suma, en su obra Bally delimita las unidades indescomponibles frente a los sintagmas libres. Además, Bally fue el primero en estudiar las construcciones fijas dentro del marco de la lingüística. A continuación se muestra un mapa conceptual de elaboración propia, de la clasificación de Bally para resumir su procedimiento.

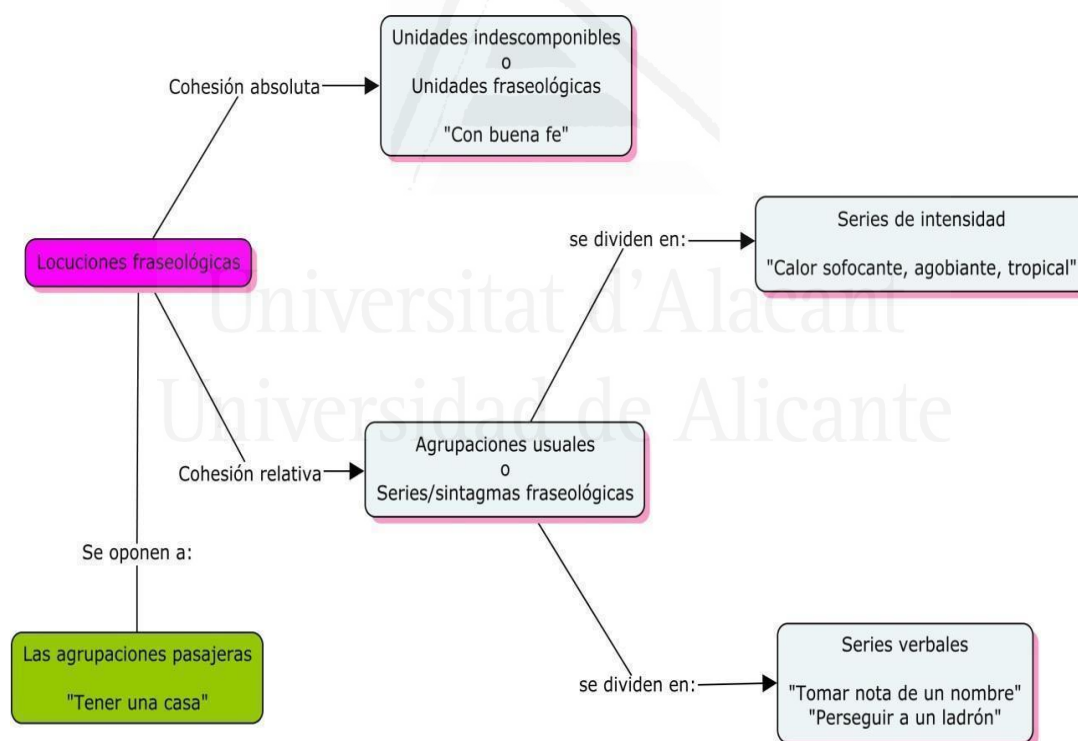


Imagen 1: Mapa conceptual de elaboración propia

⁵ Para más información Timofeeva (2012) hace unas reflexiones muy detalladas e interesantes sobre Bally.

A partir de este intento pionero de Bally por clasificar las estructuras fijas, Vinogradov (miembro de la Academia científica de la URSS) publicó a mediados del siglo pasado (1946, 1947), dos artículos en los que profundizaba las conclusiones hechas anteriormente. Ambos artículos son relevantes, puesto que tuvieron un papel decisivo en el reconocimiento de la fraseología como disciplina lingüística autónoma. De hecho, según apunta Velasco (2010:126), fue en la Lingüística rusa donde la fraseología fue tratada como una ciencia en sí y donde se propuso una tipología de las UF de la lengua rusa, que ha resultado ser una tipología universal. En ambos artículos Vinogradov presenta una clasificación semántica de las UF, es decir, las divide por categorías dependiendo de su significado (Velasco Menéndez, 2010:126): *adherencias fraseológicas*, *las expresiones idiomáticas* y *las combinaciones fraseológicas*. Estas tres categorías fraseológicas se encuentran muy cerca unas de otras.

- a) Las *adherencias fraseológicas* son unidades inmotivadas e indivisibles que significan en bloque. Es decir, sólo tienen sentido cuando están juntas.
- b) Las *expresiones idiomáticas* son unidades motivadas que significan en bloque y que poseen un sentido figurado.
- c) Las *adherencias* y las *expresiones idiomáticas* se oponen a las *combinaciones* en que estas últimas son semánticamente divisibles, es decir, el componente dependiente o clave puede ser expresado mediante sinónimos.

Su concepto del *significado fraseológicamente determinado* introduce la idea de que ciertos componentes toman su significado de su combinación con otro(s) elemento(s) y de su uso en una UF además, permitió definir los límites de la disciplina hasta darle “carta de naturaleza como nueva disciplina” (García-Page, 2008, p.40).

A continuación, se presenta un esquema de la clasificación de Vinogradov acompañada de los ejemplos del propio autor:

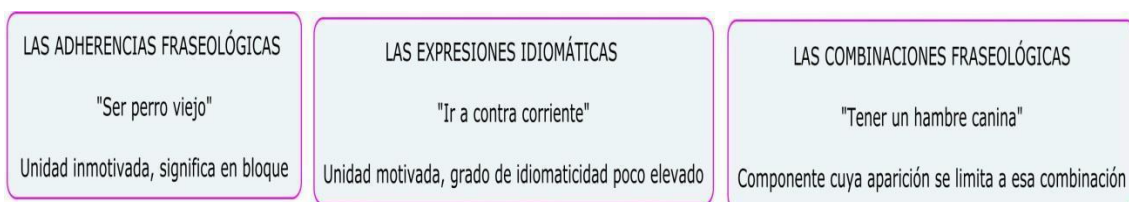


Imagen 2: Esquema de la clasificación de Vinogradov

La fraseología surgió como disciplina científica en la década de los cincuenta del siglo XX con la obra de Vinogradov: “lo que sí parece evidente es que fue la lingüística soviética la que la sacó de la nada, sentando las bases, gracias a los dos autores rusos citados anteriormente, de lo que hoy en día llamamos fraseología, impulsándola hasta conseguir la relevancia manifiesta que posee hoy en día” (Mogorrón Huerta, 2002, p.11).

Para concluir esta breve presentación del origen de la fraseología, se puede decir que este recorrido histórico ofrecido sirve para constatar el importante legado de la fraseología rusa en países europeos como Alemania, España, Francia, Italia, etc.; también en los países americanos como Cuba, México, Argentina, así como las islas de Guadalupe y Martinica. Cabe destacar que la fraseología rusa sigue siendo un referente para cualquier estudio de la fraseología. Estas ideas se difundieron en España, con el trabajo de Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna* (1950).

1.1.4 Características de las unidades fraseológicas

A continuación se explica de forma más detallada cuales son las principales características de las unidades fraseológicas (ver Corpas Pastor (1996), García-page (2008), Ruiz-Gurillo (1997), etc. para todos los rasgos).

La frecuencia: es una de las características más importantes de las unidades fraseológicas. Existen dos tipos de frecuencia: la frecuencia de coaparición y la frecuencia de uso. Tal y como lo indica su nombre, la frecuencia de coaparición hace alusión a la coaparición de las palabras en combinaciones ordinarias como factor de formación de expresiones fijas. El concepto de frecuencia de uso hace referencia a la repetición de una expresión como factor de consolidación de estas en potenciales unidades fraseológicas.

La institucionalización: Se habla de institucionalización cuando los hablantes repiten en su discurso combinaciones ya creadas es decir, unidades fraseológicas, en lugar de componerlo libremente.

La estabilidad: Esta característica se divide en dos rasgos; la fijación y la especialización semántica.

Se habla de fijación cuando el hablante almacena en su memoria ciertas combinaciones de palabras y las utiliza sin modificar los elementos que las constituyen. Zuluaga Ospina (1975:37) distingue cuatro reglas características de la fijación de las unidades fraseológicas

españolas: inalterabilidad del orden de los componentes; invariabilidad de alguna categoría gramatical; inmodificabilidad del inventario de los componentes; insustituibilidad de los elementos componentes. Sin embargo, la tipificación de Zuluaga Ospina se ha centrado únicamente en la fijación interna material perteneciente a los diversos tipos de fijación planteados por Thun (1978). La fijación del contenido es otra parte de la fijación interna. Por otro lado, la fijación externa consta de varios subtipos: fijación situacional, analítica, pasemática y posicional. Este carácter se puede presentar en mayor o menor grado ya que la lengua no es un sistema absolutamente estricto.

La especialización semántica o lexicalización, es una consecuencia de la fijación formal. Las unidades reciben un cambio semántico en forma de adición o de supresión, y adquieren un significado global que difiere de su significado literal. “Toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa” (Corpas Pastor, 1996, p.26).

La idiomatidad: Hace referencia a que el significado global de las palabras no se puede deducir de la suma de los componentes integrantes. Corpas Pastor y Romero Casanova consideran que la idiomatidad es un rasgo potencial, pero no fundamental.

La variación: Se ha visto que la estabilidad es uno de los rasgos que define las unidades fraseológicas sin embargo, no es absoluta sino relativa ya que, en muchos casos, las UF pueden presentar variación léxica o admitir algunas modificaciones.

La gradación: Guarda relación con todas las características lingüísticas mencionadas anteriormente. Cada una de ellas aparece en un grado de mayor o menor intensidad.

1.1.4.1. La variación fraseológica

Desde las primeras investigaciones lingüísticas, la mayoría de los lingüistas analizados anteriormente (Bally, Corpas Pastor, Julio Casares, Zuluaga Ospina, etc.) hicieron hincapié en que el rasgo diferenciador de las UF con las combinaciones lingüísticas libres era principalmente su fijación e idiomatidad. La “variation du langage” aparece a partir del siglo XVIII con el desarrollo de las ciencias (Pruvost, 2014, p.10). Bien es verdad que, hoy en día, todos los investigadores especializados en fraseología ponen de relieve su importancia numérica y comunicativa, así como la complejidad de su tratamiento y de su comprensión en lingüística, en su enseñanza, en lingüística informática y en el mundo de la traducción (Mogorrón Huerta, 2020d, p.12). Todas las lenguas conocidas están sometidas a

modificaciones, cambios o variaciones que se deben atender ya que estas modificaciones son enriquecedoras, así como lo indica el profesor Prudent:

“Pinalie ne peut ignorer que d’un territoire à l’autre, les proverbes (comme langue qui les porte) varient, et que cette variation est porteuse de sens! Tous ceux qui ont travaillé le sujet avant lui le répètent!” (Prudent, 1996, p.111)

Gadet (2003, p.13) confirma y refuerza esta idea:

Il n’est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées...les sociolinguistes, la saisissent en parlant de variétés pour désigner différentes façons de parler, de variation pour les phénomènes diversifiés en synchronie, et de changement pour la dynamique en diachronie; et ce, à la fois pour les productions d’un individu, d’un groupe ou d’une communauté.

En un estudio realizado sobre las variaciones Mogorrón Huerta (2015, p.276) da cuenta de la situación de las mismas en diccionarios. El porcentaje de tipos de variantes que aparecen no es menor:

L’analyse en 2010 d’une base de données de 15 300 CVF⁶ [...] nous avait également permis d’observer qu’il se produisait de nombreux types de variations : les verbes, les substantifs, les déterminants, les prépositions, variations morphologiques, suffixales, morphosyntaxique, graphiques, etc. et que 55% des CVF présentaient un ou plusieurs genres de variations.

Los idiomas están en constante evolución, independientemente de la zona geográfica donde se hablan, de sus características lingüísticas y de su historia. Las paremias, herencia de la tradición oral, son excelentes fuentes de variación. Aunque la variación fraseológica no es el primer enfoque de investigación en el estudio de los idiomas y de su enseñanza, no cabe duda de que ha suscitado interés. El auge del interés por la variación fraseológica (VF) surge a mediados del siglo XX con la aparición de la sociolingüística (Mogorrón Huerta, 2020a, p.38). Buena muestra de ello son los numerosos trabajos que hablan de los tipos de variación que existen en la fraseología, solo se citarán a unos pocos: Carneado Moré (1985); Conenna (2000); Corpas Pastor (1996, 2008, 2018); García-Page Sánchez (2008); Mogorrón Huerta (2010, 2014, 2015);

⁶ Constructions verbales figées.

Montoro del Arco (2004); Navarro-Brotons (2010), (2013); Penadés Martínez (2014), etc. No sólo se desprende de estos estudios que la variación actúa en la fraseología y la fijación, sino también la falta de un consenso acerca de los límites y de las variantes que se admiten como tal (Mogorrón Huerta, 2020d, p. 181). Se encuentra el proceso de variación en la mayoría de las tipologías de UF a saber: las locuciones verbales, adjetivales, nominales, adverbiales, colocaciones, refranes, etc. No obstante, teniendo en cuenta el objeto de estudio de este trabajo se centrará en las variaciones paremiológicas (VP). Conenna (2000a, p.31) distingue tres niveles de variantes: las ortográficas, las léxicas y las sintácticas. Propone los ejemplos siguientes:

- Variantes ortográficas: *Qui donne **au pauvre** prête à Dieu / qui donne **aux pauvres** prête à Dieu.*
- Variantes léxicas: *Qui **économise** s'enrichit / qui **épargne** gagne.*
- Variantes sintácticas: ***Qui** a peur des feuilles ne doit point aller au bois / **Il ne faut pas** aller au bois quand on a peur des feuilles.*

Según Mogorrón Huerta (2020d, p.170) existen dos grandes tipos de variación:

- La variación lingüística, que se encuentra a niveles lexicales, sintácticos, textuales y comunicativos;
- La variación intralingüística, que se estudia dentro de las dimensiones diacrónicas, diatópicas o diastráticas.

Como Mogorrón (2020b, p.170) se hablará de variantes fraseológicas cuando dos o más UF con el mismo significado presentan una estructura sintáctica casi idéntica o muy similar con la (re)utilización de una parte (mayor o menor) de los elementos léxicos. Así, en el caso de las locuciones verbales *estar en la luna* y *coger el toro por los cuernos* Mogorrón (2020a, p.39) halla las variantes siguientes:

1. *Estar en la luna, estar en Babia, Estar en Belén, en el limbo, en la higuera, la parra, las Batuecas, las nubes.*

2. *[agarrar, coger] el toro por los cuernos, coger al toro por [las astas, los cuernos].*

1.1.4.1.1 La variación paremiológica

Las variaciones parasinónimas (VP) es el mismo tipo de situación y aparecen como otro tipo de variación (Mogorrón, 2020a, p. 50). Se trata de expresar un concepto que puede referirse a cualquier área de la vida cotidiana a través de una variedad de UF que contienen el mismo significado. A modo de ejemplo Mogorrón (2020a, p.51) propone una lista de las VF parasinónimas en España de estar distraído partiendo de la UF *estar en la luna*:

Andar en las nubes; andar por las nubes; cazar tilingos; [contar, estar contando, ponerse a contar] las vigas; [estar, quedar] a uvas; estar en Babia; [estar bailando] en Belén; estar con la torta; estar con los angelitos; estar en el limbo; estar en la higuera; estar en la luna; estar en la parra; estar en las Batuecas; estar en las nubes; estar pensando en la mona de Pascua; ir a por uvas; [mirar a, pensar en] las musarañas; mirar las telarañas; quedarse encantado; tener la cabeza en el aire; tener la cabeza en la luna; tener la cabeza en las nubes; tocar el violón; tocar el violón a dos manos; vivir en las nubes; etc.

En los diccionarios que se han utilizado para construir la Base de Datos general (BDG) aparecen en la misma entrada tanto las variantes fraseológicas citadas anteriormente como esas variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas con una estructura diferente, que presentan una diferencia al nivel de las palabras claves o que tienen formulaciones diversas. A continuación se muestran dos ejemplos sacados del libro “Sa moun ka di” de Sonia Catalan (SMKD) aparecen las variantes en lengua criolla y su traducción⁷.

1.	<ul style="list-style-type: none">- Piman pa bizwen vanté fòs a’y. (Le piment n’a pas besoin de vanter sa force)- Sel pa bizwen di li salé. (Le sel n’a pas besoin de dire qu’il est salé)- Sel pa bizwen vanté’y. (Le sel n’a pas besoin de se vanter)- Poul pa ka vanté bouyon yo. (La poule n’a pas besoin de vanter son bouillon) <p>À bon vin point d’enseigne.</p>
----	---

Tabla 1 : Ejemplos de variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas

⁷ Se han puesto en negrita las palabras y estructuras claves a modo de orientación al ser un idioma diferente y poco conocido. No se trata necesariamente de un rasgo obligatorio en las VP puesto que, se ha visto que este tipo de variantes pueden presentar estructuras y léxico diferente así como su fórmula.

2.	<ul style="list-style-type: none"> - Matlasyé fè matla, i dòmi atè. (Les matelassiers font des matelas et dorment par terre) - Kodonyé fè soulyé, i maché atè. (Les cordonniers font des souliers et marchent pieds nus) - Kodonyé toujou mal chosé. (Les cordonniers sont toujours mal chaussés) <p>Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.</p>
----	---

Tabla 2 : Ejemplos de variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas

En este caso se trata más bien de una variante sinonímica o parasinónima. En este trabajo no se hará distinción entre los tipos de variantes. Se limitará a señalar que se trata de una VF. Como se ha expresado en el capítulo 2, las lenguas criollas de Guadalupe y de Martinica aún no gozan de un corpus lingüístico con el que trabajar, por lo tanto, encontrar posibles VF ha implicado un largo trabajo de recopilación lexicográfica y de consulta de diferentes diccionarios. Mogorrón Huerta (2020a, p. 44) plantea la fiabilidad de esta labor ya que hoy en día se puede gozar de la gran ventaja que se tiene al trabajar con corpus lingüístico “ [...] a través del tratamiento automático de textos, permite encontrar numerosas VF que no vienen recogidas en los diccionarios peninsulares analizados y que, sin embargo, son usadas a diario por los hablantes” (Mogorrón Huerta, 2020a, p. 45). Es cierto que, gracias a las respuestas del cuestionario hecho a habitantes de las islas surgieron nuevas variaciones que no aparecían en los diccionarios que se han utilizado para construir la BD. Por lo que, cuando se crean corpus lingüísticos como Sketch-Engine⁸ por ejemplo, aparecerán nuevas VF y un número mucho mayor que el que se pudo recopilar en la BDG. Al trabajar con Sketch-Engine a partir de las UF “coger el toro por los cuernos” y “echar margaritas a los cerdos” Mogorrón Huerta (2020a, p. 45-47) contabiliza un número de 33 variantes para la primera UF (ver captura de pantalla 1 y 2) y 15 (ver captura de pantalla 3) para el segundo ejemplo.

⁸ <https://www.sketchengine.eu/> el corpus esTenTen18 de S-E, está compuesto por los subcorpus European Spanish Web y American Spanish Web y contiene 17.553.075.259 tokens, por lo que se trata de un corpus de gran tamaño, con un 49,32% de dominios de español europeo y un 46,46% del español americano.

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	<i>agarrar al toro por los cachos</i>			4	3	1
2	<i>agarrar al toro por los cuernos</i>	2		194	153	41
3	<i>agarrar al toro por las astas</i>			14	10	4
4	<i>agarrar el toro por las astas</i>		2	35	14	21
5	<i>agarrar el toro por las guampas</i>			2		2
6	<i>agarrar el toro por los cachos</i>	1	1	8		8

Captura de pantalla 1: VF coger el toro por los cuernos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.45)

7	<i>agarrar el toro por los cuernos</i>	1	1	184	82	102
8	<i>amarrar al toro por los cuernos</i>			1	1	
9	<i>asir al toro por las astas</i>			2		2
10	<i>asir al toro por los cuernos</i>			1		1
11	<i>asumir al toro por los cuernos</i>			1		1
12	<i>atacar al toro por los cuernos</i>		1	1	1	
13	<i>atrapar al toro por las astas</i>			1		1
14	<i>atrapar al toro por los cuernos</i>			1	1	
15	<i>coger al toro por las astas</i>		1	6	3	3
16	<i>coger al toro por los cachos</i>			4		4
17	<i>coger al toro por los cuernos</i>	3	1	353	333	20
18	<i>coger el toro por los cachos</i>			2		2
19	<i>coger el toro por los cuernos</i>	39	1	2050	1980	70
20	<i>enfrentar al toro por los cuernos</i>			11	2	9
21	<i>entrar al toro por los cuernos</i>	2		59	38	21
22	<i>ir al toro por los cuernos</i>			4	1	3
23	<i>pillar al toro por los cuernos</i>			3	3	
24	<i>tener al toro por las astas</i>			4		4
25	<i>tener al toro por los cuernos</i>			11	6	5
26	<i>tomar al buey por los cuernos</i>			2	1	1
27	<i>tomar al toro por las astas</i>	2		191	31	160
28	<i>tomar al toro por los cachos</i>			8	3	5
29	<i>tomar al toro por los cuernos</i>	3	1	338	100	238
30	<i>tomar el toro por las astas</i>	8	2	793	20	773
31	<i>tomar el toro por las guampas</i>	1		16		16
32	<i>tomar el toro por los cachos</i>			57	10	47
33	<i>tomar el toro por los cuernos</i>	10		620	160	460

Captura de pantalla 2: VF coger el toro por los cuernos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.46)

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	<i>arrojar margaritas a los cerdos</i>		1	8	4	4
2	<i>arrojar margaritas a los chanchos</i>			1		1
3	<i>arrojar margaritas a los puercos</i>	1	1	3	1	2
4	<i>dar de comer margaritas a los cerdos</i>			11	4	7
5	<i>dar margaritas a los cerdos</i>			33	29	4
6	<i>dar margaritas a los chanchos</i>			11		11
7	<i>dar margaritas a los cochinos</i>			1	1	
8	<i>dar margaritas a los gorrinos</i>			1	1	
9	<i>dar margaritas a los puercos</i>			4	1	3
10	<i>echar margaritas a los cerdos</i>	4	1	84	76	6
11	<i>echar margaritas a los puercos</i>		3	11	6	5
12	<i>lanzar margaritas a los cerdos</i>			4	2	2
13	<i>ofrecer margaritas a los cerdos</i>			3	3	
14	<i>tirar margaritas a los cerdos</i>			15	7	8
15	<i>tirar margaritas a los chanchos</i>			30		30

Captura de pantalla 3: VF echar margaritas a los cerdos (Mogorrón Huerta, 2020a, p.47)

Además, pone de relieve el hecho de que todas las VF que vienen recogidas en los diccionarios aparecen en los corpus textuales y que se puede observar que no siempre incluyen las formas más usuales. Otro dato destacable es que las VF pueden aparecer en ejemplos contextualizados.

1.1.5 Percepción ancha y estrecha de la fraseología

Ozhegov plantea en 1957 la existencia de dos percepciones de la fraseología: una percepción ancha y una estrecha.

“Conclusión a la que llega después de haber observado que no existía un criterio único de ordenación en la teoría soviética. La única característica común de las estructuras que acostumbran a englobarse bajo este término es su estabilidad o fijación (apud Tristán, 1983b:68-70). El grupo concebido de forma estrecha reúne a las unidades que, funcionalmente, se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, mientras que desde

la concepción ancha se estudian no sólo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, frases hechas, ..." (Ruiz Gurillo, 1997, p.35)

La misma autora en la misma obra (p. 40) señala asimismo que:

"Será Gläser (1986b) quien nos ayude a cerrar este apartado. Según esta autora, la concepción de la fraseología en un sentido amplio se estructura jerárquicamente desde el centro a la periferia. El centro lo componen las UFS con función nominativa (frases que designan fenómenos, objetos, acciones, estados, relaciones, etc, en el mundo exterior). En la periferia, las UFS con función proposicional semejantes a proverbios, frases célebres, citas, eslóganes, fórmulas (como again?, my foot!, you are welcome, etc.). El área de transición o frontera entre el centro y la periferia contiene UFS que constituyen nominaciones, pero que incluyen partes de proposiciones, por ejemplo, de proverbios, alusiones literales, fragmentos de citas, construcciones bimembres (irreversible 27 binomiales). Adoptando los conceptos de centro y periferia como hace R. Gläser y teniendo en cuenta las opiniones de los autores que han ejemplificado la concepción ancha de la fraseología, a menudo escasamente coincidentes, el sistema fraseológico en un sentido amplio se concibe como una estructura jerárquica donde en términos generales, el centro está formado por unidades que muestran mayor estabilidad y que son equivalentes a la palabra o el sintagma (locuciones), y la periferia por unidades que superan esas estructuras, entre las que se pueden encontrar refranes, vocabulario técnico, expresiones figuradas, alusiones literales, dialogismos, fórmulas unidades sintagmáticas, expresiones casi-libres, etc. En la frontera entre centro y periferia, en ningún caso una frontera nítida sino maleable y de límites difusos, se situarían las combinaciones de palabras que pueden estructurarse como un sintagma o hacerlo como una oración o texto, es decir, las frases proverbiales."

La percepción estrecha se dedica a estudiar las unidades que equivalen a una palabra o a un sintagma; mientras que la percepción ancha reúne no sólo las locuciones, sino también las colocaciones, las citas, los refranes, las fórmulas pragmáticas, los proverbios, los aforismos, los giros, etc.

Teniendo en cuenta que la fraseología se puede interpretar de forma ancha o estrecha, se abordará en este trabajo desde la percepción ancha. La elección de la concepción amplia en este trabajo se debe a la ampliación del estudio a tres idiomas y al objeto de estudio que son en

su mayoría las paremias y sus posibles variantes en lenguas como el español o en “créole” en el caso del francés. A continuación, se presentará brevemente algunos de los autores que basaron sus clasificaciones en la fraseología. Se empezará por la obra clave de Julio Casares (1950), puesto que fue el primer lexicógrafo que ofreció una clasificación de las UF en español y, por lo tanto, se cree que fue el punto de partida de todos los investigadores posteriores. Se seguirá por orden cronológico con la concepción teórica de Zuluaga Ospina (1980). Se seguirá con las aportaciones significativas de Coseriu (1986), sin olvidar la muy detallada clasificación establecida por Corpas Pastor (1996) y la más reciente de Mario García-Page (2008). A través de las principales propuestas de taxonomía se presenta una aproximación a las características principales de las UF. De esta manera, se muestran los aspectos más representativos y característicos de esta disciplina en general y de las UF en particular⁹.

1.1.5.1 Algunas concepciones de la fraseología hispánica

1.1.5.1.1. Clasificación de Julio Casares (1950)

En 1950 se publicó como Anejo LII de la *Revista de Filología Española* la obra del lexicógrafo Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna*, en la que aparecen seis capítulos sobre las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos. Esta obra supone un avance considerable en la construcción de la fraseología española como disciplina lingüística. Zuluaga Ospina subraya el carácter original y único de la obra de Julio Casares por presentar “la primera clasificación global, que conocemos, de las expresiones fijas” (1980, p.54). Esta obra ha sido y sigue siendo una referencia imprescindible para los gramáticos posteriores (García-Page 2008, Martínez Marín 1996, Zuluaga Ospina 1980, etc.).

En su tipología sobre las UF Julio Casares distingue entre las *locuciones*, y las *fórmulas pluriverbales* (frases proverbiales y refranes). Define la locución de la siguiente manera:

“[...] es una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Julio Casares, 1950 p.170).

⁹ Las unidades fraseológicas no sólo muestran un grado de complejidad al nivel terminológico como se ha visto anteriormente, sino que la clasificación de las mismas es otra cuestión problemática de esta disciplina. Ruiz Gurillo (1997:45) manifiesta: “Tanto la frontera entre las unidades fraseológicas y las que no lo son, como la frontera entre los diferentes tipos de fraseologismos constituyen límites maleables, y, a menudo, confusos.”

El autor distingue entre dos tipos de locuciones, desde una perspectiva morfológica y funcional: las *conexivas* y las *conceptuales o significantes*. Las locuciones conexivas “están formadas con voces o partículas vacías de contenido semántico” (Julio Casares, 1992 p.171-172). Por su parte, las locuciones *significantes* tienen otras funciones más diversas. Tienen un significado unitario que corresponde a un concepto, a una idea o a una representación mental (Julio Casares, 1992, p.171).

Cuando habla de las *fórmulas pluriverbales*, Julio Casares acepta sólo dos grupos: el de las *frases proverbiales* y el de los *refranes*. No ofrece una definición precisa como lo hace con las locuciones, pero dice de la frase proverbial:

[...] lo que se ha convertido en frase proverbial es un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen, por la anécdota, real o imaginaria, a que se refiere, o bien por la persona o personaje a quien se atribuye el dicho o que figura en él como agente o paciente...Esta es siempre algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que en algún modo se asemeja a la que dio origen al dicho [...] (Julio Casares, 1992, p.189-190).

El autor ejemplifica esta idea con “No se ganó Zamora en una hora”.

Por su parte Julio Casares define el refrán como:

Una frase completa e independiente, que, en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento,--hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.--, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas (1992 p.192).

Aunque Julio Casares subraya el carácter provisional de su clasificación, su impacto en el ámbito de la fraseología española es irrefutable.

1.1.5.1.2 Clasificación de Alberto Zuluaga Ospina (1980)

Casi treinta años tras la clasificación de Julio Casares, en 1980 sale a la luz la tesis doctoral de Alberto Zuluaga Ospina¹⁰. Se trata de una obra que aún hoy en día constituye una referencia para los lingüistas que estudian el tema. En este trabajo, Zuluaga Ospina presenta una clasificación de las UF en la cual distingue entre las *locuciones* y las *enunciados fraseológicos*

¹⁰ *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, publicada en 1980, en Tübingen, Alemania.

(los refranes, los dichos, las frases hechas y los clichés). Zuluaga Ospina empieza por definir las UF como:

[...] construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que las repite; en otras palabras: las expresiones fijas son producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua. (Zuluaga Ospina, 1980, p.16)

Esta definición revela una concepción de la fraseología basada en el criterio de la reproducibilidad como rasgo fundamental de las UF¹¹.

La clasificación que ofrece Zuluaga Ospina se divide en dos categorías:

- A. Según los rasgos de su estructura interna, las UF pueden ser: fijas no idiomáticas, semiidiomáticas o idiomáticas.
- B. De acuerdo con su valor semántico-funcional, el autor distingue dos grupos de expresiones fijas: los enunciados fraseológicos y las locuciones.

Zuluaga Ospina ofrece varias clasificaciones de los “enunciados fraseológicos”. El autor distingue, en primer lugar, los enunciados fraseológicos funcionalmente “libres”, que son considerados textos. Pertenecen a este grupo los refranes, como *un clavo saca otro clavo* y los enunciados fraseológicos interjectivos, como *¡La órdiga!* (estos últimos equivalen a las locuciones exclamativas de Julio Casares). Finalmente, el autor distingue los enunciados fraseológicos contextualmente marcados, que no son considerados textos porque dependen del contexto lingüístico o pragmático para su funcionamiento. A este grupo pertenecen los dichos o frases hechas, como *aquí fue Troya*, los clichés *cómo no*, y las unidades del tipo *Érase una vez*.

El segundo grupo corresponde a los dichos o frases hechas, los clichés, las fórmulas de fijación pragmática, representan los enunciados que “no son considerados textos porque dependen del contexto lingüístico o pragmático para su funcionamiento” Corpas Pastor, 1996, p.44).

1.1.5.1.3 Clasificación de Coseriu (1986)

En el año 1964 tuvo lugar en Nantes (Francia), el primer congreso internacional sobre lingüística aplicada. Fue donde Coseriu presentó la diferencia entre *technique du discours* y

¹¹ Retoma este concepto del trabajo de Bally (1951).

*discours répété*¹². Su aportación no fue sin repercusiones, ya que, ha “influenciado poderosamente” en los trabajos de fraseólogos como García-Page (1990) y Martínez López (1996) (Corpas Pastor, 1996, p.38).

La técnica del discurso es la *técnica para hablar* y el discurso repetido es el *lenguaje ya hablado*¹³ (Coseriu, 1986, p.113). Se entiende que las UF se encuentran dentro del “discurso repetido”. Las divide en tres grupos:

1. *Textemas, frasemas*¹⁴ o *locuciones*: unidades que sólo equivalen a oraciones o textos como son las frases metafóricas, proverbios, dichos, sentencias, “wellerismos”, refranes y citas como, (1) *la nuit tous les chats sont gris*, (2) *il y a anguille sous roche*, etc.
2. *Sintagmas estereotipados*: unidades que se combinan en la oración y equivalen a sintagmas. Así por ejemplo, *se moquer du tiers comme du quart* (‘reírse del tercio como del cuarto’) puede sustituirse por *se moquer de tout le monde* (‘reírse de todo el mundo’).
3. *Las perífrasis léxicas*: unidades combinables en la oración que pueden conmutarse por palabras simples. Así, por ejemplo, *au fur et à mesure* (‘a medida que’) se puede sustituir por *graduellement* (‘gradualmente’).

Otra aportación relevante del autor son las *solidaridades léxicas*. En 1967 Coseriu introduce el término *solidaridades léxicas* como restricciones combinatorias lexicales de un sintagma. En su concepto de *solidaridades léxicas*, Coseriu pone de relieve dos tipos: *Las solidaridades unilaterales* y las *solidaridades multilaterales*.

1.1.5.1.4 Clasificación de Gloria Corpas Pastor (1996)

En 1996 sale a la luz el *Manuel de Fraseología Española* de Corpas Pastor. Este manual constituye un referente para cualquier lingüista especialista en el tema, puesto que la autora presenta una nueva clasificación de las UF. Su percepción de la fraseología es más amplia que las percepciones de los lingüistas anteriores, ya que llama unidad fraseológica tanto a las

¹² En su libro *Principios de semántica estructural* (1977).

¹³ Para más detalles ver Coseriu 1986:113.

¹⁴ Se podría pensar que Coseriu propone estas dos denominaciones de forma irónica según el comentario siguiente: *si se quisiera abusar del sufijo -ema, se las podría denominar “textema” o “frasemas”* (Coseriu 1986:116).

estructuras que constituyen enunciados incompletos (colocaciones y locuciones), como a los enunciados completos (refranes, citas, fórmulas rutinarias). La escritora divide su clasificación en dos grupos y tres esferas. Las dos primeras esferas constituyen enunciados incompletos: *colocaciones* y *locuciones*. La tercera esfera, llamada *enunciados fraseológicos*, incluye a las paremias y a las fórmulas rutinarias. A continuación las tres esferas:

- Esfera I, denominada *colocaciones*.

Corpas Pastor define las colocaciones como:

[...] unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna) (Corpas Pastor, 1996, p.53).

Según esta definición, se entiende que las colocaciones no constituyen actos de hablar por sí mismas ni enunciados completos; están fijadas en la norma, pero a la vez responden a ciertas reglas. La autora propone los siguientes ejemplos: *correr un rumor, acuciar un problema, estallar una guerra, zarpar un barco*, etc.

- Esfera II, denominada *locuciones*.

Las locuciones, al igual que las colocaciones, no constituyen actos de hablar por sí mismas y están fijadas en el sistema con el rasgo distintivo de la fijación pasemática. Ambos tipos se dividen a su vez en diferentes categorías: la *fijación interna* y la *fijación externa*. La autora propone los siguientes ejemplos: *un placer conocerla, hasta luego, un cordial saludo*, etc.

- Esfera III, denominada *enunciados fraseológicos*.

En esta esfera cabe el resto de UF. Se dividen en dos subgrupos, según el tipo de significado que tienen y según su autonomía textual. Así, las paremias poseen un significado referencial y gozan de una autonomía textual, mientras que las fórmulas rutinarias poseen un significado de tipo social, expresivo o discursivo y no gozan de una autonomía textual, es decir, necesitan situaciones y circunstancias concretas para ser utilizadas (Corpas Pastor, 1996, p.132-133).

Existen diferentes tipos de paremias, y para clasificarlas Corpas Pastor (1996, p.136) utiliza el método propuesto por Arnaud (1991), que las divide según estos criterios:

- A. Lexicalización: toda unidad fraseológica cumple este requisito;

- B. Autonomía sintáctica: no necesitan combinarse con otros elementos en el discurso, salvo cuando se las menciona de forma autónoma o funcionan más allá de la lingüística (Arnaud 1991, citado por Corpas);
- C. Autonomía textual: sirven para separar dentro de los enunciados fraseológicos, las fórmulas rutinarias, que carecen de esta autonomía *¡qué se le va a hacer! ¡allá tú!*;
- D. Valor de verdad general: en este criterio se valora si el enunciado es verdad en sí mismo. Si no es el caso, entonces Corpas Pastor (1996, p.138) lo denomina enunciado de valor específico: *si te he visto no me acuerdo, las paredes oyen, ahí le duele*, etc.
- E. Carácter anónimo: no tiene autor conocido, con carácter general: *de tal palo, tal astilla*.

Los enunciados de valor específico se hallan muy próximos a lo que Corpas Pastor denomina (1996, p.140) “fórmulas rutinarias psicosociales”.

En cuanto a las fórmulas rutinarias, carecen de autonomía textual. Dentro de este subgrupo, Corpas Pastor (1996, p.133) distingue entre *fórmulas psicosociales: ni hablar, feliz navidad, etc.*, que sirven para el desarrollo de la interacción, y *formulas discursivas: a ver, hasta luego, a eso voy*, que cumplen funciones de organización del discurso.

1.1.5.1.5 Clasificación de Mario García-Page (2008)

En 2008 sale una de las clasificaciones más recientes, la de Mario García-Page. Este autor sigue la concepción estrecha de la fraseología, confirma que el objeto del estudio de la fraseología es la locución. Este término hace referencia a las unidades siguientes (García-Page, 2008, p. 35):

[...] tradicionales locuciones y modismos y locuciones oracionales: fórmulas rutinarias y pragmáticas, locuciones interjectivas, supuestas paremias tradicionales con fisonomía de locución, frases proverbiales, etc., tienen unas características - estructura compleja o pluriverbal, fijación, variación (potencial), idiomatidad, institucionalización - que, además de presentarse en proporción y modo diversos en el conjunto de las mismas, en general son compartidas con otras combinaciones pluriverbales sean fijas (refranes, compuestos) o no (colocaciones). Para llevar a cabo su propuesta de clasificación, García-Page (2008: 92-165) ha tomado como punto de partida la clasificación de locución de Corpas Pastor (1998) y ha adoptado la tipología de Álvarez de la Granja (2003a, 2002c [2003b]). Clasifica las locuciones en siete grupos:

- **Locuciones nominales:** *noche toledana, alma de cántaro, el huevo de Colón, etc.* El autor incluye en este grupo las locuciones infinitivas como *coser* y *cantar* o *ir* y *venir* cuando se emplean con valor nominal, con sentido (semi)idiomático (*un continuo ir y venir de gentes de toda condición, y un auténtico tejer y destejer enredos*) y no cuando tiene uso verbal, con sentido literal (*yendo y viniendo, y tejiendo y destejiendo la tramoyo*).

También considera a las locuciones pronominales como *el que más* y *el que menos* o *cada cual* como locuciones nominales.

- **Locuciones adjetivas:** *corto de manos, bien apersonado, más feo que Picio, de narices, de armas toma, del año de la Nana, etc.*
- **Locuciones adverbiales:** *antes que nada (o antes de nada), dentro de poco, más que nada, sin causa ni razón, poco más o menos, de sol a sol, un pie (o tres pies) a la francesa, etc.*
- **Locuciones prepositivas:** *antes que nada (o antes de nada), dentro de poco, más que nada, a base de, en defecto de, con objeto de, etc.* Si se atiende a la terminología establecida por Julio Casares (1950) la locución conjuntiva y la locución prepositiva equivalen a la locución conexiva.
- **Locuciones conjuntivas:** *de modo que, a fin de que, siempre y cuando, sea como sea,* etc.
- **Locuciones verbales:** García-Page (2008, p.134) define esta clase como la más numerosa y la más heterogénea con relación a su estructura: *llover a cántaro, dormir como un lirón, echar de menos, ir con los pelos espetados, dar el brazo a torcer, meter la pata, no tener pelos en la lengua, llegar(le) su san Martín, etc.*
- **Locuciones oracionales:**

Locución semioracional (clausal): *salir(le) el tiro la culata, caérse(le) la baba.* Se describe comúnmente como locución verbal.

Locución no asimilable al refrán: *cantar el gallo, ir la procesión por dentro.* Se describe generalmente como locución verbal; también como frase proverbial, paremias, etc.

Locución asimilada tradicionalmente al refrán y a la frase proverbial: *Las paredes oyen, a nadie le amarga un dulce, más se perdió en la guerra de Cuba*. Se corresponde parcialmente con el enunciado de valor específico y el lugar común de Corpas.

Fórmula: Por adecuación terminológica, se puede convenir en llamarla “locución” interjectiva, exclamativa o pragmática.

Locución interjectiva: *¡ Allá penas!, ¡Tararí que te vi!* Actualmente, se describen como fórmula pragmática; en gramática y en el DRAE, se trata como una clase de interjección impropia.

Enunciado exclamativo: *¡Agua va!, ¡Hasta aquí hemos llegado!* Fórmula pragmática, en los actuales estudios de fraseología.

Enunciado declarativo que se emite frecuentemente como exclamativo: *Adiós muy buenas, se acabó lo que se daba*. Normalmente, fórmula pragmática, en los estudios de Fraseología.

Fórmula rutinaria o de cortesía: *Qué aproveche, Buenos días*.

Resumiendo, hasta este punto de la investigación resulta acertado afirmar que la clasificación propuesta por Corpas Pastor es a grandes rasgos, una combinación de las clasificaciones de Julio Casares y de Zuluaga Ospina, ya que coinciden con aquellas en varios de los criterios de clasificación de las unidades fraseológicas. Como se ha podido observar a través de los esquemas, Julio Casares, Corpas Pastor, García-Page y Zuluaga Ospina, coinciden a grandes rasgos en la clasificación de las locuciones.

Este trabajo se decanta por la clasificación de Corpas Pastor por dos razones: por su concepción ancha se adapta mucho mejor al objeto de este estudio que son en su gran mayoría paremias. Aunque, en lo que relacionado con la clasificación específica de las paremias, se seguirá el modelo de Sevilla Muñoz.

1.1.6 Estudios de la fraseología francesa

A continuación, se presentan los investigadores más destacados de la fraseología francesa. En el apartado anterior se ha hablado de la relevancia de los trabajos de Charles Bally y de Ferdinand de Saussure en el ámbito europeo por lo que, se dedicará este apartado para presentar otros estudios destacados en el ámbito de la fraseología francesa.

1.1.6.1 Henri Frei

En su obra *La Grammaire des fautes* (1929), Henri Frei propone el término “brachysémie” (brevedad semántica) que define de la siguiente manera : “le figement d’un syntagme, c’est-à-dire d’un agencement de deux ou plusieurs signes simple” (1929, p.109). El autor opone este término a lo que llama “brachylogie” (brevedad formal) ya que considera que el proceso de fijación consiste en sustituir varios significados por uno sólo. Utiliza criterios similares a los demás lingüistas para identificar ambas unidades: la pérdida del significado de las unidades que participan o que contribuyen al significado unitario o fijo, la conmutación.

1.1.6.2 André Martinet

Gracias a André Martinet el ámbito de la fraseología francesa ve aparecer nuevos términos. En su artículo *Syntagme et Synthèmes* (1967) introduce el término “sintema” desde una perspectiva sintáctica funcionalista, y lo define como:

Les unités linguistiques dont le comportement syntaxique est strictement identique à celui des monèmes avec lesquels ils commutent, mais qui peuvent être conçus comme formes d’éléments démantiquement identifiables.

Se comprende que un “sintema” representa una secuencia formada por varios monemas léxicos que funcionan con una unidad sintáctica mínima.

1.1.6.3 Emile Benveniste

En su obra *Problèmes de Linguistique Générale* (1966) Emile Benveniste diferencia tres tipos de formas complejas: *composés*, *conglomérats* y *synapsie* que define de la siguiente manera:

- Composés : Unités à deux termes identifiables pour un locuteur (*portefeuille*)
- Conglomérats : Unités nouvelles formées de syntagmes complexes composant plus de deux éléments (*va-nu-pieds*, *meurt-de-faim*).
- Synapsie : Groupe entier de lexèmes reliés par divers procédés et formant une désignation constante et spécifique (*fusil de chasse*).

1.1.6.4 Maurice Gross et Le Lexique-Grammaire

Al poseer un estatus de frases, las paremias presentan propiedades gramaticales que se permiten una descripción sintáctica. Con el fin de realizar dicha descripción de las paremias francesas y

españolas, Maurice Gross ha aplicado una metodología desarrollada a partir de la teoría de *Lexique-grammaire et lexique-grammaire des proverbes*. Dicha metodología tiene 3 objetivos:

- Conocer las estructuras sintácticas paremiológicas más productivas de ciertos sistemas de elementos paremiológicos;
- Definir características de las proverbs francesas y españolas que permita hacer observaciones contrastivas entre ambos idiomas;
- Abrir la posibilidad de construir un repertorio de proverbs que sirva como base de datos con posibilidad de ser informatizada.

Maurice Gross (1975, p.19) explica que el *lexique-grammaire* se centra exclusivamente en las frases simples puesto que las complejas son una combinación de las simples: "malgré certaines difficultés de détermination a priori de la phrase simple, nous avons pris celle-ci comme point de départ".

La meta de Maurice Gross fue, por lo tanto, realizar una descripción del francés a partir de frases simples: "Les entrées d'un Lexique-Grammaire ne sont donc pas des mots, mais des phrases simples qui correspondent en général à l'expression d'un prédicat sémantique" (Maurice Gross, 1981, p.48).

1.1.6.5 Isabel González Rey

En 2002 Isabel González Rey publica una obra muy completa sobre la "phraséologie du français". Obra que reedita en 2021 bajo el título de « La nouvelle phraséologie du français ». Según la autora sus principales objetivos son: « [...] l'organisation du matériel phraséologique selon des critères de classification de nature syntaxique, sémantique et pragmatique, et, d'autre part, l'élaboration d'une théorie qui permet d'embrasser tout ce matériel au sein d'une même discipline » González Rey, 2002, p.14.

Esta obra supone un importante avance en la investigación de la fraseología francesa puesto que, desde una visión amplia de la disciplina, ofrece una clasificación novedosa de las unidades fraseológicas francesas dividiéndolas en tres grandes grupos y subgrupos:

Las colocaciones "qui ne perdent pas le sens propre et premier qu'ils possèdent séparément (sens littéral) et dont la fonction est proprement référentielle (...)"

- Colocaciones generales: *mettre fin à qqch., avoir peur de qqch.*
- Colocaciones terminológicas: (jurídico): *porter plainte.*

(commercial): *établir un devis*

Las expresiones idiomáticas “qui perdent leur identité pour former une nouvelle séquence significative (sens figuré) ayant pour fonction l’inférence (...)”

- Expresiones idiomáticas : *pleuvoir des hallebardes, avaler son extrait de naissance*
- Expresiones terminológicas : (sport : cyclisme) : *faire l’avion, mordre le guidon*

Las paremias “ qui ont un double sens, littéral et figuré, sont pourvues d’un statut de citation dans le texte, et possèdent une fonction argumentative (...)”

- Paremias generales : *en avril, ne te découvre pas d’un fil* (dicton)
- Paremias terminológicas : (juridique) : *de mauvais contrat, longue dispute.*

(commerciale) : *mieux vaut règle que rente.*

Estas subdivisiones se deben a dos líneas de investigación según explica la autora “... dans la langue générale, et/ou dans les langues de spécialités. La première consiste en un abord lexicologique, la deuxième terminologique” (González Rey, 2002, p.71). Gracias a esta doble posibilidad de investigación se puede presentar una fraseología general (con la lengua general) y una fraseología terminológica (con las lenguas especializadas). Como lo han subrayado sus predecesores poseen rasgos en común: la polilexicalidad, la fijación, la reproducción y la institucionalización.

1.1.6.6 Investigaciones y autores relevantes

Por falta de espacio en este trabajo no se pueden citar y detallar todas las aportaciones por lo que, se hará un breve resumen de otras aportaciones relevantes a partir de la segunda mitad del siglo XX, siguiendo el libro de González Rey (2002). Llama la atención que el mayor número de investigaciones sobre la fraseología francesa se encuentra fuera de Francia. La autora hace referencia a tesis doctorales “introuvables hors de l’U.R.S.S” (2002, p. 27). Rusos (Vilmos Márdosi 1989, G. Nazarian 1976, Marina Kótova 1998, V. G. Gak y B. S. Jodos 1981), alemanes (H. Thun 1978, A. M. Schmid 1984) y especialistas de otros países como J. F. Hausmann (1979), I. Mel’cuk (1981), G. Gréciano (1983), etc. colaboraron con libros, diccionarios, artículos redactados en lengua francesa.

El mayor auge en el ámbito de la fraseología francesa empezó a partir del siglo XX. A continuación las obras más representativas relacionadas con este trabajo, ordenadas por fecha de publicación:

- *Idiotismes, proverbes et dictons*, Greimas, 1960.
- *Proverbes et dictons français*, Pineaux, 1963.
- *Les locutions françaises*, Guiraud, 1973.
- *Les expressions idiomatiques*, María Díaz, 1983.
- *Le Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Galisson, 1984.
- *Le Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Dournon, 1986.
- *La puce à l'oreille*, Duneton, 1990.
- *Le Dictionnaire des expressions et locutions*, Rey y Chantreau, 1993.
- *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Gross, 1996.
- *Phraséologie et pragmatique*, Rey, 1997.
- *Du bon usage de la notion de locution*, Gross, 1997.
- *Compréhension et traduction des locutions verbales*, Mogorrón Huerta, 2008.
- *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*, González Rey, 2008.
- *Opacité et idiomatisme des expressions figées*, Mejri y Mogorrón Huerta, 2010 (b)
- *Analyse du figement et des possibles variations dans les constructions verbales espagnoles*, Mogorrón Huerta, 2010 (a).
- *L'opacité dans les expressions idiomatiques : un écart à la norme ou un échec de l'esprit ?* González Rey, 2010.
- *Las paremias en a/ à, más/ mieux, no/ ne y quien/ qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés*, Navarro Brotons, 2012.
- *Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa Marfil. Sus equivalencias en español y en francés*, Anoy N'Guessan, 2013.
- *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*, Martínez Blasco, 2014.
- *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: "Hispano-francés-árabe". Problemas de traducción y equivalencia*, Yattou, 2016.
- *Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés*, Alemán, 2018.

- *Variantes, variations et figement en parémiologie*, Anscombe, 2020.
- *La nouvelle phraséologie du français*, González Rey, 2021.

A través de este apartado se ha observado un constante interés por la disciplina de la fraseología tanto al nivel morfológico, sintáctico, y traductológico. Se ha visto que entre el siglo XVI y XX ambos países dedicaron especial interés a los refranes (España) y a los *proverbes* (Francia). A lo largo del siglo XX surge el deseo de clasificar las UF por lo que, proliferan las clasificaciones, los estudios sobre la gramática y el léxico. Sin embargo, el siglo XXI se caracteriza por la abundancia de estudios relacionados con la traducción, o sea, análisis contrastivos, la fijación y la variación. Con el fin de ampliar el conocimiento en este ámbito y aportar herramientas más aguzadas al traductor.

1.1.7 La paremiología

Existen dos posturas frente a la percepción de las UF: una visión estrecha y una visión ancha. Los investigadores que parten de esta última visión defienden la idea que la paremiología es parte integrante de la fraseología. Corpas Pastor afirma:

En verdad, no es posible establecer una separación clara y tajante entre paremiólogos y fraseólogos. Y esto por dos razones: primero porque la mayor parte de los autores que investigan en paremiología también lo hacen sobre otros tipos de unidades fraseológicas (y viceversa); y, segundo, porque las paremias forman parte integrante del universo fraseológico de las lenguas, y, por tanto, conviene estudiarlas dentro de ese marco de referencia general.” (2003, p.22)

Autores como Julia Sevilla o Jesús Cantera (2001) defienden la paremiología como disciplina científica que se dedica al estudio de los enunciados sentenciosos o paremias. Aunque hablan de un paralelismo existente entre la fraseología y la paremiología: “se trata de dos modalidades paralelas de estudios lingüísticos que pueden complementarse en más de una ocasión” (Sevilla Muñoz, Cantera, 2001, p.11). También lo hace García Yelo (2009, p. 83-84):

L'intérêt pour ces unités phraséologiques de la langue a toujours existé et, selon Ruiz Gurillo (1997 :18 et suiv.), il a augmenté à partir du siècle XVème avec une forte tendance à la compilation. Cependant, en Espagne, c'est à partir du XIXème siècle que la Parémiologie a commencé à être étudiée comme une science indépendante de la Phraséologie, grâce à José María Sbarbi y Osuna.

En este trabajo se ha optado por usar la visión ancha de la fraseología como receptor de todo tipo de UF, por lo tanto, las paremias forman parte del Universo fraseológico y se considera que la paremiología es parte de la fraseología, al igual que lo hace Corpas Pastor (2003). Sin embargo, se considera que las paremias son una rama bien diferenciada de las UF.

1.1.7.1 El objeto de estudio de la paremiología

Según el término se podría pensar que la paremiología es la ciencia que estudia las paremias. Con el fin de contestar a esta pregunta se comenzará por presentar algunas definiciones de la palabra “paremia”, extraídas de los diccionarios.

En su *Diccionario actual de la lengua española* Alvar Ezquerro define el término de paremia como un “proverbio, SIN. V. Refrán”. Mientras que el *Diccionario de uso del español* de María Moliner aporta la definición siguiente: “sentencia o refrán”.

A su vez, el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española la define como “1.f. Refrán, proverbio, adagio, sentencia.” En cuanto al término “paremiología”, lo define de la siguiente manera: “1.f. Tratado de refranes.”

Por un lado, se entiende que el refrán es un sinónimo de paremia según la definición de paremiología de DRAE y según la acepción de paremia de DUE (que también es sinónimo de sentencia).

No obstante, las otras definiciones la tratan como un término que abarca los refranes, los proverbios, los adagios, o las sentencias. Se desprende de las definiciones una falta de claridad en la terminología. Sevilla Muñoz y Corpas Pastor también subrayan esta confusión terminológica:

“Uno de los grandes escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier. Con frecuencia, para designar a los miembros de la familia paremiológica se utiliza el vocablo refranes o dichos; algunos investigadores los denominan paremias sin hacer distinción alguna entre ellos” (Sevilla Muñoz, 1993, p.15).

“[...] Estas unidades han recibido multitud de denominaciones: refrán, proverbios, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma o sentencia” (Corpas Pastor, 1996, p.149).

Corpas Pastor (1996) junto con otros investigadores definen la paremia como término abarcador que engloba todos los enunciados sentenciosos o subtipos de la paremiología.

Resulta conveniente utilizar el término *paremia* para referirse a los enunciados sentenciosos que intentan transmitir la sabiduría o pensamiento del pueblo, tales como: proverbios, refrán, adagio, máxima, sentencia, frase proverbial, etc. Esto permite abarcar más unidades fraseológicas en lengua criolla. Aunque se clasifica la mayoría de ellas dentro de la categoría de los proverbios, a fecha de hoy no se ha hecho una clasificación de las unidades fraseológicas y aún menos de las *paremias* en lengua criolla. Por lo tanto, se seguirá la concepción ancha de Corpas Pastor por ser la fraseóloga más reconocida en España pero se hará una propuesta de clasificación de las *paremias* criollas siguiendo el modelo de Sevilla Muñoz por ser el modelo más exhaustivo elaborado hasta la fecha.

1.1.7.2 Las *paremias* españolas: caracterización y clasificación

Así como se ha visto con la terminología de las unidades fraseológicas, hasta el día de hoy no existe una clasificación unánime de las *paremias*. Se verá a continuación las dos clasificaciones que tuvieron mayor impacto en el mundo de la fraseología española.

1.1.7.2.1 Clasificación de Sevilla Muñoz

La fundadora de la revista *Paremia* Sevilla Muñoz, fue la primera investigadora en dedicarse plenamente y profundizar en el ámbito de la *paremiología*. Gracias a ello gozamos hoy en día de numerosos trabajos tales como:

- “Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español. (Tesis doctoral 1987);
- “Hacia una aproximación conceptual de las *paremias* francesas y españolas” (1988);
- “Algunas referencias sobre las traducciones *paremiológicas* entre el francés y el español” (1992);
- “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias *paremiológicas* (francés-español) (2000a) etc¹⁵.

Y más recientemente se pueden citar:

- “Las *paremias* y el Principito” (2021);
- “Las *paremias* y su clasificación” (2021)

¹⁵ Se han citado otros trabajos de la misma autora en el punto 1.1.7.3.

- “La labor de la revista Paremia en favor de la investigación paremiográfica y paremiológica”(2021)

Ha dedicado su vida al estudio de las paremias y ha dirigido gran número de tesis sobre paremiología (ordenadas por fecha de publicación)¹⁶:

- “La paremiología francesa del Siglo XIX: Quitard y Duplessis” Marina García Yelo (2011);
- “Las cartas en refranes en España en el Siglo XVI: Blasco de Garay” Sardelli (2011);
- “Análisis fraseológico de la obra de Georges Brassens”, Romo Herrero (2015);
- “Análisis traductológico de la obra paremiográfica de Charles Cahier, (francés-español)”, Martínez Marnet (2015);
- “El concepto de Dios en las paremias españolas, polacas y alemanas”, Elzbieta Ilska (2016);
- “Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio” Miansaryan (2018).

Su clasificación que divide las paremias en nueve categorías sirve de punto de partida para muchos investigadores. Aunque, como lo subraya la autora se trata de una clasificación que “no pretende en modo alguno ser la única posible y que de hecho ha sufrido - y está sufriendo - cambios a la luz de las investigaciones que sobre este aspecto realizamos desde hace bastante tiempo” (Sevilla Muñoz, 1993, p.15). Ver captura de pantalla 4:

¹⁶ Para consultar más tesis dirigidas por Sevilla Muñoz ver:<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=214069>

Teniendo en cuenta las unidades lingüísticas que responden, en mayor o menor medida, a estas peculiaridades, obtenemos la siguiente clasificación:

1. Paremias propiamente dichas.
2. Paremias jocosas o irónicas.
3. Paremias científicas.
4. Paremias caballerescas.
5. Paremias publicitarias o propagandísticas.
6. Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido.
7. Quasi-paremias.
8. Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos.
9. Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico.

A lo largo de este estudio, observaremos que los trasvases son frecuentes, lo que dificulta enormemente la tarea de establecer barreras nítidas, por un lado, entre las pemeias mismas y, por otro, entre éstas y las unidades lingüísticas próximas a ellas por poseer casi todos los rasgos paremiológicos esenciales (las *quasi-paremias*) o participar de varios.

1. PAREMIAS PROPIAMENTE DICHAS.

En este grupo se encuentran las pemeias relacionadas con las costumbres, con aquellos consejos o soluciones dignas del ser humano a situaciones vivenciales y con las observaciones sobre el comportamiento del hombre. De tono aleccionador, critican los defectos y nos ofrecen modelos de conducta.

Paremia, 2: 1993. Madrid.

Captura de pantalla 4: Clasificación de las pemeias Sevilla Muñoz, 1993, p.15

La autora ha hecho un trabajo extenso y notable en el que no sólo divide las pemeias en nueve categorías sino que estas últimas se dividen a su vez en subcategorías. Cada pemeia se ve acompañada de una descripción que explica cuáles son las características de cada una: uso más culto, sentido pragmático, autor conocido, carácter moralizador, normas de conductas, sabiduría, etc. A continuación, la clasificación que Sevilla Muñoz propone. Se limitará a describir brevemente las nueve categorías y las subcategorías ya que se retomará dicha clasificación con más detalles, en un intento de clasificar las pemeias en lengua criolla.

1. **Las pemeias propiamente dichas:** “En este grupo se encuentran las pemeias relacionadas con las costumbres, con aquellos consejos o soluciones dignas del ser humano a situaciones vivenciales y con las observaciones sobre el comportamiento del hombre. De tono aleccionador, critican los defectos y nos ofrecen modelos de conducta.” (Sevilla Muñoz, 1993, p.15).

Esta subcategoría está compuesta por: el **refrán**, el **proverbio**, el **adagio**, la **máxima**, el **principio**, la **sentencia** y el **apoteigma**. Sevilla Muñoz marca una diferencia entre el refrán y las demás pemeias de esta subcategoría en función de su uso. Señala que el refrán es de uso

popular mientras que el proverbio, la máxima, etc, son de uso culto. El refrán entra en la primera subcategoría por lo que, se podría deducir que ocupa un lugar relevante. La autora propone los siguientes ejemplos: *Mocedad ociosa, vejez achacosa*¹⁷ (1993, p.16).

2. **Las paremias jocosas o irónicas**: Aunque algunos refranes tienen una carga irónica existen otras paremias divertidas e irónicas como: el **dialogismo** y el **wellerismo**: *¡No era nada lo del ojo!. ¡Y lo llevaba en la mano!*
3. **Las paremias científicas**: como lo indica su nombre, la autora explica que se emplean en un campo del saber humano. El **aforismo** se utiliza en el campo de la medicina y de la jurisprudencia: *Más vale un mal arreglo, que un buen pleito.*
4. **Las paremias caballerescas o heróicas**: el **grito de guerra**, la **divisa** y la **paremia épica** *Por mi Rey o por mi Fe, o moriré o venceré.* Sevilla Muñoz explica que la divisa constituye un elemento ornamental del blasón. Presenta dos características principales que son: “servir para distinguir y poder representarse a través de figuras, por escrito y de ambas formas”. (Sevilla Muñoz, 1993, p.18). Esta subcategoría se divide en el **lema** y el **mote**. El lema sirve para que se entienda el contenido del blasón. Los caballeros medievales llevaban el mote como “empresa en las justas y torneos”. (Sevilla Muñoz, 1993, p.18).
5. **Paremias publicitarias o propagandísticas**: Los **eslóganes** y **reclamos publicitarios**: *El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso.* Se utilizan para atraer clientes y vender productos. Se escuchan y se ven en los medios de comunicación. En la actualidad suelen ser cortos, atractivos, acompañados de una canción o una imagen agradable, suelen tener alguna rima y tienen la peculiaridad buscada (ya que se supone que es parte de la estrategia), son fáciles de recordar.
6. **Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido.**
7. **Quasi-paremias.**
8. **Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos.**
9. **Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces pueden participar de algún rasgo paremiológico.**

¹⁷ Todos los ejemplos están sacados del artículo de la autora: Sevilla Muñoz 1993.

1.1.7.2.2 Clasificación de Corpas Pastor

Las paremias aparecen en lo que Corpas Pastor llama “la esfera III” de su clasificación. Poseen un significado referencial y gozan de una autonomía textual. Existen diferentes tipos de paremias, y para clasificarlas Corpas Pastor (1996, p.136) utiliza el método propuesto por Arnaud (1991), que las divide según estos criterios:

- Lexicalización: toda unidad fraseológica cumple este requisito;
- Autonomía sintáctica: no necesitan combinarse con otros elementos en el discurso, salvo cuando se las menciona de forma autónoma o funcionan más allá de la lingüística (Arnaud 1991, citado por Corpas);
- Autonomía textual: sirven para separar dentro de los enunciados fraseológicos, las fórmulas rutinarias, que carecen de esta autonomía;
- Valor de verdad general: en este criterio se valora si el enunciado es verdad en sí mismo. Si no es el caso, entonces Corpas Pastor (1996, p.138) lo denomina enunciado de valor específico: *si te he visto no me acuerdo, las paredes oyen, ahí le duele*, etc.
- Carácter anónimo: no tiene autor conocido, con carácter general.

A raíz de estos criterios, Corpas Pastor divide las paremias en tres categorías:

Los **enunciados de valor específico** no cumplen con el cuarto criterio. A continuación se propone un ejemplo: *Las paredes oyen*. El quinto y último criterio le permite a Corpas Pastor identificar otro tipo de paremias: las **citas**. Se trata de “enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio”: *Ande yo caliente, y ríase la gente* (de una letrilla de Góngora), *Verde, que te quiero verde* (García Lorca) (Corpas Pastor, 1996, p.143). Otros tipos de paremias son los **refranes**, que se diferencian de las citas en que su origen es desconocido. El refrán es la paremia que cumple los cinco requisitos de Arnaud, expuestos anteriormente, pues en él se dan las cinco características definitorias mencionadas: *Agua que no has de beber, déjala correr*. Corpas Pastor considera el refrán como la paremia por excelencia.

La investigación de Sevilla Muñoz es más completa que la de Corpas Pastor que reduce la esfera de las paremias a estas tres categorías: los refranes, las citas y los enunciados de valor específico. A modo de conclusión se podría decir que el refrán es el más característico de las

paremias y ocupa un lugar relevante tanto en la clasificación como en la ciencia de la paremiología.

1.1.7.2.3 Breve recorrido de la historia de la paremiología en España.

Uno de los orígenes de las paremias en lengua castellana es la Antigüedad grecolatina. Es a partir del siglo XV que aumentaron considerablemente los repertorios de refranes. Entre ellos, cabe destacar la obra de uno de los más notables precursores humanistas de la paremiología: *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego* que se atribuye al Marqués de Santillana. Así, en 1508 aparece la primera obra impresa en lengua castellana sobre refranes. En el mismo siglo salieron varias obras destacables como: *Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se contienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso*, de Pedro de Valles (1549); *Refranes e proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), obra en la cual el valor práctico, moral o pedagógico de los proverbios empieza a ser criticado.

Durante la Edad Media y el Siglo de Oro, los paremiólogos se interesan por los refranes que encuentran en las grandes obras literarias tales como *El perro del hortelano* (1618) de Calderón de la Barca o *Don Quijote de La Mancha* (1605 y 1615) de Miguel de Cervantes Saavedra. En esta obra Miguel de Cervantes cuestiona el valor argumentativo de los proverbios y esas críticas se dejan entrever en grandes obras como el *Cuento de cuentos* de Francisco de Quevedo (1629) o *El criticón* de Baltasar Gracián (1651, 1653, 1657, novela publicada en tres partes). En el siglo XVII, Gonzalo Correas, una de las grandes figuras paremiológicas según apunta Sevilla Muñoz (1993, p.370), elabora *Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Fórmulas komunes de la lengua castellana* (1780[1625]), un repertorio de gran valor paremiográfico. Entre otros paremiologistas importantes, se puede destacar a Francisco de Rosal (1601); Juan Soropán de Rieros (1615); Jerónimo Martín Caro y Cejudo (1675), etc.

El siglo XVIII conoce una época de decadencia paremiológica, la actitud crítica del pensamiento humanista del siglo anterior deja secuelas en el ámbito de la paremiología hasta tal punto que las paremias populares desaparecen de la literatura. Las críticas de Jerónimo Feijoo en *Falibilidad de los Adagios* (1750), son más radicales ya que condena los proverbios en razón de su carácter contradictorio escandaloso e injusto (Gallego Barnés, 2011, p.111).

El siglo XIX es importante tanto para la paremiografía como para la paremiología en España. Las paremias vuelven a aparecer en la literatura naturalista y costumbrista gracias al

Romanticismo. Las críticas de los siglos anteriores no lograron erradicar los refranes del habla popular sino que algunos permanecieron en la cultura popular gracias a las impugnaciones que les hicieron (Gallego Barnés, 2011, p.120). Jarilla Bravo (2019, p.176) habla de ese interés creciente con estas palabras:

“[...] en este siglo se despierta un gran interés por el folclore en todas sus manifestaciones, como cuentos, coplas, adivinanzas y refranes, No solo se recopilan refranes sino todo lo que integra la sabiduría popular con el afán de estudiar y registrar todas esas muestras culturales que permanecen vivas.”

Durante esta época, los investigadores ya no se dedican a defender o criticar el valor moral o pragmático de los refranes, sino que adoptan perspectivas y acercamientos metodológicos diferentes. Surgen los primeros estudios que intentan analizar las paremias desde su origen, su definición, su función, sus rasgos lingüísticos, etc. Como afirma Sevilla Muñoz (1996, p.641): “con respecto a la Paremiografía, el nacimiento de la Paremiología es más tardío. La Paremiología surge cuando se intenta definir lo que es el refrán y diferenciarlo de otros términos afines”. El padre de los refranes, José María Sbarbi y Osuna realizó trabajos destacables en el campo de la paremiología. Entre sus obras más relevantes se puede citar: *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* publicado en 1891. Esta obra fue premiada en el certamen de la Biblioteca Nacional de Madrid; *El libro de los refranes* (1872), con 1.800 paremias clasificadas por orden alfabético y acompañadas de una breve explicación; *Refranero general español: parte recopilado y parte compuesto por José María Sbarbi* (1874-1878), dispuesto en diez tomos. Los estudios de Sbarbi gozan de un gran valor ya que:

“[...] supone el primer inventario bibliográfico publicado en España sobre compilaciones u obras ricas en paremias, 651 en total. Sbarbi explica el contenido de los textos y sus diversas ediciones, los reproduce parcial o totalmente y, lo que es interesante, ilustra al lector en cuanto a su utilidad y el contenido de los textos y sus diversas ediciones, los reproduce parcial o totalmente y, lo que es más interesante, ilustra al lector en cuanto a su utilidad y las diferentes aplicaciones que ofrecen” (Sevilla Muñoz, 1996, p.645).

Sus escritos se multiplican e impactan el mundo de la paremiología gracias a datos relevantes como: las denominaciones empleadas en los enunciados paremiológicos españoles, el origen de los refranes, cómo utilizarlos y su utilidad, que aparecen su escrito *Acerca de la índole*,

Importancia y uso de los refranes. Entre 1872 y 1890, Sbarbi redacta artículos para revistas como *Almanaque de la Ilustración Española y Americana*, *El averiguador Universal*, y *la Ilustración Artística*.

Francisco Rodríguez Marín es otro paremiólogo muy representativo del siglo XIX. Recopiló *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural* (1894); *los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos* (1896); *mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas* (1899); *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo de Correas* (1926 b), *allególos de la tradición oral y de sus lecturas* (1926 a), etc.

La paremiología nace como disciplina durante el siglo XX gracias a los numerosos estudios paremiológicos. A continuación se citan los estudios que parecen ser los más significativos de la época, empezando por el *Refranero Castellano* de Julio Cejador que aparece entre los años 1928 y 1929. Esta obra está compuesta por tres volúmenes con breves explicaciones. En 1953 Luis Martínez Kleiser publica “una de las colecciones fundamentales para la Paremiología castellana” (Sevilla Muñoz, 1996, p.651), *Refranero general ideológico español*. Esta obra consta de un total de 65.085 refranes numerados en 2.500 conceptos ideológicos ordenados alfabéticamente. En 1945 publicó otra obra, *el tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. El ya citado anteriormente, Julio Casares, hizo un trabajo digno de rescatar en su *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) en la que dedicó un capítulo a las locuciones y a las paremias ayudando a clarificar las ideas acerca de la terminología.

Numerosos son los investigadores que se interesaron por las paremias en este siglo. Entre ellos por ser los más relevantes, se pueden citar al fraseólogo Alberto Zuluaga Ospina, considerado como el precursor de la fraseología moderna en España; a Jesús Cantera que se interesa por refranes francés-español y los judeoespañoles; a Mario García-Page que también publicó muchas obras sobre la paremiología; a Sevilla Muñoz que clasificó y definió las paremias españolas aportando su correspondencia francesa (1993). Publicó varios trabajos de traducción y correspondencia de las paremias en más de diez idiomas, y creó la primera revista española sobre refranes: “Paremia”, donde aparecen artículos relacionados con los refranes y otras estructuras sentenciosas. El lingüista francés Jean-Claude Anscombe hace reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias (1997), y se podría seguir citando a

muchos investigadores ya que en los últimos años, el interés continúa y se produce un brote de escritos que guardan relación con las paremias.

A través de este breve recorrido se ha visto los primeros intentos de acercarse a los estudios de la paremiología española. Se ha ilustrado los primeros estudios paremiográficos y su evolución en la cultura y en la literatura española desde la Edad Media hasta llegar al siglo XIX, siglo en el cual los estudios paremiológicos incrementan considerablemente. Buena muestra de ello es el siglo XX con una proliferación de los estudios y de las investigaciones paremiológicas (el uso baja desde mediados del XX), su análisis y traducción. Se han destacado aquellos autores que hicieron aportaciones muy relevantes y contribuyeron a la afirmación de esta disciplina. Hoy en día, se puede decir que la paremiología española está viviendo un esplendor y eso continúa.

1.1.7.3 Breve recorrido de las paremias francesas.

Las paremias llegaron a nuestra sociedad a través de la cultura grecolatina y de la Biblia. En la sociedad occidental tuvieron su época de esplendor durante la Edad Media y el Renacimiento. En esa época se empezó a introducir proverbios en las escuelas “comme support à l’enseignement de la grammaire pour leur double avantage : leur forme facilement mémorisable et leurs considérations morales.” (González Rey, 2010, p.149).

En la literatura francesa, las paremias aparecen en obras consideradas como emblemáticas de la época, como *Proverbes au vilain*. Elisabeth Schulze-Busacker (1985) considera que es la obra francesa más antigua que recoge paremias. Según la autora (2009, p.89), Adolf Tobler atribuye esta obra a un poeta anónimo de la corte del conde Felipe de Flandes entre 1174 y 1191. En esa época la tradición paremiológica ya estaba bastante consolidada. Se trata de un “[...] recueil médiéval fréquemment mentionné [...]” que “ se compose de véritables textes, dont certains vers ressemblent à des proverbes actuels” (Anscombe, 2000, p.13). Cada poema concluye con un proverbio que enseña cómo llevar una vida ejemplar.

En 1495 Jean de la Véprie colecta un grupo de proverbios que Josse Badius imprime en 1519 bajo el nombre de los *Proverbes communs*. Esas prácticas demuestran el interés latente por las paremias.

El siglo XVI está marcado por los *Adagiorum Collectanea* del holandés Desiderio Erasmo de Rotterdam publicados en París en 1500. Este escrito influyó en los humanistas

españoles y franceses y creó los pilares de la paremiología en ambos idiomas. Sevilla Muñoz (1992, p.105) afirma que:

Los *Adagia* marcan el inicio de la Paremiología moderna. Animaron a muchos eruditos a emprender la vía paremiográfica y, a diferencia de algunos autores medievales, también la vía paremiológica; pues probablemente Erasmo sea el primero que trata de definir algunas paremias y estudiar su aporte cultural.

A partir de esta obra, varias investigaciones salen a la luz: *Notables Enseignements, Adages et proverbes* (1527), y *Le Dict des Pays ioyeux avec les Conditions des femmes* (1530) del dramaturgo Pierre Gringore o, el *Proverbium Vulgarium Libri tres* (1531), compilación de proverbios y adagios del siglo XVI de Charles de Bovelles.

La paremiografía comparada con otros idiomas empieza a desarrollarse en 1568 con la obra de Gabriel de Meurier *Recueil de sentences notables, Dicts et Dictons communs, Adages, Proverbes et Refrains, traduits la pluspart de Latin, Italien et Espagnol, et réduits selon l'ordre Alphabétique*. Debido a su gran aceptación, esta obra fue reeditada en varias ocasiones. En la reedición de 1617 aparece bajo el nuevo título: *Trésor de sentences*. Utiliza el refranero de Hernán Núñez para compilar los españoles. Este dato es importante como indica Sevilla Muñoz (1992, p.119) “este libro posee gran interés para la Paremiología comparada y ha permitido conservar muchos “proverbios” ya fuera de uso”.

En su *Proyect du livre intitulé: De la précellence du langue françois* de 1579, Henri Estienne reúne más de sesenta proverbios. Compara, mediante el uso de paremias francesas, la lengua francesa con las lenguas clásicas (latín y griego).

En 1640 aparece la primera obra centrada exclusivamente en las locuciones populares clasificadas en tres categorías (*familieres, vulgaires, basses et triviales*): *Les Curiositez Francoises*, de Antoine Oudin. Poco después Fleury de Bellingen publica en 1656 *L'Etymologie ou explication des proverbes françois*. Se trata de la primera obra que pretende hacer un estudio etimológico de los proverbios.

A lo largo del siglo XVII los gramáticos definen la lengua francesa según la cual el hablar elegante y sofisticado de la corte es la norma. Dada la tradición más bien popular de los proverbios estos sufren ataques de los intelectuales como Adrien de Montluc en *Comédie de proverbes* (1616) que ridiculiza su uso o Vaugelas en sus *Remarques sur la langue française* (1647). Sin embargo, La Fontaine utiliza los proverbios en sus fábulas y en 1690 Antoine

Furetière publica el *Dictionnaire universel*. Obra descrita por Duneton y Claval (1990, p.33) como una herramienta indispensable para el conocimiento de:

“l’idiome familier des classes moyennes à la fin du XVIIe siècle, incluant les locutions familières, tournures et façons de parler populaires - dites “vulgaires”, au sens de “communs”, par opposition à “nobles”, en cette époque d’élitisme exacerbé”.

En el siglo XVIII aparecen *Le Dictionnaire Comique* de Philibert-Joseph Le Roux (1718) y en 1789 la obra del padre Tuet (Bierbach, 1990, p.453) *Matinées senonaises ou Proverbes françois, Suivis de leur origine; de leur rapport avec ceux des langues anciennes et modernes; de l’emploi qu’on en fait en poésie et en prose; de quelques traits d’histoire, mots saillants, et usages anciens dont on cherche aussi l’origine, etc.* Obra que la paremióloga Sevilla Muñoz (1994, p.305) considera como “[...] autor de uno de los mejores tratados sobre el origen de los proverbes [...]”. Aparece en la literatura el proverbio dramático, una obra de teatro corta cuyo título y la última palabra es un proverbio. Los autores más conocidos de este estilo son Carmontelle, Collé et Berquin.

El siglo XIX es fundamental en el campo de las paremias ya que “Les oeuvres publiées au XIXème siècle vont devenir le substrat sur lequel les études et les recueils du XXème vont se fonder, une moelle riche qui construit des vraies études sur la Parémiologie contemporaine” (Garcías Yelo, 2009, p.84). En esa época los diccionarios se multiplicaban. Esta misma autora describe el *Dictionnaire des proverbes français* de La Mésangère (1827) como “une des œuvres plus intéressantes et complètes sur les proverbes parus en France jusqu’alors”.

Navarro Domínguez y Ramón Trives (1997, p.87) consideran *Le livre des proverbes français*, obra de Le Roux de Lincy, como la colección de mayor relevancia sobre las paremias francesas. La definen con estas palabras:

La mejor obra sobre paremiología francesa del siglo XIX. [...] En la Introducción podemos leer, [...], un interesante estudio sobre la investigación paremiológica francesa que resulta imprescindible para cualquier investigador. La clasificación de los proverbios según la palabra clave, en quince series, acompañada de la cita literaria, histórica, etc., hace de esta obra un instrumento de trabajo insustituible.

Desde la Edad Media hasta el siglo XIX se ha observado la abundancia de compilaciones de paremias, los primeros intentos de análisis, de definición, de etimología, o de comparación entre otros idiomas.

Es en el siglo XX en el que se desarrolla la fraseología y su rama de la paremiología como disciplina científica. Dado la extensión de las obras paremiológicas del siglo XX y XXI, no se puede hacer referencia a todas las obras que tratan las paremias. Por lo tanto, se hará únicamente referencia a las que se consideran las más relevantes para este trabajo. En 1994 en su artículo *Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative*, Jean-Claude Anscombe trata la problemática que encierra el término “proverbe” así como su valor argumentativo. En 2009 aparece *Traductologie, proverbes et figement*, obra relacionada con la traducción de los proverbios; dirigida por Michel Quitout y Sevilla Muñoz. Por el número de artículos publicados en el ámbito traductológico francés/español-español/francés, cabe destacar a Sevilla Muñoz: *Les proverbes et phrases proverbiales françaises et leurs équivalences en espagnol* (2000b), *Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole* (2000c), *Paremiología interdisciplinarias* (2018), *Las paremias y el Principito* (2021).

Los diccionarios monolingües y plurilingües proliferan. Se citarán los siguientes: *Dictionnaire des Proverbes, sentences et maximes* de Maloux, (2009 [1980]); *Dictionnaire des proverbes et dictons de France de Dournon*, (2010 [1988]). Los refraneros multilingües están aumentando aunque cabe destacar que hace muy poco tiempo ya que eran más bien escasos. Se puede citar la Selección de refranes y sentencias presentada en dos tomos de Cantera y De Vicente (1984); *Selección de refranes y sentencias* y el Refranero multilingüe que es parte de la BD, disponible en la página web del Centro Virtual Cervantes que propone actualizaciones constantes al gozar de un formato digital.

1.1.7.4 Breve recorrido por las paremias criollas

1.1.7.4.1 Interés por las paremias en lengua criolla.

Antes del año 1685 la lengua criolla era solo una lengua oral que carecía de escrito. A partir de ese año, este idioma empieza a verse reflejado sobre el papel gracias al jesuita Jean Mongin que es el primer autor en recopilar paremias. En el siglo XVIII, los cronistas de la época hacen referencia al uso frecuente de dichos en el discurso de estas “almas sencillas” (Prudent, 1996, p.109). Es sobre todo en el siglo XIX cuando se despierta un interés por las paremias.

En 1842 aparece la primera recopilación significativa bilingüe de las paremias antillanas bajo el título “Des colonies françaises”. *Abolition immédiate de l’esclavage*. Esta

obra emblemática del abolicionista Victor Schoelcher contribuye a refutar los prejuicios acerca del hombre negro percibido como inferior y sin inteligencia. La lucha del autor hizo evolucionar las mentalidades y desembocó en el decreto de la abolición del 27 de abril de 1848. Schoelcher recopila cerca de 250 paremias que permiten conocer y proteger el patrimonio lingüístico antillano. Es en esta época que las primeras gramáticas de los criollos antillanos (Goux, Turiault, Thomas) empiezan a aparecer.

En 1846 el comisario de la marina y apasionado de la literatura martiniquense François Achille Marbot, traduce en criollo varias fábulas del poeta francés Jean de La Fontaine, en las que incorpora paremias criollas. A continuación se ofrecen fragmentos de las fábulas en francés y su traducción. Se han elegido versos en los que aparecen paremias que se encuentran en la Base de Datos General (BDG).

La Cigale et la Fourmi¹⁸:

Así termina la fábula con un punto final:

“ - Vous chantiez? j'en suis fort aise:

Eh bien! dansez maintenant. ”

En la traducción en lengua criolla que propone François Achille Marbot la fábula termina de esta manera:

“C'est pou ça yo ka dit zott (C'est pour cela que l'on vous dit)

Quand yon moune ka fié compté (Lorsqu'une personne est fière de compter)

Lassous canari yon lautt, (Sur la marmite de quelqu'un d'autre)

Li pé rété sans souapé.” (Il peut se retrouver sans dîner)

Este párrafo fue añadido por el escritor al traducir las fábulas al criollo pero no aparece en la fábula original de Jean de La Fontaine. Se cree que el escritor parafrasea la paremia “ *Pa konté si kannari a bélmè* ” (Il ne faut pas compter sur la marmite de sa belle-mère) ya que, la idea es la misma: es mejor no contar con lo que pueden dar los demás.

Le Corbeau et le Renard:

¹⁸ Fuente de las fábulas y su traducción: <http://www.kariculture.net/es/dia-internacional-del-criollo-jean-de-fontaine-traducido-por-francois-achille-marbot-1846/>

A continuación se ofrece la versión original:

“Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu’on ne l’y prendroit plus.”

En la traducción se ha subrayado la paremia que el autor ha añadido.

“*Mais dans dent li bougonnein:*

- *Yo pas k'é prend moin encò, pace lesprit cò conduit cò¹⁹.* (C'est l'esprit qui conduit le corps).

Le loup et l'agneau:

Versión original:

“*La raison du plus fort est toujours la meilleure:
Nous l'allons montrer tout à l'heure.*”

La paremia que propone el traductor:

“*Douvant poule ravette pas ni raison: Provèbe là bien voué.*” (Devant une poule le cafard n'a pas raison).

A través de estos ejemplos se puede observar que el traductor insertó paremias que no figuraban en la versión original. En la mayoría de los casos se han añadido en la moraleja de la fábula. Por una parte, porque se trata de frases que se hicieron notorias ya que encierran cierta actitud de sabiduría ante diversas circunstancias de la vida. Por otra parte, se puede observar que el traductor François Achille Marbot se ha auto-otorgado cierta libertad al añadir a ciertas fábulas de La Fontaine una moraleja o una paremia dónde no la había originalmente. Se proponen dos hipótesis acerca de la elección del traductor. En primer lugar, se piensa que el autor fue motivado por el deseo de dar a conocer la riqueza de la cultura caribeña ya que los documentos (Prudent, 1996) hablan de su pasión por la literatura martiniquense. En este caso, es posible que el autor haya querido mostrar cómo una paremia en lengua criolla puede reflejar y resumir la idea de la fábula. En segundo lugar, es posible que esta labor haya sido motivada por su deseo de acercar a los antillanos a la literatura francesa, proporcionándoles así, la sabiduría de las fábulas entrelazada con su propia cultura. Independientemente de cuál haya sido la intención

¹⁹ En el capítulo 2 se ve esta paremia en una situación de comunicación y se da una explicación.

de François Achille Marbot, lo que llama la atención y es digno de mención, es su dominio de las dos culturas e idiomas ya que la elección de la paremia en lengua criolla a modo de moraleja encaja y engloba perfectamente con el mensaje implícito y la sabiduría universal que encierra la fábula.

Es cierto que los escritores de la época tenían un conocimiento notorio de varias culturas y lenguas criollas. En 1885 Lafcadio Hearn publica *Gombo zhèbes, Little dictionary of creole proverbs selected from six creol dialects*. Se trata de 352 paremias sacadas de la selección de 500 paremias que provienen de diversas zonas geográficas.

Hearn se révèle le premier et le plus systématique des folkloristes, en rangeant alphabétiquement son corpus, en donnant la traduction française et l'explication en anglais, en fournissant l'origine géographique de chaque pièce. (Prudent, 1996, p.109)

En el siglo XX se acentúa el interés por la recopilación de paremias en lenguas criollas. El “pequeño diccionario de proverbios criollos” de Hearn influencia otros escritores y sirve de pistoletazo de salida a la antropóloga norteamericana Elsie Clews Parsons. Gracias a viajes por islas del Caribe (de 1924 a 1927), pudo recopilar información valiosa que le permitió publicar en 1933 otro diccionario *Folklore of the Antilles French and English*.

En 1952 llega a la isla de Martinica el padre David, un cura que con un boli y un cuadernillo apunta todas las expresiones que le despiertan curiosidad e interés. Verifica su significado a través de libros y preguntando a varios locutores para corroborar la veracidad de sus datos. Tomando como base este corpus, Bernard David publica en el año 1971 los *Proverbes créoles de la Martinique* con la ayuda de: Jean Pierre Jardel (sociólogo) que los clasifica por temas; de Robert Armande Lapierre (profesor de Letras clásicas en el instituto Schoelcher) que estudia su gramática; de Gilbert Gratiant (poeta criollo de renombre) que redacta el prólogo (Prudent, 1996, p.110). A pesar de su año de publicación, Prudent considera esta obra como la mejor introducción al criollo martiniqués:

“ [...] l'abbé David part d'une interrogation simple, il procède à une conquête orale systématique et il organise un réseau d'informateurs étrangers exceptionnel, ce qui lui fournit une documentation complémentaire et comparative qu'on ne saurait recomposer aujourd'hui. À chaque proverbe martiniquais étudié, l'auteur peut donc faire correspondre un ou plusieurs proverbes d'origine européenne ou africaine et signaler,

lorsque le travail a été fait, un correspondant dans une autre zone créole.” (Prudent, 1996, p.110).

A pesar del gran éxito en los intelectuales de la época y de su reedición unos años más tarde, es una obra muy poco conocida por el público contemporáneo (Prudent, 1996, p. 110).

En 1982 se publica una obra que tuvo mayor éxito tanto en los investigadores como en el público de la época “Dictionnaire créole-français” de Danièle Bernini-Montbrand et al.²⁰. Buena prueba de ello son las 4 reediciones (la última es de 2018). Esta obra es bastante completa para todo aquel deseoso de obtener conocimientos básicos sobre la lengua criolla. Se divide en 6 capítulos (ortografía, diccionario criollo-francés, léxico, francés-criollo, comparaciones, proverbios y locuciones, gramática). La paremias están clasificadas por orden alfabético. Como especifica Hector Pouillet en el prólogo *une classification par thème aurait été trop complexe, un même proverbe se retrouvant dans plusieurs thèmes* (p.11).

Cabe señalar la obra colectiva de *1 000 proverbes créoles de la Caraïbe francophone* (1987) publicada por ACCT (Agence de coopération culturelle et technique) que refleja el trabajo de los especialistas de la tradición oral de la zona. Prudent (1996. p.111) relata un hecho curioso acerca de esta obra:

“Précisions que ce livre ne contient que des proverbes haïtiens, dominiquais, guadeloupéens et sainte-luciens, l’équipe chargée de la Martinique *n’ayant plus jamais, malgré les rappels de l’ACCT, donné signe de vie depuis la première rencontre de Castries.*”

Desafortunadamente esta obra no ofrece paremias de la isla de Martinica.

A continuación se citan los diccionarios que componen la BD de este trabajo ya que se tratan de obras relevantes en la recopilación de paremias. Se hará una descripción detallada de ellas en el capítulo 3. Los diccionarios que se han seleccionado se completan entre sí. Cada uno aporta información que enriquece la investigación. Se han utilizado las siguientes obras : *Sa moun ka di* (SMKD) (Sonia Catalan, 1997), *Maxi proverbes créoles* (MPC) (Raphaël Confiant, 2004), le *Dictionnaire créole français* (DCF) (Ralph Ludwig et al., 2006 version en ligne), et le *Déterville Dictionnaire Français-Créole* (DDFC) (Sylviane Telchid et al., 2009). Muchas

²⁰ Obra que sirve de material de apoyo en este trabajo.

de las obras citadas anteriormente proponen variaciones, a veces geolingüísticas de las paremias. Lo que provee una herramienta valiosa a la hora de entender, traducir y buscar una equivalencia de las mismas.

En el siglo XIX las investigaciones acerca de la fraseología cuentan con los nombres citados anteriormente añadiendo a Guy Hazaël-Massieux. A finales del siglo dos diccionarios de gran envergadura ayudaron al desarrollo y a la normalización lingüística del criollo. Se trata de *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien* (DECOI 1993 à 2007) para las lenguas criollas del Océano Índico, como lo indica su nombre y del *Dictionnaire étymologique des Créoles Français d'Amérique* (DECA 2018) para los criollos del Océano Atlántico. Con la ayuda de Patrice Brasseur, Annegret Bollée, y de Robert Chaudenson, esta obra propone principios para resolver la problemática etimológica de estos idiomas. El DECOI tiene un carácter comparativo, no impone una sola forma de criollo, sino que al contrario propone una comparación con las lenguas criollas de la zona americano-caribeña. A su vez, el DECA constituye la continuación del DECOI y está compuesto por dos partes: las palabras de origen francés y las palabras que tienen otro origen conocido o desconocido.

Aunque a lo largo de estos años ha habido un interés creciente por la paremiología, Hector Poulet reconoce que aún falta mucho por investigar en lengua criolla:

“Même si nous voyons que c'est une belle avancée, nous savons que “le bord de la mer est resté à l'horizon”: il y a encore beaucoup de travail à faire pour que la langue créole prenne son envol, sans qu'elle ait besoin de s'appuyer sur aucune autre langue.” (Bernini-Montbrand & al., 2012, p.19).

Conclusión:

Los estudios realizados en lengua criolla permiten observar que se trata por regla general de trabajos de investigación paremiográfico en vez de un trabajo de investigación paremiológico. Comparando el recorrido histórico de ambos idiomas, es posible que la situación actual del estudio de las paremias en lengua criolla se asemeje al siglo XVIII en España.

Del siglo XVII hasta la segunda mitad del siglo XX, el interés por las paremias estaba movido en varias ocasiones por el deseo de conocer la cultura antillana (jesuita Jean Mongin), por el deseo de dar a conocer la belleza y la riqueza que encierra la cultura antillana (François Achille Marbot), por el deseo de acercarse a los locutores (el padre David), por el deseo de romper con

los prejuicios de la época acerca de los negros y por demostrar la humanidad e inteligencia del hombre negro (Schoelcher).

1.1.7.3.2 Clasificación de las paremias criollas

Aunque se clasifica la mayoría de las paremias dentro de la categoría de los proverbios, resulta muy interesante analizar la lista de términos existentes en español ya que, en lengua criolla no abundan estos términos. A fecha de hoy, no se ha hecho una clasificación de las unidades fraseológicas y aún menos de las paremias en lengua criolla. Por esta razón, en el apartado siguiente se utilizan y se siguen los términos de Sevilla Muñoz en un intento de clasificación de las paremias en lengua criolla.

Se ha procedido de la siguiente manera: según sus características se han clasificado en una categoría u otra, en un subgrupo u otro. Se han tachado el campo del origen culto y del autor conocido ya que, se cree que no se aplicarían estas características a las paremias criollas puesto que en la isla de Guadalupe y Martinica, la lengua francesa prevalece sobre la lengua criolla en casi todos los ámbitos oficiales y prestigiosos de comunicación. Lo que explica que en casi todas partes, el criollo sigue siendo un idioma de uso oral, la escritura y la enseñanza se hace principalmente en francés (ver punto 2.3). Por lo tanto, se tratan de paremias populares que se usan más en la lengua oral que las paremias cultas. Las paremias cultas se emplean en su mayoría en un ámbito científico o culto (Baran à Nkoum, 2015, p.39). Dado que la lengua criolla es principalmente una lengua oral y que las paremias empezaron a ser recopiladas de conversaciones orales entre esclavos (ver punto 1.1.7.4), y que algunas paremias provienen de colonos franceses iletrados (ver punto 4.1.1) se deduce que el origen de dichas paremias no es culto y que tampoco se conoce el autor. Aun así, gracias a la evolución constante del idioma criollo en estas islas, no se descarta que se empiecen a crear nuevas paremias a partir de frases y autores célebres.

Paremiyas propiamente dichas			
Subcategoría	Característica	Ejemplos	Traducción
Refrán	-la paremia más representativa en criollo.	<p><u>Geográfico:</u></p> <p><i>Charité ka komansé la vil avan i monté an bitasyon.</i></p> <p><u>Meteorológico:</u></p> <p><i>Apré van , sé kàm.</i></p> <p><u>Temporal:</u></p> <p><i>Sé lè pli komansé tonbé ou ka vwé zarengné tann twel a'y.</i></p> <p><u>Laboral:</u> Fenyán pa ka niché dwet.</p> <p><u>Supersticioso:</u></p> <p><i>Malè ou vlé rivé belmè a'w, sé manman'w i ka rivé.</i></p>	<p>La charité commence en ville avant d'aller à la campagne.</p> <p>Après le vent, c'est le calme.</p> <p>C'est lorsqu'il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile.</p> <p>Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.</p> <p>Le malheur que vous souhaitez à votre belle-mère arrive à votre mère.</p>

Proverbio	<p>-más culto y grave;</p> <p>-aplicado en los pueblos con un esplendor cultural.</p>	<p><i>An ja manjé dèt marinad ki marinad a Lébaro.</i></p>	<p>J'ai déjà mangé d'autres beignets que ceux de la famille Darbaud (de Capesterre).</p>
Adagio	<p>-frecuentemente culto.</p> <p>-sentido pragmático.</p>	<p><i>Matadò pa ka mò épi bèl bonda.</i></p>	<p>La belle créole ne meurt pas avec son beau derrière.</p>
Máxima	<p>-origen culto;</p> <p>-autor conocido;</p> <p>-ofrece normas de conductas con un tono moralizante.</p>	<p><i>Fò pa ou palé bannann mal anba balizyé.</i></p>	<p>Il ne faut pas dire du mal des bananiers sous les balisiers.</p>
Principio	<p>-origen culto;</p> <p>-autor conocido</p> <p>-constituye un modelo o una finalidad;</p> <p>-Se diferencia de las</p>	<p><i>Pa kyenbé kabrit avan ou filé kòd.</i></p>	<p>Il ne faut pas attraper la chèvre avant d'avoir tressé la corde.</p>

	máximas por poder aplicarse tanto a la vida como a la ciencia.		
Sentencia	<p>-origen culto;</p> <p>-autor conocido;</p> <p>-más filosófica;</p> <p>-cierta actitud de sabiduría ante diversas circunstancias de la vida.</p>	<p><i>Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.</i></p> <p><i>Pa konnèt mové, rasin a-y anmè.</i></p>	<p>Il ne faut pas regarder la grosseur des pattes d'un âne avant de lui donner une charge.</p> <p>Ne pas savoir est mauvais, sa racine est amère.</p>
Apotegmas	<p>-celebridad que le confiere el haberlo proferido un personaje o el haber nacido como consecuencia de un hecho famoso.</p>	<p><i>Hay americain mé ou émé biscuit ay.</i></p> <p><i>Hay kouli, ba-y parasòl a-y.</i></p> <p><i>Mériken pa ka trapé lèni.</i></p>	<p>Tu déteste l'Américains mais tu manges son biscuit.</p> <p>Déteste l'Hindou mais donne-lui son parasol.</p>

Tabla 3 : Las paremias propiamente dichas

Paremijs jocosas o irónicas			
Subcategoría	Característica	Ejemplos	Traducción
Dialogismo	-divertidas, irónicas; -actuar consigo mismo o el discurso con otra persona, animal o cosas personificadas.	<i>Chyen di: "Pozé sizé pa pozé, amkò kouché!"</i>	Le chien dit: "Se reposer assis n'est pas se reposer, être couché à la rigueur!".
Wellerismo	-de forma impersonal; -con un comentario puesto en boca de un sujeto indeterminado.	<i>Dèmen sé on kouyon.</i> <i>An lagyé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!</i>	Demain est un imbécil. J'ai lâché mon coq dans la savane, garez vos poules!

Tabla 4 : Paremijs jocosas o irónicas

Paremias científicas			
Subcategoría	Característica	Ejemplos	Traducción
Aforismo	-origen culto; -aplicado en un campo determinado del saber humano.	<i>Myé vo hangnon ki tou ni.</i>	Il vaut mieux être en haillons que tout nu.

Tabla 5 : Paremias científicas

Paremias caballerosas o históricas			
Subcategoría	Característica	Ejemplos	Traducción
Grito de guerra	-mínima estructura.	X ²¹	
Divisa (el lema y el mote)	- servir para distinguir y poder representarse a través de figuras, por escrito y de	<i>La i pann y sek.</i> ²²	Là où il est suspendu, il sèchera.

²¹ X significa que de momento no se ha encontrado esta característica en esta BD.

²² Paremia utilizada durante la crisis social de diciembre de 2021 por el sindicalista Élie Domota. <https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/comprendre-la-crise-sociale-en-guadeloupe-898868.html>

Se explica su origen y su uso en el capítulo 2.

	ambas formas.		
Paremia épica	-aparecen en los cantares que loaban sus gestas; -diferentes temáticas tales como la cobardía, la lealtad al rey, la sensatez.	X	

Tabla 6: Paremias caballerosas o históricas

Paremias jocosas o irónicas			
Subcategoría	Características	Ejemplos	Traducción
Eslogan	- antiguamente: grito de Guerra; - hoy en día: ayudar al mundo	Tchimbe red pa moli ²³ .	Tiens bon ne faiblis pas.

²³ Ver explicación en punto 2.3.1.1

	comercial para atraer a los clientes o vender sus productos.		
Pareado de tipo político y sindical	- se emplean más frecuentemente en las manifestaciones de tipo político y sindicales.	Ver anterior.	

Tabla 7: Paremias jocosas o irónicas

Se concluye esta propuesta de clasificación poniendo de relieve tres rasgos pertinentes de la clasificación: su carácter pionero, provisorio e incompleto hasta nueva revisión y aportaciones. Además, no se puede pasar por alto la dificultad encontrada a la hora de elegir en qué grupo o subgrupo clasificar algunas paremias así como establecer barreras nítidas entre ellas. Sevilla Muñoz ya había planteado el problema en su clasificación de las paremias españolas:

“A lo largo de este estudio, observaremos que los trasvases son frecuentes, lo que dificulta enormemente la tarea de establecer barreras nítidas, por un lado, entre - las paremias mismas y, por otro, entre éstas y las unidades lingüísticas próximas a ellas por poseer casi todos los rasgos paremiológicos esenciales (las quasi-paremias) o participar de varios.” (Sevilla Muñoz, 1993, p.1).

1.1.7.3.3 Conclusión

A lo largo de este breve recorrido de las paremias en España, Francia, Guadalupe y Martinica, se constata por un lado que, el nacimiento de la paremiografía española (en el siglo XIV) es más tardío que el nacimiento de la paremiografía francesa (en el siglo XII). Por otro lado, el nacimiento de la paremiografía en lengua criolla (siglo XVIII) es asimismo el más tardío de

todos. Estas fechas son orientativas y no son representativas de la anterioridad de los proverbios franceses sobre los españoles. Así lo explica Combet (1971, p.80):

Pour ce qui est des proverbes et de la date de leur création ou de l'époque où ils furent en usage dans un lieu donné, il n'existe le plus souvent qu'une certitude: la date de leur première attestation dans un texte écrit - lorsque de moins il est possible de connaître avec précision la date de composition ou d'édition du livre ou du manuscrit concernés. La littérature orale reste ici, encore une fois, tributaire de la littérature écrite, et le fait qu'un proverbe français ait été relevé dans un texte avant son correspondant castillan ne prouve rien quant à l'antériorité de l'un ou de l'autre.

Puesto que la lengua criolla de la isla de Guadalupe y de la isla de Martinica son idiomas relativamente jóvenes que aún se están consolidando (ver capítulo 2), no es de extrañar que el nacimiento de estas disciplinas haya sido posterior al de Francia y España. Aunque el nacimiento de la paremiografía tuvo lugar en siglos diferentes, cabe destacar que el modo en que se crearon es bastante similar. En Francia y España nacen como listados de paremias que se realizan en las escuelas o monasterios y en el caso del criollo, nace de un listado en el campo con un lápiz y una libreta gracias al Jesuita Jean Mongin y el padre David²⁴.

Gracias a este capítulo se ha podido delimitar el objeto de este estudio: las paremias. Término que se ha elegido para hacer referencia a cualquier enunciado sentencioso que desea transmitir el pensamiento del pueblo o la sabiduría humana (proverbios, frase proverbial, refrán, adagio, máxima, sentencia, etc.). A continuación se describe el terreno de estudio: la lengua criolla.

²⁴ Ver Prudent 1996.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 2.
LAS PAREMIAS CRIOLLAS



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.1 ¿Qué es el idioma criollo?

Se empieza por definir esta palabra observando la definición que propone el diccionario “Trésor de la Langue Française” (TLFI, versión en línea):

A. 1. (Personne) qui est de race blanche, d’ascendance européenne, originaire des plus anciennes colonies d’outre-mer. *Planteur créole, populations créoles ; un créole, une créole (...)*.

2. *Spéc., ETHNOGRAPHIE, LING.*(Manière) propre aux créoles. *Accent, dialecte, chanson créole ; le(s) (parlers) créole(s), le créole haïtien, anglais, portugais (...)*

Rem. 1. La notion de *créole* a évolué avec les connaissances linguistiques, d’abord péj. (Cf. étymol. et hist.), le mot désigne aujourd’hui un système linguistique autonome, d’origine mixte, issu du contact d’une langue européenne avec des langues indigènes ou importées (Antilles), devenu langue maternelle et langue principale d’une communauté (p. oppos. A *pidgin* et à *sabir*). 2. On rencontre ds la docum. *Créolophone*, adj. et subst. (Celui) qui parle habituellement (en tant que langue maternelle ou principale) un créole.

Se constata que el término hace referencia por un lado a una persona originaria de las colonias de ultramar. Por otro lado, se refiere a una lengua europea nacida del contacto con lenguas indígenas o importadas, y que con el paso de los años ha evolucionado.

Según el *Atlas of Pidgin and Creole language structures online (APICS²⁵)* existen 76 tipos de criollos. Este atlas proporciona información basada en expertos que ofrecen 130 características gramaticales y léxicas de estas lenguas en todo el mundo. Aunque hoy en día cualquier investigador puede gozar de su valioso contenido gracias a su versión en línea, la versión original de este atlas fue publicada en un conjunto de cuatro libros (el volumen Atlas y tres volúmenes de encuestas) en 2013 por Michaelis et al. Además de todo el material de la versión impresa, la versión en línea contiene una gran cantidad de ejemplos y comentarios. El APICS proporciona información muy valiosa acerca de las contribuciones en cada lengua. Esta labor no sin esfuerzos propone un listado, una región y un color según la lengua lexificadora. Presenta así, los investigadores que pusieron su conocimiento al servicio de este atlas con el

²⁵ Disponible en línea en [APICS en línea - \(apics-online.info\)](http://apics-online.info), consultado el 04-10-2020.

fin de atribuir a cada criollo una lengua lexificadora y permitir su fácil identificación en los diferentes continentes. Serge Colot y Ralph Ludwig son los principales investigadores de las lenguas criollas de Martinica y Guadalupe.

Con el fin de tener una visión global de estos idiomas y de su posición geográfica se presenta a continuación un mapa de pidgins y criollos del mundo extraído del (*APICS*):

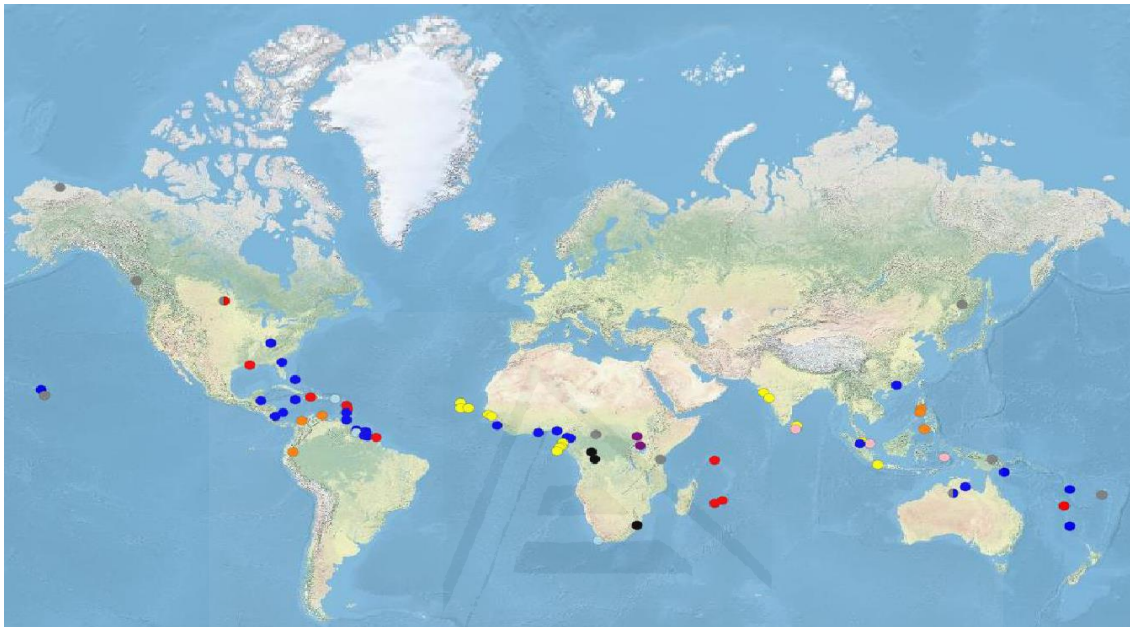


Imagen 3: Atlas of Pidgin and Creole language structures online (APICS) ²⁶

Se desprende de este mapa que esas lenguas se concentran principalmente en las costas y en las islas, lo que favorece el desarrollo de esos universos lingüísticos. Los autores de este mapa se aplicaron a representar la base léxica de cada lengua con un color. La leyenda es la siguiente:

Base léxica inglesa	Base léxica alemana	Base léxica portuguesa
Base léxica española	Base léxica francesa	Base léxica árabe
Base léxica bantu	Base léxica malasia	Otras bases lexicales

²⁶ Imagen de Carrión González, 2005.

Este mapa permite identificar fácilmente las bases léxicas de las lenguas criollas en el archipiélago caribeño donde se sitúan las islas de Guadalupe y Martinica. Se aprecia la presencia del criollo en 3 zonas:

El Océano Atlántico: el criollo de Luisiana en América del Norte, el criollo de Guayana en el noreste de América del Sur y las diferentes zonas del Caribe. Las Antillas Menores (Guadalupe, Martinica, Santa Lucía, Dominica) y las Antillas Mayores (Haití).

El Océano Índico: los principales criollos son los de la isla de la Reunión, la isla de Mauricio y las Seychelles.

El Océano Pacífico: presencia de un único criollo: El Tayo.

Las zonas más estudiadas desde un punto de vista léxico son las dos primeras, objeto de este estudio. Como se ha visto previamente, la base de su criollo proviene de la fusión de componentes de varios sistemas lingüísticos. Es sobre un fondo francés que se ha desarrollado la mayor parte de estos criollos. Se puede observar en palabras cuya similitud con el francés es fragante (*manjé, dòmi, tab, abitan, fini, kouri, palé, sè, kò, bwa, kours*). Este léxico proviene del superestrato (la lengua colonial dominante: el francés) la gramática del substrato (las lenguas de los esclavos africanos) así como las contribuciones de las lenguas amerindias de los territorios colonizados. Tanto los amerindios como los esclavos de África del Oeste que hablaban lenguas muy variadas han participado en esta herencia léxica.

2.2 Grafía y ortografía: ¿Un posible consenso?

Las líneas que siguen presentan muy brevemente la situación de la ortografía en las lenguas criollas a partir de la definición que propone Delumeau (2006, p.265):

Quelle différence il y a-t-il entre graphie et orthographe? Il s'agit d'une question importante dans le sens où elle révèle directement un des problèmes rencontrés lorsqu'on étudie le créole [...] Aucune distinction oppositive n'est faite entre la graphie (considérée finalement comme un système d'écriture) et l'orthographe (considérée comme la normalisation de la graphie).

Salvo Haití que es el único país que fijó una ortografía por decreto, el 18 de septiembre de 1979, el criollo de la isla de Guadalupe y de Martinica no tiene una ortografía fija al ser una

lengua con una fuerte tradición oral. Por lo tanto, cada escritor “elige” su propia grafía con cierta coherencia y respetando ciertas reglas. A pesar de esa diversidad ortográfica se han hecho varias propuestas de sistemas ortográficos, las más importantes son las que propone Jean Bernabé (1983) y la de M.C Hazaël-Massieux (1993). En 1976 el *Groupe d’Etudes et de Recherches en Espace Créolophone* (GEREC²⁷) con Jean Bernabé²⁸, uno de los fundadores, hace sus primeras propuestas de un sistema ortográfico en la “Revue Espace créole” (Revista Espacio criollo). Esta propuesta cuyo sistema ortográfico es parecido a una simple transcripción fonética, la desarrollará siete años más tarde en su tesis. Las otras grafías criollas propuestas por otros lingüistas, poetas o profesores son subcategorías de estos dos polos. Se puede citar a Germain (1995) y Pouillet (1990) (Delumeau, 2006, p. 265). A continuación se muestra a grandes rasgos las dos propuestas más importantes.

Hazaël-Massieux propone una grafía que se parece en la medida de lo posible al francés para facilitar la adquisición de esta grafía a los niños creolófonos que quieran aprender a escribirlo. Argumenta que los creolófonos quieren una grafía que representa su cultura y su historia. Así, pretende alejarse de una grafía fonética²⁹:

[...] il convient de se rappeler que la transcription phonétique n’a d’utilité réelle que pour les étrangers. En dehors de tels cas, la transcription phonétique ne présente guère d’intérêt. Les créolophones savent parler le créole, donc le prononcer, Ils ont en revanche besoin d’apprendre à le lire et à l’écrire, c’est-à-dire à identifier à travers des formes graphiques les unités qu’ils connaissent” (Hazaël-Massieux, 1993, p. 60).

Además, Hazaël-Massieux pone de relieve la necesidad de una Academia criolla para solucionar los problemas de grafía (1993).

En su propuesta del GEREC-F el lingüista presenta en su tesis las ventajas e inconvenientes de una escritura de la lengua criolla a través de seis puntos. Según el autor, la escritura debe ser:

²⁷ Ahora más conocido como GEREC-F *Groupe d’Études et de Recherches en Espace Créolophone et Francophone*. Fundado en 1975, es un grupo de investigadores que trabajan sobre la lengua, la cultura, y las poblaciones criollas, con una mirada específica sobre los idiomas criollos de base léxica francesa en la Francofonía.

²⁸ Conocido por sus escritos sobre el desarrollo del criollo de las Pequeñas Antillas: investigaciones sobre la ortografía de la lengua criolla de Martinica e investigaciones sobre el vocabulario del criollo.

²⁹ Para ampliar la información ver Hazaël-Massieux en bibliografía.

Simple y funcional: cuanto más sencillo sea el sistema gráfico menor será la dificultad de aprendizaje.

Simple y concreta: el sistema de escritura fonética debe hacer referencia a elementos concretos que conoce cada locutor.

Diferente de la escritura del francés: la escritura de la lengua criolla debe diferenciarse de la escritura de la lengua francesa.

Bi-unívoca: la relación entre el significante y el significado debe ser clara, estable y precisa.

Alinearse sobre la evolución técnica: se trata de crear un sistema gráfico que pueda transcribirse en un teclado de ordenador.

Orientativa: No se trata de imponer una grafía estándar sino de orientar al creolófono para que tenga pautas para escribir según su forma de pronunciar los sonidos.

En cuanto al último rasgo, es cierto que la población caribeña no se ha visto obligada a seguir una de las dos tendencias. Se utiliza la palabra “obligación” puesto que, algunos lingüistas creolistas como Prudent consideran que imponer estas propuestas sería una forma de autoritarismo:

Il a suffi alors de forger une graphie, de rédiger un dictionnaire de terminologie et d'ériger quelques règles rhétoriques que l'on espérait (que l'on espère encore) diffuser par le biais de l'école et des médias. Voici le discours de ces spécialistes qui soutiennent que la normalisation d'une langue c'est l'imposition par la force d'un ensemble de règles décidées par des personnes éclairées. La sociolinguistique (en tout cas celle que je pratique) met en doute cette démarche techniciste et autoritaire. (Prudent, 2003, p. 25).

Por otro lado, Prudent reconoce la necesidad de un proceso serio para dotar el criollo de cualquier herramienta científica y técnica relacionada con la escritura de este idioma.

El cuestionario realizado y pasado a creolófonos permite apreciar que siguen una de las dos tendencias en algunas palabras y en otras la escriben o bien fonéticamente o bien de la forma que se acerca más al francés, eso sí, con sus propios criterios. Se verán algunos ejemplos sacados de la encuesta en el apartado 3.3. Frente a estas observaciones uno se da cuenta que

existe la posibilidad que los creolófonos no estén preparados para aceptar la imposición de un sistema de grafía después de tantos años escribiendo de manera “libre”. Haciendo alusión al pueblo martiniquense, Prudent (2003, p.24) escribe estas palabras:

La décision ministérielle de faire “du” créole une langue régionale “comme les autres” pose donc crûment la question extrêmement complexe de la standardisation. Or de même que la société martiniquaise dans sa globalité n’est toujours pas prête à accepter la silhouette des mots créoles dans un système graphique commandé par la phonologie, de même elle est peu disposée à adopter une rhétorique savante écrite en vernaculaire selon les procédures de nos “docteurs en langue et culture régionales”.

Por otro lado, la cuestión de la estandarización del criollo no es tan sencilla como parece, así Prudent califica la situación de *extrêmement complexe*. Ya que, habría que tomar en cuenta muchos elementos y entre tantos un elemento muy importante como es el de la identidad. Carrión González confirma esta idea con las siguientes palabras:

La problématique qui se présente derrière la question unificatrice est le choix de la langue créole considérée comme “modèle” de langue créole au sein d’une famille des langues créoles spécifiques ayant une base lexicale spécifique. Quelles seraient les critères, dans le cadre des créoles de la famille ZAC, qui nous pousseraient à choisir le modèle guadeloupéen au détriment du modèle martiniquais, le modèle haïtien au détriment du guyanais ou à l’inverse? [...] Peut-être la question du choix pourrait-elle soulever des questions sociopolitiques, mais la question identitaire reste avant tout l’épicentre du débat.” (Carrión González, 2005, p.518).

Uno de los problemas relacionados con la estandarización de las lenguas criollas proviene de las variaciones ortográficas. El creolista Jeffrey Allen (1998) ha desarrollado un estudio que trata estas variaciones léxicas que tienen un papel fundamental en el proceso de normalización. En este estudio analiza varios textos de fuentes diferentes mostrando cómo se puede encontrar diferentes formas de escribir una misma palabra, no sólo en un mismo texto sino también en una misma frase. La variación constituye un fenómeno que toca al léxico en su totalidad y que es el resultado de aspectos geográficos y sociales.

Se puede observar por lo tanto que, hay un consenso (por decreto oficial del Estado) acerca de cómo se debería escribir la lengua criolla y que además se siguen dos grandes propuestas orientativas la de Hazaël-Massieux y la del GEREK-F. Por lo tanto, resulta muy laborioso

encontrar coincidencias o variantes en los diccionarios que forman la BD y aún más en el cuestionario hecho a la población. Es probable que las entradas encontradas en Google no coincidan con exactitud con la realidad por este mismo motivo. Ya que, puede que existan bajo otra ortografía. Con toda la complejidad que supondría, se cree que la idea de una Academia criolla podría solucionar muchos problemas de grafía y así ayudar a que las bases de datos en internet sean más exactas. La sociedad antillana está en curso de normalización. Los más jóvenes adoptan el sistema propuesto por el GEREC (1976) con algunas modificaciones pero se puede notar algunas resistencias en las personas mayores y en las personas que siguen pensando que su lengua popular no es tan importante.

2.3 Breve recorrido del estatus y oficialidad del criollo.

La lengua criolla se utiliza casi en todas partes en situaciones de diglosia con el francés. Como lo indica la definición del diccionario Larousse, se trata de una « situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur ». Se encuentra esta situación de bilingüismo entre la lengua oficial del estado (el castellano) y algunas comunidades autónomas españolas: las Islas Baleares, Cataluña, Galicia, la comunidad de Valencia y el País Vasco. Aunque el estado español no reconoce un principio de igualdad entre la lengua castellana y las otras lenguas españolas (declaradas como lenguas oficiales de las comunidades autónomas), no las considera como lenguas inferiores al castellano. Al contrario, los locutores castellanos monolingües pueden incluso sufrir una disminución de sus derechos en las comunidades bilingües (Pons Parera, 2009, p.445-456). No obstante, en la isla de Guadalupe y Martinica, la lengua francesa prevalece sobre la lengua criolla en casi todos los ámbitos oficiales y prestigiosos de comunicación. Lo que explica que en casi todas partes, el criollo sigue siendo un idioma de uso oral, la escritura y la enseñanza se hace principalmente en francés. Autores como Albert Valdman (1978) o Georg Kremnitz (1984) hablan del estado del criollo en la sociedad. En un primer momento se expondrán las informaciones que facilita este último autor y, se irán completando con ejemplos actuales de la situación en las islas. Georg Kremnitz (1984, p.16) explica que:

“[...] il n'y a pas de législation particulière dans les domaines culturel et linguistique. Le monolingüisme français règle suprême de la politique linguistique de la France, du moins depuis la révolution de 1789, s'applique également aux DOM”

Este autor explica cuál es el estatuto de las lenguas criollas en los diversos ámbitos oficiales:

- En la jurisdicción: cualquier acto escrito se hace en francés. Se admite el uso del criollo únicamente si los acusados, testigos, o comparecientes no saben expresarse en francés. Esta excepción requiere el conocimiento de dicho idioma de parte del magistrado.
- En la administración: toda la documentación debe estar en francés, aunque la comunicación oral puede hacerse en criollo. Cuando se trata de administraciones de ayuda social a poblaciones desfavorecidas es aconsejable que la asistenta social o la psicóloga hable criollo. De hecho, en algunos casos esta mención se hace explícita en las ofertas de trabajo.
- En el contexto educacional: se cita al autor para mostrar la evolución que ha habido desde su artículo:

[...] un nombre considérable de parents ont bien assimilé les préjugés linguistiques français et considèrent le créole comme une forme linguistique mineure sont formellement opposés à l'emploi voire à l'enseignement de cette langue. D'autre part, de nombreux enfants, surtout ceux qui viennent de la campagne, ne savent pas s'exprimer avec facilité suffisante lorsqu'ils entrent à l'école [...].

- En los medios de comunicación: la lengua principal sigue siendo el francés pero el criollo va ocupando cada vez un lugar más importante.
- El ámbito cultural es, quizás, el más prolífero. Cuentos, leyendas, poesías, cómics, teatro y novela. La música es otro medio de transmisión del criollo. Ejemplos como “Ba moin en ti bo” interpretada por “La Compagnie Créole” o todos los *Chanté nwel* (viallancicos) que los niños cantan durante la festividad de la navidad. En lo que se refiere a la filmografía, la película “La rue Cases Nêgres”, de la novela de Joseph Zobel, tuvo un gran éxito.

Algunas anotaciones suplementarias a las aportadas por Kremnitz.

En el contexto educacional, la opinión de los padres está dividida. Algunos defienden la enseñanza del criollo por ser la lengua materna y cultural de la población y otros la condenan por ir en contra de la globalización actual. Por lo tanto, creen que la enseñanza del francés sería más adaptada y evitaría además, que los estudiantes mezclen los dos idiomas y no pudieran

perfeccionar su francés (Carrión González, 2005, p.150). Aun así, en algunas escuelas de “Primer grado” (*maternelles, Cours élémentaires y Moyens*), en ciertos colegios e institutos de Guadalupe y Martinica, se enseña y se estudia la lengua criolla, así como en la universidad. En 2002 se abre la posibilidad de presentarse al *Certificat d’aptitude au professorat de l’enseignement du second degré* (CAPES)³⁰ en criollo. En la universidad un 25% de los estudiantes desean preparar este examen (Carrión González, 2005, p.150). En el ámbito educacional las paremias se enseñan y se explican pero no son en sí el objetivo principal de la enseñanza de la lengua criolla. Antes de la universidad las paremias se estudian de forma superficial a través de cuentos, poesías, cómics o canciones. A partir de la universidad se ven más en profundidad con los alumnos que estudian la lengua criolla. Así lo demuestra el trabajo del profesor Prudent con sus estudiantes (1996, p.108).

En los medios de comunicación, se puede observar un avance en el telediario local que presenta una primera sección en francés seguida de una segunda sección totalmente en criollo. Se trata de volver a transmitir las noticias pero esta vez en criollo.

Hoy en día está a la moda mostrar que la población tiene un conocimiento e incluso un respeto por expresiones populares. Autores, periodistas, publicistas recuperan esta dimensión de “proximidad cultural positiva” para causar un efecto de cercanía y complicidad. El periodista que presenta el Telediario del mediodía pide a cada uno de sus invitados que propongan una “palabra criolla” para individualizarse. Algunos invitados son capaces de proponer una paremia criolla y otros, desconcertados necesitan la ayuda del presentador que les facilita discretamente una paremia para sacarles del apuro.

Desde el 18 de octubre se está emitiendo en Guadalupe una serie humorística “On Sèl Manjé Kochon³¹” (“una comida para cerdos”). Título paremiológico que hace referencia a una situación confusa y deshonesto en la cual cada uno está desorientado o perdido. El término español que más se acerca sería “follón”. Esta sátira de la sociedad guadalupeña con personajes de dibujos animados ficticios es mayoritariamente en lengua criolla con algunas frases en francés para añadir un tono irónico o intelectual a los personajes. Suscita el interés de las poblaciones locales. Su título paremiológico llama la atención y es posible que de una forma

³⁰ En España es el equivalente del Máster de formación del profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, formación profesional y enseñanzas de idiomas. (Antiguo CAP: Certificado de Aptitud Pedagógica).

³¹ Realizada por Tony Vivien y producida por Tonimages Studio.

pasiva vaya despertando un interés por las paremias. Lo cierto es que promueve la difusión de esta paremia.



Imagen 4: On Sel Manjé Kochon³²

2.3.1 Paremias en situación de comunicación:

Confiant afirma que las paremias no son palabras del pasado sino todo lo contrario, son atemporales y eternos. Pues, la lengua está sometida a numerosos cambios y avances sin embargo, gracias a la “estructura fija” del proverbio « continuera à briller de son obscur éclat. Il continuera à être proféré et à être compris. Sa puissance de persuasion par rapport à la parole ordinaire n’aura pas diminué d’une maille » (Confiant, 2004, p.5). No obstante, las paremias pierden terreno en las interacciones cotidianas de las poblaciones creolófonas. Veinticinco años atrás el profesor Prudent hizo la misma constatación tras un estudio que llevó a cabo con unos estudiantes de Licenciatura y Grado en Lengua y Cultura Criolla. Por lo que, se esperaba de ellos cierto conocimiento acerca de estas expresiones fijas. Su sondeo ha mostrado que menos del 30% de estos estudiantes conocen y utilizan los proverbios. Las generaciones más mayores y rurales han reconocido también que las paremias están en desuso (Prudent, 1996, p.108). Aun así, se ha podido comprobar un florecimiento del interés por las paremias y se ha querido analizar su aparición en diferentes fuentes. Nuestra estancia nos ha permitido estar en varias situaciones de la vida cotidiana y comprobar el estado de las paremias. A continuación se hablarán de ejemplos sacados de los medios de comunicación (video, periódico, discursos, etc.) y así comprobar el uso de las paremias.

³² [On Sèl Manjé Kochon - les replays et vidéos en streaming - Guadeloupe La 1ère \(francetvinfo.fr\)](https://www.francetvinfo.fr/guadeloupe/la-1ere/les-replays-et-vidéos-en-streaming-on-sel-manjé-kochon-1171111.html)

La música es una forma de difundir las paremias y buena prueba de ello, es que algunas canciones tienen como título una paremia como “Vwè mizè pa mò” (*Être dans un état misérable ne veut pas dire mourir*) del cantante Riddla, “Tchimbe red pa moli” (*Tiens ferme, ne faiblis pas*) del cantante Saël. “Anba latè pa ni plèzi” (Sous la terre il n’y a pas de plaisir) y “Fanm sé Dyab” (Les femmes sont des diables) del cantante Niko.

2.3.1.1 Medios de comunicación: “Tchimbe red pa moli”

El 3 de abril de 2022 el periódico local martiniqueño: *Martinique la 1ère* presenta el desafío del *Lycée d’enseignement général technologique et agricole* (LEGTA) de Croix Rivail dirigido por el profesor Christophe Dédé. El reto consiste en atravesar (ida y vuelta) con una yola, el canal de la Mancha que separa Francia e Inglaterra, o sea, 80 kilómetros de navegación. Para los martiniqueños, esta embarcación incarna valores de solidaridad, fraternidad, cohesión social y diálogo (Martinique la 1ère³³: consulté el 17 de diciembre de 2020). Ocho meses fueron necesarios para preparar su proyecto que fue certificado por la UNESCO. Al anunciar este proyecto innovador varias celebridades (deportistas, cantantes, periodistas, etc.) se unieron para enviar un mensaje de ánimo a los participantes de esta travesía. Estos mensajes se presentaron bajo el formato de un vídeo. En su globalidad el mensaje se transmitió en criollo y el eslógan era la paremia “Tchimbe red pa moli, sé moli-a ki red” (*tiens bon ne faiblis pas, si tu faiblis se sera plus difficile*). Esta paremia que se conoce a pesar de no aparecer en la BDG, es un consejo frente a las circunstancias de la vida para seguir firme frente a cualquier situación en la que uno podría sentirse superado. En un comunicado personal, Prudent (3 de junio de 2022) ha aportado informaciones complementarias acerca de la paremia:

L'expression **tchenbé réd pa moli** joue sur la valeur générique du conseil dans les aléas de la vie, tiens bon ne faiblis pas, mais elle renferme une allusion très masculine à l'activité sexuelle (fè réd = bander) et l'éventualité d'une "panne d'érection" (moli-a) est annoncée comme une catastrophe tant pour le monsieur que pour la dame ...

³³ [La yole martiniquaise au pinacle de l'Unesco - Martinique la 1ère \(francetvinfo.fr\)](#) . En la misma idea de solidaridad, hablando de la yola, Aimé Césaire, poeta y portavoz de la *Négritude* decía que era el asunto del pueblo entero.

[...] **sé moli-a ki red**, littéralement c'est mollir qui est le plus dur : il y a jeu de mots sur mollir (faiblir) et dur (ce qui fait mal). D'où une résonance sexuelle sur le dur et le mou.

No sólo se trata de una paremia que anima o aconseja a alguien, sino que encierra una connotación sexual. Además, en el mismo comunicado explicó que en los años 1980, la expresión fue un slogan de reconocimiento de los estudiantes antillanos en la migración. A continuación se propone otro ejemplo de las paremias en situación de comunicación.

2.3.1.2 Política: “Sé lespri kô ki met kô!”

El 9 de diciembre de 2021 Marie Hélène Léotin, responsable del grupo independentista CNCP (*Conseil National des Comités Populaires*) analiza la crisis social por la que está pasando Martinica en el periódico *Franceinfo*. Considera que *en matière de crise sanitaire* “il n’y a pas de problème, il n’y a que des solutions”³⁴. Se transcribe su respuesta a la pregunta “Comment faire pour retrouver une vie presque normale?”

[...] Il y a une phrase qui m’est insupportable: “C’est mon corps, je fais ce que je veux de mon corps”! Tout kô sé kô. Mé sé lespri kô ki met kô! Si vous essayez de vous suicider parce que vous n’avez plus envie de vivre et que vous faites ce que vous voulez de votre corps, une personne qui passe par là a le devoir d’essayer de vous empêcher de faire cela. [...]

Se traduce esta paremia por “el cuerpo es conducido por su espíritu”. Paremia que hace referencia al hecho de reflexionar antes de actuar. Se puede observar que Marie Hélène Léotin opone esta paremia a una frase muy común en Francia: *C’est mon corps, je fais ce que je veux de mon corps*, para poner de relieve que, a pesar de tener libertad sobre el cuerpo se debe actuar con madurez y reflexionar antes de actuar ya que cada uno tiene la inteligencia necesaria para ello. En español se podría traducir por “hay que pensar con cabeza”. Aunque no se puede generalizar, estos ejemplos hacen pensar que hoy en día sigue habiendo una utilización de las paremias en los intercambios cotidianos. Se toman otros ejemplos en el ámbito político:

³⁴ Franceinfo, Martinique la 1ère: <https://la1ere.francetvinfo.fr/martinique/crise-sociale-et-sanitaire-en-martinique-il-n-y-a-pas-de-probleme-il-n-y-a-que-des-solutions-selon-l-ancienne-elue-marie-helene-leotin-1175926.html>

2.3.1.3 Política: “La i pann i sèk”

A mediados del mes de noviembre de 2021, se hace un llamado a una huelga general causada por *l’obligation vaccinal* para el personal sanitario y el establecimiento del *pass sanitaire* para toda la población francesa. El conflicto degeneró rápido a una crisis social que intensificó las tensiones económicas e identitarias que existían antes del Covid-19. Así se instalaron poco a poco enfrentamientos contra las fuerzas armadas, violencias urbanas y barricadas en lugares estratégicos de la isla para impedir la circulación de cualquier vehículo. Una semana después de Guadalupe, Martinica se rebela contra el gobierno por razones similares. Por suerte o por desgracia pude vivir esta crisis in situ y añadir unos elementos paremiológicos de mi trabajo.



Imagen 5: Manifestación por la crisis social y sanitaria³⁵

Fue en medio de esta crisis social y sanitaria que el sindicalista Élie Domota utilizó una paremia que empezó a ser el lema de algunos manifestantes. Se ofrece la conversación:

³⁵ Imagen sacada del periódico online “l’Humanité” <https://www.humanite.fr/mot-cle/crise-sociale-guadeloupe>

« Dites-lui que nous avons un compte ancestral à régler et que nous irons jusqu'au bout ». Tout aussi calme, l'agent de la force publique lui demande alors de préciser ce qu'il entend par « jusqu'au bout ». S'adressant à nouveau au militaire, cette fois en créole, il répond « la i pann i sek ». Proverbe imagé que l'on peut traduire par « adviene que pourra ». Constatant la surprise de son interlocuteur qui ne comprend pas la réponse, il complète le proverbe sur un ton sarcastique par « menm mouillé i sek » (arrivera ce qui doit arriver), comme pour marquer la fin de l'échange avec un interlocuteur avec lequel on rompt la communication.

Captura de pantalla 5: Boletín de noticia “The conversation”³⁶

Por un lado el sindicalista usa esta pemia para demostrar que están dispuestos a todo y dar una advertencia: si el gobierno no cese habrá consecuencias. Aquí, Élie Domota utiliza la pemia completándola con una creación personal “menm mouillé i sek” (“aunque esté mojado está seco”, que significa: pasará lo que tenga que pasar). En este caso, Domota utiliza la pemia como una amenaza para decir que no se hacen responsables de lo que puede ocurrir; desorden, degradación, golpes, heridas, etc. que la situación puede generar. La primera vez que utilizaron esta frase era para responder a los reproches que recibían acerca de las barricadas para impedir la circulación de vehículos y todas las contrariedades que conllevaba. Más tarde, se defendieron explicando que el gobierno era responsable de suspender al personal sanitario que no se había vacunado y que cada vez que organizaban una manifestación no eran responsables de las degradaciones ocasionadas por los movimientos sociales.

En las islas, blancos como negros recurren a la lengua criolla en sus intercambios diarios. Lo que marca la diferencia entre un blanco criollo (llamados *békés*) y un blanco metropolitano (que viene del hexágono). Estos últimos no hablan criollo a pesar de la abundancia del léxico francés. Cuando logran hablarlo no siempre saben en qué situación utilizarlo, por lo tanto, el problema crece cuando se trata de las pemitas.

Es necesario destacar que Elie Domota es el líder de un partido independentista LKP (*Liyannaj Kont Pwofitasyon*, que quiere decir “Colectivo contra la explotación excesiva”) que nació en la huelga del 2009 contra el gobierno de Nicolas Sarkozy³⁷. Los huelguistas utilizaban un cántico nacional propio, en lengua criolla, por lo que la utilización de este idioma se ha

³⁶ [Pour comprendre la crise sociale en Guadeloupe \(theconversation.com\)](http://theconversation.com)

³⁷ Para ampliar la información ver la tesis de Paola Candelaria Carrión González 2005 en bibliografía.

convertido para algunos, en algunas ocasiones, en un símbolo de independentismo (Carrión González, 2005, p.145). Por lo tanto, no es de extrañar que el líder político utilizase la lengua criolla para hablar con un militar del hexágono que no entendía el idioma, teniendo la posibilidad de comunicar su mensaje en francés. Ahora bien, se está haciendo referencia a este caso concreto, no siempre el idioma criollo está relacionado con ideas independentistas.

Ya lo decía Kremnitz casi 30 años atrás y efectivamente se puede constatar que el criollo, se está abriendo camino y va ganando terreno. A pesar de estos avances anteriormente citados, se retomarán las palabras de Raphaël Confiant (2000, p.49) para decir que en las islas de Guadalupe y Martinica cohabitan un idioma “qui parle à voix haute”: el francés, y un idioma “qui murmure derrière”: el criollo. El hecho de que el criollo no sea la lengua oficial en las islas (como es el caso de Haití), reduce considerablemente su difusión y por consiguiente, la difusión y propagación de las paremias. Fue en parte por esta razón que se decidió trabajar con diccionarios bilingües ya que se encuentra un gran trabajo de recopilación de las paremias.

2.4 ¿Sobre qué tratan las paremias criollas?

Las paremias criollas representan la oralidad caribeña. Reflejan las vivencias de los diferentes pueblos que han habitado en esas tierras: Los Amerindios (los *Arawaks* y los *Caraiïbes*), los marineros españoles, los colonos franceses y los esclavos africanos. Max Blaise desarrolla la misma idea de la siguiente manera:

L’homme antillais, né dans ces parages, est bien le fruit de multiples brassages biologiques et culturels, et à ce titre l’héritier d’autant de philosophie que d’ethnies. Et où mieux que dans les proverbes trouver résumées de manière lapidaire la pensée et la morale de tous ces ancêtres. Ainsi naquirent ces créations proverbiales à une époque où l’esclavage n’était pas si loin: il était donc surtout question de s’en affranchir, en particulier au moyen de ces produits culturels où se dessine le génie d’un peuple issu de la souffrance. (Max Blaise, 2006, p.13)

Victor Schoelcher se da cuenta de que estos pueblos sometidos son seres perspicaces que dejan entrever su inteligencia cuando se les da la oportunidad “Leur intelligence est une force latente qui n’a besoin que d’exercice pour se manifester” (Schoelcher, 1998, p.28). Pensamiento que confirma Max Bélaïse:

La fabrique de proverbes permet ce déploiement de l'intelligence et du génie car la langue permettra à ces hommes et à ces femmes de se dire. (Max Bélaïse, 2006, p.31)

2.4.1. La organización espacio-temporal

La organización **espacio-temporal** es un factor importante en la elaboración de las paremias. Se encuentran ciudades y pueblos inconfundibles que constituyen entornos de vida diferentes, lejos de la modernidad de las ciudades que nos rodean hoy en día.

<i>Bémawo bwè, Lamanten sou.</i>	Baie-Mahault à bu c'est Lamentin qui est soûl.
<i>Mango Lapwent di plis ki sa, zozyo piké-y, tak,tak,tak,tak.*</i>	La mangue de Pointe-à-Pitre ³⁸ à dit plus que ça, les oiseaux l'ont quand même picoré tac, tac, tac, tac.

Tabla 8 : Ejemplo de paremias que tratan de la organización espacio-temporal

Las imágenes que constituyen las paremias hacen referencia a bueyes bebiendo agua en el campo, casitas de madera, praderas donde hacían pastar el ganado. Esos paisajes poéticos y campestres fueron fuentes de inspiración para sus autores.

<i>Bèf dèyè ka bwè dlo sal.</i>	Le dernier bœuf boit l'eau sale.
<i>Bèf douvan bwè dlo klè.</i>	Le premier bœuf boit de l'eau propre.
<i>Bèf kaka pou Sali savann, sé dèyè a-y ki Sali.</i>	Le bœuf défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.

Tabla 9 : Ejemplo de paremia con paisajes campestres

³⁸ Capital de la isla de Guadalupe.

Las paremias en lengua criolla valorizan el patrimonio cultural e invitan a observar estos lugares. También tratan de temas religiosos, del hombre y de la mujer, de la alimentación así como de los animales.

2.4.2 La mujer antillana

Se puede hablar de la mujer antillana ya que, con el paso de los años se gana la apelación de *Fanm potomitan* (mujer pilar central), la mujer que sostiene toda su casa y por consecuencia la que sostiene a toda su familia. Max Bélaïse (2006, p.190) explica los orígenes de tal apelación :

En effet, le poto-mitan est cette pièce de bois qui est au centre du temple vaudou et qui a pour fonction d’être un poteau indicateur – la cosmologie de ce culte vaudou lui assigne d’autres attributs et par extension l’élément central, la pièce maîtresse de la case créole.

A pesar de caracterizarse por su valentía y su tenacidad en la prueba, las paremias presentan una visión ambigua de esa *matadò*³⁹. Aparece como una mujer deseada y amada y a la vez como una mujer odiada. A continuación se muestra esa ambivalencia a partir de dos paremias:

<i>Fanm sé chat*</i> .	Les femmes sont des chats.
<i>Fanm sé chatengn, lé i tonbé i ka pousé ; nonm sé fouyapen, lè i tonbé i ka payé*</i> .	La femme est une châtaigne, lorsqu’elle tombe elle pousse ; l’homme est un fruit-à-pain, lorsqu’il tombe il pourrit.

Tabla 10: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (1)

³⁹ Acerca de esta palabra Pouillet (2017, p. 190-191) explica que se trata de un préstamo del español. La define de la siguiente manera “ (B.)*Matadò, matadòre*: costume féminin créole. Suit la description des six éléments qui caractérisent ce costume. Bazerque arrive à la conclusion : le costume *matadòre* symbolise l’élégance de l’Antillaise. Quant à (G.), les différents sens qu’il donne à *Matadò* me semblent pour le moins personnels. En effet : *matadò* 1) Grand seigneur richement vêtu (costume *matadò*). Homme bien mis, mais peu sérieux ; 2) Une grande dame de la prostitution (autre étymologie : femme qui s’ingénie à faire « mater » ses avantages). Il existe bien un *nonm matadò*, mais il s’agit d’un homme efféminé aux grands aires un peu ridicules. Mais quel rapport avec *matador* en espagnol ?

“Les femmes sont des chats” pone de relieve el hecho de que cual sea la dificultad de la vida, las mujeres siempre tienen la fuerza necesaria para superarla.

Cuando la *châtaigne* cae al suelo germina mientras que el *fruit-à-pain* se estalla en el suelo. Las mujeres pueden enfrentar más fácilmente las pruebas que los hombres. En su libro “La Parole des femmes: essai sur des romancières des Antilles de langue française” (1979, p.4) la escritora guadalupeña Maryse Condé⁴⁰ confirma esta interpretación aportando un complemento de información acerca del proceso de cada fruta una vez desprendida del árbol:

[...] châtaignier et arbre à pain se ressemblent, leurs feuillages sont pratiquement identiques, leurs fruits largement similaires. Cependant quand la châtaigne, arrivée à maturité, tombe, elle délivre un grand nombre de petits fruits à écorce dure semblables aux marrons européens. Le fruit à pain qui n’en contient pas, se répand en une purée blanchâtre que le soleil ne tarde pas à rendre nauséabonde. Hommage est rendu ainsi dans la tradition populaire à la capacité de résistance de la femme, à sa faculté de se tirer mieux que l’homme de situations de nature à l’abattre.

Por otro lado, existen proverbios que dejan entender que la mujer es traicionera:

<i>Fanm, bwèt a kankan*</i> .	Les femmes sont des boîtes à querelles.
-------------------------------	---

Tabla 11: Ejemplo de proverbios con la mujer antillana (2)

Se descubre la anatomía de la mujer a través de los proverbios criollos. Algunas partes de su ser están utilizadas para hablar de situaciones diversas. Así, se ve aparecer su boca, su lengua y su trasero. La primera proverbio habla de la boca de la mujer como órgano. Denuncia su tendencia a ser chismosa. La proverbio que habla de su lengua hace referencia a un órgano de la palabra con declaraciones sucias ya que, habla de barrer la calle.

⁴⁰ Premio Novel Alternativo de literatura en 2018.

<i>Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.*</i>	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse.
<i>Lang a fanm balyé lari.*</i>	La langue des femmes balaie la rue.
<i>Matadò pa ka mò épi bèl bonda.</i>	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.

Tabla 12: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (3)

Se trata de una visión machista, a veces se tratan de declaraciones malintencionadas hechas por mujeres hacia otras mujeres. Max Blaise (2006, p. 191-192) explica que en varias ocasiones las paremias no valorizan a la mujer sino que mantienen una actitud negativa.

Aunque, cuando las paremias hablan de la mujer como madre, aparece una imagen más favorecedora (ver tabla 13):

<i>Bouyi manman ba yich, yich ka manjé'y; mé bouyi yich ba manman, manman pa ka manjé'y*</i>	Faites bouillir la mère pour les enfants, ils la mangent; faites bouillir les enfants pour la mère, elle ne les mange pas.
<i>An manman sé an bon bol a kouvèti.*</i>	Une mère est un bon bol à couvercle.

Tabla 13: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (4)

En comparación con el hombre, la mujer aparece como una persona totalmente imperfecta, en cambio el hombre aparece como un santo (ver tabla 14):

<i>Nonm pa ni défo.</i>	L'homme n'a pas de défaut.
-------------------------	----------------------------

Tabla 14 : Ejemplo de paremias con el hombre antillano

En algunos casos las paremias criollas asimilan la mujer a animales. En un ejemplo anterior se ha visto que se la comparaba a un gato por su habilidad para salirse de cualquier situación delicada. En este caso se va poder observar que aparece como una persona interesada por lo que, se la compara a una gallina. Se podría pensar que se la compara a este animal por su actitud protectora hacia sus hijos, sin embargo, la paremia no intenta destacar esta característica de la mujer:

<i>Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.</i>	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.
--	---

Tabla 15: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (5)

Esta comparación expresa el hecho de que la mujer es una persona interesada. A continuación se expone un caso en el que las paremias asimilan la mujer a un pulpo y al animal que peor fama tiene en las creencias cristianas, la serpiente. Aparece como una criatura del diablo y todo lo que le rodea.

<i>Fanm san tjenbwa, sé an patjé lonyon san founiti.*</i>	Femme sans sortilège est botte d'oignons sans garniture.
<i>Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.</i>	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable.
<i>Fanm, bèt a dyab.*</i>	Les femmes sont les bêtes du diable.
<i>Fanm, kabann sèpan*.</i>	La femme est un nid de serpents.

Tabla 16: Ejemplos de paremias con la mujer antillana (6)

Esta última hace referencia a la simbólica de la Biblia que se encuentra en el Antiguo Testamento, la criatura seducida por la serpiente.

2.4.3 Lo religioso

Se ha observado una producción de paremias con carácter religioso, lo que habla de las creencias del pueblo antillano. Blaise (2006, p.168) explica lo siguiente: « Les proverbes sont plus prolixes à cet égard et sont de véritables traités théologiques qui laissent transparaître la doctrine de l’Eglise qui a accompagné la colonisation dans les îles françaises ».

Dios y el diablo son los personajes que más aparecen en las paremias vinculadas con lo religioso. Representan el bien y el mal, el creador del universo y su eterno enemigo derrotado, el diablo. Así lo expresa la provia *Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé* (il y aura toujours un diable pour empêcher la procession de passer). Literalmente, el diablo siempre busca oponerse a los planes de Dios aunque Dios siempre será más fuerte que él.

Estos dos seres principales están rodeados de otros campos léxicos relacionados con lo religioso: la iglesia *Alè légliz pa vlé di dévo* (aller à l’église ne veut pas dire être dévot), la oración : *Avèg pé pa koudui lapriyè* (un aveugle ne conduit pas la prière), el paraíso : *Bèl lantéman pa paradi* (bel enterrement n’est pas paradis) y el infierno *Pré légliz pré lanfè* (près de l’église près de l’enfer).

Las paremias criollas pueden hacer referencia a Dios sin que el tema sea un tema religioso. En el siguiente caso, se apela al color de piel de Dios cuando se hace referencia a algo imposible de conseguir: *Si sa fèt, Bondyé sé on nèg**: si cela se fait, le Bon Dieu est un noir.

Dios aparece como el único Dios, *Bondyé sèl mèt**: Dieu est le seul maître, y más fuerte que el diablo: *Bondyé fò pasé Dyab*: Dieu est plus fort que le diable.

Otro atributo que aparece en las paremias criollas es su bondad. Su apelación de por sí, confirma esta observación ya que se le denomina “Bondyé” (Bon Dieu⁴¹). Se puede ver en los ejemplos anteriores o en los siguientes: *Bondyé bon** (le Bon Dieu est bon) o *Galta Bondyé toujou plen yann* (le galetas du Bon Dieu est toujours plein de viande).

Es tan bueno que aun en medio de las pruebas de la vida, envía una salida:

⁴¹ En las diferentes traducciones que proponen los diccionarios, según la provia y su sentido traducen indistintamente la palabra *Bondyé* por *Bon Dieu*, Buen Dios o Papa Dios en países de América Latina, o por *Dieu* (Dios).

<i>Bondyé ba-w chaj a-w mé i ka ba-w tòch pou pòté-y⁴²</i>	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la « tòch ⁴³ » pour la porter.
<i>Bondyé ka ba-w pis, mé i ka ba-w zong pou krayé-y</i>	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter.
<i>Tini on Bondyé pou chasé mouch a bèf san ké*</i>	Il y a un dieu pour chasser les mouches du boeuf qui n'a pas de queue.

Tabla 17: Ejemplos de paremias con elemento religioso

Como Dios creador del universo, ha creado al ser humano y por lo tanto, es padre de todos y no hace favoritismo puesto que, se ha visto que es “Dios bueno”. Su bondad y su paternidad se transmiten a través de estas variantes paremiológicas:

<i>Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen</i>	Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi.
<i>Bondyé pé pa papa a yonn pou bòpè a lézòt*</i>	Le Bon Dieu ne peut pas être le père d'une personne et le beau-père des autres.

Tabla 18 : Ejemplos de paremias con elemento religioso

Dios aparece como dueño de todo: *Aprè Bondyé sé lajan ki mèt** (l'argent est maître après Dieu). Además, se trata de un ser que hace milagros y que es todopoderoso: *Dòktè ka swagné'w, mè i pa Bondyé** (le médecin vous soigne, mais il n'est pas Dieu). Se desprende de esta paremia que a pesar de tener cierta habilidad e inteligencia, el ser humano está limitado frente a Dios.

⁴² Esta paremia hace referencia a la carga que llevaban las mujeres africanas sobre su cabeza con la ayuda de un turbante, a modo de soporte, para ayudarlas a estabilizar y llevar la carga de la forma más “práctica” posible. Por lo tanto, Dios, da este turbante (como ayuda) para llevar las cargas de la vida.

⁴³ Tortillon: tela u hoja enrollada que se pone sobre la cabeza para llevar una carga.

Los antillanos reconocen un rasgo del carácter de Dios que es la infalibilidad y por lo tanto, la perfección. Así lo describe la paremia *Kréyon a Bondyé pa ni gonm* (le crayon de Dieu n'a pas de gomme). No tiene goma dado que, no necesita corregir, cualquier acto ha sido perfectamente realizado. Lo que lleva a otra creencia que se manifiesta a través de esta paremia: *Sa Bondyé séré ba-w, siklòn pa ka chayé-y** (ce que Dieu à garder pour toi, le cyclone ne l'emporte pas⁴⁴). Sin entrar en el tema de la predestinación o del destino, aparece la creencia de que todo lo que ocurre en la vida está bajo el control de Dios. Además, lo que Dios tiene preparado para sus hijos está destinado a ocurrir. Aunque venga la mayor tempestad, no existe otra opción. Se puede hacer un paralelismo con una promesa que Dios le hace al profeta Habacuc en la Biblia⁴⁵, Dios le dice que espere aunque tarde.

La tardanza aparece en otro atributo de Dios: Dios es juez. Las paremias muestran una justicia que a veces, puede ir tan despacio como un arado tirado por bueyes *Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf*: la justice de Dieu est une charrue à boeufs (conocida por su falta de velocidad). A pesar de la tardanza, Dios actúa *Bondyé pini pa ka rété lwen*: le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin.

Las paremias hablan de otro atributo de Dios que es la omnipotencia acompañada de humildad puesto que, al contrario de los hombres que son jactanciosos y prometen, Dios actúa con toda discreción: *Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san dit* (l'homme parle sans agir, Dieu agit sans parler). A través de esta paremia se compara la virtud de Dios con la conducta del hombre que suele prometer y no cumplir con sus promesas. Por otro lado, se podría dar otra interpretación a la paremia relacionándola con una de las numerosas enseñanzas de Jesucristo acerca de la limosna "Pero tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha⁴⁶". Tanto la paremia como la palabra de Jesucristo, enseñan a ser humilde y discreto cuando se hace un bien por otro, sin buscar o esperar reconocimiento.

⁴⁴No hace tanto, cuando un ciclón pasaba por las islas, las fuertes lluvias solían echar a perder todo (fotos, muebles, cosecha, etc) y los vientos se solían llevar los demás. Por lo tanto, era casi imposible salvar algo después de un ciclón. A pesar del hecho que hoy en día las casas están construidas para este tipo de intemperies, los ciclones y tempestades siguen haciendo estragos. Se ha podido comprobar con la última tempestad "Fiona" del 18/09/2022 que arrasó casas, árboles, coches, etc.

⁴⁵ Habacuc 2 versículo 3 "Aunque la visión tardará aún por un tiempo, más se apresura hacia el fin, y no mentirá; aunque tardare, espéralo, porque sin duda vendrá, no tardará".

⁴⁶ Evangelio de San Mateo capítulo 6 versículo 3.

2.4.4 La naturaleza y la alimentación

Las proverbios criollos tienen varios referentes relacionados con el mundo antillano (la naturaleza ordinaria) y el mundo africano (sabana y animales). Dentro de esta naturaleza cualquier elemento puede ser sujeto a ser el protagonista de uno de los proverbios. Frutas y árboles tropicales, un plato de comida o cualquier campo semántico relacionado con la alimentación, son actores que pueden transmitir sabiduría. Se han subrayado los alimentos o la palabra clave:

<i>A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.</i>	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu.
<i>Bay koko pou savon.</i>	Donner de la noix de coco séchée en échange du savon.
<i>Dan pouri ni fòs si bannann mi.</i>	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.
<i>Jaden lwen, gonbo⁴⁷ gaté.</i>	Quand le jardin est loin, les gombos se gâtent.
<i>Jiwomon pa ka fè kalbas.</i>	Les citrouilles ne font pas de calebasse .
<i>Koko pa zabriko.</i>	Coco n'est pas abricot .
<i>Koko sèk toujou ni dlo.</i>	Une noix de coco sèche a toujours de l' eau .
<i>Lajan pa zaboka.</i>	L'argent n'est pas de l' avocat .
<i>Lapli pa ka woté fòs a piman.</i>	La pluie n'enlève pas le piquant du piment .

⁴⁷ Hace referencia a una fruta endémica del continente africano que se cultiva en las islas de Guadalupe y Martinica. La planta y la fruta se llaman oca o quingombó, de la familia de las Malváceas con hojas grandes y flores amarillas, parecidas a las del algodón.

<i>Kannari</i> ⁴⁸ a'w ka fè fil.	Ton fait-tout commence à se remplir de fils d'araignée.
Vyé <i>kannari</i> ka fè bon soup.	C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe .

Tabla 19: Ejemplos de paremias con la naturaleza y la alimentación

2.4.5 Los animales

El tema más recurrente de la BDPS es el de los animales. Insectos, peces, reptiles, pájaros y mamíferos son actores de las paremias criollas. 193 paremias de 588 tienen como protagonista un animal (ver anexo 3). Los nombres de animales que más veces aparecen en los refranes recopilados son por orden de frecuencia: la gallina (13), el cabrito (16), el buey (17 paremias), y el perro, 39 veces citado en las paremias. Este número habla del lugar peculiar que ocupan los animales y especialmente el perro en la sociedad antillana. Fue durante la colonización que la sociedad antillana empezó a rechazar a los perros. Antes de la colonización, los amerindios poseían “perros sin pelo” también conocido en las antillas como *chien fer*⁴⁹ (perro hierro). Durante los años de esclavitud en las islas (1660 - 1848) los esclavos estaban vigilados por colonos que tenían perros. Se utilizaban para encontrar a los esclavos fugitivos, llamados “marrons”. Este término proviene del español “cimarrón⁵⁰”, hacía referencia al esclavo que se había escapado y que se refugiaba en el bosque. Por lo tanto, durante el tiempo de esclavitud la relación con el perro era una relación basada sobre el temor y la violencia. Esta imagen y utilización del perro estuvo presente durante muchos años en la memoria colectiva.

⁴⁸ Los diccionarios utilizan indiferentemente la palabra “fait-tout” o “marmite” para traducir la palabra criolla “kannari” que hace referencia a un recipiente para cocer la comida, o sea, una olla.

⁴⁹ Este rasgo distintivo se pone de manifiesto en el cuento “Chien tout nu” de Marie-Thérèse Lung Fou (1980) que propone una explicación a su color y la escasez de su pelo.

⁵⁰ Pouillet (2017, p.191) explica que “Longtemps après la fin de l’esclavage, les *nèg-mawon* ont continué à hanter la société coloniale, si bien qu’au milieu du XXe siècle on utilisait encore ce mot pour faire peur aux enfants, prétendant qu’il s’agissait de bandits échappés des prisons qui enlevaient les enfants pour rançonner les parents. Aujourd’hui le mot *mawon* ne s’applique plus guère qu’à des variétés sauvages de végétaux, comme *bwa patat mawon*, ou d’animaux retournés à la vie naturelle, comme *chat mawon* ou *kochon mawon*. *Mawon* peut se trouver également en fonction verbale : *annou mawon* !



Imagen 6: Esclavo defendiéndose de un perro.⁵¹

Sin embargo, cuando se utiliza la palabra “perro” en lengua criolla con función de adjetivo calificativo, tiene dos sentidos: uno negativo (tal vez por la historia a la que se ha hecho referencia anteriormente) y otro neutro:

1. Para desvalorizar el objeto al que se aplica:
 - *Yo en chyen* (ils ne valent rien)
 - *Bitin-la en chyen* (cette chose ne vaut rien)
2. Para expresar un número o una multitud:
 - *Moun ka fé chyen* (il y a beaucoup de monde)
 - *Musik ka fé chyen* (il y a beaucoup de musique)

Sentimientos, emociones, actitudes, defectos, cualidades, acompañados de cierta ironía o humor, las paremias sobre los perros son dignas de ser observados de más cerca. Ver tabla 20 a continuación con algunos ejemplos de paremias que tratan de los perros:

⁵¹ <http://www.guerrillero.cu/cimarronaje-en-vueltabajo/>

<i>Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.</i>	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les laisser à becqueter aux poules. (On refuse de faire le bonheur d'autrui, certains préfèrent jeter que donner.)
<i>Frékanté chyen, ou ka trapé pis.</i>	Fréquente les chiens tu attrapes des puces. (Il faut fréquenter ceux de sa condition.)
<i>Konplo a nèg sé konplo a chyen.</i>	Complot de Nègres, complot de chiens. (Il y aura toujours quelqu'un pour vous trahir.)
<i>Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.</i>	Je suis bon ami avec le chien mais mon faitout est sur la table. (Il ne faut pas avoir une confiance illimitée).
<i>Chyen maré sé pou lapidé.</i>	Chien attaché est bon pour la lapidation. (On abuse toujours des gens sans défense.)

Tabla 20 : Ejemplos de paremias con el perro

En el anexo 3 (tomo 2) se propone un listado de las paremias con todos los animales de la BDPS, especificando el tipo de animal: perro, cabra, pez, pulga, gallina, etc.

Las paremias criollas recurren más a menudo a la naturaleza (la naturaleza en general, la naturaleza del paisaje antillano o a la naturaleza de la sabana africana) que las paremias francesas o españolas. Aunque se han encontrado similitudes entre las paremias francesas donde la naturaleza aparece en todo lo relacionado con el campo y los animales.

En este apartado se ha hecho un breve recorrido sobre los temas principales de las paremias en lengua criolla de la Base de Datos para tener una idea general acerca de los temas que aparecen en las paremias criollas. A continuación se presentan las características de las paremias criollas.

2.5 Características de las paremias criollas

Este estudio se ha llevado a cabo con 6 tipos de modalidades discursivas de apreciación lógica y moral en las paremias de lengua criolla. Se ha elegido destacar las seis características siguientes por ser las más frecuentes:

1° Paremias que utilizan la negación

2° Paremias con repetición de un elemento morfológico con efectos poéticos.

3° Paremias nominales

4° Paremias comparativas

5° Paremias de requerimiento o imperativas

6° Paremias de variación sinonímica

Cuando en algunas de las modalidades analizadas, solamente se ha encontrado un ejemplo en la BDPS utilizada para el análisis de esta tesis, se ha recurrido a la BDG para utilizar otros ejemplos de esa modalidad, indicándolo con un asterisco (*). Se presentan los ejemplos en una tabla que se articula de la misma manera: en una columna se presenta la paremia en lengua criolla y en otra columna su traducción literal. No se ofrece aquí, el equivalente en francés o español ya que se dedica el capítulo 4 a este fin. En este capítulo se pretende dar a descubrir las características de las paremias criollas. Además, en esta tesis también se incluye un capítulo dedicado a la traducción, equivalencia de las paremias.

En lo que atañe a la estructura gramatical de las paremias criollas Raphaël Confiant explica que los proverbios criollos reducen la morfología y la sintaxis y dan un lugar privilegiado a palabras del día a día pero no habla de forma explícita de modalidades:

“Le proverbe cisèle la langue, il en est l’orfèvre. C’est pourquoi, le plus souvent, il réduit la morphologie (disparition des articles), épure la syntaxe (suppression des conjonctions) ou ennoblit le lexique. Et c’est d’ailleurs cette dernière tâche, à savoir la mise en exergue du mot le plus banal, qui semble caractériser le plus le proverbe créole.” (Confiant, 2004, p.6)

Toma el ejemplo del *bol* que se utiliza diariamente «que l’on prête à autrui qu’en signe de très profonde amitié ». Este objeto se usa en una paremia para describir la amistad *Ti bol alé, ti bol vini, lanmitié rété* (Le bol va et vient, l’amitié demeure) (Confiant, 2004, p.6).

2.5.1 1.Paremiias que utilizan la negación

Llama la atención que casi el 50% (40,6%) de las paremiias de la BDPS utilizan fórmulas negativas, por lo que se cree que merece especial atención.

En las lenguas criollas de la isla de Guadalupe y de Martinica cuatro elementos sirven para expresar la negación: *pa*, *pé (ké)*, *pon* y *pòkò*. Esos elementos pueden combinarse y formar la negación doble (Ludwig et al., 2002, p.30) que se opone a la negación simple⁵².

- La negación simple

La negación simple puede expresarse por *pa* o *pé*, seguido del verbo. Valdman (1978, p.264) lo simplifica de esta manera “...la négation s’exprime par l’insertion de *pa* devant le SV”. Conviene aportar que la negación es parte del sintagma verbal. Además, conviene precisar que el elemento *pé* es una variante morfológica de *pa* (ver ejemplo a continuación tabla 21):

Paremia criolla	Traduction littérale
<i>A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.</i>	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.
<i>A pa jiwèt ka touné sé van.</i>	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent.
<i>A pa jou chat maché i ka kenbé rat.</i>	Les chats n'attrapent pas de rats le jour même où ils se mettent en chasse.

Tabla 21 : Ejemplos de paremiias que utilizan la negación (1)

Cuando *pa* viene seguida por la partícula *ké*, *pa* se transforma por asimilación en *pé*, (ver ejemplos tabla 22):

⁵² En vez de combinar las formas *pa*, *pé (ké)*, *pon* y *pòkò* (como en el caso de la negación doble), la negación simple usa una sola forma de estas últimas para formar una frase negativa.

<i>Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch.</i>	Je ne peux pas extraire du sang de la roche.
<i>Sourit ki ni onsèl tou pé ké viv.*</i>	La souris qui a un seul trou ne va pas vivre.
<i>Toultan sòlèy pòkò kouché, pitit a kyo pé ké alé dòmi.*</i>	Tant que le soleil ne s'est pas couché, l'oisillon n'ira pas dormir.

Tabla 22 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (2)

Sin embargo, delante de *té* o *té ké* la partícula *pa* no cambia:

<i>Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav.</i>	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave.
<i>Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen.</i>	Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.

Tabla 23: Ejemplos de paremias que utilizan la negación (3)

Al lado de *kò* que es el diminutivo de *ankò* (encore), *pa* se transforma en *pò*.

<i>Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen.</i>	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain.
<i>Yo pòkò menm pilé kyé a chat-la, i ja ka fè miyaou!*</i>	On n'a pas encore marché sur la queue du chat qu'il crie déjà miaou!

Tabla 24 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (4)

Existe otro caso de modificación de la partícula *pa*⁵³ que no se encuentran en la BDG por lo que no se desarrollará ya que, en este trabajo no se trata de hacer un estudio exhaustivo sobre la negación en lengua criolla sino de mostrar las características de la BDPS.

- La negación “doble”:

Así es nombrada en el diccionario de Bernini-Montbrand et al. (2018). Se trata de una negación compatible que consiste en utilizar al menos dos elementos de negación en la misma frase: se añade a *pa*, *pon* (aucun), *hak* (rien) o *ayen* (rien) (ver ejemplo de la tabla 25):

<i>Tiré ayen pou mété hak.</i>	Rien enlever pour ne rien mettre.
<i>A pa pon ti-pyébwa an ka soukwé.*</i>	Je ne secoue pas de petit arbre.

Tabla 25 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (5)

El último caso de negación que se verá es cuando no aparece como tal la negación *pa* pero sí, la misma estructura de la doble negación con *ayen* y *hak*, en estos caso aparece la palabra *ayen*.

<i>Ayen pa fè ti moun.*</i>	Rien, ne fait pas d'enfants.
<i>Ayen pa ka kaché.*</i>	Rien ne reste caché.

Tabla 26 : Ejemplos de paremias que utilizan la negación (6)

2.5.2 2.Paremias con repetición de un elemento morfológico con efectos poéticos.

Se puede observar la repetición de la misma palabra en algunas paremias. Esas repeticiones pueden llevar a un juego de palabras o simplemente a una misma sonoridad. Es posible que

⁵³ Ocurre cuando a pesar de la presencia *ké*, la asimilación se hace con el sonido más cerca es decir ò. Esta última es tan fuerte que incluso cuando la partícula *té* aparece entre la negación y *kò*, la negación sigue siendo *pò* para muchos locutores: *An pòkò té mangé.* (Je n'avais pas encore mangé).

este recurso se utilice para intentar reproducir sonidos existentes relacionados con la paremia (ver los ejemplos de la tabla 27):

<i>Fanmi ka si⁵⁴ yo pa a rasi⁵⁵.</i>	La famille devient amère mais elle ne s'endurcit pas.
<i>Foumi-fòl⁵⁶ pa fòl, sé présé⁵⁷ i présé.</i>	La fourmi n'est pas folle, elle est juste pressée.
<i>Foufou⁵⁸ fou⁵⁹, mé nich a-y pa fou.</i>	Le colibri est fou mais son nid n'est pas fou.

Tabla 27 : Ejemplos de paremias con repetición de un elemento morfológico con efectos poéticos

En esta última paremia, repetir la sílaba *fou* puede recordar el sonido que hacen las alas del colibrí al volar. Se trata de un recurso poético relacionado con la sonoridad de la paremia. Bien es verdad que este tipo de paremias ponen de relieve la musicalidad del idioma criollo. Estos recursos poéticos son pertinentes en la lengua criolla ya que aumentan el efecto poético de la palabra por razones de memorización y crean un efecto sobre la persona que recibe la paremia.

2.5.3 3. Paremias nominales

Las paremias nominales son aquellas que no presentan verbos en su enunciado. La lengua criolla tiene la posibilidad de formar un predicado sin verbo (no sólo en las expresiones fijas). Según el diccionario de Bernini-Montbrand et al. (2018) esa peculiaridad tiene un pequeño matiz:

⁵⁴ *Si*: amère

⁵⁵ *Rasi* : durcir, existe una rima en la sílaba *si*.

⁵⁶ *Fol*: folle

⁵⁷ *Presé*: pressée

⁵⁸ *Foufou*: nombre popular dado al colibrí

⁵⁹ *Fou*: loco

Au moins dans un grand nombre de cas, on peut dire aussi que le prédicat est formé par une classe de mots neutre à l'égard de l'opposition "verbe-nom-adjectif-adverbe", cf. *An ka kafé*: "Je bois du café". Au lieu de "prédicat sans verbe", il faudrait donc parler d'un prédicat n'ayant pas de verbe clairement marqué. (2018, p.549)

<i>Bèl olwen.*</i>	<i>Beau de loin.</i>
<i>Bél wòb, vyé chimiz.*</i>	<i>Belle robe, vieux fond de robe.</i>
<i>Bèl zyé kyè kannay.</i>	Beaux yeux mauvais coeur.
<i>Bon bèf, bon savann.</i>	Bon bœuf, bonne savanne.
<i>Bon bèlmè, mové manman.</i>	Bonne belle-mère, mauvaise mère.

Tabla 28 : Ejemplos de paremias nominales

A pesar de ser muy pocas las paremias nominales que aparecen en la BDPS (3) resulta interesante resaltar un rasgo muy poco común también en las paremias. Además, se encuentra este mismo rasgo en las paremias francesas como podría ser: *À bon chat, bon rat*.

2.5.4 4. « Paremias » comparativas, las comparaciones

Estas paremias nacen de la observación del mundo del siglo XVII. Se hace una llamada a la observación metódica de la realidad que les rodea con el fin de sacar conclusiones. Es posible que las paremias comparativas sean las que contienen más carga humorística e irónica. Al imaginar la metáfora no deja de crear en el oyente una sonrisa.

La BDPS se compone de unas 50 comparaciones. La mayoría de estas paremias se caracterizan por su opacidad y por la dificultad de encontrar un equivalente que haga referencia a la cultura caribeña y que tenga sentido en la cultura española (ver tabla 29).

<i>Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.</i>	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.
<i>I ochan kon chyen bitasyon ki vwè gwo chyen la vil</i>	Il est excité comme un chien de campagne qui a vu un chien de la ville.
<i>I aristokrat kon kochon anlé balkon.</i>	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.

Tabla 29: Ejemplos de paremias comparativas (1)

A pesar de la opacidad de la mayoría de las paremias, se han encontrado paremias con algunas similitudes con el francés:

I dwèt kon pikèt. Il est droit comme un piquet.

I fennyán kon poulblán. Il est fainéant comme un pou.

I a lèz kon Blèz. Il est à l'aise comme Blaise.

Aunque algunas comparaciones no existen en Francia y en España, es muy probable que las que han nacido de la observación de la naturaleza o de los animales (siempre y cuando hagan referencia a animales que conozcan) podrían tener sentido para personas del mundo rural o simplemente por sentido común. Por ejemplos, se han elegido unas paremias que podrían entenderse sin gran dificultad:

<i>I ka swé kon ba'w a glas.</i>	Il transpire comme une barre de glace ⁶⁰ .
<i>I kolé si mwen kon sansi kolé.</i>	Il s'accroche à moi comme la sangsue.
<i>I ra kon nèg a zyé blé.</i>	Il est rare comme un noir aux yeux bleus

Tabla 30: Ejemplos de paremias comparativas (2)

2.5.5 5. Paremias de requerimiento

Varias paremias de la lengua criolla presentan las mismas estructuras que algunas paremias francesas. Se trata de las estructuras “Il faut, il ne faut pas”.

En criollo cuando el locutor hace una petición a uno o más interlocutores, esta modalidad suele ser marcada por la ausencia del sujeto: *Pé!* (Tais-toi, taisez-vous), *Gadé* (Regarde, regardez). Además, el Bernini-Montbrand et al. (2018, p.558) explica que se utilizan otras fórmulas cuando :

[...] la requête porte sur un prédicat sans prédicateur explicite ou sur un prédicat contenant un prédicateur relativement neutre (*ni*), d’autres formules (*fo*) sont utilisées:

Fo ou janti!: Sois gentil!

Fo ou ni kyè!: Aie du courage!”

Cuando el locutor se incluye en el requerimiento utiliza la palabra **annou**: *Annou manjé!* *Mangeons!*, *Annou alé!:* Allons!

Además, el criollo posee otra fórmula que se emplea en la petición negativa: **penga**. Se emplea para la primera y la segunda persona del plural así como la segunda persona del singular.

Penga ou rantré isidan! Ne rentre pas ici!

Penga zòt jété dlo an lakou-la! Ne versez pas de l’eau dans la cour!

Se trata de un término poco antiguo pero utilizado en el periódico para que haya un renacer de la lengua criolla. Cuando el locutor intenta suavizar su petición añade un pronombre personal

⁶⁰ Antiguamente no había nevera en las Antillas por lo que las familias tenían un bloque de hielo (parecido a un bloque de hormigón) que utilizaban a modo de nevera para guardar la alimentación fría.

(que representa a la persona con la que está hablando) detrás del verbo (no todos los verbos permiten esta combinación). El Bernini-Montbrand et al. explica que esta estructura suaviza ligeramente la petición pero este matiz se traduce difícilmente en francés (2018, p.558):

Pé-w!: Tais-toi! Veux-tu te taire?

Sòti-w!: Sors! Veux-tu sortir?

La única fórmula de petición que aparece en la BDPS es la fórmula **Fo**, (**Fok**) en afirmativa y en negativa **Fo pa**. Herencia de una fórmula francesa (ver tabla 31).

Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w.	Il ne faut pas péter plus haut que le cul.
Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'attraper la chèvre.
Fò foyé sann pou touvé difé	Il faut retourner les cendres pour trouver du feu.

Tabla 31: Ejemplos de paremias de requerimiento

2.5.6 6.Paremias de variación sinonímica

En este apartado se trabajarán las paremias criollas que presentan cierto tipo de variantes. Puesto que el corpus total es demasiado amplio se trabajará a partir de las 588 paremias seleccionadas que aparecen en dos o más diccionarios.

El punto de partida es la idea según la cual “todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación” (Freixà, Kostina, Cabré, 2002, p.3).

Se hablará de VF cuando dos o más UF con el mismo significado presentan una estructura sintáctica casi idéntica o muy similar con la (re)utilización de una parte (mayor o menor) de los elementos léxicos. Se tomarán en cuenta tanto la variación lingüística (*Despedirse a la francesa, marcharse a la francesa*) como la variación intralingüística con todas las variantes fraseológicas sinónimas con una estructura diferente o similar. Así, el caso de *estar en la luna, andar en las nubes, cazar tilingos, estar en el limbo, ir a por uvas, etc.* En los diccionarios que se han utilizado para construir la Base de Datos General aparecen en la misma entrada tanto

las variantes fraseológicas citadas anteriormente como esas variantes fraseológicas sinónimas o parasinónimas con una estructura diferente, que presentan una diferencia al nivel de las palabras claves o que tienen formulaciones diversas. En este trabajo no se hará distinción entre los tipos de variantes. Se limitará a señalar que se trata de una VF. A continuación se propone un ejemplo sacado del DDFC:

- *A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.* (Ce n'est pas lorsque tu as faim que tu dois mettre ton repas sur le feu).
- *A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.* (Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n'as pas de braguette).
- *A pa lè lapli ka tonbé pou chyen fè nich a-y*.* (Ce n'est pas lorsqu'il commence à pleuvoir que le chien doit préparer sa niche).
- *Sé lè lapli komansé tonbé zarengné ka tan fil a-y*.* (C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile).
- *Si ou pa prévwa ou ké maché on men douvan on men dèyè*.* (Si tu n'es pas prévoyant, tu vas marcher avec une main devant et une main derrière.)

Il faut être prévoyant. (DDFC)

Tabla 32: Ejemplos de paremias de variación sinonímica

Sin pretender hacer una descripción tan detallada como la de Navarro Brotons (2008) aunque sería otro tema novedoso, se verán tres tipos de variaciones siguiendo su clasificación: las variaciones ortográficas, las variaciones morfológicas y las variaciones parasinónimas.

2.5.6.1 Variaciones ortográficas

Reflejan la actualización de las palabras siguiendo la evolución de la lengua como un elemento vivo (Navarro Brotons, 2008, p.389).

Conocidas también como “classes d'équivalence” M. Gross (1988, p.10-11) o “possibilité de paradigme” G. Gross (1996, p.16).

<i>Vométan</i> ⁶¹ <i>ti koko olyé</i> ⁶² <i>châtré.</i>	Il vaut mieux avoir un petit pénis que d'être châtré.	DDFC/DCF ⁶³
<i>Vomié</i> ⁶⁴ <i>piti</i> ⁶⁵ <i>koko ki</i> ⁶⁶ <i>châtré.*</i>	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	MPC
<i>Vométan on kayi jòdi olyé on</i> <i>taza dimen.</i>	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	SMKD
<i>Pisimyé on kayi jòdi, olyé on</i> <i>taza dèmen.*</i>	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	DDFC

Tabla 33: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (1)

En los ejemplos anteriores se puede observar que la variante se hace al nivel del vocablo *olyé* y *ki*, *vométan* y *pisimyé*. En el primer caso, las dos primeras palabras se utilizan para hacer una comparación, *ki* es complemento comparativo. *Vométan* y *pisimyé* son palabras sinónimas que tienen el mismo sentido y se utilizan indiferentemente. De hecho, no cambian el sentido de la paremia y su traducción es la misma. Aunque se podría haber traducido “il vaut mieux” por “il est préférable”. Observación que confirma Bernini-Montbrand et al. (2018) ya que, remite a la palabra *pisimé* cuando se busca la palabra *vométan* y vice versa. En un primer tiempo se ofrece la definición de la palabra *vométan*:

1. préférer (Voir: Pisimé) **I vométan pati pito: Il préfère partir.**
2. il est préférable que, il vaut mieux (Voir: Pisimé).

⁶¹ *Vométan*: vaut mieux

⁶² *Olyé*: au lieu de

⁶³ Siglas que corresponden al título de los diccionarios.

⁶⁴ *Vomié*: mieux vaut

⁶⁵ *Piti*: petit

⁶⁶ *Ki*: que

A continuación se ofrece la definición de la palabra *pisimé*:

1. préférer (Voir : Pito, Simétan, Simyé, Vométan, Pisimyé). **An pisimé tala ki tala :**
Je préfère celui-ci à celui-là.

Se puede observar que las dos palabras son sinónimos, no afectan el sentido de los sintagmas que acompañan.

Se ha podido observar que algunas paremias ofrecen la posibilidad de cambiar el léxico manteniendo el campo semántico (ver ejemplos de la tabla 34):

<i>Evè pasyans ou ka vwè lonbrik⁶⁷ a⁶⁸ pis⁶⁹.</i>	Avec de la patience on voit le nombril d'une puce.	SMKD
<i>Evè pasyans ou ka vwè tété⁷⁰ a founi⁷¹.</i>	Avec de la patience on voit les seins d'une fourmi.	SMKD

Tabla 34: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (2)

En los ejemplos anteriormente citados se puede ver que la variación se hace al nivel de la imagen. En este caso han utilizado el mismo campo semántico, el de los animales. Eligiendo dos animales extremadamente pequeños por lo que dificulta el poder distinguir cualquier parte de su cuerpo. Por si fuera poco, la parte del cuerpo a la que se hace referencia es una parte muy pequeña. Por lo tanto, la variación paremiológica hace referencia a una tarea laboriosa que según la paremia, se lleva a cabo con la madre de todas las ciencias: la paciencia⁷² (ver ejemplos de la tabla 35):

⁶⁷ *Lonbrik*: nombril

⁶⁸ *A*: de la

⁶⁹ *Pis*:puce

⁷⁰ *Tété*: seins

⁷¹ *Founi*: fourmi

⁷² Recordando que el proceso de paciencia requiere un grado de sufrimiento, como lo indica la etimología de la palabra (“Pati” en latín que significa sufrir).

<i>Alé légliz pa vlé di dévo.</i>	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	DCF, SMKD
<i>Ay lanmès pa vlé di dévo.*</i>	Aller à la messe ne veut pas dire être dévot.	DDFC

Tabla 35: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (3)

Ay y Alé son sinónimos, como se ha visto con los ejemplos anteriormente *vométan* y *pisimyé*, el diccionario remite a una u otra palabra indistintamente. Aparece el mismo campo semántico religioso. En el primer caso, la paremia hace referencia al hecho de asistir a la ceremonia religiosa y en el segundo caso la paremia hace referencia al hecho de entrar en el edificio religioso. Se puede observar un matiz en ambas paremias. Es posible que la primera paremia tenga una carga devocional mayor que la segunda dado que, existe mayor nivel de devoción en ir a misa para escuchar el mensaje del cura que ir al edificio que es la iglesia. Puesto que, se puede ir a la iglesia por ceremonias religiosas como puede ser una primera comunión o un bautismo, por cumplir con una invitación o bien por costumbre. Sin necesariamente, tener el deseo de escuchar la Palabra de Dios como es el caso cuando uno va a misa. En cualquier caso, el sentido de la paremia sigue siendo el mismo y ambas ponen de relieve que el hábito no hace al monje.

<i>Anni⁷³ lanmò pa ni rimèd⁷⁴.</i>	Il n'y a que la mort qui n'a pas de remède.	DDFC
<i>Ayen⁷⁵ ki lan mò pa ni aranjan⁷⁶.*</i>	Il n'y a que la mort qui n'a pas "d'arrangement".	SMKD

Tabla 36: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (4)

⁷³ *Anni*: il n'y a que

⁷⁴ *Rimèd*: remède

⁷⁵ *Ayen*: il n'y a que

⁷⁶ *Aranjan*: arrangement

Anni y *Ayen* son dos sinónimos como se ha visto en los dos ejemplos anteriores. En la primera paremia se compara la muerte a una enfermedad a la que no hay medicina y en la segunda paremia se compara la muerte a una situación cuya solución no tiene solución. La palabra “arrangement” se refiere a una solución.

A través de este ejemplo se puede observar una variación del orden de las palabras.

<i>Achté</i> ⁷⁷ van pou <i>vann</i> ⁷⁸ .	Acheter du vent pour vendre.	DDFC
<i>Vann</i> van pou <i>achté</i> .	Vendre du vent pour acheter.	DDFC

Tabla 37: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (5)

<i>Sa ou pa vlé an salon ou ka vwè an chanm.</i>	Ce que tu ne veux pas dans ton salon, tu le retrouves dans ta chambre.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Sa ou pa vlé vwè an chanb ou ka vwè'y an la sal.</i>	Ce que tu ne veux pas voir dans ta chambre, tu le retrouves dans le salon.	DCF, MPC, SMKD

Tabla 38: Ejemplos de paremias con variaciones ortográficas (6)

⁷⁷ *Achté*: acheter

⁷⁸ *Vann*: vendre

2.5.6.2 Variaciones morfosintácticas

<i>Tiré ayen pou mété hak.</i>	Rien enlever pour ne rien mettre.	DDFC
<i>Sé tiré ayen pou mété hak.</i>	(C'est) Rien enlever pour ne rien mettre.	SMKD

Tabla 39: Ejemplos de paremias con variaciones morfosintácticas

Se puede observar cómo se ha añadido el verbo “être” a la paremia. Se ha puesto entre paréntesis por un lado, para que se entienda de qué palabra se trata y por otro lado, porque no responde a las reglas de sintaxis francesa. Esta modificación no afecta en absoluto el sentido de la paremia que hace referencia al hecho de no emprender algo provechoso.

2.5.6.3 Variaciones parasinónimas

Los antillanos han creado numerosas expresiones con el mismo significado para referirse a un mismo concepto. Se ha encontrado en este caso, grupos formados por varias decenas de UF:

<i>Lajan monté an koko*.</i>	L'argent est monté dans le cocotier.	DDFC
<i>Lajan vin ra kon lajistis*.</i>	L'argent est devenu rare comme la vraie justice.	DDFC
<i>An ka mandé la lajan pasé*.</i>	Je me demande où est passé l'argent.	DDFC

Tabla 40: Paremias con variaciones parasinónimas (1)

Se expone a continuación otras paremias bastante conocidas en francés *la raison du plus fort est toujours la meilleure* y *il vaut mieux prévenir que guérir*.

<i>Klé an bwa pa ka goumé épi klé an fè.</i>	Une clé en bois ne se bat pas contre une clé en fer.	DDFC, DCF
<i>Pen pa jen ni rézon douvan kouto.</i>	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	DDFC, SMKD
<i>Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.</i>	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	4 ⁷⁹

Tabla 41: Paremias con variaciones parasinónimas (2)

<i>A pa lè ou fen pou mété manjé an difé.</i>	Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu.	DDFC, DCF
<i>Fò pran douvan avan douvan pran-w.</i>	Il faut prendre les devants avant que les devants ne prennent.	DDFC, MPC
<i>Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.</i>	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie.	DDFC, DCF, SMKD

Tabla 42: Paremias con variaciones parasinónimas (3)

Hasta el momento las paremias tenían entre 3 variantes. En los ejemplos que siguen a continuación, se puede apreciar que no sólo abundan las variantes parasinónimas sino también el número de variantes que puede llegar a tener cada una de ellas. Por cuestiones de espacio, se limitará a citar las que más variantes ofrecen. Se puede empezar por la conocida pemia

⁷⁹ “4” significa que la pemia se encuentra en los 4 diccionarios locales consultados.

francesa *Les apparences sont (parfois) trompeuses*. La lengua criolla ofrece más de 30 variantes para expresar la misma idea (ver tabla 43):

<i>Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.</i>	Le bateau à vapeur hennit, il n'est pas un âne pour autant.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Bèl bouko, mové mori.</i>	Belle barrique, mauvaise morue.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Bèl dan pa di zanmi.</i>	Le beau sourire ne veut pas dire être ami.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Bel figi pa anpéché maladi.</i>	Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Bèl lantéman pa paradi.</i>	Un bel enterrement n'est pas le paradis.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Bél zyé kyè kannay.</i>	Beaux yeux mauvais cœur.	DDFC, DCF
<i>Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa.</i>	La belle-mère te donne un bon repas, ne crois pas qu'elle soit une bonne mère pour autant.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Chat kaka longan gri, i konprann i sé farmasyen.</i>	Prenant sa crotte pour de l'onguent gris, le chat se croit pharmacien.	DDFC, DCF
<i>Dra pwòp ka kouvè matla sal.</i>	Le drap propre recouvre le matelas sale.	DDFC, DCF
<i>I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé</i>	Il joue les riches mais si tu lances une pierre sur sa	DDFC, DCF

<i>ayen.</i>	maison tu ne casses rien.	
<i>Kaka poul pa bè.</i>	Le caca de la poule n'est pas du beurre.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Mouchafeu pa zétwal.</i>	La luciole n'est pas une étoile.	4
<i>Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj.</i>	Ne te fie pas à la grosseur des jambes de l'âne pour lui donner à porter sa charge.	DDFC, MPC
<i>Piti kò pa maladi.</i>	Petit corps n'est pas maladie.	DDFC, MPC
<i>Ti grenn fè gwo pyébwa.</i>	Une petite graine fait un grand arbre.	DDFC, MPC, DCF
<i>Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyen.</i>	Le petit flacon siffle bien mais il n'est pas musicien.	DDFC, DCF, SMKD
<i>Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp.</i>	Une robe en soie ne cache pas toujours un jupon propre.	DDFC, DCF, SMKD

Tabla 43: Paremias con variaciones parasinónimas (4)

Variantes de la BDG

<i>Bèl dra ka kouvé matla sal.*</i>	<i>Les beaux draps cachent les matelas sales⁸⁰.</i>	DDFC
<i>Bèl figi pa ka anpéché maladi.*</i>	<i>Avoir bonne mine n'empêche pas d'être malade.</i>	DDFC

⁸⁰ Les traducciones que aparecen en cursiva son el resultado de un trabajo personal de traducción. Recordando que el diccionario DDFC no ofrece una traducción de las paremias salvo en casos muy escasos (ver Capítulo 3 Base de Datos, apartado “Análisis de los diccionarios en los que aparecen las paremias de la BD”).

<i>Bèl nòs pa vlé di bon mennaj.*</i>	<i>Belle noce n'est pas bon ménage.</i>	DDFC
<i>Bèl olwen.*</i>	<i>Beau de loin.</i>	DDFC
<i>Bél wòb, vyé chimiz.*</i>	<i>Belle robe, vieux fond de robe.</i>	DDFC
<i>Grènad pòté kouwòn, i pa wa pou sa.*</i>	<i>La grenade porte une couronne, elle n'est pas reine pour autant.</i>	DDFC
<i>Pa gadé pié bourik pou ba'y pòté chay.*⁸¹</i>	<i>Ne vous fiez pas aux pattes de la bourrique pour lui donner une charge à porter.</i>	MPC
<i>Piti hach ka fann gwo bwa.*</i>	<i>Une petite graine fait un gros arbre.</i>	DDFC
<i>Pòté linèt pa vlé di ou ka li.*</i>	<i>Porter des lunettes ne veut pas dire savoir lire.</i>	DDFC
<i>Si ou pa lévé wob lamarié, ou pa sav ki jipon i ni.*</i>	<i>Si tu n'enlèves pas la robe de la mariée, tu ne sauras pas quel jupon elle porte.</i>	MPC
<i>Sourit piti, mé laj a-y la.*</i>	<i>La souris est petite mais elle a son âge (peut être âgée).</i>	DDFC
<i>Ti kouto ka kyouyé gwo bèf.*</i>	<i>Un petit couteau tue un gros boeuf.</i>	DDFC

⁸¹ A esta paremia Confiant le atribuye la variante francesa “Les apparences sont **souvent** trompeuses”, se entiende que se trata de una variante de la paremia francesa “les apparences sont (parfois) trompeuses” aunque el equivalente que propone Confiant difiere ligeramente del equivalente que proponen los otros autores.

<i>Vayan pa bòsko.*</i>	<i>Courageux n'est pas téméraire.</i>	DDFC
<i>Wòb swa ka fè tout moun byen, mé i pa ka toujou kouvé jipon pròp.*</i>	Une robe de soie sied à tout le monde, mais ne recouvre pas toujours un jupon propre.	SMKD
<i>Zannanna pòté kouwòn, i pa wa pou sa.*</i>	<i>L'ananas porte une couronne, elle n'est pas reine pour autant.</i>	DDFC

Tabla 44: Paremias con variaciones parasinónimas (5)

Se podría seguir la lista si en vez de buscar la equivalencia “les apparences sont (parfois) trompeuses” se buscara “il ne faut pas se fier aux apparences” puesto que, se trata de una variante de la misma proverbia francesa.

Hasta el momento se ha hecho una descripción sintáctica y semántica de las proverbias de la Base de Datos Tesis con el fin de conocer las proverbias criollas, su estructura, los temas más relevantes, antes de pasar a su traducción y equivalencia. La finalidad de este apartado no sólo es proponer variaciones proverbiales pertinentes sino también poner en evidencia la existencia de algunos aspectos lingüísticos que aparecen en las proverbias criollas. No se pretende proponer una razón a tales variaciones sino más bien mostrar su nivel elevado en las proverbias, lo que crea una problemática en su clasificación y en su tratamiento. Además, por regla general a refranes franceses y españoles corresponden pocos refranes criollos puesto que, aparecen muchas situaciones muy idiosincrásicas y culturales que sólo existen en la isla o en la zona del Caribe. Se verá con más precisión en el capítulo 4.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 3.
BASE DE DATOS PAREMIOLÓGICA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.1 Elaboración de selección de la Base de Datos paremiológica a partir de obras de referencias.

Para la elaboración de la Base de Datos General (BDG), se han consultado en un primer tiempo, cuatro diccionarios criollos de referencia. Para ofrecer una Base de Datos (BD) más completa y actualizada se ha hecho un cuestionario a la población creolófona de las islas de Guadalupe y Martinica con el fin de saber cuáles son las paremias que más utilizan en sus intercambios cotidianos. En total, se ha obtenido 2 111 paremias criollas (ver detalles en el punto 3.1.1). A la vista de los resultados encontrados se ha tenido que seleccionar las paremias que aparecen en 2 o más diccionarios para trabajar de forma detallada con cada una de ellas, dejando el resto de paremias (que aparecen en el anexo 9 del tomo 2) para un trabajo posterior.

El siguiente paso consiste en elaborar un listado de las paremias criollas con su equivalente en francés y en español. Para tal fin, se han utilizado las siguientes obras de referencia en las tres lenguas:

Diccionario sintagmático multilingüe	Diccionarios sintagmáticos bilingüe (francés/criollo)
Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (CVC)	<i>Sa moun ka di.</i> Catalan Sonia. (1997) (SMKD) <i>Maxi proverbes créoles.</i> Confiant Raphaël. (2004) (MPC) <i>pwovebkreyol</i> Ludwig Ralph; Montbrand Danièle; Poulet Hector & Telchid Sylviane. (2006) versión electrónica. (DCF)
Diccionario de apoyo	
<i>Dictionnaire créole-français.</i> Danièle Bernini-Montbrand; Ralph Ludwig, Hector Poulet & Sylviane Telchid. (2018 reedición de 2012).	

Tabla 45: Diccionarios sintagmáticos bilingüe (francés/criollo) y multilingüe: CVC, DCF, MPC, SMKD

Diccionario sintagmático monolingüe en lengua española	Diccionario sintagmático monolingüe en lengua francesa
<i>Diccionario de refranes, dichos y proverbios</i> de Luis Junceda (2012) (Junc.)	<i>Dictionnaire des proverbes et dictons de France.</i> Dournon (2000) (Dour.) <i>Dictionnaire des expressions et locutions.</i> Alain Rey; Sophie Chantreau,. (2015) (Rey.)

Tabla 46: Diccionarios sintagmáticos monolingües (francés y español): Dour.,Rey, Junc.

Diccionario general bilingüe
<i>Le Déterville Dictionnaire Français-Créole.</i> Sylviane Telchid; Hector Pouillet & Frédéric Anciaux. (2009) (DDFC).
<i>Wordreference (WR)</i>

Tabla 47: Diccionarios generales bilingües (francés/español): DDFC, WR

Se considera que los diccionarios criollos elegidos son obras de referencia para las paremias criollas. Además, tienen un fácil acceso para cualquier investigador. Cabe añadir que existe una real dificultad para acceder a ciertas obras en lengua criolla desde España. Muchas no se encuentran disponibles en las grandes distribuidoras online y sólo se pueden conseguir en las bibliotecas o librerías locales de Guadalupe y Martinica. Salvo su aceptación entre los investigadores, otro de los criterios de selección ha sido que las obras se completan entre sí.

Se ha copiado cada una de las paremias para tenerlas en formato digital. Se clasificaron por orden alfabético, agregando una traducción (cuando no la había), proponiendo un equivalente en francés (cuando no lo había) y un equivalente en español. Para este último, se tomó como apoyo el *Refranero multilingüe* (versión en Internet), el *Refranero español* (Luis Junceda 2012), *Wordreference* (en Internet).

Se puede decir que nuestra labor se parece a un intento de “redictionnarisation” así como lo define y denomina Pruvost (2000, p.107). Según el autor se trata de diccionarios que han pasado de formato papel a formato electrónico. Apunta que esta técnica puede dejar incompletas muchas de las ventajas que ofrece el formato digital para una posible ampliación de la información que ofrece el diccionario. Sin embargo, en este caso se ha intentado paliar en la medida de lo posible las posibles carencias, ofreciendo algunas herramientas útiles como son las búsquedas mucho más rápidas que en los diccionarios formato papel, ofrecer una traducción literal de todas las paremias, un equivalente en francés y sobre todo en español. Se ha intentado aumentar su contenido y mejorar la calidad de las entradas. Para tal fin, se ha hecho una recopilación de todas las paremias encontradas en los diccionarios, se han clasificado por orden alfabético ya que venían en su mayoría por temas. Esta Base de Datos permite localizar las equivalencias semánticas entre las paremias, la posible existencia de una palabra clave o un campo semántico común entre los tres idiomas. Además, esta Base de Datos permite encontrar un equivalente de las paremias en criollo al español. Por último, desde una perspectiva didáctica, se espera que los equivalentes que se han encontrado y traducido sirvan para elaborar una herramienta que ayude a aquel que quiere aprender el español o el criollo como idioma extranjero, ya que es una lengua que todavía permanece poco conocida del público español⁸². El interés por la lengua española siempre ha estado a la orden del día para los creolófonos bien sea por el interés hacia España o por la cercanía geográfica con países o islas hispanohablantes. La DRAE define *Base de datos* de la siguiente manera: “conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información”. La presente elaboración se ha llevado a cabo en orden alfabético a partir de las obras de referencia citadas anteriormente a partir de diccionarios de refranes bilingües y monolingües, en criollo, en francés y en español. Por lo que, se cree que en este sentido, se cumple con el criterio de “organización”.

Como se ha visto en los apartados anteriores, la Base de Datos de este trabajo se divide en criollo, en francés, y en el español. Se trata del motor de este trabajo, ya que nuestra labor comienza con su elaboración y acaba por las conclusiones acerca de ella. Por esta razón se cree que merece especial atención. A continuación, se explica cómo llevar a cabo la selección de esta Base de datos.

⁸² Salvo Francia se ha descubierto que la lengua criolla se enseña en otro país europeo. El especialista Ralph Ludwig (coautor de varios diccionarios bilingües criollo-francés) enseña la lengua criolla en la universidad de Halle, en Alemania su país de origen.

La clasificación por orden alfabético de las paremias registradas en los 4 diccionarios (DDFC, DCF, MPC, SMKD) y la encuesta a la población llevó a una recopilación de 2 111. Debido a la cantidad de paremias recopiladas en esta primera fase de la selección, se tomó la decisión de hacer un cribado seleccionando las paremias que aparecen en 2 o más diccionarios pensando que eran las más corrientes y frecuentes en lengua criolla. Por lo tanto, tras el último cribado aparecieron 588 paremias que corresponden a la BDPS. Se ha decidido comprobar su índice de aparición de dos maneras distintas: en Internet a través del buscador Google (ver captura de pantalla de algunas paremias en el anexo 10) dado que el corpus lingüístico *Sktech engine* aún no dispone de una Base de Datos en lenguas criollas, y a través de una encuesta hecha a creolófonos.

Se podrán consultar todas las paremias recogidas en la BDG colocada en el anexo 8. En ocasiones se ha hecho referencia a las paremias que se encuentran en la BDG o bien porque no aparece ejemplos en la BDPS, o para ofrecer mayor número de ejemplos o para proponer una variante. Están señaladas por un asterisco (*).

Se ha procedido a una búsqueda individualizada de las 588 paremias de la BDPS anotando los resultados según su frecuencia de uso en internet para después clasificarlas de la siguiente manera:

1. No aparece: 0 resultados.
2. Muy escasa: resultados que oscilan entre 1 y 100
3. Escasa: resultados entre 101 y 1.000
4. Normal: resultados comprendidos entre 1.001 y 10.000
5. Masiva: resultados a partir de 10.001

Frecuencia de uso en internet	Resultados encontrados en Google
0	203
1 y 100	334

101 y 1.000	43
1.001 y 10.000	8
10.001	0

Tabla 48: Frecuencia de uso de las paremias de la BDPS en Google

Los resultados hablan por sí mismos. Aparece un porcentaje muy bajo de apariciones normales y ninguna en apariciones masivas. La gran mayoría de los resultados revelan que las apariciones son escasas, muy escasas, hasta nulas. Revela la necesidad de actualizar o ampliar la Base de Datos de las paremias en lengua criolla que se dispone en internet.

Aunque Google no encuentra ningún resultado para la búsqueda existe la posibilidad que aparezcan con otra ortografía ya que, como se ha visto en el capítulo 2, no hay un consenso ortográfico de las lenguas criollas.

3.1.1 Resumen de la composición de la BDG

La BDG que aparece en los anexos se compone de:

- Las **139** paremias “nuevas” que aparecieron en la encuesta hecha a la población caribeña;
- Las **588** paremias de la BDPS que corresponden a las paremias que aparecen en 2 o más diccionarios de referencia;
- Las **1 384** que sólo aparecen en uno de los diccionarios de referencia.

Por lo tanto, se cuenta con un corpus de **2 111** paremias en lengua criolla. Como se ha dicho en el punto 3.1, no se trabajan de la misma manera todas las paremias. Por lo que, se ha extraído de la BDG, una BDPS que corresponde a las paremias que aparecen en 2 o más diccionarios locales.

3.2 Análisis de los diccionarios en los que aparecen las paremias de la Base de Datos.

Las unidades fraseológicas recopiladas “se trouvent dans les recueils de proverbes, de maximes et d’autres formules gnomiques, par lesquelles la sagesse populaire transmet son expérience de la vie” (Murano, 2010, p.17). Por lo tanto, el diccionario es una herramienta indispensable para cualquier persona que tenga una duda acerca del significado de un enunciado paremiológico cuyo significado desconoce. Acudir a esta herramienta para encontrar solución a sus preguntas es, tal vez, la reacción más espontánea. En lo personal, no sólo se esperaba encontrar respuestas sino que el diccionario sea intuitivo y de uso fácil. Ahora bien, la noción de intuición puede en este caso, resultar subjetiva, ya que, cada persona tiene, hasta cierto punto, una intuición diferente. La característica que parece que en cualquier caso es importante, es encontrar rápidamente la respuesta, gracias a una organización clara o a una buena descripción de ella.

En este apartado se propone analizar el tratamiento de las paremias que aparecen en los diccionarios bilingües criollo-francés de dónde se ha extraído la BD de paremias criollas. Además, resulta interesante analizar los diccionarios bilingües francés-español y los monolingües sintagmáticos de francés y de español en los que se han extraído los equivalentes. Se trata de poner de relieve algunos puntos que parecen importantes en lo que se refiere a la estructura de un diccionario según Santamaría Pérez (2000) (superestructura, macroestructura y microestructura) y así comprobar si aparecen o no en los diccionarios que se utilizan. Además, se intenta comparar las estructuras de los diccionarios bilingües criollo-francés con la estructura de los diccionarios bilingües o multilingües francés-español. Dicho análisis servirá para averiguar el estado actual de las paremias en los diccionarios bilingües en criollo, en francés y en español y lograr elaborar una Base de Datos de las Paremias Seleccionadas bien documentada que proporciona un instrumento de mejora en el caso del criollo y una base de datos innovadora en el caso del español. A continuación se exponen los criterios de análisis que se seguirán a lo largo de este estudio:

Superestructura (o Hiperestructura): la autora se refiere a “la organización general de la información en la obra, teniendo en cuenta que presenta unidades de dos lenguas contrapuestas e información sobre ambas lenguas” (Santamaría Pérez, 2000, p.135). Se entiende que hace referencia a la **parte inicial** y por lo tanto, a la información que proporciona la introducción y/o el prólogo o prefacio sobre aspectos fraseológicos, paremias, fuentes bibliográficas, apéndices, referencias, etc.

Macroestructura: representa “el conjunto de las entradas que conforman la nomenclatura del diccionario y abarca tanto la selección de las entradas como su forma de representación y el orden en el que aparecen” (Santamaría Pérez, 2000, p. 135). Se comprende que se trata del cuerpo del diccionario, es decir, las **entradas léxicas** (el lema con el que se registra la paremia, etiquetado y tipografía).

Microestructura: “Está formada por el conjunto de las informaciones organizadas en artículos que se dan de los lemas que constituyen la nomenclatura” (Santamaría Pérez, 2000, p. 135). Se entiende que se refiere a la **catalogación**, la **información gramatical**, la información **sintáctica**, las **variantes**, el contexto o ejemplos, la **definición y/o equivalentes**. Se empieza por los diccionarios monolingües sintagmáticos (Dournon, Rey, Junceda)

3.2.1 Superestructura

3.2.1.1 Diccionarios monolingües sintagmáticos

3.2.1.1.1 Dictionnaire des proverbes et dictons de France. Dournon

Este diccionario en formato papel presenta una superestructura simple con texto como introducción, las entradas propiamente dichas y un apartado llamado *Sources* a modo de bibliografía. No ofrece una nota informativa sobre la confección de las entradas y cómo utilizar el diccionario. El texto que aparece al principio trata de la percepción del autor sobre la vida, en su juventud y no ofrece ninguna noción lingüística sobre las paremias.

SOURCES

Cette promenade au pays de nos ancêtres a été possible grâce aux travaux de nos prédécesseurs.

L'ouvrage de LE ROUX DE LINCY est le fournisseur royal des parémiologues. Nous y avons longuement puisé. Son titre exact est :

*Le Livre des proverbes français
précédé de
Recherches historiques sur les proverbes français
et leur emploi
dans la littérature du Moyen Age et de la Renaissance
Paris, 1859*

Il s'agit de la seconde édition, revue, corrigée et augmentée (t. I, 409 pages, t. II, 619 pages, rééd. Slatkine, 1968).

Cet ouvrage contient les proverbes recueillis notamment par :

LAMESANGÈRE, *Dictionnaire des proverbes français*, 1821.

MEURIER, *Recueil des sentences notables et dictons communs*, 1568, rééd. 1617.

UDIN, *Curiosités françaises*, 1640, rééd. Slatkine, 1971.

PANCKOUCKE, *Dictionnaire des proverbes français*, 1749.

Captura de pantalla 6: Diccionario de Rey y Chantreau

3.2.1.1.2 Dictionnaire des expressions et locutions. Rey Alain; Chantreau, Sophie.

Alain Rey escribe el prefacio que se compone de seis partes: *préambule et définition* en la que expresa la dificultad de definir y aprender *des locutions ou des expressions* aunque “aucune langue ne peut s'apprendre, ni être décrite, sans elles” (prefacio); *objet et contenu du dictionnaire des locutions* (explica el criterio de selección y exclusión de las paremias); *organisation générale et contenu des articles* (organiza las paremias por orden alfabético); *l'effet métaphorique* (trata del aspecto interno de las paremias); *valeurs sociales et discours* (las paremias conservan referencias a la sabiduría de la Antigüedad grecorromana, de la Biblia y de la literatura francesa antigua); *mouvements récents de la langue et des connaissances sur la langue* (justifica una nueva edición de su obra debido al continuo movimiento de la lengua y a la evolución de la fraseología del francés contemporáneo). Después de un prefacio muy detallado y completo acerca de la obra, aparece un *tableau des abréviations et signes conventionnels* sirve de guía a los usuarios para asegurar una mejor utilización de su herramienta. Al final del diccionario aparece la bibliografía y el índice establecido por Sylvette Robson, Isabelle Châtelet y Anne-Marie Lentaigne. Lo conforman todas las paremias, agrupadas por orden alfabético.

CHIEN, CHIENNE

Qui m'aime, aime mon chien
 N'être pas bon à jeter aux chiens
 Il n'est chasse que de vieux chiens
 Être comme chien et chat
 Être (c'est) le chien au grand collier
 Une chienne n'y retrouverait pas
 ses petits → RETROUVER
 Parisien, tête de chien, Parigot, tête
 de veau

CINQUIÈME

Cinquième colonne
 La cinquième roue du carrosse, de
 la charrette

CIRER

Rien à cirer

CIRQUE

Emmener le gosse au cirque

Captura de pantalla 7: Diccionario de Rey y Chantreau

3.2.1.1.3 Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Luis Junceda.

Este diccionario en formato papel tiene una superestructura compuesta por un sumario, un prólogo redactado por Gonzalo Torrente Ballester, una introducción seguida de una nota del editor, un diccionario de refranes y un índice temático clasificado por orden alfabético.

En el prólogo, Gonzalo Torrente Ballester hace un breve recorrido de la historia de las paremias en España citando las obras más representativas. Termina declarando que aunque su uso literario ya “no esté de moda”, por alguna de sus características “nunca pasará de moda”.

sumario

Prólogo, por Gonzalo Torrente Ballester	IX
Introducción	XIII
Nota del editor	XV
Diccionario de refranes	1
Índice temático	459
<i>Amistad</i>	459
<i>Amor</i>	460
<i>Amos y criados</i>	461
<i>Animales</i>	462

Captura de pantalla 8: Diccionario de Junceda

La introducción proporciona información acerca del valor del refrán y de cómo tratarlo de manera asertiva. Una nota al lector sirve de guía a los usuarios para asegurar una mejor utilización de su herramienta. Ofrece información acerca de la disposición de las entradas léxicas, además de un índice temático y de remisiones que ayudan a buscar paremias de formas diferentes. A continuación están las entradas seguidas por el índice temático.

3.2.1.2 Dictionarios bilingües sintagmáticos

3.2.1.2.1 *Sa moun ka di*. Expressions et proverbes créoles. Sonia Catalan.

Esta obra se presenta en formato papel compilado por Sonia Catalan. La superestructura se compone de una nota a todos los que se han sentido culpables por haber hablado criollo. Como se ha visto en el capítulo anterior, se trata de una referencia al estatuto que ocupaba la lengua criolla antes de ser defendida y valorada como patrimonio cultural e identitario. Resulta interesante detenerse, aunque sean unos segundos, sobre la nota que aparece en esta superestructura pues, resume muy bien el pensamiento de la época: “A tous ceux qui, à genoux au confessionnal, se sont accusés d’avoir parlé créole et qui ont été absous.” Por un lado, habla de una conciencia acusadora y por otro lado, del error de las acusaciones de esta misma conciencia. Esta mención viene seguida por un prólogo escrito en lengua criolla, por “Ekto Poulé” (Hector Poulet) anteriormente citado por su participación en el desarrollo de la fraseología. En su prólogo Hector Poulet hace un balance de la situación de la lengua criolla observando los tímidos avances y animando a que haya un espíritu de colaboración para seguir afianzando los conocimientos e investigaciones del idioma criollo. Lamenta el desconocimiento de las paremias y de algunas palabras antiguas de parte de la población más joven.

Sonia Catalan proporciona una leyenda bastante clara acerca del significado de los caracteres que ha empleado (Catalan, 1997, p.12):

Caractère gras	: proverbe ou expression
<i>Caractère italique</i>	: variante
Caractère romain	: traduction littérale
<i>Caractère italique</i>	: proverbes français correspondant
(Entre parenthèse)	: sens

Tabla 49: Leyenda del significado de los caracteres del diccionario SMKD

Permite así, identificar cada elemento relacionado con la paremia aunque parece que utiliza el mismo criterio diferenciador para la “variante” y los “proverbes français correspondant”, este último aparece con un carácter más pequeño. Esta información ha resultado muy útil a la hora de buscar equivalentes en español ya que, la explicación de la paremia da mayor precisión para elegir un equivalente que se acerque lo más posible a la paremia criolla.

En las dos últimas páginas aparecen una bibliografía y un índice temático para una correcta utilización del diccionario. El índice temático resulta útil puesto que, ofrece una manera para encontrar paremias relacionadas con una idea clave concreta. Se divide en dos partes: *Proverbes créoles* y *Expressions créoles*. Obviamente, al ser un formato papel la búsqueda se hace mucho más lenta que si el diccionario estuviera digitalizado.

SOMMAIRE		
Première partie : Proverbes créoles		11
I	Koko pa zabriko	13
II	Fò pa file kouto avan kenbé kabrit	17
III	Fè atansyon pa anpéché malè rivé	21
IV	Bondyé bon	25
V	Palé trop pa bon	29
VI	Soup a kongo	33
Deuxième partie : Expressions créoles		63
I	Compliments	65
II	Parfaite entente	67
III	Pour les sots	69
IV	Indigence	71
V	L'ébène dénigré	73
VI	Corps en disgrâce	77
VII	Exécrables travers	81
VIII	Nectar	83

Captura de pantalla 9: Diccionario SMKD

A pesar de la información proporcionada, esta obra elaborada por Sonia Catalan carece al nivel superestructural de una información teórica paremiológica, de unas instrucciones sobre el uso del diccionario y de un índice de remisiones.

3.2.1.2.2 *Maxi proverbes créoles*. Raphaël Confiant.

El *Máxi proverbes créoles* de Raphaël Confiant también se presenta en formato papel. La superestructura se compone de una nota editorial donde se ofrece información sobre la primera

edición de esta obra bajo el título: *Le grand livre des proverbes créoles*. Contiene un prefacio en el que el autor empieza por un elogio a la atemporalidad de los proverbios. Prosigue con una serie de información interesante acerca de la lengua criolla, el origen de los proverbios criollos, su clasificación y su perduración. Es el único diccionario criollo, de los principales que se han utilizado, que se ha propuesto recopilar paremias de otras islas salvo Guadalupe y Martinica (Guyana, Santa Lucía, Haití, etc).

Nos parece interesante poner de relieve dos elementos que *Confiant* decide rehuir a conciencia. Explica “nous avons volontairement esquivé deux questions majeures qui agitent le petit monde de la parémiologie [...] la définition du proverbe d’une part et la classification des proverbes de l’autre (*Confiant*, 2005, p.13). No ofrece una definición de los proverbios ya que, reconoce “qu’il est très difficile de définir avec exactitud ce qu’est un proverbe” (*Íbidem*), sino que lo diferencia de otras paremias como son las sentencias, máximas, etc. En cuanto a la clasificación, no da ninguna información. Se puede decir que proporciona una información teórica paremiológica aunque sea escasa. Decide ordenar las paremias por temas, no ofrece un índice o una bibliografía en su diccionario. La única información acerca de una fuente está relacionada con los pictogramas que ilustran su obra. Se trata de unos petroglifos (cuyo significado y simbólica se desconocen) del parque arqueológico de Guadalupe que serían vestigios de la civilización *Arawak*.

A pesar de tener información muy valiosa acerca de paremias de otras islas, este diccionario carece a nivel de superestructura, de una nota informativa sobre cómo están confeccionadas sus entradas y cómo utilizarlo. Al mismo tiempo carece de un índice con los temas de su clasificación (elemento que hubiera facilitado el trabajo de búsqueda), de abreviaturas, de una bibliografía, y de un índice de remisiones.

3.2.1.2.3 *Dictionnaire créole – français (Guadeloupe)*. Ludwig Ralph ; Montbrand Danièle ; Pouillet Hector & Telchid Sylviane, version en ligne⁸³.

Puesto que el soporte es electrónico, la superestructura se muestra mediante ventanas e hipervínculos. Está constituida por siete partes : *accueil, proposer, discuter, récupérer, note, contact, remerciements*. A partir de la ventana *Accueil* se puede acceder a los distintos apartados de la obra de manera sencilla y rápida. Dispone de unas opciones básicas para buscar

⁸³ [Pwoveb kreyol - Accueil \(free.fr\)](http://Pwoveb.kreyol-Accueil.free.fr)

la paremia por orden alfabético. Cada letra corresponde a una pestaña. Ofrece la posibilidad de colaborar añadiendo paremias y de recibir una paremia al día de forma aleatoria gracias a un formulario que permite al usuario ponerse en contacto con los escritores.



Captura de pantalla 10: Diccionario DCF

Este diccionario carece a nivel de superestructura, de una nota informativa sobre cómo están confeccionadas sus entradas y cómo utilizarlo. Al mismo tiempo no da ninguna noción lingüística sobre las paremias. Cabe destacar que posee una superestructura más reducida que los diccionarios de formato papel. En una nota, explica que han decidido no censurar algunas paremias dado que, son el reflejo de la Historia contusionada de estas islas. Por lo tanto, aparecen paremias peyorativas, discriminatorias, y vulgares.

Los autores han clasificado las paremias criollas por orden alfabético y proponen siempre y cuando sea posible, una traducción literal, un equivalente en francés y una pequeña explicación acerca del significado. Como ha sido el caso anteriormente, no se sabe en qué zona se utiliza, cuando se trata de una verdadera paremia, de una traducción literal o de una explicación ya que, no hay una señal distintiva.

3.2.1.2.4 Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (CVC)

Este refranero que sigue en fase de perfeccionamiento, ha sido realizado por la Universidad Complutense de Madrid en colaboración con el Instituto Cervantes bajo la dirección de Sevilla Muñoz.

Puesto que el soporte es electrónico, la superestructura se muestra mediante ventanas e hipervínculos y está constituida por ocho partes: *presentación*, *observaciones*, *autores* que colaboran en la elaboración, *fuentes consultadas* de dónde se han extraído las paremias y las correspondencias, *búsqueda*, *lista alfabética de paremias*, *actividades didácticas*, *biblioteca fraseológica y paremiológica* y *envío de comentarios* en el caso que el usuario quiera ponerse en contacto con los autores.

REFRANERO MULTILINGÜE

Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout
Patience, money and time bring all things to pass
Con paciencia todo se logra
Mit Geduld und Fleiß kommt man weit

El REFRANERO MULTILINGÜE contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, portugués, ruso y vasco). Se trata de un refranero multilingüe único en el mundo no sólo por esta combinación lingüística sino también por la información aportada para cada paremia española: sus posibles variantes y sinónimos, así como el hiperónimo y los antónimos paremiológicos; también se indica la idea clave y el tipo de paremia, las fuentes y una selección de contextos.

PRESENTACIÓN
OBSERVACIONES
AUTORES
FUENTES CONSULTADAS
BÚSQUEDA
LISTA ALFABÉTICA DE PAREMIAS
ACTIVIDADES DIDÁCTICAS
BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA
ENVÍO DE COMENTARIOS

Captura de pantalla 11: Refranero multilingüe

La presentación inicial proporciona información sobre cada paremia seleccionada incluyendo la paremia española, posibles variantes, sinónimos, antónimos, contexto de uso, etc. y su correspondencia con varios idiomas.

En la presentación aparecen los iniciadores y coordinadores del refranero (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar) junto con más información como el motivo que los llevó a realizar esta herramienta, las organizaciones que participan, etc. Proporcionan el criterio de selección de las paremias y la búsqueda de correspondencias paremiológicas en 18 idiomas en la parte de observación. El refranero propone dos tipos de correspondencias: literal “la que ofrece un

mayor grado de coincidencia en forma, sentido y uso con respecto a la paremia de la lengua de partida” y conceptual “es la paremia de la lengua terminal que coincide sólo en el sentido con la paremia de la lengua original⁸⁴”.

Observaciones: Los diccionarios bilingües sintagmáticos tienen una macroestructura básica. Todos contienen la mitad de las características requeridas en la macroestructura. Tienen en común la presentación de las paremias, cada paremia forma una entrada independiente. No obstante, llama la atención que ninguno de ellos agrupa las paremias por palabra clave.

A continuación se analiza la superestructura de los diccionarios multilingüe y bilingüe generales (*WordReference* y *Le Déterville*).

3.2.1.3 Diccionarios multilingüe y bilingüe generales

3.2.1.3.1 WordReference⁸⁵

Este diccionario está elaborado en versión electrónica y está constituido por siete partes: *foros de idiomas* (en los cuales cualquier usuario registrado puede aportar conocimiento en materia de vocabulario, gramática, asunto complejos de sintaxis, morfología, etc.), *acceso directo a los diccionarios* (permite acceder a diccionarios de varios idiomas desde el sitio web), *gramática* y *uso* (para resolver dudas comunes), *conjugadores*, *herramientas* (explica cómo utilizar el sitio web desde el móvil, el ordenador, la tablet, etc. de forma más eficaz), *word of the day*⁸⁶, (eligen una palabra que relacionando con una historia, leyenda, vídeo, etc.), *listas* (se trata de listas de palabras para mejorar la comprensión de cualquier idioma, se puede crear nuevas o utilizar las de otros usuarios).

El autor de WordReference.com Michael Kellogg, deja una nota en la cual explica los objetivos que quiere conseguir a través de su herramienta: seguir creando diccionarios gratuitos, proporcionar los mejores foros del mundo y seguir perfeccionando su herramienta para

⁸⁴ Véase *Observaciones: Criterios para la búsqueda de correspondencias paremiológicas*: [CVC.Refranero multilingüe.Observaciones.\(cervantes.es\)](http://CVC.Refranero.multilingüe.Observaciones.cervantes.es)

⁸⁵ [Diccionario Español-Francés WordReference.com](http://DiccionarioEspañol-FrancésWordReference.com)

⁸⁶ Puedes elegir el nivel de dificultad de la palabra que va relacionada con una historia, un artículo, un evento popular o un vídeo que en el cual aparece la palabra.

“producir la mejor página web y herramientas de referencia para el mundo”⁸⁷. En este apartado, no ofrece ninguna noción lingüística sobre las paremias.



Captura de pantalla 12: Diccionario Wordreference

Una vez que se selecciona la palabra que se necesita traducir aparecen opciones específicas de la palabra seleccionada: *definición, sinónimos, gramática, en inglés, conjugación, en contexto, imágenes y la pronunciación*. Además, ofrece una explicación de las abreviaturas en el diccionario (no aparece en la foto ya que se encuentra abajo del todo).



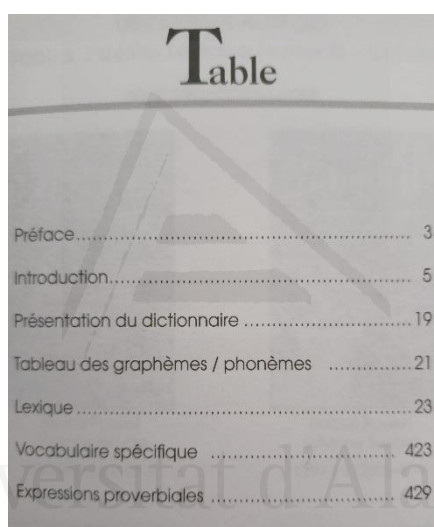
Captura de pantalla 13: Diccionario Wordreference

⁸⁷ Véase *Acerca de nosotros*: [Sobre WordReference.com](https://www.wordreference.com/about)

WordReference también está disponible en versión app de forma gratuita, lo que permite al usuario un acceso más directo para cualquier consulta, desde el móvil.

3.2.1.3.2 *Le Déterville. Dictionnaire Français - Créole*. Telchid Sylviane, Pouillet Hector y Anciaux Frédéric.

El diccionario ha sido reeditado cuatro veces. Se presenta en formato papel y consta de una foto cuya explicación aparece en el prólogo, una introducción, una presentación del diccionario, unas tablas de grafemas y fonemas, un léxico, una parte dedicada a un tipo de vocabulario específico y un apartado para las *expressions proverbiales*. Termina por presentar obras de los mismos autores, obras de otros autores de literatura criolla y referencia de libros para “colorear las antillas”.



The image shows a page titled 'Table' (Table of Contents) from a dictionary. It lists the following sections and their page numbers:

Section	Page
Préface.....	3
Introduction.....	5
Présentation du dictionnaire	19
Tableau des graphèmes / phonèmes	21
Lexique	23
Vocabulaire spécifique	423
Expressions proverbiales	429

Foto 1: Diccionario DDFC

El prólogo que llaman *Préface*, está redactado por el editor Thierry Petit le Brun responsable del título del diccionario. En su prólogo explica que lo más usual es que un diccionario tenga el nombre de su creador o de su editor. En este caso concreto el diccionario lleva el nombre de un *vendeur de journaux à la criée* (vendedor de periódicos a voz en grito) en Pointe-à-Pitre (capital de Guadalupe) de los años 1990. El editor lo describe de la siguiente manera: [...] *Déterville, était devenu très populaire, par sa façon de donner à la volée les grands titres des journaux qu'il vendait. Déterville rythmait les heures des quartiers de la ville par son passage* (2009, p.3). Este privilegio se ha sido conferido no sólo por su popularidad en la capital de Guadalupe sino sobre todo porque ha contribuido *à faire avancer la lecture en Guadeloupe*

(ibidem). El prólogo viene precedido de la foto de Denis Félicien Salyères cuyo apodo era Déterville.

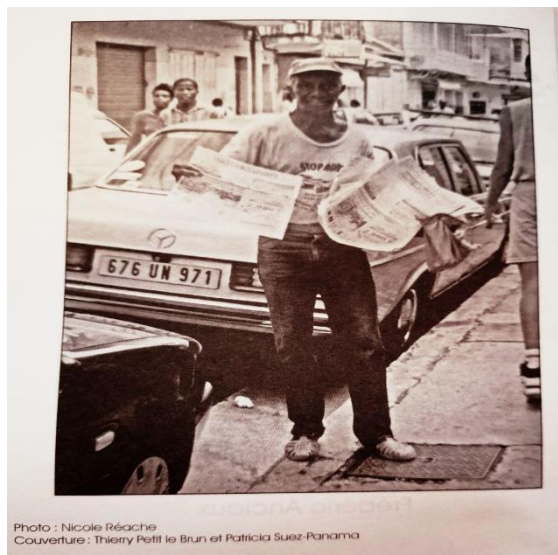


Foto 2: Diccionario DDFC

La introducción de Guy Hazaël-Massieux analiza la evolución de la lengua criolla en los últimos treinta años. Además, trata la etimología del léxico criollo, la gramática y la cuestión de la grafía.

La presentación del diccionario se divide en tres partes. Da claves para utilizar correctamente el diccionario y sacarle el mayor rendimiento posible, pues en la primera parte explica la composición de las entradas y el significado de cada símbolo, abreviatura o leyenda en ellas. Las palabras criollas pueden ser ilustradas por una frase no traducida al francés, pueden ser acompañadas de variantes ortográficas o sinonímicas. En algunos casos se indica el registro lingüístico. El segundo apartado resulta interesante ya que, habla de un vocabulario propio del francés de las Antillas. Se refiere a palabras que se traducen al francés sin tener tanto sentido para un francés de la metrópoli. Termina este apartado con las “expresiones proverbiales”. Propone una clasificación en francés por orden alfabético (sin contar con las letras k, u, w, x, z.) y su equivalente en criollo. En esta clasificación en francés puede aparecer o una verdadera paremia francesa o una traducción literal en francés, de una paremia criolla cuyo equivalente en francés es desconocido. Los autores justifican su elección con estas palabras :

C’était la seule solution pour qu’apparaissent certains proverbes authentiquement créoles et que le lecteur en apprécie toute la saveur. Exemple: **Un bon mariage est une**

bonne chose, un bon concubinage aussi: On bon mayé bon, on bon rété osi. (Telchid et al. 2009 , p.20).

Antes de entrar en la materia, el diccionario propone una última información acerca de los grafemas y fonemas. Propone un cuadro básico de todos los signos en criollo (de la A a la Z), su pronunciación a través de palabras francesas, ejemplo de palabras en criollos en las que aparece este signo y la equivalencia de aquellas palabras en francés.

3.2.1.4 Conclusiones de la superestructura

	S	M	D	D	D	J	J		
Diccionarios / Autores	M	M	D	D	o	R	u		C
	K	P	F	C	r	e	c	W	V
	D	C	C	F	.	y	.	R	C
PARTE INICIAL									
Presentación (prólogo,prefacio,introducción)	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Información teórica paremiológica	-	sí	-	-	-	sí	sí	-	sí
Instrucción del uso del diccionario	-	-	sí	-	-	sí	sí	-	-
Índice general, sumario	sí	-	sí	-	-	sí	sí	-	-
PARTE FINAL									
Abreviaturas	sí	-	sí	-	-	sí	no	sí	-

	S	M	D	D	D	J			
Diccionarios / Autores	M	M	D	D	o	R	n	W	C
	K	P	F	C	r	e	c	R	V
	D	C	C	F	.	y	.		C
Bibliografía	sí	-	-	-	sí	sí	- ⁸⁸	-	sí
Índice temático	sí	-	-	-	-	sí	sí	-	-
Índice de remisiones	-	-	-	-	-	-	sí	-	-
Índice alfabético de palabras	-	-	-	-	-	sí	-	-	sí
Total de /9	5	2	3	1	2	6	6	3	4

Tabla 50: Resumen de la superestructura

Se puede concluir que la mayoría de los diccionarios disponen de información bastante completa en la parte inicial, salvo en lo que respecta a la información sobre teoría paremiológica que se considera una parte imprescindible ya que, la mayor parte de ellos son diccionarios paremiológicos. Se puede observar esta carencia en todos los diccionarios bilingües criollo-francés (aunque Confiant es el único en haber puesto un pequeño comentario acerca de la paremiología). Este dato, pone de relieve la necesidad de seguir desarrollando la disciplina de la paremiología en lengua criolla. En algunos casos no se ha proporcionado un índice para ayudar al lector a orientarse en el diccionario. Hay una falta de homogeneidad entre los diccionarios bilingües francés-criollo y una carencia bibliográfica. Los datos revelan que casi un 90% de los diccionarios criollos carecen de una superestructura “completa”. En cambio, la mitad de los diccionarios franceses y españoles tienen una superestructura más completa.

⁸⁸ Cita las principales obras consultadas en el apartado de *Aclaraciones previas*.

3.2.2 Macroestructura

3.2.2.1 Diccionarios monolingües sintagmáticos

A continuación se ofrece un análisis de la macroestructura de los diccionarios elegidos en esta tesis. Se tomará en cuenta los tres aspectos anteriormente sacados de la definición de Santamaría Pérez (2000, p.135⁸⁹), es decir la **selección** del conjunto de términos del diccionario (la nomenclatura), la **forma** de representación y el **orden** de las entradas.

3.2.2.1.1 Dictionnaire des proverbes et dictons de France. Dournon.

Este diccionario no organiza las paremias por orden alfabético, sino que su clasificación depende del sustantivo, adjetivo o verbo más importante de la misma. Es decir, para encontrar una paremia determinada se tiene que identificar primero cuál es el elemento más significativo de la misma. Una vez el elemento identificado, se encuentra junto a él, la paremia. Estos elementos más importantes de las paremias están organizados por orden alfabético.

CHAT

On ne peut prendre de tels chats sans mitaines.

Se dit d'une affaire particulièrement délicate à traiter.

Le chat parti, les souris dansent.

Quand le maître est parti, chacun se dissipe.

La nuit tous les chats sont gris.

La nuit efface les défauts, au point que l'on ne distingue une belle femme d'une laide. Correspond à :

A la chandelle, la chèvre semble demoiselle.

Le mou est pour le chat.

Se dit de ce qui revient de droit à quelqu'un.

A bon chat, bon rat.

Les deux protagonistes sont de force équivalente.

Chat échaudé craint l'eau froide. - Chat échaudé ne revient pas en cuisine.

Une fois que l'on a été trompé dans une affaire, l'on se méfie.

Captura de pantalla 14: Diccionario de Dournon

Cada paremia aparece a principio de línea en cursiva y en negrita.

⁸⁹ Se ha visto en el apartado 3.2.2.1 que la macroestructura es “el conjunto de las entradas que conforman la nomenclatura del diccionario y abarca tanto la selección de las entradas como su forma de representación y el orden en el que aparecen” (Santamaría Pérez, 2000, p.135).

3.2.2.1.2 Dictionnaire des expressions et locutions. Rey Alain ; Chantreau, Sophie.

Los autores presentan las paremias clasificadas por orden alfabético de las siguientes maneras : “On trouve chaque locution sous le premier *substantif* qu’elle comporte, à moins que l’effet de sens ne porte sur un verbe, un *adjectif*, ou sur le second substantif [...] De nombreux verbes figurent aussi, ainsi que des adjectifs » (prefacio). Por lo tanto, se trata principalmente de una nomenclatura nominal organizada por orden alfabético. La palabra clave aparece en negrita y mayúscula al principio del apartado antes de dejar el paso a las paremias relacionadas con esta palabra. Al final del diccionario aparece un índice con todas las paremias agrupadas por orden alfabético. Dicho índice no toma en cuenta las palabras gramaticales (*à, en, et, pour*, ect.) salvo que marquen el inicio de la paremia. Así, *À bon chat, bon rat*, aparece en el índice en “À” y en “rat”.

Las paremias que habían sido clasificadas según el primer sustantivo aparecen esta vez por orden alfabético según una palabra significativa de la paremia. No es necesariamente la palabra que lleva *l’effet de sens*, en el primer listado. Esta palabra importante se destaca por estar escrita en letra mayúscula. La otra palabra significativa bajo la cual la expresión había sido tratada en la obra aparece en negrita en el índice. Propone el ejemplo siguiente:

Aimable comme une porte de prison está tratado en el diccionario en “porte” pero en el índice se encuentra bajo la palabra “AIMABLE” de la siguiente forma:

*Aimable comme une **porte** de prison.*

Añade otra pauta “Dans le cas où l’entrée de l’expression indexée ne renvoie pas à la forme exacte qui sert d’entrée dans le dictionnaire, une flèche précède la forme associée imprimée en petites capitales ; c’est le cas pour les formes verbales : *Tant s’en faut* → *FALLOIR*” (Índice, 951).

De esta manera, el usuario puede orientarse con facilidad en el diccionario.

COUP

Coup d'**accélérateur**

Avoir un coup dans l'**aile**

Le coup de pied de l'**âne**

Coup d'**arrosoir**

Coup de **baguette** magique

Coup de **balai**

Avoir le coup de **bambou**

Coup de **main**

Coup de **masse** (3) → **MASSUE**

Coup de **massue**

Coup de **mou** (2)

Faire le coup de la **panne**

Coup de **pied** (1)

Il y a des coups de **pied** (1) au cul
qui se perdent

Coup de **piston**

Captura de pantalla 15: Diccionario de Rey y Chantreau

3.2.2.1.3 Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Luis Junceda.

En su diccionario Luis Junceda organiza las paremias por orden alfabético. Para dicha ordenación específica que no toma en cuenta los artículos definidos e indefinidos que se mantienen al principio de la paremia. Cada entrada aparece de forma independiente en negrita a principio de línea.

■ **(Las) Alas traen hadas malas**

50

(Las) Alas traen hadas malas.

Las alas simbolizan aquí la ambición desmedida, vituperada por este refrán y por otros muchos: **Por su mal, quiso la hormiga volar, o Volar para arriba, en mucho estriba; volar para abajo, eso sí que es poco trabajo.**

Alazán tostado, antes muerto que cansado.

Se dice en elogio de esta raza caballar, famosa por su fogosidad, talle y ligereza.

Captura de pantalla 16: Diccionario de Luis Junceda

Características	DICCIONARIOS MONOLINGÜES SINTAGMÁTICOS		
	Dournon	Rey	Junceda
Listado de paremias ordenadas alfabéticamente	sí	sí	sí
Agrupar las paremias por palabra clave	sí	sí	no

Cada paremia forma una entrada independiente	sí	sí	sí
Agrupar las paremias por temática	no	no	no ^{*90}
Total _/4	3	3	2

Tabla 51: Resumen de la macroestructura de los diccionarios monolingües sintagmáticos

Los tres diccionarios monolingües sintagmáticos que se han elegido presentan una macroestructura bastante completa y clara. A continuación se muestra la macroestructura de los diccionarios bilingües sintagmáticos (Catalan, Confiant, Ludwig et al., CVC).

3.2.2.2 Diccionarios bilingües sintagmáticos

3.2.2.2.1 *Sa moun ka di*. Expressions et proverbes créoles. Sonia Catalan.

La clasificación de Sonia Catalan se organiza por temas sin seguir en ningún momento un orden alfabético. Su obra se divide en dos partes *proverbes créoles* y *expressions créoles* que parecen independientes la una de la otra. Ya que, cada subtema que las componen viene con una enumeración, del 1 al 6 para la primera parte y del 1 a 8 para la segunda. Se entiende que la autora hace una división clara entre los *proverbios* y las *expresiones* (que no define). Sin embargo, encuentra dentro de los *proverbios* frases que podrían estar en las *expresiones* como *Bondyé bon* (Dios es bueno), *Pli ta pli tris* (más tarde, más triste) y vice versa. Las paremias criollas aparecen en negrita al principio de la línea. Debajo se propone la traducción literal en francés y debajo de la misma un equivalente en francés (siempre y cuando haya sido posible).

Cada tema corresponde a una paremia criolla o a una palabra en lengua criolla con alto contenido metafórico. Por consiguiente, ha sido necesario en un primer momento entender el sentido de esta paremia o palabra, para poder a continuación entender de qué tema se trataba.

⁹⁰ En el cuerpo del diccionario no están agrupadas por temas pero al final de la obra el autor las ha reagrupado por temas.

Se retoma el mismo procedimiento descrito anteriormente, buscar en el *Refranero Multilingüe* la proverbia en francés y en español para saber en qué tema había sido clasificada. La proverbia aparece en “Injusticia y poder”. Era de esperar que no existiera el tema criollo en el refranero utilizado (ver tabla 52):

Tema	Proverbia criolla	Variante criolla	Traducción literal	Proverbia francesa	Proverbia española	Tema CVC
<i>Soupe a kongo</i>	<i>Ravèt pa ni rézon douvan poul.</i>	<i>Pen pa ni rézon douvan kouto.</i>	Le ravet (cafard) n’a pas raison devant la poule. Le pain n’a pas raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.	Do fuerza hay, derecho se pierde.	Injusticia y poder.

Tabla 52: Ejemplo de la macroestructura del diccionario SMKD

El ejemplo habla por sí mismo, se trata de un tema que hace referencia a la cultura criolla. En una nota en pie de página, el autor explica que una “soupe a kongo” es un plato compuesto por verduras variadas, patatas, boniato, etc. Se supone que la autora ha elegido este título para dar a entender que lo que caracteriza las proverbias que pertenecen a este tema es la diversidad y la variedad.

3.2.2.2.2 Maxi proverbes créoles. Raphaël Confiant.

En cuanto a la obra de Raphaël Confiant, ha clasificado las proverbias de lenguas criollas por temas. Por lo tanto no sigue un orden alfabético, incluso dentro de los mismos temas. No explica cuál ha sido su criterio de clasificación dentro de los temas, salvo que la proverbia esté relacionada con el tema en el cual aparece. Se distinguen porque están en negrita y las sucede la traducción entre paréntesis y un equivalente en cursiva. El autor atribuye cada proverbia a una zona geográfica y propone una explicación del significado. No obstante, no propone ningún

elemento diferenciador que permita al lector reconocer cuando se trata de una verdadera paremia o cuando se trata de una explicación de la misma. Ver foto 3:

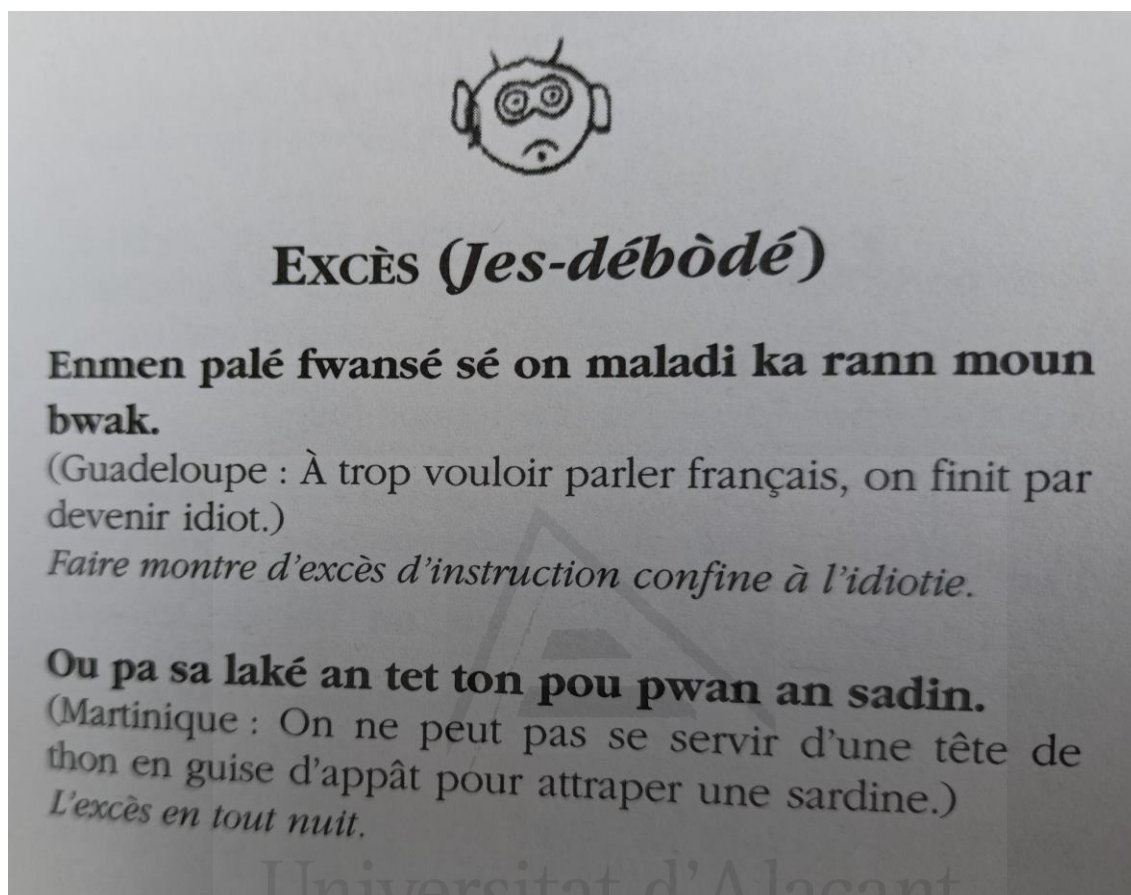


Foto 3: Diccionario MPC

Ambas frases aparecen con la misma tipología. Es principalmente por esta razón que se utilizó dos diccionarios de paremias francesas⁹¹ con el objetivo de verificar la fuente, siendo consciente que todas las paremias francesas no están concentradas en estos dos diccionarios.

La decisión del autor de no seguir una clasificación por orden alfabético, ha resultado complicado a la hora de querer encontrar una paremia específica y por lo tanto, ha ido frenando la labor como traductor. Es cierto que algunos temas son claros y tal vez universales, como pueden ser la amistad, Dios, el amor, o incluso el consejo. No obstante, otros temas pueden

⁹¹ Dictionnaire des proverbes et dictons de France, Dictionnaire des expressions et locutions.

crear cierta confusión en un traductor o un lector de otra cultura, como podría ser una persona de cultura española. Tomamos el ejemplo del tema “Contrainte”, el autor propone:

Thème	Proverbe ou traduction littérale en français	Proverbe en créole	Traduction du proverbe créole	Proposition d’une équivalence française
(<i>Jouk</i>) Contrainte	On ne fait pas le difficile quand on est dans le besoin.	<i>Lè fimel bef an sézon, i pa pou sav si bouva galé.</i>	Lorsque la vache est en rut, elle ne regarde pas si le taureau est galeux.	Le besoin fait la vieille trotter.

Tabla 53: Ejemplo de la macroestructura del diccionario MPC

En este caso no ofrece un equivalente paremiológico en francés, pero una explicación que se parece a una paremia. Cuando se busca la paremia en francés que propone el *Refranero Multilingüe*, se encuentra en otra categoría, la de *Necesidad*.

LA NECESIDAD HACE A LA VIEJA TROTAR

Otros idiomas: [SQ](#) [DE](#) [CA](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [IT](#) [LA](#) [PL](#) [PT](#)
[RU](#) [EU](#)

Paremia

Variantes

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: La necesidad hace a la vieja trotar

Ideas clave: Necesidad

Significado: La necesidad lleva a hacer lo que no se espera, incluso en contra de lo natural.

Marcador de uso: En desuso

Captura de pantalla 17: Refranero Multilingüe

Como se ha subrayado anteriormente, los temas de clasificación que eligieron Raphaël Confiand y Sonia Catalan han sido una fuente de confusión para el avance de este trabajo ya que no siempre son transparentes.

3.2.2.2.3 *Le Déterville. Dictionnaire créole – français (Guadeloupe)*. Ludwig Ralph ; Montbrand Danièle ; Pouillet Hector & Telchid Sylviane.

Este diccionario dispone de una microestructura que organiza las paremias por orden alfabético de la A a la Z. Cada letra corresponde a una pestaña independiente en la que aparecen todas las paremias que empiezan por esta letra. La pestaña se divide en dos partes en las que se encuentran a la izquierda las paremias en negrita que son las paremias en lengua criolla y a la derecha su traducción entre paréntesis y en cursiva junto con una propuesta de equivalente.

Este diccionario no propone paremias para las letras “Q, U, W, X” (ver ilustración en la superestructura). Explicación que no aparece en la misma. La primera suposición fue pensar que no existen paremias que empiecen por estas letras. Tras haber consultado este corpus se ha encontrado varias paremias (no muy usuales) que empiezan por la letra “W”:

<i>Woch an dlo ka mandé atè, woch atè ka mandé an dlo.</i>	Le rocher qui se trouve sur la rive demande à être dans l'eau, celui qui est dans l'eau demande à être au sec. (On n'est jamais content de son sort.)	SMKD
<i>Wi sé la pé, non sé lagè.</i>	Oui, c'est la paix, non c'est la guerre. (Dire « oui » ne veut pas dire qu'on est d'accord.)	DDFC

Tabla 54: Ejemplos de paremias que empiezan por la letra “W”

Sin embargo, no aparece en este glosario ninguna paremia que empiece por las letras “Q,U,X”. Aunque sería posible encontrar paremias que empiecen por estas letras, utilizando una grafía que se parezca más al francés. Así, se encuentra en el libro de Victor Schoelcher *L'intelligence de l'homme noir*, varias paremias que empiezan por la letra “Q”.

<i>Quand yo vlé tué chin, yo di li enragé</i>	Quand ils veulent tuer un chien, ils disent qu'il a la rage.
Quand chatte pas là, ratte fait calineda.	Quand le chat n'est pas là, les souris font la fête.

Tabla 55: Ejemplos de paremias que empiezan por la letra “Q”

En regla general se puede constatar que el escritor utiliza una grafía que se asemeja más a la grafía francesa para escribir algunas palabras.

3.2.2.2.4 Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (CVC)

El refranero multilingüe ofrece paremias organizadas por orden alfabético. “Cada entrada” aparece a principio de línea de forma independiente. También da la opción de buscar las paremias por temática aunque no propone un índice temático. No todas las paremias de la Base de Datos aparecen en esta lista de forma independiente sino que, las variantes, sinónimos, y antónimos aparecen en la pestaña de esta entrada. En varias ocasiones se ha tenido que recurrir a una variante por tener varias variantes de una misma paremia en criollo y ha resultado práctico encontrarla al lado de la paremia “principal”. Sin embargo, ha resultado muy difícil volver a encontrarla ya que no aparece como entrada principal, es decir que se busca en el buscador no aparece.

A SU TIEMPO MADURAN LAS BREVAS

Otros idiomas: [SQ](#) [DE](#) [AR](#) [CA](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [IT](#) [LA](#) [PL](#)
[PT](#) [RU](#) [EU](#)

[Paremia](#) [Variantes](#) [Sinónimos](#)

Enunciado: A su tiempo se cogen las uvas, cuando están maduras (Correas A764) [Correas1627](#) [A764](#))

Enunciado: A su tiempo maduran las uvas

Enunciado: Con el tiempo maduran las brevas

Enunciado: Con el tiempo maduran las uvas

Captura de pantalla 18: Refranero Multilingüe

Se ha elegido la variante “Con el tiempo maduran las uvas”, se ha buscado en la lista de paremias por orden alfabético y no aparece. A continuación un extracto:

- 73. [Con el amor no se juega](#)
- 74. [Con el roce, nace el cariño](#)
- 75. [Con estos mimbres no se puede hacer más que este cesto](#)
- 76. [Con gente bulliciosa, poca cosa](#)
- 77. [Con hermosura sola no se pone la olla](#)

Captura de pantalla 19: Refranero Multilingüe

Se pasa de “con el roce, nace el cariño” a “con gente bulliciosa, poca cosa” cuando se supone que por orden alfabético la paremia “con el tiempo maduran las uvas” debería encontrarse entre

las dos. Por lo tanto, si sólo se conoce la variante de una paremia, el diccionario aún no ofrece un método para encontrarla sin pasar por la paremia principal.

Características	DICCIONARIOS BILINGÜES SINTAGMÁTICOS			
	SMKD	MPC	DCF	CVC
Listado de paremias ordenadas alfabéticamente	no	no	sí	sí
Agrupar las paremias por palabra clave	no	no	no	no
Cada paremia forma una entrada independiente	sí	sí	sí	sí
Agrupar las paremias por temática	sí	sí	no	no
Total _/4	2	2	2	2

Tabla 56: Resumen de la macroestructura de los diccionarios bilingües sintagmáticos

3.2.2.3 Diccionarios multilingüe y bilingüe generales

3.2.2.3.1 WordReference

El diccionario incluye paremias en una sección denominada “Formas compuestas”. Aparecen en segundo plano después de que el diccionario haya proporcionado varias traducciones de la palabra clave, aparecen las paremias organizadas por orden alfabético. Se muestra un ejemplo con la palabra “perro”:

a todo perro flaco se le pegan las pulgas, a perro flaco, todo son pulgas <i>expr</i>	(una desgracia detrás de otra)	un malheur ne vient jamais seul <i>expr</i>
	Acaba de salir una nueva droga barata que mata a los pobres en Atenas; a perro flaco, todo son pulgas.	
como a un perro <i>loc adv</i>	<i>coloquial</i> (tratar con desprecio) (familier) (vulgaire)	comme à un chien <i>loc adv</i> comme à une merde <i>loc adv</i>
	Me habló como a un perro, como si fuera una mierda.	

Captura de pantalla 20: Diccionario Wordreference

El diccionario identifica las locuciones, de hecho propone diferentes tipos de locuciones (verbales, nominales, etc.). Sin embargo, cuando se trata de un proverbio o un refrán, el diccionario pone en color azul “*expr*” para decir que se trata de una expresión, sin dar mucha más explicación.

3.2.2.3.2 *Le Déterville. Dictionnaire Français – Créole*. Telchid Sylviane, Pouillet Hector y Anciaux Frédéric.

Dado que se trata de un diccionario bilingüe francés-criollo, los autores eligieron organizar su clasificación ordenando las paremias o las frases explicativas (ver superestructura) en francés. Aparece en negrita al principio de la línea, seguida de la paremia criolla en carácter estándar. En el diccionario no aparece un rasgo específico o una señal que permita diferenciar la paremia verdadera de la traducción literal, lo que dificulta la comprensión de la misma (ver foto 4):

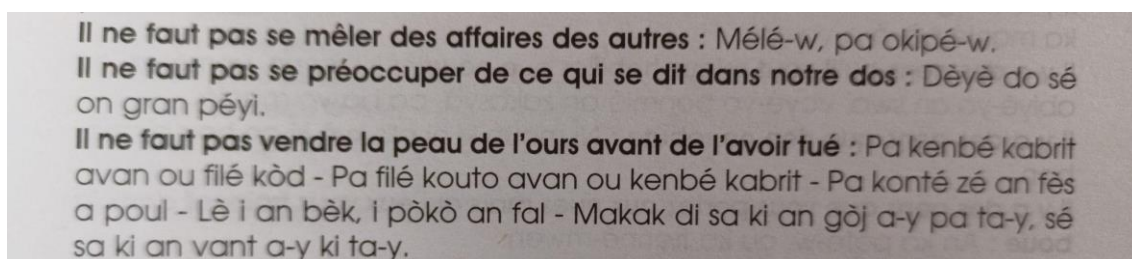


Foto 4: Diccionario DDFC

Tres paremias se presentan bajo la misma forma: la paremia en francés se diferencia de la paremia criolla por su fuente en negrita. Sin embargo, salvo que se tenga otro diccionario de

paremias a mano, no aparece un elemento diferenciador que permita saber cuál de estas tres frases en francés es una verdadera paremia.

Además, se puede observar en este ejemplo que el diccionario propone variantes lingüísticas. Una vez más, carece de información como sería una marca distintiva acerca de la paremia principal. Se deduce que es la primera, pues, se ha encontrado en los otros diccionarios como paremia principal. Sin embargo, si no se dispone de otras obras de referencia no se puede saber cuál es la paremia principal ya que carece de una marca distintiva.

Por otro lado, ha resultado complejo encontrar una paremia criolla dado que, se debe conocer primero su equivalente en francés o intentar adivinar cuál fue el criterio que utilizaron los autores para la elección de la frase explicativa (palabra clave, primera palabra de la paremia criolla, idea general, etc.), y así, tener la “suerte” de acertar o no. En el caso de no encontrar la frase explicativa relacionada con la paremia criolla, se tiene que repasar todas las paremias desde la letra A a la Z.

Características	DICCIONARIOS BILINGÜES GENERALES	
	WordReference	DDFC
Diccionarios	WordReference	DDFC
Listado de paremias ordenadas alfabéticamente	no	sí
Agrupar las paremias por palabra clave	no	no
Cada paremia forma una entrada independiente	sí	sí
Agrupar las paremias por temática	no	no
Total _/4	1	2

Tabla 57: Resumen de la macroestructura de los diccionarios bilingües

3.2.2.4 Conclusiones de la macroestructura de los diccionarios

Tras el análisis de las macroestructuras de los diccionarios que componen la Base de Datos General, uno se da cuenta de que la selección de la nomenclatura es variable ya que depende de los criterios que cada escritor ha querido aplicar en su diccionario.

En cuanto a la aparición de las paremias, cabe destacar que en la mayoría de los casos los diccionarios siguen la descripción que dan en la superestructura. Se trata de diccionarios en su mayoría sintagmáticos por lo que aparecen de forma independiente. En ocasiones ha resultado complejo disociar cuando se trataba de un equivalente en francés o una traducción literal por carecer de un elemento diferenciador que permita saber cuál es la verdadera paremia francesa. En el caso de los diccionarios digitales las paremias aparecen de manera clara a principio de línea como cualquier otra palabra.

En lo que se refiere al orden de las paremias, siguen dos grandes líneas: una organización por orden alfabético o bien por temas basado en una organización conceptual. En el caso de los diccionarios criollos, la organización temática ha resultado más compleja que una organización por orden alfabético.

3.2.3 Microestructura

La microestructura⁹² corresponde al tratamiento lexicográfico de las entradas del diccionario, es decir, la información que el autor proporciona sobre los artículos que constituyen la nomenclatura.

El objetivo de este apartado es observar el tratamiento lexicográfico de las paremias en los diccionarios que componen esta BD y así analizar las informaciones presentes y las carencias. Cuando se habla de diccionario, se suele asociar directamente con la palabra “definición” puesto que, se espera encontrar la explicación del significado de una palabra o un conjunto de palabras. Para que una definición sea completa y cumpla con sus objetivos hace falta combinarla con los siguientes elementos:

⁹² Santamaría (2000: 135) “La microestructura está formada por el conjunto de la información organizadas en artículos que se dan de los lemas que constituyen la nomenclatura”.

- **Catalogación**

La catalogación permite al usuario identificar el tipo de palabra o unidad fraseológica. De forma más concreta en este trabajo, la paremia. Sin embargo, esta BD refleja una carencia que no es menor.

- **Ejemplificación**

Aunque permite entender el uso adecuado de la paremia, la ejemplificación no es una información fundamental.

- **Información gramatical y sintáctica**

Desafortunadamente, los diccionarios de la BD carecen de estas informaciones ya que, se han enfocado más en la recopilación en sí, que ya supone un gran trabajo, en la variación, en la traducción o en la explicación de la paremia.

- **Variación lingüística**

Muestra de la riqueza de un idioma, la variación lingüística aparece en varias paremias de lengua criolla bien sea a nivel gráfico, sintáctico o morfológico. Ha sido un elemento interesante a la hora de encontrar un equivalente en español ya que el CVC propone variaciones lingüísticas de varios países.

● **Remisión**

Las remisiones indican las relaciones que se establecen entre dos entradas nocionalmente vinculadas. Sirven de puente entre la microestructura y la macroestructura del diccionario y ponen en relación artículos diferentes (Santamaría Pérez, 2000, p.206-207).

A continuación el análisis sobre el tratamiento de las paremias en la microestructura de los diccionarios seleccionados, empezando por los diccionarios monolingües sintagmáticos:

3.2.3.1 Diccionarios monolingües

3.2.3.1.1 Dictionnaire des proverbes et dictons de France. Dournon

En su obra, Dournon facilita información acerca de la región en la cual se utilizan ciertas paremias. Se puede ver cómo dichas regiones aparecen entre paréntesis después de la paremia:

Un essaim qui tourne derrière chez soi ne vaut pas d'être ramassé (Auvergne) o Si tu aimes le miel, ne crains pas les abeilles (Landes).

Cuando una pemia necesita una explicación debida a su opacidad el autor proporciona una definición y una explicación. A continuación se muestra un ejemplo con L'abbaye de Longchamp:

Il est de l'abbaye de Longchamp,

Il tient des dames.

Se dit d'un homme qui aime les femmes. L'abbaye de Longchamp était une communauté de femmes, riche et puissante, fondée au XIIIe siècle. Au XVIe, le dérèglement s'y installa. HENRI IV y trouva une de ses maîtresses (Dournon, 2000, p.12).

Sin embargo, este diccionario carece de una ejemplificación sistemática (a veces la proporciona), catalogación, de una remisión, de información gramatical y sintáctica así como variantes o sinónimos de las pemitias.

3.2.3.1.2 Dictionnaire des expressions et locutions. Rey Alain; Chantreau, Sophie.

Rey y Chantreau proponen varias informaciones relevantes que no se encuentran en los otros diccionarios que utilizan. No sólo facilitan información acerca del registro de las pemitias sino que informa cuando se trata de una pemia cuyo uso es arcaico: *vieux (emploi non seulement archaïque et anormal en français contemporain - ce qui correspond à vieilli - mais aussi peu ou mal compris de nos jours)* o pemitias con un lenguaje o tono *familier, argot, péjoratif, ironique, religieux, etc.* Rey y Chantreau, Tableau des principales abréviations et signes conventionnels. O al revés cuando se trata de una palabra "moderna". Permite saber también, si se tratan de préstamos a otros idiomas como el latín, el alemán, el inglés o el español.

En algunas ocasiones pero no de forma sistemática, propone un ejemplo de las pemitias en uso. Las pemitias siempre vienen acompañadas de una explicación y en la medida de lo posible de una fecha que hace referencia a sus primeras apariciones en la literatura (ver captura de pantalla 21).

Mettre tous ses œufs dans le même panier « engager toutes ses ressources sur la même affaire ; faire dépendre son sort d'une seule chose », et s'exposer ainsi à « casser ses œufs », c'est-à-dire à tout perdre d'un seul coup. L'expression date du XVII^e s. (1680, *in* Wartburg). Elle est reprise au XIX^e s. (1835, Acad.) sous forme de proverbe prônant la prudence : *il ne faut pas mettre tous ses œufs...*

– [...] découpons ensemble [...] partageons afin de ne pas mettre tous les œufs dans un panier, et marions-nous. Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*, Éd. de 1845, t. III, p. 248.

Captura de pantalla 21: Diccionario de Rey y Chantreau

En su diccionario, los autores proporcionan una catalogación de varios tipos de locuciones incluyendo “locuciones proverbiales”, información gramatical básica y cuando corresponde una variante de las paremias. Sin embargo, carece de una remisión o de variantes lingüísticas.

3.2.3.1.3 Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Luis Junceda.

En su obra, Junceda presenta una explicación o una definición de cada una de las paremias que aparecen. Sin embargo, no proporciona una catalogación de las mismas, aunque a veces se puede entrever un intento en algunas de ellas. Por ejemplo para definir la paremia *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga* Junceda explica “ Es este refrán ambivalente y tanto vale, pues, para mostrar indiferencia ante algo circunstancial como para hacer acatamiento de los dictados de la voluntad divina”. Lo mismo ocurre con la paremia *A roma se va por todo, pero por narices no*, se puede leer “El refrán advierte, pues, que no hay que pedir las cosas por tremenda, sino por comedimiento y medida”.

Incluye también variantes como se puede observar con *Grano a grano, hinche la gallina el papo*. “En Hernán Núñez y en Correas, el refrán adopta esta variante exhortativa: *Grano a grano, allega para tu año*.” O *Sólo Dios acierta a reglar con regla tuerta*. Dice “[...] de ahí que, alternativamente, se diga también: **Dios escribe derecho con renglones torcidos.**” Sin embargo, se ha podido comprobar que Junceda no especifica dónde se utilizan las paremias (España, Cuba, Venezuela, etc) tampoco en qué registro se podrían emplear. Tampoco propone

un contexto con la paremia en uso. Se cree que es importante que un diccionario facilite estos datos para asegurar un manejo más amplio del idioma, que se adapte a cualquier situación comunicativa. No aparece información sintáctica ni lingüística.

En lo que se refiere a la remisión, el autor propone dos formas de hacerlo. En el mismo cuerpo del diccionario o a través del “índice de remisiones”. Ha creado un índice para tal efecto ya que, algunos “refranes que aparecen citados en entradas de otros refranes [...] en muchos casos no poseen entrada propia en este diccionario” lo que supone una dificultad para encontrarlos si se desconoce la paremia con la que está relacionado. Por lo tanto, en este listado aparecen las variantes o las paremias sinónimas y entre corchetes aparecen las paremias que poseen entrada propia en el diccionario. A continuación se muestran dos ejemplos:

La lengua de la mujer dice todo lo que quiere. [Antes le faltará al ruiseñor qué cantar, que a la mujer qué hablar.]

Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer*⁹³. [Bien se está San Pedro en Roma, aunque no coma.]

En el cuerpo del diccionario se puede ver con anotaciones tales como “Ya lo advierte otro refrán” en el caso de la paremia *A quien lo quiere celeste, que le cueste* el autor remite a la paremia *Carne y sebo, todo cuesta dinero*, o “[...] lo que, en definitiva, reafirma este otro” cuando se refiere a las paremias *A capa vieja no dan oreja* y *Al hombre mal trajeado no se le presta oído*.

Utilizando el mismo procedimiento, se ha observado que el autor remite a paremias que se oponen, por ejemplo *Aceituna, una es oro; dos plata, y la tercera, mata*. Explica “[...] todo lo contrario, en suma, de lo que nos recomienda este otro refrán; **Aceituna, una; y si es buena, una docena**” o “Análogamente, pero con sentido inverso. afirma aquel otro tan conocido: **Dinero llama dinero**” que relaciona con *¿A dó vas bien? A do más se tien*.

⁹³ “Los refranes que, además de aparecer citados en alguna entrada del diccionario, cuenten con su propia entrada en el mismo, se incluyen en este índice seguidos de un asterisco”. (Junceda, 2012, p.533)

3.2.3.2 Dicionarios bilingües sintagmáticos

3.2.3.2.1 *Sa moun ka di*. Expressions et proverbes créoles. Sonia Catalan.

Como la mayoría de los diccionarios locales, el diccionario de Sonia Catalan carece de mucha información (gramatical, sintáctica, ejemplificación, catalogación y en este caso remisión) ya que, aunque su mayor enfoque sea la recopilación en sí. Por lo tanto, sí, facilita información acerca de variantes o sinónimos (sin diferenciarlas). Cada paremia criolla tiene su traducción literal, su equivalente en francés y si la tiene, su variante (ver foto 5):

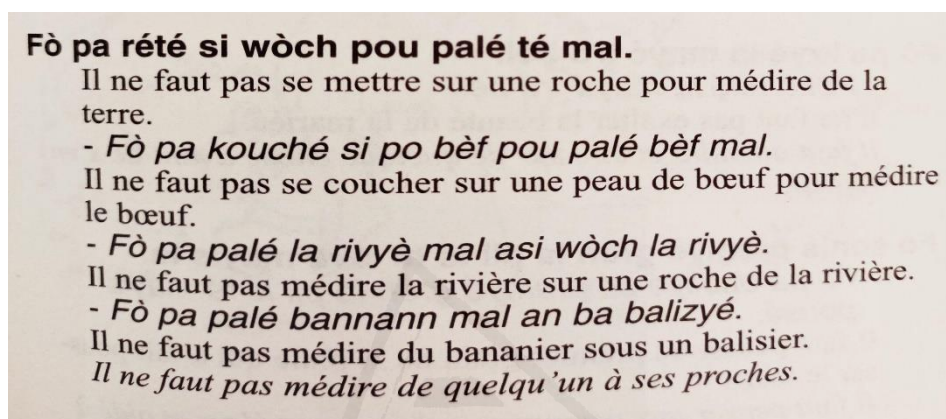


Foto 5: Dicionario SMKD

3.2.3.2.2 Maxi proverbes créoles. Raphaël Confiant.

El punto fuerte de la obra de Raphaël Confiant, es la variación lingüística. Esta obra no sólo está enfocada en las paremias criollas de las islas que se estudian en este trabajo sino que ha recopilado en su diccionario paremias provenientes de diferentes territorios creolófonos: Louisiana, Guayana francesa, otras islas de las Antillas (Dominica, Trinidad, Haití etc.) y territorios del Océano Índico (Isla de la Reunión, Isla Mauricio, etc.). Siguiendo la misma línea del trabajo pionero de David Jardel (1971) el autor atribuye cada paremia a uno o más territorios integrando unas variaciones de la misma zona o de otros territorios.

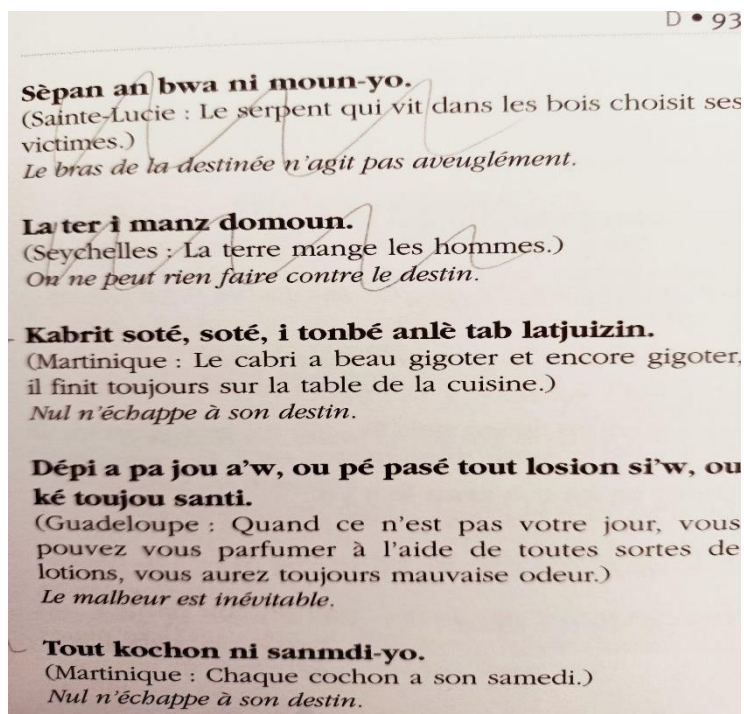


Foto 6: Diccionario MPC

Se puede ver la localización de cada paremia, en este caso (Seychelles, Martinica, Guadalupe), así como su variante lingüística o un sinónimo.

Sin embargo, no aporta una catalogación diferente del título del diccionario “Maxi **proverbes** créoles” por lo que, el autor considera que todas las paremias recopiladas son proverbios. Se ha visto que en las islas aún no se ha hecho una clasificación detallada de las paremias. Raphaël Confiant propone una traducción de cada paremia criolla que está acompañada o bien de una explicación o bien de un equivalente. Como todos los diccionarios bilingües francés-criollo/criollo-francés que forman la BD, no se proporciona una contextualización, ni información gramatical o sintáctica y tampoco una remisión.

3.2.3.2.3 *Le Déterville. Dictionnaire Français - Créole.* Telchid Sylviane, Pouillet Hector y Anciaux Frédéric.

Este diccionario proporciona un equivalente o una explicación en francés, seguida por una paremia en criollo. No proporciona un índice de remisión como es el caso en el diccionario de Luis Junceda, puesto que, todas las paremias aparecen en el cuerpo. La remisión figura entre paréntesis como es el caso para la paremia “Qui va lentement va sûrement: (Voir: Qui va trop vite se casse le cou)”. Cuando una paremia francesa tiene varios equivalentes en lengua criolla, estas aparecen una detrás de la otra separadas por un guión, sin saber cuál es “la principal”. Se

entiende que la primera es la principal puesto que, su enumeración no sigue un orden alfabético (ver ejemplo de la foto 7):

✓ **Apparences (les) sont parfois trompeuses :** Bèl dra ka kouvé matla sa - Malpapay ka pòté flè - Bèl figi pa ka anpéché maladi - Pòté linèt pa vlé di ou ka li - Bèl lantéman pa paradi - Fòs pa ka pézé - Bèl olwen - Bèlmè ka ba-w bon kalalou pa kwé i bon manman pou sa - Bèl wòb, vyé chimiz - Bab anpilé pa vlé di granmoun - Bèl zyé kyè kannay - Bonjou pa enmé - Ti grenn ka fé gwo pyébwa - A pa tout pantalon i ni on nonm adan - Boukét a ti pat ka chayé gwo chaj - Flèch palmis pa fizi - Foufou fou, mé i konnèt chimen a nich a-y - Foufou fou, mé nich a-y pa fou - Wòb an swa pa ka toujou kouvé jipon pwòp - Foumi-fòl pa fòl, sé présé i présé - Ay lanmès pa vlé di dévo - Foumi ka chayé ravèt - Gligli ka chyé alakous douvan foufou - Bèl bouko, mové mori - Gwo bonda pa lasanté - Pòté bikini pa vé di ou bèl - Gwo bonda pa tanbou - Bèl dan pa di zanmi - Gwo lonbrik pa mont - Dòktè pa pozisyon - Gwo zyé pa linèt - Zannanna (ou grènad) pòté kouwòn, i pa wa pou sa - I ka blagé, voyé on wòch an kaz a-y, wòch-la pa ka kasé ayen - I piti mé kaka a-y gwo - Kabrit ka kaka pillil, mé i pa fawmasyen - Domino ka rimé anpangal, i pa ka jwé anpangal - Kaka poul pa bè - Klendendeng pa zétwal - Sourit piti, mé laj a-y la - Kòk ka pòté zépon, mé i pa kavalyé - Lèt a bwadlèt pa lèt a bèf - Lèt a koko pa lèt a bèf - Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt - Pa gadé fòs a janm a bourik pou ba-y pòté chaj - Piti hach ka fann gwo bwa - Piti kò pa maladi - Ti kouto ka kyoyé gwo bèf - Ti poban ka souflé byen, mé i pa mizisyon - Vayan pa bòsko - Batiman vapè ranni, i pa bourik pou sa.

Foto 7: Diccionario DDFC

Por un lado, se puede observar una riqueza sin precedente de variantes paremiológicas. Sin embargo, el diccionario ofrece un conjunto de paremias en lengua criolla que aparecen la una detrás de la otra sin seguir (a nuestro parecer) un orden o al menos una clasificación por orden alfabético. En la última línea, se puede observar cómo aparece una paremia que empieza por B después de una paremia que empieza por Z.

Los autores no aportan contextualización, ni información gramatical o sintáctica. Además, es el único diccionario local que no ofrece una traducción de las paremias. Dato debido, tal vez, a la frase explicativa que proporcionan a modo de paremia (ver foto en superestructura). Ha resultado muy complejo encontrar paremias criollas en este diccionario.

3.2.3.2.4 Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes

“La microestructura de este refranero online cuenta con la información aportada para cada paremia más completa que existe en el mundo paremiológico español” (Qin, 2020).

Cuenta con el equivalente de las proverbs españolas en 18 idiomas (aún no tienen la lengua criolla, aunque se ha observado una aparición en las variantes francesas). Es muy práctico y fácil encontrar un equivalente, sinónimos, etc. cualquier tipo de información está “a dedo”, con un clic. Tanto las proverbs españolas como los equivalentes están provistos de toda la información necesaria para entenderlas, es decir, información general, sus posibles variantes, sinónimos, antónimos e hiperónimos proveriológicos, así como ejemplos de la proverbia en uso en su(s) respectivo(s) contexto(s). Se proporciona su catalogación (el tipo de proverbia al que pertenecen), sus fuentes tanto literarias como orales (siempre y cuando sea posible), algunas observaciones adicionales “tanto léxicas (aclaraciones formales o de contenido de algún vocablo, por estar en desuso o por ser un arcaísmo) como culturales” (Presentación del Inicio). El país en el que se usa las proverbs aparece entre paréntesis, por ejemplo la proverbia española *Cuando el gato no está, los ratones bailan*, se dice en Cuba *cuando el gato está ausente, los ratones se muestran valientes*, en California, México, Nuevo México la conocen como *cuando el gato no está en casa, los ratones se pasean*, en Panamá *cuando el gato va a sus devociones, bailan los ratones*, en Columbia *cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta*.

Con relación al sistema de remisión, se cree que se podría mejorar ya que, ha resultado muy complejo volver a encontrar una variación puesto que, no aparece en la lista principal. (Ver macroestructura)

3.2.3.3 Diccionarios multilingüe y bilingüe generales

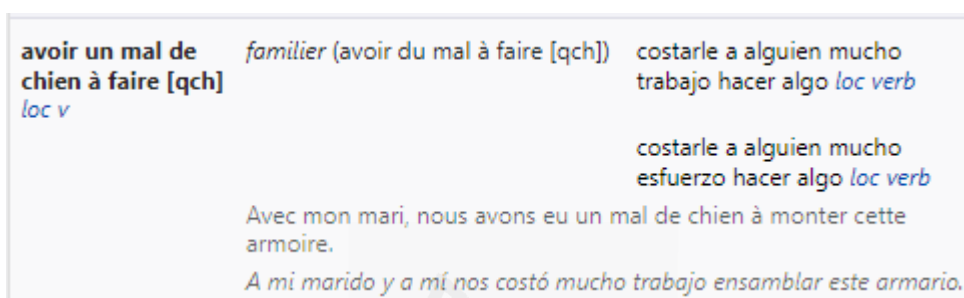
3.2.3.3.1 WordReference

El diccionario ofrece una catalogación para las locuciones que aparecen como *loc v* (locución verbal), *loc adv* (locución adverbial), etc. Sin embargo, cuando se trata de catalogar las proverbs la única explicación que aparece es *expr* para informar que se trata de una expresión pero no específica frente a qué expresión uno se encuentra (ver foto en superestructura). El diccionario aporta una explicación a cada proverbia y cuando existe una variante aparece en la misma línea separada por una coma. Propone un equivalente catalogado en el otro idioma, aunque no se sepa en qué país utilizar la proverbia, aparece información acerca del registro y un ejemplo de la proverbia en uso. No obstante, no proporciona información gramatical o sintáctica y tampoco remisión.

Comparando estas observaciones con las de Navarro (2008) se puede comprobar que el autor está cumpliendo con sus objetivos (ver superestructura) ya que, se ha visto que su deseo era

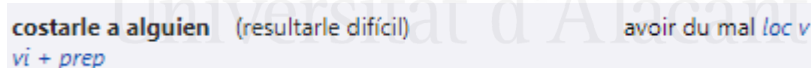
seguir perfeccionando el diccionario. La evolución es observable dado que, proporciona información que años anteriores no estaba en condiciones de ofrecer⁹⁴.

Aun así, se entiende que el trabajo de perfeccionamiento sigue ya que, faltan algunas informaciones o a veces sólo se trata de opciones de búsqueda que podrían facilitar el trabajo de trabajo. Por ejemplo, cuando se busca la palabra “Chien” en francés, el diccionario propone paremias relacionadas con esta palabra (ver captura de pantalla 22):



Captura de pantalla 22: Diccionario Wordreference

Cuando se buscan en las paremias españolas que propone como equivalente no remite a la paremia francesa *avoir un mal de chien à faire quelque chose*, sino que propone otra paremia:



Captura de pantalla 23: Diccionario Wordreference

El objetivo de este apartado es observar el tratamiento lexicográfico de las paremias en los diccionarios bilingües. Así como se ha hecho con los diccionarios sintagmáticos se intentará analizar la localización de las paremias, su definición, la ordenación o catalogación, los criterios de marcación, la presentación de los significantes y de los equivalentes de la traducción de las paremias.

⁹⁴Para comparar mi tabla con la de Navarro Brotons, ver su tesis en bibliografía.

3.2.3.3.2 *Dictionnaire créole - français (Guadeloupe)*. Ludwig Ralph; Montbrand Danièle; Poullet Hector & Telchid Sylviane.

Este diccionario online presenta una microestructura que carece de algunos elementos importantes. Como se ha podido observar hasta aquí, ninguno de los diccionarios locales propone una ejemplificación de las paremias y desafortunadamente, este diccionario no es la excepción que confirma la regla (ver captura de pantalla 24):

Bèf an poto pa pè kouto

Captura de pantalla 24: Diccionario DCF

En su listado de paremias, el diccionario propone la traducción de la paremia y un equivalente. Son las únicas informaciones que se tiene al nivel de la microestructura.

Existe una confusión para el usuario y se entiende que para los autores también ya que, aparece al lado de una paremia, una señal que se relaciona con una duda (ver captura de pantalla 25):

Le boeuf de charrue ne craint pas le couteau (?)

Captura de pantalla 25: Diccionario DCF

Se puede observar un punto de interrogación. Se entiende que la página sigue modificando las entradas y que tal vez, se trata de una entrada que aún no ha sido confirmada. No se sabe si se trata de una duda al nivel de la traducción puesto que, el diccionario créole-français (Bernini-Montbrand et al., 2018) define el término *poto* como *poteau* (postre) o *poutre* (viga), aunque, no se descarta que el *Bèf an poto* podría referirse a un “buey de arado”. O si se trata de una duda acerca del equivalente, ya que, aparece bajo la sangría de los equivalentes.

Ahora bien, se ha visto en la macroestructura que por lo general, la paremia criolla aparece en negrita a la izquierda y su traducción a la derecha entre paréntesis y cursiva así como tu equivalente debajo en sangría estándar. Sin embargo, en varias ocasiones no se ha podido facilitar el equivalente y la traducción aparece en sangría normal en vez de aparecer entre paréntesis y cursiva. Estos elementos han generado confusión a la hora de reconocer el

equivalente. Se han tomado dos ejemplos evidentes por hacer referencia a animales de la isla, por lo que, no cabía ninguna confusión entre el equivalente y la traducción. Pero en otros casos se ha tenido que recurrir a varios diccionarios sintagmáticos (Dournon, Rey y Chantreau, CVC, etc.) en el caso de que existiera la paremia. A continuación se ofrecen ejemplos (ver captura de pantalla 26, 27), primero la paremia en lengua criolla, luego su traducción:

Bouch a-w épé kon moun ka souflé an kal a lanbi

Bouch a-w séré kon kabrit ki bwè dlo glasé

Captura de pantalla 26: Diccionario DCF

Tu as la bouche gonflée comme celle de celui qui souffle dans les conques de lambi

Tu as la bouche pincée comme une chèvre qui a bu de l'eau glacée

Captura de pantalla 27: Diccionario DCF

A continuación se ofrece un resumen de la información microestructural que facilitan estos diccionarios:

Diccionarios	S M K D	M P C	D D F C	D D C F	D o u r .	R e y	J u n c .	W R	C V C
Definición	no	no	no	no	sí*	sí*	sí	no	sí
Catalogación	no	no	no	no	no	sí*	no	no	sí
Ejemplificación	no	no	no	no	no	sí*	no	sí	sí

	S M K D	M P C	D D F C	D D C F	D o u r .	R e y	J u n c .	W R	C V C
Diccionarios									
Variante	sí	sí	sí	sí	no	no	sí* 95	sí	sí
Variación lingüística	no	sí	no	no	sí*	sí*	no	no	sí
Información gramatical o sintáctica	no	no	no	no	no	no	no	no	no
Equivalencia	sí*	sí	sí*	sí*	no	no	no	sí	sí
Remisión	no	no	no	no	no	no	sí	no	no
Total de /8	2	3	2	2	2	3	3	3	6

Tabla 58: Resumen de microestructura

3.2.3.4 Conclusiones de la microestructura

A través de este análisis se ha querido reflejar y comparar el estado del tratamiento de las proverbs en algunos diccionarios criollos, franceses y españoles, generales y sintagmáticos tanto monolingües como bilingües.

El análisis de algunas obras publicadas ha revelado un elemento importante: se ha hecho un gran trabajo de recopilación y traducción acerca de las proverbs criollas. Sin embargo, han aparecido problemas relacionados sobre todo con la superestructura y la microestructura.

⁹⁵ Significa que aparece en algunos casos, no siempre.

En la mayoría de las obras que se han elegido, las paremias están incluidas en las entradas principales ya que se tratan de obras que se dedican al estudio de las paremias. En el caso de los diccionarios generales, las paremias no reciben un trato tan profundo como el léxico del diccionario pero sí, proporcionan informaciones básicas.

Los diccionarios criollos no proporcionan una definición como tal, no obstante, en algunos casos las paremias vienen acompañadas de una explicación de la paremia. Esta explicación sirve de “definición” dado que, es de gran utilidad para entender las paremias más opacas.

Se aprovechan las conclusiones para aportar una nota acerca de la traducción de las paremias criollas en los diccionarios. En la mayoría de los casos, los diccionarios facilitan una traducción literal de la paremia. Sin embargo, en el diccionario general “Déterville” los autores han elegido no traducir las paremias y ofrecer directamente su explicación o equivalencia. Se hubiera querido ver aparecer esta información en este diccionario dado que ha resultado muy útil, en los otros diccionarios. Se cree que la traducción de las paremias es necesaria para entenderla e interpretarla desde el propio punto de vista y vivido de cada uno. Ocurre en ocasiones que las paremias criollas tienen varias interpretaciones según lo vivido, la experiencia o los recuerdos de cada uno. En cambio, al dar una explicación literal, explicación relacionada con la información del autor, parece que se reducen las posibilidades de interpretación. Aunque, se cree que el autor se ha documentado y ofrece la explicación que le ha parecido la más adecuada ya que, se trata de un experto en la materia.

Se propone a continuación un cuadro a modo de resumen de las estructuras de los diccionarios. En este cuadro aparecen en rojo el resultado de los diccionarios que no cumplen con el 50% de los requisitos en su totalidad de un diccionario completo según los criterios de Santamaría Pérez (2000). Se han calculado un total de 21 requisitos por lo que, el 50% sería 10,5. Se puede constatar que ninguno de los diccionarios criollos tanto los sintagmáticos como el general alcanzan tal número. El diccionario sintagmático bilingüe de SMKD es el que se aproxima más a la media a pesar de una microestructura bastante deficiente (2 de los 8 requisitos) y a pesar de ser el más antiguo. Dos diccionarios cumplen con más del 50% (Rey. y CVC) aunque, también muestran carencias, en el caso de Rey se trata de una microestructura escasa. Se trabajará con estos diccionarios porque a pesar de sus carencias proporcionan una información valiosa. Se intentará sacar información de todos los diccionarios con el fin de paliar estas carencias y presentar una BDPS bien documentada que proporcionará una herramienta de trabajo innovadora: un glosario de paremias bilingües criollo-español.

	S M K D	M P C	D D F C	D D C F	D o u r .	R e y	J u n c .	W R	C V C
Diccionarios									
Superestructura _/9	5	2	3	1	2	6	6	3	4
Macroestructura _/4	2	2	2	2	3	3	2	1	2
Microestructura _/8	2	3	2	2	2	3	3	3	6
Total _/21	9	7	7	5	7	12	11	7	12

Tabla 59: Resumen de la microestructura

Conclusiones:

La idea inicial era utilizar el idioma francés como pasarela entre el criollo y el español. Sin embargo, los diccionarios que se han utilizados han dejado aparecer sus puntos fuertes y sus puntos débiles. Por lo tanto, no se trata aquí de rehacer los diccionarios locales ya que se ha hecho un trabajo notable de traducción y equivalencia, sino de utilizar este trabajo como trampolín para llegar a la producción de un glosario trilingüe criollo/francés/español.

3.3 Encuesta a la población caribeña

3.3.1 Desarrollo de la encuesta

A la vista de los problemas encontrados para localizar paremias criollas en diccionarios y en glosarios, se ha decidido elaborar un glosario propio. Para la elaboración de este glosario paremiológico criollo, se ha tomado la decisión de apoyarse en dos grandes bloques:

- Los contenidos paremiológicos de diccionarios de criollo
- Una encuesta pasada a usuarios de criollo para recopilar paremias nuevas

Con el fin de aportar una respuesta actualizada de la situación de las paremias en las islas caribeñas objeto de este estudio, se decidió realizar una encuesta a habitantes de la isla de Guadalupe. Un grupo de 152 personas respondió al cuestionario escribiendo al menos las tres paremias en lengua criolla que más utilizaban en sus interacciones cotidianas. Como lo indica el gráfico, se pudo contar con casi un 30% de hombres (29,6%) frente a un 70% de mujeres (70,4%).

Genre
152 respuestas

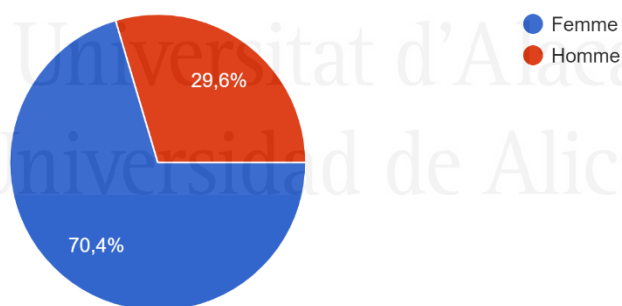


Gráfico 1: Género de los encuestados

Ambos grupos tienen intercambios cotidianos en lengua criolla y francesa. Se ha podido contar con personas que tienen entre 26 y 70 años de las que 71,7% tiene un nivel de estudio universitario. Los demás cuentan con la EBAU (23%) o la ESO (5,3%) (ver gráfico 2).

Niveau d'étude
152 respuestas

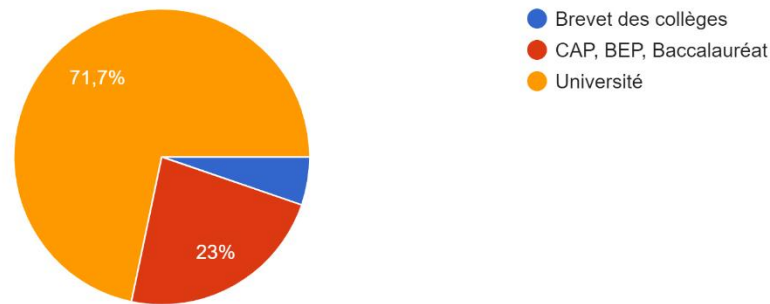


Gráfico 2: Nivel de estudios de los encuestados

Aunque se planteó la encuesta en la isla de Guadalupe se ha logrado obtener respuestas provenientes de colaboradores martiniqueños (3,9%), lo que equivale a unas 6 personas. Se utilizará esta pequeña cifra para comprobar si ambas islas utilizan las mismas paremias en sus intercambios diarios o si utilizan variaciones. Como se puede observar en el gráfico 3:

Lieu
152 respuestas

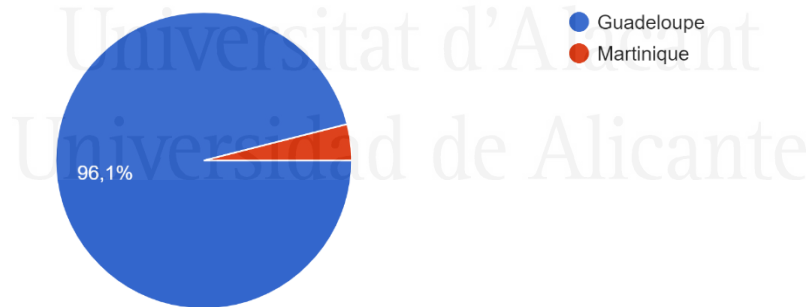


Gráfico 3: Isla de proveniencia de los encuestados

El cuestionario se articula en dos partes. Una primera parte de carácter obligatorio en la cual se invita a los participantes a escribir al menos las tres paremias en lengua criolla que más utilizan en sus interacciones cotidianas. Una vez completada esta parte, podían escribir siete paremias más para llegar a un máximo de diez paremias. Se ha obtenido un 100% de respuestas en la primera parte. Por lo tanto, todos los participantes conocen y utilizan al menos tres

paremias en sus interacciones en lengua criolla. Sin embargo, el porcentaje empieza a bajar cuando se trata de ampliar el número de paremias. 73% han sabido poner una cuarta paremia, 66,4% han escrito una quinta paremia y los números van bajando sucesivamente, pues solamente un poco más de la mitad de los encuestados (un 50,6%) ha citado en su propuesta diez paremias. Todas esas contribuciones, a través de las encuestas han permitido reunir 1 056 respuestas como se muestra en el gráfico 4 a modo de resumen:

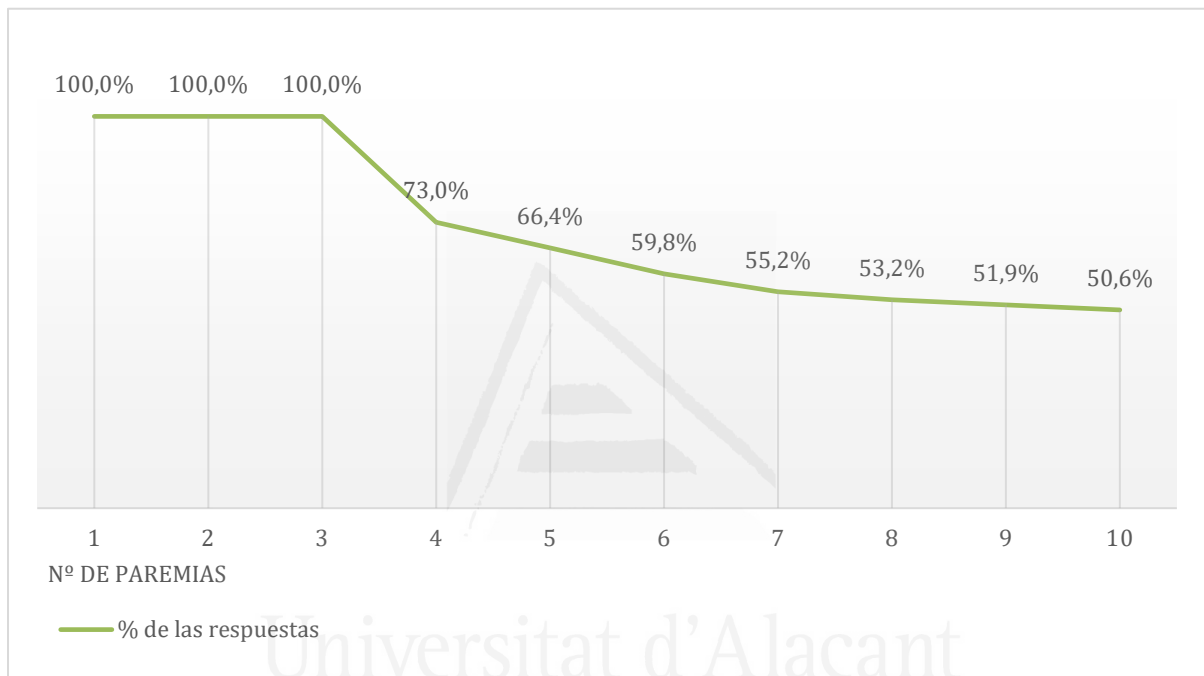


Gráfico 4: Resumen de las respuestas de la encuesta

Dado el número sumamente alto de respuestas y la dificultad en encontrar coincidencias por la libertad ortográfica de cada encuestado, se ha antojado necesario realizar un programa para detectar de manera automática y rápida, con la mayor simplicidad y de manera más ajustable posible, las duplicidades en las respuestas. Este algoritmo ayudaría a saber el número de veces que los encuestados escribían la paremia para conocer la frecuencia de las más conocidas e usadas con el fin de compararlas con los recursos disponibles antes analizados (ver punto 3.2).

De manera que los datos que se querían obtener eran los siguientes:

- Texto de la paremia
- Número de veces encontrado en la encuesta

- Variaciones ortográficas de las paremias que se encontraron. Ya sea para la corrección de la misma (si el algoritmo falló y no se trata de la misma paremia sacarlo del grupo) o para ver los errores y/o diferencias ortográficas de dichas paremias
- La aparición de paremias que no aparecen en la BDG

3.3.2 Creación de una herramienta

3.3.2.1 Explicación y desarrollo del algoritmo

Se ha dispuesto realizar un programa apoyándose en recursos gratuitos y herramientas abiertas al uso del público general, desarrollando una pequeña página web (no publicada en internet, pero sí su código que aparece en el anexo 9 del tomo 2), para acometer de una manera sencilla y eficiente esta empresa. Por ello, en cuanto al código se ha usado “html” para la presentación del resultado y “javascript” como lenguaje para implementar el algoritmo⁹⁶.

Para desarrollar la funcionalidad de detección de paremias duplicadas, se consideró usar algún algoritmo de IA, probablemente usar alguno de aprendizaje automático. Sin embargo, la falta de consenso ortográfico en lengua criolla, y la reducida base de datos no permitía entrenar a la IA sobre estos errores. Por lo tanto, se ha elegido encontrar vía prueba y error un equilibrio que permitiera simplificar la revisión de los resultados. A continuación se explican los pasos del algoritmo:

1. Eliminar los caracteres extraños (./_::;) de cada paremia, que no sean puro texto, igualar las letras que se han usado indistintamente en el cuestionario como puedan ser “c” y “k” y reconocer como iguales las letras con y sin tildes.
2. Convertir los textos que aparecían en mayúscula en minúsculas.
3. Comprobar con las modificaciones de los puntos anteriores si se encuentran paremias iguales entre el listado.
4. Con el listado anterior, comparar cada paremia restante siguiendo los pasos que a continuación se detallan:

⁹⁶ El código se encuentra disponible en el siguiente repositorio: <https://github.com/danijmji/Detect-equal-creole-proverbs>

1. Comparar si las dos paremias comparadas tienen un tamaño similar relativo a la media de sus tamaños ($ABS((t1 - t2) / ((t1 + t2) / 2)) < 0.25$). Siendo el 0.25 el ajuste considerado adecuado para determinar si cumple el requerimiento de tener un tamaño similar, y poder seguir con el resto de comprobaciones.
1. Comparar si las palabras claves (mayores de 2 caracteres) son las mismas. Si coinciden, se considerará que las paremias son las mismas.
1. Si la comprobación anterior ha dado como resultado “false” (falso), inicia la comprobación de si el coseno de las palabras claves coincidentes es menor que 0.333, si es así, entonces se considerará que las paremias son coincidentes.
1. Comprobar si la comprobación anterior ha dado “false”, si las palabras destacadas se encuentran en otras posiciones y el coseno es menor de 0.33. Si la comprobación anterior da como resultado “true” (verdadero), considera que las paremias son iguales.
1. Si el resultado anterior da como resultado “false”, modifica la precisión a un coseno de 0.5, y si la comprobación da como resultado “true”, hace las siguientes comprobaciones:
 - Comprueba si alguna de las palabras en uno de las paremias están separadas en otra paremia. Si el resultado es “true”, considera que se trata de la misma paremia.
 - Si la comprobación anterior dio como resultado “false”, comprueba si alguna de las palabras “no coincidentes” se encuentran en la otra paremia, siendo que los caracteres están desordenados en la palabra, permitiendo que haya caracteres que no sean coincidentes. Si detecta al menos una palabra coincidente, considera las paremias como iguales.

Una vez la herramienta creada y el formulario cerrado a los encuestados, se ha convertido el documento Excel resultante del “Google Form” en un array con formato “json” para tratar los datos en javascript⁹⁷. Se desprende de estos datos un algoritmo que se vuelve a convertir en un json con los siguientes resultados: ha detectado las paremias repetidas, las que ha identificado

⁹⁷ Para tal fin, se ha hecho uso de la siguiente herramienta: <https://arraythis.com/>

como iguales, ha detectado similitudes y/o palabras claves como se puede apreciar en la captura de pantalla 28 del algoritmo convertido en json:

The result data

```
[{"text": "À fos carésé ych li makak tué y", "ntimes": 1, "otherOptions": ["À fos carésé ych li makak tué y"]}, {"text": "À fos tiré chic en pié nèg y ka mandéw couss cour", "ntimes": 1, "otherOptions": ["À fos tiré chic en pié nèg y ka mandéw couss cour"]}, {"text": "A la lè ou fen ou ka kuit manjé", "ntimes": 1, "otherOptions": ["A la lè ou fen ou ka kuit manjé"]}, {"text": "A pa gentil ou ka mèt adan kamnari aw", "ntimes": 1, "otherOptions": ["A pa gentil ou ka mèt adan kamnari aw"]}, {"text": "A pa jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri", "ntimes": 2, "otherOptions": ["A pa jou pyébwa tonbé an dlo i ka pouri", "A pa jou pyé bwa tonbé an dlo y ka pouri"]}, {"text": "A pa iwét ka touné sé van", "ntimes": 1, "otherOptions": ["A pa iwét ka touné sé van"]}, {"text": "A pa kouvon ki fè nwè", "ntimes": 1, "otherOptions": ["A pa kouvon ki fè nwè"]}, {"text": "A pa lè ou faim pou mété mangé si di fé", "ntimes": 1, "otherOptions": ["A pa lè ou faim pou mété mangé si di fé"]}, {"text": "a pa lè ou fen ou ka chèché sa ou ka manjé", "ntimes": 1, "otherOptions": ["a pa lè ou fen ou ka chèché sa ou ka manjé"]},
```

Captura de pantalla 28: Resultado json

Como se puede apreciar en la imagen, el formato no es el más apropiado para trabajar. Por lo tanto, se ha optado por convertir los resultados en un formato Excel (o csv) gracias a otro recurso⁹⁸. Se ha podido obtener una clasificación más despejada y mejor organizada. A continuación se han elegido las 10 paremias más citadas en el cuestionario (ver captura de pantalla 29).

	A	B	C	D	E
1	text	ntimes	otherOptions/0	otherOptions/1	otherOptions/2
2	Sé gwenn diri ki ka fè sak diri	22	Sé gwenn diri ki ka fè sak diri	Sé gwenn diri ki ka fè sak diri	Se gwenn diri ka fè sak diri
3	Chak ti cochon ni sanmdi a yo	18	Chak ti cochon ni sanmdi a yo	Chak ti kochon ni sanmdi a yo	Chak kochon ni sanmdi a'w
4	Sa ki pour dlo pa la chayéy	15	Sa ki pour dlo pa la chayéy	Sa ki pour dlo pa ka chayéy	Sa ki pou-w, dlo pa ka chayé-y
5	Pli ta pli tris	13	Pli ta pli tris	Pli ta pli tris	Pli ta pli tris
6	Sa ki pa bon zwa, pa bon pou kanna	13	Sa ki pa bon zwa, pa bon pou kanna	Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou kanna	Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou
7	Ni kouri é ni las !	10	Ni kouri é ni las !	Ni courri ni las	Ni kouri ni las
8	Chyen paka fè chat	10	Chyen paka fè chat	Chyen paka fè chat'	Chyen pa ka fè chat
9	Sa ki la pouw dlo pé pa chayéy	10	Sa ki la pouw dlo pé pa chayéy	Sa ki la pouw dlo paka chayé'y	Sa ki la pouw dlo paka chayey
10	Sé zanmi ki fè si krab pani tèt	10	Sé zanmi ki fè si krab pani tèt	Sé zanmi ki fè si krab pani tèt	Sé zanmi ki fè si krab pa ni tèt !
11	Lé chat pa la, rat ka bay bal	8	Lé chat pa la, rat ka bay bal	Chat pala rat ka bay bal	Chat pa la rat ka bay bal

Captura de pantalla 29: Resultados del cuestionario en formato Excel de las 10 paremias más citadas

⁹⁸ Recurso para convertir un json a Excel: <https://www.convertcsv.com/json-to-csv.htm#>

A la izquierda la herramienta propone la paremia que ha elegido como principal (pues es la primera vez que ha aparecido en las respuestas) en una columna denominada “text” (texto). Aparece el número de veces que ha encontrado esta paremia en las respuestas del cuestionario en una columna llamada “ntime” (número de veces). A partir de la siguiente columna propone todas las opciones que podrían ser la misma paremia por contener una palabra clave o una estructura similar. Así se puede ver “otherOptions0, otherOptions/1, otherOptions/2, etc.

Para poder apreciar mejor la libertad ortográfica con la que se ha escrito, se han seleccionado 4 paremias dentro de las 1056 respuestas. Sólo es una pequeña muestra pero en varios casos una misma paremia aparece con más de 3 ortografías diferentes, con variaciones de todo tipo, un cambio de orden de las palabras, omisiones de palabras, paremias incompletas, etc.

Paremia criolla	≡	Nº de aparición	≡	Ortografía b	≡	Ortografía c	≡
Pi ta pi tris		40		Plita pli triste		Pita pitrisse	
Sé gwenn diri ki ka fè sak diri		40		Cé grin di riz ki ka fè sac di riz		Gren di ri ka fe sak di ri	
Sa ki la pouw dlo pa ka chayé-y		36		Sa ki la pouw dlo pé pa chayiéy		Sa ki la pouw dlo paka chayéy.	
Chien pa ka fe chat		34		Chien paka fè chat		Chien paka fait chatte	

Captura de pantalla 30: Muestra de las diferencias ortográficas dentro del cuestionario

A continuación se muestra el número de repetición de las paremias y las más citadas después del recuento manual. Se ha hecho una comparación del recuento manual y del recuento automático indicando el número de paremias que aparecieron.

Paremia criolla	Recuento manual	Recuento herramienta
1 Pli ta pli tris. Plus tard plus triste.	40	13
2 Sé grenn diri ka plen sak diri. Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz.	40	22
3 Sa i la pou-w dlo pa ka chayé-y. Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas.	36	15

4 Chyen pa ka fê chat. Les chiens ne font pas des chats.	34	10
5 Chak kochon ni sanmdi a-y. Chaque cochon à son samedi.	33	18
6 Sé kouto sèl ki sav sa ki ni an kè a jironon. Seul le couteau sait ce qu'il y a dans le coeur du giraumont.	24	x ⁹⁹
7 Hay chyen, di dan a'y blan. Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches.	20	x
8 Ravèt pa jen ni rézon douvan poul. Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	19	x
9 Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou kannna. Ce qui n'est pas bon pour l'oie n'est pas bon pour le canard.	16	13
10 A pa lè ou fen pou mété manjé an difé. Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu.	13	x

Tabla 60: Relación recuento manual y automático de las 10 paremias más citadas

Se puede comprobar que la herramienta creada para tal fin ha hecho una clasificación satisfactoria y funciona bastante bien a pesar de la complejidad de la tarea (diversidad ortográfica) puesto que, más de la mitad de las paremias más citadas aparecen dentro de las 10 primeras. No obstante, se ve la necesidad de repasar los resultados ya que, 4 paremias no aparecieron dentro de las más citadas y según la herramienta la paremia más citada es *chak kochon ni sanmdi a-y* (cada cerdo tiene su sábado) que sería el equivalente de “a cada cerdo le lleva su San Martín”. No obstante, el recuento manual muestra que la paremia criolla que ha sido más citada en el cuestionario es *pi ta pi tris* (más tarde, más triste) que sería el equivalente de “el que ríe el último, ríe mejor”.

⁹⁹ X: significa que no aparece en el recuento automático.

Además, se puede observar que el número de aparición está muy por debajo. Por ejemplo, la herramienta notifica que la primera paremia aparece en 13 respuestas y sin embargo, se ha contado manualmente 40 veces.

Gracias a este cuestionario se ha podido comprobar la actualidad de la BDG y ampliarla. Se han encontrado 139 paremias que no aparecen en los diccionarios empleados para construir la BDG. Por lo tanto, se ha creado un Base de Datos de la Encuesta (BDE) con los datos recogidos en la encuesta. 14 han sido citadas por al menos dos personas, las demás aparecen sólo una vez en la (BDE). Lo que ha permitido aumentar el número total de las paremias criollas de la BDG (2 111).

Conclusiones: la falta de consenso ortográfico del que se habló en el punto 2.2, ha supuesto un esfuerzo extra en la detección de las similitudes, e igualmente ha impedido la resolución de las similitudes de manera 100% fidedigna, aunque ha simplificado el trabajo de desambiguación, requiriendo un ejercicio de revisión.

A continuación se han seleccionado las diez paremias que fueron más citadas en el cuestionario (ver tabla 61):

Paremia criolla	Equivalencia	Nº de aparición
<i>Pi ta pli tris*</i> (Plus tard est plus triste)	x	40
<i>Sé gwenn diri ki ka fè sak diri</i> (Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz)	Grain à grain, la poule remplit son ventre.	40
<i>Sa ki la pouw dlo pa ka chayé-y*</i> (Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas)	Nul n'échappe à son destin.	36
<i>Chien pa ka fe chat</i> (Les chiens ne font pas des chats)	Tel père, tel fils.	34

<i>Chak cochon ni sanmdi a yo</i> (Cada cochon a su sábado)	Cada cochon a su sábado.	33
<i>Sé kouto sèl ki sav sa ki an kè a jromon*</i> (Solo el cuchillo sabe lo que hay en el corazón del girasol)	Uno es solo el que conoce lo que uno soporta.	24
<i>Hay chien di dan-ay blan</i> (Odio al perro pero sus dientes son blancos)	Respeto a César lo que es de César.	20
<i>Ravet pa ni rezon douvan pou</i> (El conejo nunca tiene razón frente a la gallina)	La razón del más fuerte es siempre la mejor.	19
<i>Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou kann*</i> (Lo que no es bueno para los cerdos no es bueno para los patos)	No hagas a otros lo que a ti no te gustaría que te hicieran.	16
<i>A pa le ou fen pou met manje si dife</i> (No es cuando tienes hambre que debes comenzar a cocinar tu comida)	Es mejor prevenir que curar.	13

Tabla 61: Relación de las 10 proverbios más citados en el cuestionario por orden de repetición

Se puede observar que los participantes coinciden en varias ocasiones. Casi un 30% (26,3%) ha citado dos veces la misma proverbia. Llama la atención el alto porcentaje (el 60%) de proverbios que tratan de los animales (el perro, el gato, la cucaracha y la gallina). El 30% de la alimentación y el 10% son proverbios que hablan del destino. Con respecto a las modalidades, aparecen un 40% de proverbios negativos y un 10% de proverbios nominales.

Dos personas martiniqueñas nombraron la proverbia: *Ich tig pa ka fet san zong* (el padre, el hijo) Esta última es una variante de la proverbia *chyen pa ka fe chat* (el padre, el hijo) una de las proverbios más citados por la población guadalupense. Coincide también con una de las

apariciones más importantes del buscador Google. Otras 3 personas martiniqueñas (lo que equivale a un 50%) han puesto la variante *chyen pa ka fe chat*. Era de esperar que pusieran la variante de Martinica y sin embargo, pusieron una paremia que se utiliza en Guadalupe. Podría ser por la influencia del criollo de Guadalupe ya que estas personas viven en la isla de Guadalupe y no en la isla de Martinica, por lo tanto, es posible que hayan “perdido” o adaptado su léxico y forma de hablar a la de los habitantes. O simplemente, porque el paso del tiempo haga que las variantes entre paremias de una isla a otra se vayan reduciendo paulatinamente y que en unos años se digan indistintamente ambas paremias. Es posible que con el paso de los años y las migraciones entre islas cercanas se reduzcan las pequeñas diferencias léxicas o sintácticas de las lenguas criollas. Es cierto que, esta mezcla ya se ve reflejada en la población ya que, haitianos y dominicanos forman parte de la población guadalupeña y martiniquense y aportan en las islas parte de su cultura en la gastronomía¹⁰⁰ (*riz djondjon*¹⁰¹ y *bannann pézé*¹⁰²) y en el folklore (más precisamente en el carnaval con nuevos ritmos o disfraces). Es cierto que la lengua está en constante evolución y movimientos y las poblaciones migratorias ayudan a que esta evolución avance. Volviendo a la cuestión de la estandarización, se formula otra pregunta: ¿es posible que los movimientos migratorios unifiquen el criollo en las islas de Guadalupe y Martinica?

3.3.2.2 Paremias citadas en las encuestas que no aparecen en los diccionarios empleados para construir la Base de Datos General

En este apartado se ha considerado oportuno presentar las paremias citadas en las encuestas que no aparecen en los diccionarios empleados para construir la BDG. Dado que no aparecen en los diccionarios se ha tenido que traducir las 139 paremias al francés para facilitar su comprensión a cualquier lector que no entienda criollo. En primer lugar (tabla 62) aparecen las 13 paremias y expresiones citadas dos veces por al menos dos personas (“N^o” corresponde al número de veces que la paremia fue citada). En segundo lugar (tabla 63) parecen las paremias y expresiones restantes que sólo fueron citadas una vez en el cuestionario.

¹⁰⁰ Estos dos platos no son propios de la gastronomía de las islas de Guadalupe y Martinica. Aunque, el plátano frito es un acompañante en casi todo el caribe no es el caso en estas islas. Sin embargo, dichas comidas aparecen cada vez más en las cartas de restaurantes.

¹⁰¹ Plato tradicional haitiano basado en una combinación de setas negras secas con arroz de Haití.

¹⁰² Acompañante por excelencia de las comidas haitianas. Se trata de un plátano verde triturado y frito dos veces.

	Paremiyas y expresiones criollas	Propuesta de traducción	Nº
1	Lapli bèl anba labay.	La plus jolie est cachée sous le tonneau.	7
2	Tou a tou chouval an bwanka	Les uns après les autres les chevaux se retrouveront dans le brancard.	6
3	Do an mwen kon fèy a madè	Mon dos est comme une feuille de dachine (tubercule allongé).	5
4	Kabrit aw ka fè bèf	Tes cabris font des bœufs.	4
5	Ou paka voyé wôch an mango ki paka pôté	On n'envoie pas des pierres sur un manguier qui ne porte pas de fruit.	4
6	Bannan jòn paka vini vèt	Les bananes jaunes ne deviennent jamais vertes.	3
7	Lavi sé on konba	La vie est un combat.	3
8	Lè ou pa ni manman ou ka tété chyen	Lorsque tu n'as pas de mère tu têtes la chienne.	3
9	Nou rivé an bout a jaden a étyèn	Nous sommes arrivés au bout du jardin d'Etienne.	3
10	Sé on tanbou a dé bonda	C'est un tambour à deux côtés.	3
11	Ou nwè kon dé lannwit kolé	Tu es noir comme deux nuits collées.	2
12	Sa ki fèt bèl	Ce qui arrivera sera satisfaisant.	2
13	Si pani soutirè pani volè	S'il n'y a pas de receleur il n'y a pas de voleur.	2

Tabla 62: Paremiyas no encontradas en los diccionarios citadas por al menos dos personas, que aparecieron en el cuestionario

A continuación se propone la lista de paremiyas que aparecieron en el cuestionario que sólo fueron citadas por una persona (ver tabla 63):

	Paremia o expresión criolla	Propuesta de traducción
1	A pa kouyon ki fè nwè	Ce n'est parce qu'il est noir, qu'il est sot.
2	A pa makak ou ké aprann monté piébwa	Tu n'apprendras pas à un singe à grimper aux arbres.

3	Adan on not soleil	On se reverra sous un autre soleil.
4	Alé-aw sé taw viréla séké ta bondiyé	Ton départ t'appartient et ton retour appartient à Dieu.
5	An ba dan aw se san	Sous tes dents il y a du sang.
6	An pa gwan grèk an sé an ti kafétyè	Je ne suis pas un intellectuel je suis une petite cafetière.
7	An pwan on chyen pou on chat	J'ai pris un chien pour un chat.
8	An tet aw ça yé	C'est dans ta tête.
9	Apré lapli, sé botan	Après la pluie, vient le beau temps.
10	Atten yo crie pot pou ouve finet	Attends qu'on ouvre la porte pour ouvrir la fenêtre.
11	Avè pasians ou kè vwè boyo à founi roug	Avec de la patience tu verras les intestins de la fourmi rouge.
12	Avè ti moun pa ni bòdlanmè	Avec les enfants on n'est jamais au bout de ces peines.
13	Balé nef toujou ka balyé pwop	Le balai neuf balai proprement.
14	Bef mare se pou bat	Bœuf attaché, bœuf battu.
15	Bèf- la pa jan bizwen ké a- y on sèl sézon.	Le boeuf a besoin de sa queue plus d'une fois.
16	Bonjou pa ka plen bouden.	Bonjour ne rassasie pas le ventre.
17	Bouché pè san	Le boucher a peur du sang.
18	Cé pa lè ou envi allé aux toilettes pou ou acheté an pot' chamm	Ce n'est pas lorsque tu as envie d'aller aux toilettes que tu dois acheter un pot de chambre.
19	Chak bèf konnèt pitjèt yo	Chaque bœuf connaît son piquet.
20	Chak moun bouwé bouwèt a-y	Chaque personne pousse sa brouette.
21	Chat ka tête rat	Les chats têtent les rats.
22	Chini an pwa aw	Tu as des chenilles dans tes pois.
23	Chyen pa vlé pen mé i pa vlé poul pran'y.	Le chien ne veut pas de pain mais il ne veut pas que la poule le prenne.
24	Danse bonne pa danse	La danse des servantes n'est pas la meilleure.

25	Draoite ay pouri se tayou	Ton doigt est pourri, c'est quand même le tien.
26	En ni pliss san froi ki on barre glace	J'ai plus de sang-froid qu'une barre de glace ¹⁰³ .
27	En pa te kay janmè pa pè diw ça	Je n'aurais jamais pu ne pas te le dire.
28	En pas trouvé soulié a pointi en moin	Je n'ai pas trouvé chaussure à mon pied.
29	Épi lajan ou ka fè tout makak dansé.	Avec de l'argent tu fais tous les singes danser.
30	Fanm sé chatenn minm a tè i ka fléri	La femme est comme une châtaigne elle fleurit même par terre.
31	Figi a moun ke ou ni	Tu ressembles à un être humain.
32	Foufou men i sav asi ki branch i ka pozé	Le colibri sait sur quelle branche il se pose.
33	Guèl aw plisé Kon fès a poul.	Ta bouche est plissée comme le derrière d'une poule.
34	Guèl aw ralé Kon fren a men.	Ta bouche est tirée comme un frein à main.
35	I ka maché pas Bonda	Il marche à contre sens. (Faire le contraire de ce qu'on doit faire).
36	I ka menti kon i ka respiré	Il ment comme il respire.
37	I ka semb on laline plenn	Il ressemble à la pleine lune.
38	I ké Fès ou koués lanmès sec	Il va te faire quoi que la mer s'est asséchée.
39	I ké pren i ké laissé à té	Il va prendre et il le laissera par terre.
40	I kontan kon kochon an fwiapen	Il est content comme un cochon dans du fruit à pain.
41	I monte coco,desene palmise	Il a commencé comme un cocotier et il a terminé comme un palmier.
42	I raid kon pine a juda	Il est dur comme le pénis de Juda.

¹⁰³ A falta de frigorífico se utilizaba un bloque de hielo del tamaño de un bloque de hormigón para mantener la comida fría.

43 Intel ni on vai solitai, i paka grosi	Untel à un ver solitaire, il ne grossit pas.
44 Jansiv té la avan dan	La gencive existait avant les dents.
45 Kaka an mala, men pli ba ou pé bizwen dlo- la pou bwè.	Fais caca dans la marre mais plus bas tu auras besoin de boire l'eau.
46 Kou sab an lanmè pa ka léssé trace	Coup de machette dans la mer ne laisse pas de trace.
47 Kouté pou tan, tan pou konprann	Écouter pour entendre, entendre pour comprendre.
48 Kraché an bouch aw	Cracher dans ta bouche.
49 La chouval kalé bouket ka rivé	Là où le cheval va, l'âne peut y arriver.
50 La pli ka tombé chyen ka fè kaz	Lorsqu'il comment à pleuvoir le chien se met à faire sa niche.
51 Labitid c vice	L'habitude est un vice.
52 Latè paka potey	La terre est trop petite pour lui (orgueil).
53 Lavi la ja fofilé a pa vou ki ké koud li	Cette vie est déjà surfilée, tu ne pourras pas la coudre. Tu ne peux pas changer le destin.
54 Lè slip aw sal fò pa ou monté si zéchèl	Lorsque ton slip est sale, il ne faut pas monter sur une échelle.
55 Lè vant a zozyo plein tout goyav si	Lorsque le ventre de l'oiseau est plein, toutes les goyaves lui semblent amères.
56 Manjé gombo é tèt ay	Mange le gombo avec sa tête.
57 Manman sûre, papa pé tèt	On est sûr de la mère mais pas du père.
58 Méchansté pa pwospéré	La méchanceté ne prospère pas.
59 Mel linj aw pou soulié aw few bien	Mets tes vêtements correctement pour que tes chaussures t'aillent bien.
60 Men biten men bagay	C'est la même chose.
61 Mi bab pou babèt é fè pou fènan	Voici des barbillons pour le rouget et du fer pour le fainéant. (Chacun a ce qu'il mérite)
62 Mongo fil ka bay bil	La variété de mangues fil active la bile.
63 Mou ka boui lang	Les gens font bouillir les langues (le ton monte).

64	Nou rivé la nou kay	Nous sommes arrivés à l'endroit où nous allions.
65	Ou abiyé an pay où ka joué avè zalimèt	Tu es vêtu de paille et tu joues avec des allumettes.
66	Ou adoumanman	Tu es aux anges.
67	Ou en ba fey	Tu es caché sous les feuilles.
68	Ou ka chèché ou ka di bon dié pa fanw twouvé	Tu cherches mais tu demandes à Dieu de t'aider à ne pas trouver.
69	Ou ka monté kon lèt asi difé	Tu montes au créneau comme le lait sur le feu.
70	Ou ka pléré zyé-aw sèk!!	Tu pleures mais tu n'as pas de larme.
71	Ou kon chien savan	Tu es comme le chien de la savane.
72	Ou kon on gran zyé ti vant.	Tu es comme un grand œil et un petit ventre.
73	Ou konsantré kon pòt lèt nèstlé (nouveauté!) :)	Tu es concentré comme un pot de lait concentré Nestlé.
74	Ou laid kon ayayaye	Tu es laid comme un cri de douleur.
75	Ou lant kon molikoy	Tu es lent comme une tortue.
76	Ou ni genm kon chik an pié malprop	Tes jambes sont comme les pieds d'un malpropre avec des parasites.
77	Ou pa ka pañ chapo aw pli ó kè ou pé dépen li (Péter plus haut...)	Ne suspends pas ton chapeau plus haut que tu ne peux le reprendre.
78	Ou paka ba moun fen, séparé gato	On ne fait pas une personne qui a faim partager un gâteau.
79	Ou pe ke apren vie singe fait grimace	On n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace.
80	Ou Péké aprann papa w fè timoun.	Tu n'apprendras pas à ton père à faire des enfants.
81	Ou pran mwen pou on tablo: ai-je l'air si couillon?	Tu m'as pris pour un tableau.
82	Ou ra kon vèblé an figi a pòpòt	Tu es rare comme un point noir sur le visage d'une poupée.

83	Ou rapièsté kon zannanna	Tu es rapiécé comme un ananas.
84	Ou sé founi maniok	Tu es une fourmi manioc ¹⁰⁴ (champignoniste).
85	Oui pani pouki	Avec un oui on ne pose pas de question.
86	Pa aten ou fim pou fai mange	N'attends pas d'avoir faim pour cuisiner.
87	Pa cho marinad Luis-aw si difé	Ne te fâche pas marinade ¹⁰⁵ , ton huile est sur le feu.
88	Pa dézabyé monpé pou soutann a-y: ne pas s'approprier les biens d'autrui	Ne déshabille pas le prêtre pour sa soutane.
89	Pa fé moun sa où pa lé yo fè'w	Ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas qu'on te fasse.
90	Pa jan pisé fas a van- la.	Ne pisse pas en face du vent.
91	Pa lésé kanna pranw pou kanna	Ne laisse pas les canards te prendre pour un canard.
92	Papa-w té ka monté chouval	Ton père montait à cheval.
93	Penn pou penn pa la penn pi to	Une peine après une autre, n'est pas une peine supplémentaire.
94	Pisimyé on vwèl déchiré kè on pè zaviwon nèf.	Mieux vaut une voile déchirée qu'une paire de rame neuve.
95	Pitit a chat paka fèt san grif	Le chaton ne nait pas sans griffe.
96	Pli ba ki kaban a krapo	Plus bas que le lit d'un crapaud.
97	Plis lènmi mwens dépans.	Plus d'ennemi moins de dépense.
98	Pousyè di pliskisa, van chayé'y	La poussière en a dit plus et le vent l'a quand même emporté.
99	Sa ka a jarry cé sa ki a houebourg	Ce qui est à Jarry ¹⁰⁶ est à Houelebourg ¹⁰⁷ .

¹⁰⁴ Hormiga cortadora de hojas.

¹⁰⁵ Palabra antigua para decir "accras", plato frito parecido a los buñuelos de bacalao.

¹⁰⁶ Una de la más grande zona industrial comercial de los departamentos franceses.

¹⁰⁷ Calle principal de Jarry.

100	Sauce la ka kouté pli chè ki pwasson la	La sauce coûte plus chère que le poisson.
101	Se dent à chien Ka guéri chien	Ce sont les dents du chien qui guérissent le chien.
102	Sé pa an sel jou bef ka bizwen latchéy pou chayé mouch	Ce n'est pas un seul jour que le bœuf à besoin de sa queue pour éloigner les mouches.
103	Sèvis ka soulajé pié i paka soulajé kè	Rendre service soulage les pieds mais cela ne soulage pas le cœur.
104	Si i ni pou yonn ni pou dé	S'il y en a pour un il y en a pour deux.
105	Si ou pè dépè	Si tu as peur, n'aie pas peur.
106	Silteplé la rété pri en goj aw	Le « s'il te plaît » est resté coincé dans ta gorge.
107	Soldas goumin, officiés décoré	Le soldat a combattu, l'officier a été décoré.
108	Solèy ka kléré pou tout moun	Le soleil brille pour tout le monde.
109	Ten pou compren,compreu pou ten	Écouter pour entendre, et entendre pour comprendre (une bonne compréhension vient d'une bonne écoute).
110	Tèt aw an lè kon chien la véyé kowosol	Ta tête est en l'air comme un chien qui regarde un corossol.
111	Ti pwason ka vini gwo pwason	Petit poisson devient grand.
112	Tout moun Sé moun pani moun ki pi moun ki moun	Nous sommes tous des humains il n'y a pas de supériorité.
113	Travay dèyè poko mannyé.	Le travail restant n'est pas encore exécuté.
114	Vann van pou acheté lèt	Vendre du vent pour acheter du lait.
115	Vant plen korosol si	Ventre plein trouve le corossol amer.
116	Volè pè volè	Les voleurs ont peurs des voleurs.
117	Vométan kribich ki kakadó	Mieux vaut des crevettes que des écrevisses.
118	Vwè zégui adan a dan on sac charbon.	Une vieille aiguille dans un sac de charbon.
119	Vyé kannari ka fè bon sòs's...	Les vieilles marmites font de bonnes sauces.
120	Y nwè Kon fouk à vonvon.	Il est noir comme les fesses du bourdon.

121	Yo Adan on lambilance San souffrance	Ils sont dans une ambulance sans souffrance.
122	Yo kon kol é chimiz	Ils sont comme le col et la chemise.
123	Yo té pou nou sé.	Ils avaient l'intention de le faire, nous, nous l'avons fait.
124	Zépolèt pa klouré, sé maré i maré èvè zépeng	Les épaulettes ne se clouent pas, on les attache avec des épingles.
125	Zo maré en bon zèb, zo ka di zèb si pwan zot	Vous êtes attachés dans de bons pâturages et vous demandez à de mauvais pâturages de vous prendre.
126	Zorang si pa ka fè zorang dou	L'orange amère ne fait pas d'orange sucré.

Tabla 63: Paremias y expresiones que sólo fueron citadas una vez en el cuestionario

3.3.2 Relación de los resultados de la encuesta con la Base de Datos de Google

Se han seleccionado las 10 paremias con el mayor número de aparición en el buscador de Google para compararlas con las 10 paremias más citadas en la encuesta. Una vez más, aparece un 50% de paremias que hacen referencia a los animales, las demás son consejos prácticos de la vida cotidiana (ver tabla 64):

Paremia criolla más citada por la población	Paremia criolla con mayor nº de aparición en Google	Encuesta	Google
<i>Pi ta pli tris*</i> (Plus tard est plus triste).	<i>Débouya pa péché.</i> (Le débrouillard ne commet pas de péché).	40	3 390
<i>Sé gwenn diri ki ka fè sak diri</i> (Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz).	<i>Menm bèt, menm pwèl.</i> (Même bête, même poil).	40	2 150

<i>Sa ki la pouw dlo pa ka chayé-y*</i> (Ce qui est pour toi, l'eau ne l'emporte pas)	<i>Bèf douvan bwè dlo klè</i> (Les boeufs qui sont à l'avant du troupeau s'abreuvent dans une rivière propre).	36	1 880
<i>Chien pa ka fe chat</i> (Les chiens ne font pas des chats)	<i>Pawòl sé van</i> (Les mots sont du vent).	34	1 160
<i>Chak kochon ni sanmdi a yo</i> (Chaque cochon à son samedi)	<i>Pawòl an bouch pa chaj</i> (Les mots ne sont pas lourds).	33	1 270
<i>Sé kouto sèl ki sav sa ki an kè a jiromon*</i> (Seul le couteau sait ce qu'il y a dans le coeur du giraumont)	<i>Vwè mizè pa mò</i> (Être dans la misère ne veut pas dire mourir).	24	1 160
<i>Hay chien di dan-ay blan</i> (Déteste le chien mais dis que ses dents sont blanches)	<i>Chyen pa ka fè chat</i> (Les chiens ne font pas des chats).	20	1 050
<i>Ravet pa ni rezon douvan poul</i> (Le cafard n'a jamais raison devant la poule)	<i>Chyen maré sé pou bat.</i> (Chien attaché, chien battu).	19	988
<i>Sa ki pa bon pou zwa pa bon pou kann*</i> (Ce qui n'est pas bon pour les oies n'est pas bon pour les canards)	<i>Bay koko pou savon</i> (Donner de la noix de coco séchée en échange du savon).	16	764
<i>A pa le ou fen pou met manje si dife</i> (Ce n'est pas lorsque tu as faim qu'il faut commencer à mettre ton repas sur le feu)	<i>Bon maché ka kouté chè</i> (Le bon marché coûte cher).	13	743

Tabla 64: Relación resultados cuestionario con BD de Google

3.4 Instrucciones de la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas

Gracias a la información proporcionada por las diversas Bases de Datos que se han empleado para el desempeño de esta tarea, se puede proponer un glosario trilingüe (criollo, francés y español). No sólo se trata de una recopilación y una digitalización de las paremias criollas (trabajo que en sí ha sido laborioso), sino que se ha utilizado la información de los diccionarios locales ampliándola, tanto en el ámbito traductológico como en el ámbito paremiológico. Bien es verdad que, en regla general, cada diccionario proporciona (en la medida de lo posible) varios de estos cuatro elementos:

- Traducción de las paremias
- Explicación
- Equivalente en francés
- Variación de la paremia criolla

Por lo tanto, a simple vista, no habría necesidad de ampliar tal información. Sin embargo, se ha podido comprobar que en varios casos las paremias criollas carecen de uno o más elementos anteriormente citados. Cuando ha sido el caso se ha intentado suplir esta información ofreciendo los elementos faltantes. Así, se han traducido algunas paremias, se ha proporcionado su equivalencia en francés o aportado un equivalente más cercano a las paremias criollas. Además, cuando los diccionarios locales sólo proponían un equivalente para varias variaciones se ha intentado ofrecer un equivalente en francés de cada variación criolla. Por lo tanto, en la BDG aparecen estas aportaciones en cursiva dado que, se trata de un aporte personal. De esta manera se puede diferenciar la información personal y la de los diccionarios.

De cara a analizar y trabajar el uso geográfico de las paremias una “G” o una “M” aparece al lado de cada paremia. La “G” se refiere al lugar de origen de la paremia, es decir la isla de Guadalupe. Y la “M” hace referencia a la isla de Martinica. Se ha podido comprobar el lugar de proveniencia de algunas paremias gracias al cuestionario hecho a la población y gracias al diccionario MPC que atribuye una isla a cada paremia.

Se ha considerado importante aportar no sólo unas instrucciones acerca de la BDPS sino también acerca del proceder con las dificultades encontradas y aportes significativos para llegar a tal fin. A continuación se presenta el método empleado con ejemplos específicos, así como su macroestructura en el glosario a partir de los cuatro elementos anteriormente citados.

3.4.1 Justificación de la elección de “explicación/equivalencia” que aparece en BDPS.

Se ha podido comprobar en la macroestructura de los diccionarios que su proceder era proponer una “definición” o más bien una explicación, así como un equivalente de la paremia para ayudar a su comprensión. Sin embargo, se ha expuesto la dificultad que se ha encontrado para reconocer cuando se trataba de una explicación a modo de paremia o cuando se trataba de una “verdadera” paremia puesto que, tanto MPC como DDFC y DCF, no lo explicitan. No conviene en este trabajo buscar o verificar el origen de las paremias propuestas por estos autores. Por lo tanto, en general aparece en la BDPS lo que se denominará en este trabajo de aquí en adelante la “explicación/equivalencia” que proponen los diccionarios locales. Se han dividido en dos situaciones distintas, se ha tenido que elegir entre las distintas propuestas que proponen los diccionarios o se ha elegido una paremia diferente de la que proponen los diccionarios locales. En la mayoría de los casos, esta elección ha sido determinada por proponer una equivalencia en francés o en español. En las tablas aparece en negrita la paremia criolla seguida de su traducción entre paréntesis. Debajo de la paremia se ofrece las propuestas de los diccionarios y se ha subrayado la propuesta que se ha utilizado en este glosario. Se explica lo que ha influenciado tal elección. A continuación, se muestran las dos situaciones:

3.4.1.1 Falta de consenso por parte de los expertos.

En ocasiones cada autor de los diccionarios propone una explicación/equivalencia que transmite la misma noción. Sólo se trata de una formulación distinta con la misma idea y el mismo campo semántico o léxico. A modo de ejemplo, se han elegido dos paremias indistintamente que aparecen en la BDPS. No se van a escribir todas las propuestas puesto que, la idea es la misma. A continuación se ofrecen algunos ejemplos:

1	<p>Bay sé bay, wouprann sé volé. (Donner c'est donner, reprendre c'est voler.)</p> <ul style="list-style-type: none">• On ne reprend pas ce qui a été donné. (DDFC)• Chose donnée ne se reprend pas. (MPC)• <u>Donner c'est donner, reprendre c'est voler.</u> (DCF)
---	---

Como se puede observar, todos coinciden en el sentido de la proverbia por lo que, se ha seleccionado la propuesta más sencilla y conocida como proverbia. En este caso concreto se ha elegido la propuesta de DCF porque se ha confirmado su uso y clasificación en el CVC. Pero no siempre se ha buscado en el CVC cuál de las proverbias propuestas aparecían en un diccionario puesto que, no es el enfoque de este trabajo.

2	<p>Alé a-w sé ta-w, viré a-w sé tan-mwen. (L'aller t'appartiens, le retour sera pour moi).</p> <ul style="list-style-type: none">• Il faut savoir attendre son heure. (DDFC)• <u>La vengeance est un plat qui se mange froid.</u> (MPC)
---	---

Gracias a este segundo ejemplo se puede observar la misma situación vista anteriormente, ambos autores coinciden en el sentido de la proverbia pero han elegido una explicación/equivalencia distinta. Por lo tanto, se ha optado por una proverbia que ha sido verificada en el CVC.

3.4.1.2 Elección del equivalente más adecuado en francés o en español

Ha surgido otro caso un tanto distinto al anterior que ha requerido la elección de una explicación/equivalente. Se trata del fenómeno lingüístico de la polisemia (Mogorrón Huerta, 2020c) explica que "la inmensa mayoría de las locuciones, aparte de un significado central, posee uno o varios significados periféricos, que se activan en determinados contextos de uso". Aunque la autora hace referencia específicamente a las locuciones, en este trabajo se considera que su anotación podría extenderse a cualquier tipo de proverbia criolla. Así, ha aparecido en los diccionarios una falta de consenso por parte de los expertos acerca de la explicación/equivalencia de algunas proverbias, relacionada con su sentido. Por lo tanto, se ha actuado de dos maneras diferentes: o bien se ha elegido una de las propuestas justificando esta elección o bien se ha propuesto un equivalente diferente de las propuestas para acercarse más a la proverbia criolla. La tabla sigue la misma estructura vista anteriormente con una aportación en negrita, se trata de la proverbia que ha influenciado tal elección.

1	<p>Fiyèl mò, makoumè fini. (Le filleul mort, il n'y a plus de marraine.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'amitié disparaît avec la cause qui l'avait fait naître. (DDFC, DCF) • <u>Les liens les plus forts ne résistent pas à la mort.</u> (MPC) <p>A muertos y a idos, no hay amigos.</p>
---	---

Aunque DDFC y DCF coinciden en la explicación/equivalencia de la paremia, se ha elegido la explicación/equivalencia de MPC ya que, se ha encontrado un equivalente en español no sólo con el mismo campo semántico, es decir “la muerte.” Sino también con la misma noción en la cultura española. Así, el CVC explica “la muerte o la ausencia de una persona pueden enfriar la amistad, hasta el punto de olvidar lo que su vínculo obligaba”.

2	<p>Lè ou apwann makak voyé wòch, sé tèt a-w i ka krazé avan. (Quand vous apprenez à un macaque à lancer des pierres, votre tête est sa première cible.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il ne faut pas faire confiance au premier venu. (MPC) • <u>Il ne faut pas faire confiance aux imbéciles.</u> (DCF) <p>A quien le dan el pie, se toma la mano. (CVC)</p>
---	--

Aunque esta paremia aparece en 3 diccionarios (DCF, MPC, SMKD), este último no propone explicación/equivalencia. Tanto MPC como DCF hacen referencia a la confianza. DCF, es más específico puesto que, habla de no confiar en los “imbéciles”. Dado que, la paremia criolla pone en escena a un mono, animal al que se suele asociar a quien hace muecas para divertir y con connotaciones despreciativas o injuriosas (Rey, 2015, p.726). Por esta razón se ha elegido la opción de DCF aunque, sólo se trata de un pequeño matiz.

La paremia que se propone en español es más general ya que no se ha encontrado el mismo matiz de no confiar en los imbéciles pero sí, de no confiar en cualquier persona. “A quien le dan el pie, se toma la mano” hace referencia a quien se aprovecha de la bondad de uno, por lo que recomienda no confiar en cualquier persona (CVC).

3	<p>Kaka dé fwa pa ka pouri bonda. (Déféquer deux fois ne pourrit pas les fesses.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • On peut user sans danger des choses naturelles. (DDFC, DCF) • <u>Il ne faut pas hésiter à recommencer, à répéter les choses quand c'est nécessaire.</u> (SMKD, DCF) • Il y a des choses qu'on peut utiliser sans mesure. (MPC) <p>El que la sigue la consigue.</p>
---	--

En este caso 3 diccionarios proponen una explicación/equivalencia diferente. DCF propone dos, la de DDFC y la de SMKD.

Con el fin de aportar una paremia equivalente en español se ha elegido la propuesta de SMKD ya que, la propuesta de DDFC y MPC no hubiera permitido aportar un equivalente en español. Sin embargo, se ha anotado la variación de significado para incluirla en la BDPS. “El que la sigue la consigue” es una paremia que se refiere al esfuerzo, a la constancia, al hecho de poner los medios necesarios y no desistir en su empeño hasta alcanzar el fin que uno se ha propuesto (CVC). Se puede apreciar la idea de perseverancia en francés y en el español. En criollo, es mucho más figurativo.

4	<p>Maché jistan maché à vé. (Marche jusqu'à ce que tu ne puisses plus.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il y en a qui vont au-delà des limites. (DDFC) • <u>Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces.</u> (MPC, DCF) <p>El que algo quiere algo le cuesta. (CVC)</p>
---	---

MPC y DCF proponen “Il faut savoir aller jusqu'au bout de ses forces” se ve aparecer la noción del esfuerzo cueste lo que cueste. En cuanto a DDFC, propone “Il y en a qui vont au-delà des limites”. Ha habido una preferencia por la opción de MPC y DCF con el fin de proponer un equivalente en español. Se ha propuesto una paremia más general que transmite la noción del esfuerzo “El que algo quiere algo le cuesta”. El CVC explica que “Con frecuencia, para

conseguir algo, es necesario luchar bastante para superar las dificultades que puedan presentarse, pues, por lo general, toda obra tiene sus dificultades”.

5	<p>Ou la pou bwè lèt, ou pa la pou konté bèf a lèt. (Vous êtes là pour boire du lait, pas pour compter les vaches.)</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>A cheval donné on ne compte pas les dents.</u> (DDFC, DCF)• Il faut savoir jouir pleinement de l’instant. (MPC) <p>A caballo regalado, no le mires el diente.</p>
---	---

Frente a esta divergencia de opiniones se ha elegido la paremia que proponen DDFC y DCF puesto que, aparece en el CVC y nos permite así proponer una paremia en español. Si se hubiera elegido la opción de MPC, se hubiera podido proponer en español “hermano bebe que la vida es breve” que se emplea para disfrutar de los placeres de la vida mientras se pueda (CVC).

6	<p>Prèmyé so pa so. (Première chute, n'est pas chute.)</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Quand on a perdu une bataille, on n'a pas perdu la guerre.</u> (DDFC)• Il ne faut pas baisser les bras au premier problème rencontré. (MPC) <p>El que tropieza y no cae, adelanta camino.</p>
---	--

SMKD y DCF no proponen información. Tanto DDFC como MPC dejan entrever la idea de perseverancia en ambas paremias.

7	<p>Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké séré lajounen. (Si les rats ne savaient pas ce qu'ils faisaient la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant la journée.)</p>
---	---

- Ce sont les coupables qui se cachent. (DDFC)
- La crainte est le commencement de la sagesse. (MPC)

Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano.

Aunque esta paremia aparece en los cuatro diccionarios, DDFC y MPC son los únicos que han propuesto una explicación/equivalencia. Ambas son distintas por lo que, se ha elegido la opción de DDFC ya que, no se encuentran paremias en español que relacionen la sabiduría con el temor. Aunque en la biblia aparece un proverbio muy parecido “el principio de la sabiduría es el temor a Jehová” (Proverbios 1 versículo 7). La paremia “Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano” hace referencia a quien comete algún acto nefasto y se oculta sin reconocer su culpa (CVC). Se he elegido esta paremia por la palabra “esconder” que se encuentra en la paremia criolla y la idea de culpabilidad. Además, buscando en el diccionario de Bernini-Montbrand & al., se ha encontrado una propuesta que coincide más con esta interpretación: “celui qui se cache est coupable”. Por lo tanto, ha servido de refuerzo en la elección de la propuesta de equivalente en español.

8 **Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.** (Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte.)

- L'habit ne fait pas le moine. (DDFC, DCF)
- Imiter n'est pas toujours un jeu d'enfants. (MPC)

El hábito no hace el monje.

DDFC et DCF proponen “l'habit ne fait pas le moine” et MPC “imiter n'est pas toujours un jeu d'enfants”. Se entiende la paremia como la entiende MPC, es decir que, cuando alguien llega a temblar como el perro yendo al baño (tarea difícil) entonces, podrá decir que realmente puede imitar al perro. Sin embargo, si se toma la decisión de dejar la equivalencia de MPC no se encontraría equivalencia en español. Dada la opacidad de la paremia criolla, se ha elegido una paremia muy conocida y común para así poder aportar una equivalencia en español.

9	<p>Bouch pa ni dimanch. (Sa bouche n'a pas de dimanche.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il ne sait pas tenir sa langue. (DDFC) • Il faut manger tous les jours. (DCF) • <u>C'est un incorrigible bavard.</u> (MPC) <p>No callar ni debajo del agua.</p>
---	--

Se puede observar una divergencia de opiniones acerca de esta paremia. Por un lado MPC propone a modo de equivalencia o explicación “C’est un incorrigible bavard” por otro lado el DCF propone “il faut manger tous les jours”, SMKD no propone ni explicación ni equivalencia pero lo sitúa en el capítulo titulado “Palé trop pa bon” (No es bueno hablar demasiado) y aparece como variación de la paremia “Gel a fanm pa ni dimanch” (el morro de la mujer no tiene domingo) que significa que la boca de la mujer no descansa nunca, ni siquiera los domingos (día del Señor en la cultura cristiana). Por consiguiente, se entiende que la paremia hace referencia al hecho de hablar con mucha frecuencia. Además, el diccionario de apoyo de Bernini-Montbrand et al. propone como explicación a esta paremia: “il ne sait pas tenir sa langue”. Por lo tanto, se decanta por la explicación de MPC y Bernini-Montbrand et al. ya que, se entiende también que se trata de una persona que no para de hablar.

10	<p>Dé <u>montagn</u> pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn. (Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se rencontrent.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Il n’y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas.</u> (DDFC, DCF) • L'espoir n'est pas un vain mot. (MPC) <p>Encuéntranse los hombres, y no los montes. (CVC)</p>
----	---

Se ha elegido la propuesta de DDFC y DCF, dado que, se ha encontrado una paremia muy parecida en español.

11	<p>Tiré ayen pou mété hak. (Rien enlever pour ne rien mettre.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Il y a des gens qui brassent l'air.</u> (DDFC) • Cela revient au même. (SMKD) <p>Cruzarse de brazos.</p>
----	---

Cuando DDFC se refiere al hecho de “brasser l’air” hace alusión a no hacer nada. La propuesta de SMKD ha parecido ser la más adecuada. El Wordreference propone “cruzarse de brazos”.

12	<p>Vyann mò pa pè kouto. (La viande morte ne craint pas le couteau).</p> <ul style="list-style-type: none"> • La mort amène la fin des souffrances. (MPC, DCF) • <u>Quand le pire est arrivé, plus rien n'a d'importance.</u> (DDFC, SMKD)
----	---

Se ha elegido la opción de DDFC, SMKD no sólo por emplear la paremia con este sentido, sino también por el diccionario de apoyo de Bernini-Montbrand et al. que propone una opción parecida “Quand on a connu le pire, on ne craint plus rien”. En este caso no se ha encontrado un equivalente en español.

3.4.2 Modificación de la traducción francesa en los diccionarios

Aunque los casos han sido muy escasos y leves, en 5 ocasiones ha sido necesario modificar la traducción del criollo al francés con el fin de aportar mayor comprensión a la paremia. Tal modificación aparece en cursiva en la BGT, para diferenciar la traducción de los diccionarios locales de las aportaciones personales.

Se ha dividido la tabla en 4 partes: “paremia criolla, traducción del diccionario, la propuesta de traducción personal y la equivalencia francesa”. En el primer apartado aparece entre paréntesis los diccionarios en los cuales aparecen las paremias. En la segunda y tercera columna, se ha subrayado el elemento que se ha modificado. En la última columna aparece la paremia francesa equivalente a la paremia criolla. Cuando aparece en cursiva es por ser una propuesta personal y no la del diccionario. Cada paremia viene numerada ya que se proporciona una explicación a cada traducción después de la tabla.

Paremia criolla	Traducción del diccionario	Propuesta de traducción personal	Equivalencia francesa
1.Koulèv antòch pa ka gra. (DCF, DDFC)	La couleuvre qui <u>reste lovée sur elle-même</u> n'engraisse pas. (Qui ne tente rien n'a rien)	<i>La couleuvre qui se <u>love</u> ne s'engraisse pas.</i>	Qui ne se met pas à l'aventure, ne trouve cheval ni monture.
2.Lanmò a bougo ka fè souda byen. (DDFC, MPC, DCF)	La mort du burgot <u>arrange</u> le bernard-hermite.	<i>La mort du bigorneau <u>fait du bien</u> au bernard-hermite.</i>	<i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i>
3.I bon pasé bonbon. (SMKD, DCF)	X (c'est extrêmement bon)	<i>C'est meilleur qu'un bonbon.</i>	x
4.I étwèt kon vètè. (SMKD, DCF)	Il est <u>filiforme</u> comme un ver de terre.	<i>Il est <u>maigre</u> comme un ver de terre.</i>	<i>Mince comme une anguille.</i>
5. Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w. (SMKD, MPC, DCF)	Il ne faut pas péter plus que <u>ton cul</u> .	<i>Il ne faut pas péter plus haut que <u>le trou de tes fesses</u>.</i>	<i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i>

Tabla 65: Modificaciones de la traducción francesa en los diccionarios locales

1. Esta paremia aparece en dos diccionarios (DCF y DDFC). Como se ha visto en la macroestructura, DDFC no propone traducción de las paremias salvo en el caso de no haber encontrado un equivalente o una explicación. Por lo tanto, la única traducción de la que se dispone es la que aparece en DCF que traduce la palabra “antòch” como “lovée sur elle-même”. Pero según el diccionario de apoyo de Bernini-Montbrand et al., dicha palabra significa “lové” o “enroulé sur soi-même”. Se comprende que se trata de una traducción pleonástica y que habría que utilizar una palabra u otra, pero no ambas a la vez. Frente a esta observación, se ha tomado la decisión de proponer otra traducción en la BDPS.

2. Se ha procedido a una ligera modificación de la traducción puesto que, aparece la palabra “byen” (bien) en lengua criolla y parece mejor opción mantener dicha palabra para ser más fiel a la paremia y así proponer un equivalente con la misma estructura en francés.

3. Ambos diccionarios omiten la traducción de la paremia y proponen una frase explicativa: “C’est extrêmement bon”.

4. Tanto DCF como SMKD proponen la palabra “filiforme” para traducir al francés la palabra criolla “étwèt”. Sin embargo, Bernini-Montbrand et al. propone las palabras “étroit” o “maigre” para traducir la palabra “étwèt” al francés. Por lo tanto, en este trabajo se ha optado por cambiar la traducción de la comparación, sustituyendo la palabra “filiforme” por la palabra “maigre”.

5. Salvo DDFC que no traduce la paremia, MPC y DCF no entran en detalles y traducen “*tou a fès a-w*” (el agujero de tu culo) como “cul” (“culo”) utilizando una palabra vulgar que aparece en la paremia que se ha seleccionado. Sin embargo, el idioma criollo tiene una palabra para “fesse” y “cul” (palabras que no se disocian en español). “Cul”, palabra polémica tanto en francés como en lengua criolla hace referencia al trasero. Se traduce en criollo de Guadalupe por la palabra “bonda” y en criollo de Martinica “bonda” o “tchou”. Palabras que no aparecen en la paremia criolla, aunque se refiere a ello. Por esta razón se ha tomado la decisión de modificar ligeramente la traducción, aunque no cambia el sentido de la paremia ni su equivalencia.

Estos casos que aparecen en cursiva en la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas, son los únicos en los cuales se ha hecho una modificación de la traducción con el fin de mejorar la BDPS y proponer equivalencias que compartan más rasgos con las paremias criollas. Y así dar más uniformidad a la BDPS en su conjunto lingüístico.

3.4.3 Propuesta personal de equivalencia

3.4.3.1.1 Equivalentes que comparten rasgos en ambos idiomas

Durante la investigación realizada, en ocasiones se ha propuesto una paremia distinta de la ofrecida por los diccionarios. En cada caso se ha propuesto una equivalencia propuesta por una obra (Dournon, CVC, ver capítulo 3). No se exponen aquí todos los casos puesto que aparecen en cursiva en la BDPS (los casos expuestos han sido elegidos de forma aleatoria) pero se da el número de aportaciones en el punto 3.5.

Tal elección se ha visto motivada por dos factores: proponer una variación o una paremia en francés o en español que comparta más características (metáfora, palabra clave, campo semántico, imagen, etc.) con la paremia criolla, que la que proponen los diccionarios (ver capítulo 4). La propuesta de otra paremia no supone desechar la propuesta de los diccionarios locales, es más, aparece entre paréntesis al lado de la traducción.

Se proponen tablas individuales para cada paremia. Se sigue la leyenda siguiente:

- Se ofrece en negrita la paremia criolla con su traducción entre paréntesis.
- Aparece la explicación/equivalente de cada diccionario con el autor del diccionario entre paréntesis. Si sólo aparece un diccionario quiere decir que los demás autores no proponen explicación/equivalencia. Cuando aparecen varios autores entre paréntesis, quiere decir que estos autores proponen la misma explicación/equivalencia.
- Se ha puesto en negrita y cursiva la paremia en francés y/o en español que ha influenciado esta elección. Aparece la paremia española cuando además de encontrar una paremia francesa que compartiera más rasgos con la paremia francesa, también se han encontrado rasgos parecidos con la paremia española. Cuando no aparece la paremia española, significa que el equivalente propuesto en español transmite la misma idea pero no comparten rasgos (léxicos, metafóricos, etc).
- Debajo de la tabla, se propone una explicación más detallada de cada ejemplo.

1	<p>Lanmò a bougo ka fè souda byen. (La mort du bigorneau fait du bien au bernard-hermite.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le malheur des uns fait le bonheur des autres. (DDFC, MPC, DCF) <p><i>La mort du sergent fait du bien au caporal.</i> Dournon</p>
---	---

DDFC, MPC, DCF proponen una paremia que se encuentra en el CVC “le malheur des uns fait le bonheur des autres”. Paremia que desde nuestro punto de vista es bastante general. Se ha elegido como alternativa a la paremia que proponen esos diccionarios, una paremia encontrada en el diccionario de Dournon: “la mort du sergent fait du bien au caporal” dado que, se encuentra el mismo campo semántico de la muerte y la misma estructura.

2	<p>Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch. (Je ne peux pas extraire du sang de la roche.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • À l'impossible nul n'est tenu. (DDFC, SMKD, DCF) <p><i>On ne saurait tirer du sang des pierres.</i> Dournon</p>
---	---

Todos proponen la paremia “à l'impossible nul n'est tenu”, paremia que a nuestro parecer es legítima. Sin embargo, se ha encontrado en el diccionario de Dournon un equivalente mucho más similar a la paremia criolla.

3	<p>Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt. (Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé.) DDFC, SMKD, DCF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il ne faut pas jeter de perles aux pourceaux (DDFC) • Les bonnes choses sont données à ceux qui en sont dignes. (SMKD) • Il ne sert à rien de donner de la confiture aux cochons. (DCF) <p><i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i> CVC</p>
---	---

Se puede observar cómo cada diccionario propone una paremia diferente. Se ha encontrado en el CVC una paremia parcial en español que tiene rasgos muy similares a la paremia criolla. Por lo que, se ha tomado la decisión de proponerla en la Base de Datos de las Paremias Seleccionadas.

4	<p>Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo. (C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l'eau.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • On comprend trop tard l'importance de ce que l'on a perdu. (DDFC) • Les choses simples peuvent avoir une grande valeur. (MPC) <p><i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i> CVC</p>
---	--

SMKD sólo propone la traducción de la paremia y DCF no propone más información que la paremia criolla, sola. Se ha encontrado en el CVC una paremia con el mismo campo semántico que la paremia criolla. Campo semántico que se ha encontrado en las propuestas de DDFC y MPC.

5	<p>Sé grenn diri ka plen sak diri. (Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les petits ruisseaux font les grandes rivières. (DDFC, MPC) • En ajoutant une petite quantité à une autre, on obtient une grande quantité. (SMKD) • Les petits ruisseaux font les grands fleuves. (DCF) <p><i>Grain à grain, la poule remplit son ventre.</i> CVC</p> <p><i>Grano a grano, hinche la gallina el papo.</i> CVC</p>
---	--

Los diccionarios locales proponen “les petits ruisseaux font les grandes rivières” paremia totalmente válida. Sin embargo, buscando esa paremia en los sinónimos que proponen el CVC en francés se encuentra “grain à grain, la poule remplit son ventre” con su equivalente en

español. El CVC explica que hace referencia a “guardar lo que se gana o adquiere, aunque se trata de pequeñas cantidades, pues al cabo de algún tiempo se hallará rico y abastecido”. Además, se trata de una paremia con el mismo campo semántico que la paremia criolla, por lo que, ha parecido la opción que mejor iba a transmitir la noción respetando el campo semántico y sobre todo el entorno rural.

6	<p>Anni lanmò pa ni rimèd. (Seule la mort n'a pas de remède.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il y a un remède à tout. (DDFC) • Il y a remède à tout. (DCF) <p><i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. CVC</i></p> <p><i>Todo tiene remedio menos la muerte. CVC</i></p>
---	---

La paremia criolla dice que, lo único que no tiene remedio es la muerte. Por lo tanto, parece que tanto DDFC como DCF, proponen un equivalente que no transmite el sentido de la paremia criolla en su totalidad. De hecho, parece que dicen lo contrario. Puesto que, si “todo” tiene remedio, se entiende que “todo” engloba la muerte también. Se ha encontrado en francés y en español una paremia que recoge las paremias que proponen los diccionarios locales “todo tiene remedio” y además, añade la información de la paremia criolla “menos la muerte”. Ha resultado ser una paremia completa que transmite con claridad la idea de la paremia criolla.

7	<p>Ayen ki lan mò pa ni aranjman. (Il y a remède à tout sauf à la mort.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • À chaque problème une solution. (DCF) <p><i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. CVC</i></p> <p><i>Todo tiene remedio menos la muerte. CVC</i></p>
---	---

La paremia criolla, muy parecida a la anterior, explica que sólo la muerte no tiene solución. SMKD sólo propone la traducción que aparece entre paréntesis y DCF habla de aportar una solución a cualquier problema en general. Parece que pierde la referencia específica a la muerte. Por lo tanto, se ha vuelto a utilizar la paremia francesa que propone el CVC ya que, parece ser la más adecuada y parecida al sentido de la paremia criolla.

8	<p>Balyé <u>nèf</u> ka balyé byen. (Le balai neuf balaie bien.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tout nouveau tout beau. (DDFC, DCF) <p><i>Un balai neuf nettoie toujours bien. CVC</i></p> <p><i>Escoba nueva barre bien. CVC</i></p>
---	--

SMKD no propone explicación/equivalente, DDFC y DCF proponen la misma. Se ha encontrado en francés y en español una paremia casi total.

9	<p>Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y. (Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certains préfèrent jeter que donner. (DDFC, DCF) • On refuse de faire le bonheur d'autrui. (SMKD) <p><i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres. CVC</i></p> <p><i>El perro del hortelano, que ni come ni deja comer. CVC</i></p>
---	--

Se ha encontrado en CVC un equivalente con la misma imagen, y la misma palabra clave “perro”.

10	<p>Fò pa <u>achté</u> chat an pòch. (Il ne faut pas acheter un chat dans une poche.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue. (MPC) • Il ne faut pas acheter sans avoir vu. (DCF) • On n'achète pas un boeuf à l'empreinte du sabot (SMKD) <p><i>(Il ne faut pas) acheter chat en poche.</i> Dournon</p>
----	---

MPC y DCF proponen la misma equivalencia, SMKD propone una paremia que atribuye al continente africano: “On n'achète pas un boeuf à l'empreinte du sabot”. Se ha optado por elegir la paremia “il ne faut pas acheter chat en poche” puesto que, corresponde a la traducción de la paremia criolla.

11	<p>Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w. (Il ne faut pas péter plus haut que le trou de tes fesses).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il ne faut pas vivre au-dessus de ses moyens. (DDFC) • La vanité est un vilain défaut. (MPC) • Il faut rester modeste. (DCF) <p><i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i> Dournon</p>
----	--

Se pueden observar tres opciones e interpretaciones interesantes, no obstante, se ha encontrado en el diccionario de Dournon una paremia que utiliza la misma imagen que la paremia criolla.

12	<p>Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf. (Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il est plus facile de critiquer que d'aider. (DDFC, DCF) <p><i>La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.</i> Dournon</p>
----	--

Ambos diccionarios proponen la misma paremia. Se ha optado por la paremia que proporciona Dournon por su similitud con la paremia criolla. Aunque Dournon no explica la paremia y especifica que se trata de una situación entre un hombre y una mujer, emplea un sinónimo de la palabra “soûl” (borracho), o sea “ivre” (ebrio) y el mismo léxico “soif” (sed). En cambio la propuesta de los diccionarios locales es mucho más general y no aparece el mismo campo semántico.

13	<p>Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou. (Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • On est seul à connaître ses propres peines. (DDFC, DCF) <p><i>Chacun sait où son soulier le blesse.</i> Dournon</p> <p>Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.</p>
----	---

En este caso el DCF no propone equivalente y se ha encontrado en Dournon y CVC una paremia con la palabra “soulier” (zapato). Léxico que aparece en la paremia criolla. Por lo tanto, se ha tomado la decisión de cambiar la propuesta del diccionario local por una propuesta que contiene más rasgos similares tanto en francés como en español. Además, transmiten exactamente la misma noción. Acerca del significado de esta paremia Dournon explica que “il y a des peines secrètes que nous sommes seuls à connaître”, noción que refuerza CVC cuando dice “uno mismo, el interesado, es la persona más adecuada para saber lo que le puede hacer daño o molestar”. No se ha elegido el equivalente francés que propone el CVC por el léxico que utiliza. CVC propone “chacun sait où le bât le blesse”. La palabra « bât » (albarda) hace referencia a la pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, que se compone de dos

almohadas rellenas de paja. Por lo tanto, se aleja de la palabra “soulie” que se refiere a una persona y no a un animal de carga.

3.4.3.1.2 Variaciones múltiples en francés

En este párrafo se explica otra labor que se ve reflejada en este trabajo. Cuando los diccionarios locales han propuesto sólo una equivalencia francesa para las variaciones de una proverbia criolla (una parasonimia), se ha intentado ofrecer un abanico de equivalentes sinónimos en francés con el objetivo de evitar la utilización repetida de una misma proverbia francesa. En la BDPS se ha dejado aparecer la proverbia “principal” entre paréntesis.

A veces, los diccionarios proponen el mismo equivalente francés para 50 proverbias criollas con el mismo significado, es decir variantes sinónimas (ver punto 3.2.3.2.3). Una vez agotadas la propuesta de los diccionarios locales se ha propuesto un equivalente (aparece en cursiva). Se ha dejado entre paréntesis una misma proverbia para saber que se trata de una variante sinónima “ v^o” al lado de la proverbia. En primer lugar aparece la proverbia francesa que proponen los diccionarios y por consiguiente, se ha elegido como principal. Entre paréntesis se proponen la(s) fuente(s) y a continuación las proverbias criollas. Cuando se hace referencia a los 4 diccionarios aparecerá un “4” entre paréntesis en vez de nombrar los 4 diccionarios (ver tabla 66).

1	<p>Le pouvoir ne se partage pas (4)</p> <p>Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè. (Dans une commune il n'y a pas deux maires; s'il y en a deux, l'un d'eux est homosexuel.) (DDFC, MPC, SMKD)</p> <p>Le pouvoir ne se partage pas. v^o</p> <p>Adan on kouvan pa ni dé sè. Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs. (Le pouvoir ne se partage pas) (4)</p> <p><i>Deux moineaux sur même épi ne restent pas longtemps unis. v^o</i></p>
---	---

<p>Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò. (Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord. (Le pouvoir ne se partage pas) (DDFC, MPC, DCF)</p> <p><i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i></p> <p>Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou. Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou. (Le pouvoir ne se partage pas) (4)</p> <p><i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas. v°</i></p> <p>Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd. Deux accrobates ne dansent pas sur une même corde. (Le pouvoir ne se partage pas) (4)</p> <p><i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis. v°</i></p>

Tabla 66: Propuesta de variaciones múltiples en francés

Los 4 diccionarios proponen “le pouvoir ne se partage pas” explicación/equivalente que se ha asignado a la paremia criolla principal. Para las 4 paremias criollas restantes se ha propuesto alternativas de paremias francesas. Para cada una de ellas se ha intentado mantener el número dos que aparece en las paremias criolla. Se ha encontrado una paremia francesa muy parecida a la paremia criolla “Deux chiens sont mauvais à un os”.

Se encuentran coincidencias de ciertas paremias que son fruto del fondo cultural común europeo y caribeño. El reflejo del legado francés en las paremias criollas permite encontrar coincidencias de algunos pensamientos culturales y algunas convenciones sociales, lo que produce paremias con la misma base metafórica que vehicula al mismo significado denotativo y connotativo utilizando la misma imagen.

Este ejemplo es una pequeña muestra de la tarea que se ha llevado a cabo a lo largo de la Base de Datos de la Tesis.

3.4.3.1.3 Ausencia de equivalencia en los diccionarios

3.4.3.1.3.1 Casos generales

Se ha visto como en el caso de SMKD y DCF, se puede reconocer cuando no se trata de una paremia gracias a la macroestructura, dado que, en la mayoría de los casos viene señalado con una fuente diferente. Por esta razón el 99% de los ejemplos provienen de los diccionarios de SMKD y DCF. En el caso de DDFC y MPC es más complicado reconocerlo. Se ha podido observar que en algunas ocasiones se puede deducir que el equivalente no es una paremia puesto que, DDFC sólo traduce la paremia criolla. En el diccionario MPC, Confiant no deja paremias criollas sin equivalencia pero puede ocurrir, como en el caso del DDFC que su propuesta no sea una paremia sino una interjección. Ver foto 8¹⁰⁸.

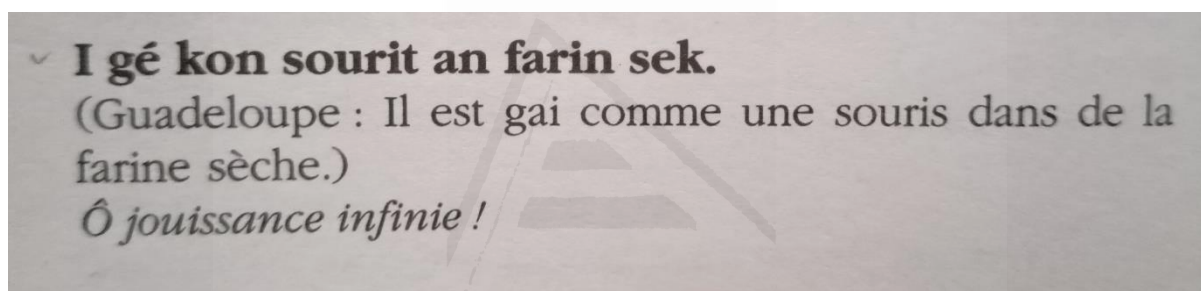


Foto 8: Dictionnaire MPC

Se puede observar que la traducción de la paremia criolla aparece pero el autor no propone una paremia francesa como equivalente de la paremia criolla sino una interjección. En este caso, se ha encontrado una comparación con la palabra “gé” (alegre) *Être heureux comme un poisson dans l'eau*, para proponer como equivalente, pensando que sería un equivalente que se adapta más a la paremia criolla.

Por lo tanto, cuando se ha podido reconocer que no se trataba de una paremia, se ha hecho una propuesta se ha indicado, de forma que aparece en cursiva en el glosario. Cuando no se ha podido detectar si se trataba de una verdadera paremia se ha dejado tal cual. Se ha procedido de la misma manera para el diccionario de MPC. Algunas de las paremias que proponen los diccionarios locales aparecían en los diccionarios CVC, Dournon, etc. pero no se trata en este trabajo de verificar la autenticidad de las paremias que han propuesto los diferentes autores.

¹⁰⁸ En este caso concreto no se trata de una paremia sino de una expresión comparativa.

Sino de servirse de su trabajo previo para completarlo y ampliarlo en la medida de lo posible. La mayoría de las paremias carentes de un equivalente pertenecen a la categoría de las comparaciones. Se asocia este dato a su alto nivel de opacidad y a sus referentes culturales y autóctonos tan presentes.

A continuación se propone una equivalencia francesa a las paremias criollas que carecían de ella. En el glosario aparecen en cursiva para diferenciar la aportación personal de la propuesta de los diccionarios.

1	<p>A défo chyen, kabrit ay la chas. (Faute de chien, le cabri est allé à la chasse.) (SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Faute de grives, on mange des merles.</i> (CVC)
---	--

Se puede observar que se ha encontrado la misma estructura tanto en francés como en criollo: “faute de” (a falta de) y el campo semántico de los animales. Por un lado, aparecen animales típicos de la fauna caribeña y por otro lado, animales típicos de la fauna francesa.

2	<p>Bon fransé pa lespri. (Bien parler français ne veut pas dire être intelligent). (SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i> CVC
---	---

Los diccionarios sólo proponen una traducción sin proporcionar una explicación.

3	<p>Boudin a'y sé simityè. (Son ventre est un cimetière.) (SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Avoir un bon coup de fourchette.</i> Rey
---	---

Ambos diccionarios proponen la misma explicación “Il ne se refuse aucune nourriture” que orientó la propuesta.

- | | |
|---|--|
| 4 | <p>Chokola an nou pé jen fè kras. (Notre chocolat n'aura jamais de résidus.)</p> <p>(SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Il faut laver son linge sale en famille.</i> Dournon |
|---|--|

Los diccionarios proponen la siguiente explicación “nous trouverons toujours des solutions d'entente”. Se ha encontrado una paremia muy parecida que añade una información “chokola a fanmi pa ni kras” (el chocolate de la familia no tiene residuos). No sólo aparece la palabra familia sino que el DDFC en el que aparece, propone la siguiente paremia en francés “le linge sale se lave en famille”. Además, proponen una explicación muy parecida a la que proponen SMKD y DCFG (nous trouverons toujours une solution au problème). Gracias a estos dos elementos, se entiende que se trata de una paremia sinonímica por lo que, confirma la elección de la equivalencia elegida en el diccionario de Dournon.

- | | |
|---|---|
| 5 | <p>Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé. (Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper.)</p> <p>(SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois.</i> CVC |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| 6 | <p>Sòlèy kouché, malè pa kouché. (Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.)</p> <p>(DDFC, SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le malheur se plaît à la surprise.</i> CVC |
|---|---|

En este caso se sabe que DDFC no propone una paremia puesto que se limita a traducir la paremia criolla. DCF sólo pone la paremia sin información adicional y SMKD sólo traduce la paremia. El diccionario de apoyo (Bernini-Montbrand et al.) propone “le malheur caché existe malgré tout”. Por lo tanto, dada la información se ha propuesto este equivalente.

7	<p>Zandoli pa len mété pantalon a mabouya. (L'anoli ne porte jamais le pantalon du margouillat.)</p> <p>(SMKD, DCF)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes.</i> CVC
---	---

Ninguno de los diccionarios propone una explicación o un equivalente. En francés se propone: “Il ne faut pas mélanger les torchons avec les serviettes” y en español “No hay que mezclar churras con merinas”. El CVC explica que “Recomienda no colocar en el mismo plano temas o personas de naturaleza muy distinta”. Parece ser una buena explicación ya que la paremia criolla hace referencia a dos animales que tienen rasgos similares pero que a pesar de todo no se puede hacer una amalgama. Por esta razón se ha elegido esta paremia como equivalencia.

8	<p>Sé lè pli komansé tonbé ou ka vvé zarengné tann twel a'y. C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile. (SMKD, DCF)</p> <p><i>Il faut être prévoyant.</i> (Dournon)</p>
---	--

No se propone paremia o explicación por lo que se ofrece esta paremia. Elección motivada por la variación encontrada en el DDFC *Sé lè lapli komansé tonbé zarengné ka tan fil a-y.* (C'est quand il commence à pleuvoir que l'araignée tend sa toile (Il faut être prévoyant).

9	<p>Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo. C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau. (SMKD, DCF)</p>
---	---

	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i> Dournon
--	--

No proponen paremias por lo que se hace esta propuesta.

10	Pli ta pli tris. Plus tard est plus triste. (SMKD, DCF)
----	--

	<i>Rira bien qui rira le dernier.</i> CVC
--	---

No proponen paremias por lo que se hace esta propuesta.

En ocasiones las variaciones encontradas en otros diccionarios han permitido proponer y asegurar un equivalente. En otras ocasiones se ha tratado de buscar el más indicado según el campo semántico, la metáfora, cualquier elemento que pudiera servir de herramienta para facilitar la tarea.

En este apartado se ha explicado el procedimiento detallado de la búsqueda de equivalencias. En el capítulo 4 se hace un recuento de las propuestas sin explicar con tanto detalle el porqué de cada elección ya que se ha explicado en este punto y en el 3.5.

3.4.3.1.3.2 Comparaciones

Se ha dedicado la última parte de este apartado a las comparaciones puesto que, son expresiones que encierran un alto grado de opacidad. Aparecen 51 en la BDPS. A continuación la lista de las comparaciones de la BDPS (la información aparece en el anexo 4)

Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
An fen kon rat légliz.	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>
Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.	x
Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.	La bouche des femmes est un accordéon; elle s'ouvre et se referme sans cesse (Les femmes sont bavardes).	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.
I a lèz kon Blèz.	Il est à l'aise comme Blaise.	Estar como pato en su charco.
I an fas kon Man Bonifas.	C'est en face comme Madame Boniface.	C'est en face comme Madame Boniface.
I anranjé kon kong, moreng.	Il est enragé comme un congre.	Estar muy nervioso.
I aristokrat kon chyen ki ni britel.	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.	x
I aristokrat kon kochon anlé balkon.	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.	x
I aristokrat kon poul a pyan.	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian ¹⁰⁹ .	x
I atè kon vètè.	Il est à terre comme un ver de terre.	<i>Pauvre comme Job.</i>
I blagé kon sizo a kwafè.	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.	x
I blem kon sitron pouri.	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>

¹⁰⁹ Enfermedad que le obliga caminar sobre la punta de los pies meneándose.

I bon pasé bonbon.	<i>C'est meilleur qu'un bonbon.</i>	x
I boudé kon doub sis.	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.
I cho kon lanfè.	C'est chaud comme l'enfer.	Chaud comme dans un four.
I dèyè kon talon.	Il est derrière comme un talon.	Arriver comme les carabiniers.
I dous kon korosòl.	Elle est douce comme le corossol.	Doux comme un agneau.
I dwèt kon pikèt.	Il est droit comme un piquet.	Doux comme un agneau.
I étwèt kon vètè.	<i>Il est maigre comme le ver de terre.</i>	Mince comme une anguille.
I fennyàn kon poulblan.	Il est fainéant comme un pou.	x
I filosòf kon bèk a zòphi.	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec)	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.
I filosòf kon mori.	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accommode à tous les aliments). (Il se mêle de tout.)	x
I fwèt kon né a chyen.	C'est froid comme le nez d'un chien.	Froid comme le marbre.
I gé kon sourit an farin sek.	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	Heureux comme un poisson dans l'eau.
I gwo kon bataklan.	Il est gros comme le bataclan.	Gros comme un cochon.
I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	Cela glisse comme le gombo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément.)	Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.
I ka gonflé kon pèlpèt.	Il enfle comme le dindon.	Enfler le jabot.
I ka gouyé kon chyen an pirog.	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.	Avoir des fourmis dans les jambes...!

I ka kriyé kon cochon a labatwa.	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>
I ka lésé tras kon kolopand.	Il laisse des traces comme la limace.	<i>x</i>
I ka maché patou kon lawa a gran tété.	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine. (Il ne cesse de parcourir les rues sans but)</i>	Il ne cesse d'aller et de venir.
I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il pisse abondamment.)	<i>Lâcher (ouvrir) les écluses.</i>
I ka ri kon kouyon.	Il rit comme un idiot.	<i>Rire comme un bossu.</i>
I ka swé kon ba'w a glas.	Il transpire comme une barre de glace.	<i>Suer comme une éponge.</i>
I ka swé kon bouro sòti a konfès.	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	<i>Suer comme une éponge.</i>
I ka swé kon kannari chatengn.	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.	<i>Suer comme une éponge.</i>
I kolé si mwen kon sansi kolé.	Il s'accorche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>
I kon kongo ki vwè kalson, i pran'y pou kilòt a pon.	Il est comme le congolais qui a vu un caleçon et qui l'a pris pour une culotte à basques. (Il est ébahi.)	<i>Avoir le souffle coupé.</i>
I kouyon kon lan nuit.	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>
I kouyon kon mas é vyé fè blan.	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>

I lach kon pété douvan jou.	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>
I las kon chyen ki fè sèt pitit.	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.	<i>Être fatigué comme un chien.</i>
I maléré kon la pyè.	Il est pauvre comme la pierre. (Il est ruiné.)	<i>Pauvre comme Job.</i>
I nwè kon kaka a lokomotiv.	Il est noir comme le caca de la locomotive (comme la suie).	<i>Noir comme de la suie.</i>
I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte ¹¹⁰ .	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>
I nwè kon soleks.	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>
I nwè kon yè saw.	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>
I pli ba ki on krapo.	Il est plus bas qu'un crapaud.	<i>Pauvre comme Job.</i>
Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>
Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	Mon lit pique comme le nid de l'aigle.	Il est dans le besoin.
Ké a'y kout kon ké a gouti.	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance).	x

Tabla 67: Las comparaciones

Han sido las paremias con el menor grado de equivalencia. En el mejor de los casos se ha propuesto una comparación que comprendiera al menos la misma palabra clave. Se ha puesto en primer lugar la paremia criolla, seguida de su traducción entre paréntesis y una explicación cuando la proponía el diccionario. En la columna de la derecha aparece la propuesta de

¹¹⁰ Túnel situado en la capital de Guadalupe (Pointe-à-Pitre) en la conocida calle Vatable.

equivalente personal puesto que, no los proponen los diccionarios. Se van a poner a continuación solamente algunos de los ejemplos no todas las comparaciones. Todos los ejemplos de comparaciones que se verán se encuentran en dos diccionarios simultáneamente, el de DCF y el SMKD, las equivalencias son sacadas del diccionario de Rey:

1	<p>I blem kon sitron pouri. (Il est blême comme un citron pourri.) DCF, SMKD <i>Jaune comme un citron.</i> (Rey)</p>
---	---

2	<p>I las kon <u>chyen</u> ki fè sèt pitit. (Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.) DCF, SMKD <i>Être fatigué comme un <u>chien</u>.</i> (Rey)</p>
---	---

Se puede observar que ambas paremias comparan el cansancio con un perro. La paremia criolla es más específica con respecto al causante del cansancio y utiliza la palabra “épuisé” (agotado) dando así a la palabra “cansancio” otro matiz. Puesto que, se trata de un nivel de cansancio excesivo después de dar a luz siete veces.

3	<p>I nwè kon kaka a lokomotiv. (Il est noir comme le caca de la locomotive). DCF, SMKD <i>Noir comme de la suie.</i> (Rey)</p>
---	---

Se ha encontrado otra comparación parecida a la paremia criolla. Una vez más, la lengua criolla es más explícita o metafórica para describir su comparación con el color negro. Se entiende que cuando habla de la “caca de la locomotora” se refiere al polvo que suelta el humo es decir, al hollín.

4	<p>I nwè kon minui mwen dka an ba la vout. (Il est noir comme minuit le quart sous la voûte.) DCF, SMKD</p> <p><i>Noir comme dans un tunnel.</i> (Rey)</p>
---	---

Se puede observar en ambas comparaciones el color negro y la forma encorvada que representa un túnel o una bóveda. Lugares que sin luz se quedan a oscuras.

A pesar de algunas comparaciones que se podrían entender con su traducción, 95% de las comparaciones son opacas. Aun así, se ha intentado proponer una equivalencia que podría transmitir el sentido general de la comparación criolla.

5	<p>I atè kon vètè. (Il est à terre comme un ver de terre.) (Il est ruiné.) DCF, SMKD</p> <p><i>Pauvre comme Job.</i> (Rey)</p>
---	---

Gracias a la explicación que proponen los diccionarios se puede entender a qué se refiere la comparación con el gusano. Esta explicación permitió encontrar una comparación con un significado bíblico, que hace referencia a la pobreza. Aunque el refrán popular hace referencia a Job por su paciencia, en este caso confirma Rey que la comparación quiere decir totalmente desprovisto, necesitado.

6	<p>I cho kon lanfè. (C'est chaud comme l'enfer.) DCF, SMKD</p> <p><i>Chaud comme dans un four.</i> (Rey)</p>
---	---

Se encuentra en la BDPS varios casos como esta equivalencia, es decir que se ha hecho coincidir la primera parte de la comparación pero no la segunda. Llama la atención que en algunas ocasiones la segunda parte de la comparación hace referencia a lugares, animales, frutas, hechos franceses y sin embargo, no aparecen en las obras de referencias seleccionadas. Pone de relieve la singularidad de los ojos a través de los cuales se ve e interpreta el mundo según las vivencias y experiencias de cada pueblo. A continuación se muestran ejemplos específicos:

7	<p>I fwèt kon né a chyen. (C'est froid comme le nez d'un chien.)</p> <p>DCF, SMKD</p> <p><i>Froid comme le marbre.</i> (Rey)</p>
---	---

El perro es el animal de compañía por excelencia en Francia. No obstante, no asocian en francés el frío al perro sino con el lobo o el pato. De allí las expresiones “un froid de loup” (un frío de lobo) o “un froid de canard” (un frío de pato). Se hubiera podido haber elegido la expresión “un froid de loup” como equivalencia pero ha aparecido el dilema de elegir una paremia que no sea una comparación pero que compartiera el campo semántico canino o de proponer una comparación con la misma palabra clave es decir: “froid” (frío). Se ha optado por la segunda opción ya que, se ha querido seguir fieles tanto a la estructura de la paremia criolla como al campo semántico. En algunos casos se ha elegido no mantener la estructura comparativa por el mero hecho de no encontrarla en francés. Por lo tanto, se ha intentado encontrar el mismo campo semántico.

8	<p>I gwo kon bataklan. (Il est gros comme le bataclan.)</p> <p>DCF, SMKD</p> <p><i>Gros comme un cochon.</i> (Rey)</p>
---	---

El « Bataclan » es una de las grandes salas de espectáculo de París con una capacidad de unos 1.500 espectadores. La comparación criolla compara el grosor de una persona a este edificio típico parisino. Se esperaba encontrar una paremia similar y sin embargo, no aparece en los diccionarios.

9	I ka swé kon bouro sòti a konfès. (Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.) DCF, SMKD <i>Suer comme une éponge.</i> (Rey)
---	---

10	I ka swé kon kannari chatengn. (Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.) DCF, SMKD <i>Suer comme une éponge.</i>
----	--

11	I dous kon korosòl. (Elle est douce comme le corossol.) DCF, SMKD <i>Doux comme un agneau.</i>
----	---

No se ha encontrado una comparación sino un sintagma.

12	I anranjé kon kong, moreng. Il est enragé comme un congre. DCF, SMKD <i>Devenir chèvre.</i>
----	--

13	<p>I ka gonflé kon pèlpèt. Il enfle comme le dindon.</p> <p>DCF, SMKD</p> <p><i>Enfler le jabot.</i></p>
----	---

En este capítulo se ha querido ofrecer una explicación del proceso que se ha efectuado en este trabajo para conseguir una Base de Datos más completa y mejor organizada. Se ha empezado por pasar la información de los diccionarios en formato papel a formato electrónico, gozando así de las ventajas que ofrece el formato digital, ampliando la información encontrada, mejorando la calidad de las entradas y paliando a las carencias de los diccionarios locales en la medida de lo posible. Cada aporte personal aparece en cursiva en la BDG.

3.4.4 Resumen de las aportaciones personales en la BDPS

Este apartado ha sido una pequeña muestra del trabajo elaborado en la BDPS. Con el fin de completar, ampliar y/o mejorar el trabajo de los diccionarios locales se ha propuesto elegir una paremia distinta. Esta elección se ha visto motivada por dos factores: proponer una variación o una paremia en francés o en español que comparta más características (metáfora, palabra clave, campo semántico, imagen, etc.) con la paremia criolla, que la que proponen los diccionarios. O simplemente proporcionar un equivalente a las paremias que carecían de tal información. La propuesta de otra paremia no supone desechar la propuesta de los diccionarios locales, es más, aparece en la BGT entre paréntesis al lado de la traducción. En total, se han recontado 160 paremias. Gracias a las modificaciones aportadas a la BDPS se puede apreciar con más detalles cuántas paremias aparecen en cada caso:

Propuesta personal de equivalentes que comparten rasgos en francés.	63
Propuesta personal de equivalentes que comparten rasgos en español.	52
Propuesta personal de variaciones .	96
Propuesta personal de equivalencia por ausencia en los diccionarios locales (casos generales y comparaciones).	43

Tabla 68: Resumen del número de propuestas personales de la BDPS

3.5 Aportaciones personales de la Base de Datos General

3.5.1 Traducción de las paremias BDG

Como se ha detallado en el punto 3.2 el único diccionario que aporta una traducción a cada una de las paremias criollas es el MPC de Confiant. DCF y SMKD proporcionan casi siempre una traducción, sólo se ha tenido que traducir 2 paremias en cada uno de los diccionarios. El DDFC casi nunca proporciona una traducción ya que propone directamente el equivalente de la paremia criolla en francés. Aunque se tratan de paremias con menor frecuencia de uso se ha querido facilitar información a quien se interese por ellas. Por lo tanto, se ha propuesto una traducción a 362 paremias de la BDG. Es decir, las 139 del cuestionario, las 6 de la BDPS y las 216¹¹¹ restantes que representan las paremias que sólo aparecen en uno de los diccionarios de referencia.

3.5.2 Equivalentes en francés y en español de la BDG

Con respecto a las equivalencias en francés, se han sacado directamente de los diccionarios locales cuando lo proporcionaba o se ha puesto la explicación que proponían. Cuando ha sido posible se ha hecho una propuesta.

¹¹¹ Dentro de estas últimas, se han traducido 2 paremias de los diccionarios DFC y SMKD y 212 del DDFC.

La BDG cuenta con una propuesta personal de 1 460 equivalencias en francés (99 de BDE, 202 de la BDPS y 1 159 de las paremias criollas que sólo aparecen en uno de los diccionarios de referencias), 1 763 equivalencias en español (93 de la BDE, 501 de la BDPS y 1 166 de las paremias criollas que sólo aparecen en uno de los diccionarios de referencia). Dado el alto número de paremias, sólo las que aparecen en la BDPS gozan de un análisis detallado como aparece en el capítulo 4.

3.5.3 Resumen de las aportaciones personales de la BDG

Cuadro resumen de las aportaciones totales de la BDG (BDE, BDPS)	
Número total de paremias criollas 2 111	
Traducción de las paremias criollas	362
Propuesta personal total de equivalencias en francés	1 460
Propuesta personal total de equivalencias en español	1 760

Tabla 69: Resumen del número de propuestas personales de la BDG

Universidad de Alicante

**CAPÍTULO 4. TRADUCCIÓN DE LAS PAREMIAS
DE LA BASE DE DATOS DE LAS PAREMIAS
SELECCIONADAS**



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.1 Traducción de las paremias a partir de la noción de equivalencia.

Como se ha notificado anteriormente, los criollos objeto de este estudio son de base léxica francesa por lo que, la mayoría de su léxico proviene del francés. Por consiguiente, si el 80% a 90% del léxico es francés, se va a comprobar si otros elementos semánticos lo son y bajo qué formas se manifiestan en las paremias. Además, se analizará el estado de las equivalencias que proponen los diccionarios locales en francés y las equivalencias que se han propuesto en español para así comprobar el nivel de la transmisión cultural. Dicho elemento puede desembocar en una pérdida total del elemento cultural de la paremia, en una pérdida parcial o en el mejor de los casos, aunque el más improbable, la transmisión puede no suponer ninguna pérdida. Se tomarán en cuenta los problemas que puede generar la transmisión cultural a la hora de proponer equivalentes de las paremias criollas al francés y al español.

En un intento de clasificación de las equivalencias se ha decidido dividir las paremias criollas en tres grupos según las pautas de Corpas Pastor (2003). Habla de grados de equivalencia (total, parcial, nula) en el plano fraseológico. Consciente de algunos problemas que conlleva la equivalencia, Corpas Pastor relaciona los grados de equivalencia con las pérdidas. Presenta tres etapas: no hay pérdida del elemento cultural, una pérdida parcial del elemento cultural o una pérdida total. Para mayor claridad, se propone un pequeño esquema que une las pérdidas y las transmisiones a los grados de equivalencia de Corpas:

Grados de equivalencia	Pérdidas
Equivalencia total	No hay pérdida al nivel de la transmisión
Equivalencia parcial	Pérdida parcial y una transmisión parcial
No hay equivalencia	Pérdida total del elemento cultural de la paremia y no hay transmisión.

Tabla 70: Grados de equivalencia (Corpas)

En su libro “Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos” (2003) la autora define la equivalencia total, o plena con las siguientes palabras:

“La equivalencia plena se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas)” (2000, p.490).

Según la autora, este caso no suele ocurrir a menos que sean préstamos lingüísticos. En esta parte de la selección de paremias, se consideran solamente las unidades fraseológicas que presentan el mismo significado denotativo y connotativo y si las dos lenguas presentan la misma base metafórica y contienen la misma carga pragmática, utilizan la misma palabra clave o el mismo campo semántico (1).

1	Bay sé bay, wouprann sé volé (Donner c'est donner, reprendre c'est voler). Donner c'est donner, reprendre c'est voler.
---	---

La autora clasifica las equivalencias parciales en diferentes niveles (2003, p.282-283):

Los que presentan divergencias de índole diversa: diferente base metafórica que vehicula el contenido semántico-pragmático, distinta frecuencia y distribución de las UFS en las dos comunidades, divergencia y solapamiento en cuanto al contenido semántico o las restricciones diasistemáticas de las UFS implicadas, diferentes restricciones de las UFS.

En este trabajo se considera equivalencia parcial toda paremia que exprese el mismo significado denotativo y connotativo aunque no figure ninguna metáfora o hecho histórico.

A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w (On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse).

La gentillesse ne nourrit pas son homme.

Por último, como lo sugiere su apelación, las equivalencias nulas hacen referencia a las paremias que no tienen ningún tipo de equivalencia. Lo que Corpas Pastor (2003, p.283) explica como “[...] unidades que expresan una determinada realidad sociocultural sin parangón en la cultura meta”. En este estudio, se considerará equivalencia nula no sólo cuando no se pueda transmitir la realidad sociocultural en la cultura meta sino también cuando no se pueda transmitir la misma noción a través de una perífrasis.

Lanmè pa ni bwanch (La mer n'a pas de branche). La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit où s'accrocher.

X (no tiene equivalencia en francés y en español).

El traductólogo Fabrice Antoine establece a su vez cuatro categorías de equivalentes, tras un estudio de ciento treinta paremias francesas y sus equivalentes en inglés clasificados en el *Harrap's Shorter, Robert & Collins, Grand Larousse Bilingue et Hachette Oxford*, cuatro grandes diccionarios bilingües (Bogle Desrine, 2014). La “equivalencia perfecta”: cuando se utiliza la misma metáfora en los dos idiomas, hay una alusión o una referencia, estas equivalencias pueden presentar variaciones sintácticas. La equivalencia parcial: se utilizan metáforas diferentes con una ausencia de equivalencia lingüística o lexical y la ausencia de equivalentes semánticos o culturales. En este caso las paremias expresan la misma noción. La última categoría equivale al tercer grado de equivalencia de Corpas: “equivalencia nula”. En lo que se refiere a la equivalencia perfecta de Antoine y la equivalencia total de Corpas, Jakobson, uno de los maestros de la lingüística estructural no comparte el mismo punto de vista, puesto que, afirma:

Au niveau de la traduction proprement dite, il n'y a ordinairement pas équivalence complète entre les unités codées, cependant que des messages peuvent servir adéquatement d'interprétation des unités ou des messages étrangers [...] la traduction implique deux messages équivalents dans deux codes différents. (Jakobson, 2003, p.80)

En este trabajo se comparte esta opinión especialmente porque la lengua criolla no responde a las mismas reglas de gramática que la lengua francesa o española. Cuando aparecen

equivalencias “totales” la estructura difiere ligeramente en ambos idiomas. Aun así, se hablará de equivalencias totales.

Dentro de las equivalencias nulas se han encontrado equivalencias aparentes, también denominadas como *falsos amigos fraseológicos o unidades fraseológicas pseudoequivalentes*. Corpas Pastor (2003, p.208-209) explica que se trata de “equivalencias que se dan cuando los elementos constitutivos de las unidades del fraseologismo en la lengua origen y lengua meta presentan similitud formal, pero diferencia semántica” las define como equivalentes que manifiestan similitudes en sus elementos constitutivos pero se diferencian en cuanto a su significado figurativo. Aunque sean pocas las que componen este trabajo, se considera que es importante hablar de ellas ya que se trata de un problema que se ha encontrado en la traducción de las paremias. Aparecen en un subapartado de las equivalencias nulas.

4.1.1 Equivalencia total en francés

En la introducción del MPC, Confiat relata que los colonos que se instalaron en la isla eran en su gran mayoría, campesinos iletrados puesto que, la escuela gratuita y obligatoria se instauró dos siglos más tarde. Llevaron una cultura oral con cantos, cuentos, y paremias. Lo que explica que algunas paremias criollas son calcos de las francesas. En este trabajo se considera que se trata de equivalencias totales y que la ligera modificación es debida a que no sabían leer y a que se transmitía oralmente. Se han usado las paremias francesas, toman el mismo origen y con el tiempo se han modificado ligeramente algunos componentes. La única modificación se encuentra al nivel lingüístico. Pese a la influencia de los colonos y al alto porcentaje del léxico francés que se encuentra en la lengua criolla (90%), la BDPS (que contiene 588 paremias criollas) revela que la mayoría de las paremias de la isla son de creación propia o provienen de paremias africanas. Por lo tanto, el número de paremias con una equivalencia total con el francés no es elevado, 33 paremias para ser más exacta, es decir un 5,6 % de la BDPS, ver tabla 71.

A continuación se expone el listado de las paremias criollas con su equivalencia total en francés.

1	<p>A fòs frékanté chyen ou ka trapé pis. (A force de fréquenter les chiens, on attrape des puces.)</p> <p>À fréquenter les chiens on attrape des puces.</p>
2	<p>Anni lanmò pa ni rimèd. (Seule la mort n'a pas de remède.)</p> <p><i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v^o</i></p>
3	<p>Ataké pa ayen, rètrété ki red. (Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.)</p> <p>Attaquer n'est rien, battre en retraite est difficile.</p>
4	<p>Ayen ki lan mò pa ni aranjman. (Il y a remède à tout sauf à la mort.)</p> <p><i>On trouve remède à tout, excepté à la mort. v^o</i></p>
5	<p>Balyé <u>nèf</u> ka balyé byen. (Le balai neuf balaie bien.)</p> <p><i>Un balai neuf nettoie toujours bien.</i></p>
6	<p>Bay sé bay, wouprann sé volé. (Donner c'est donner, reprendre c'est voler.)</p> <p>Donner c'est donner, reprendre c'est voler.</p>
7	<p>Bon biten pa komen. (Les bonnes choses sont rares.)</p> <p>Les bonnes choses sont rares.</p>
8	<p>Bon di vin pa bizwen etikèt. (Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette.)</p> <p>A bon vin, point d'enseigne.</p>
9	<p>Bon san pa ka manti. (Bon sang ne peut mentir.)</p> <p>Bon sang ne saurait mentir.</p>
10	<p>Bondié fò pasé Djab. (Le bon Dieu est plus fort que le diable.)</p> <p>Le bon Dieu est plus fort que le diable.</p>
11	<p>Chakmoun, chakmoun. (Chacun pour soi.)</p> <p>Chacun pour soi.</p>

12	Chat pa la, rat ka bay bal. (Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals.) Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
13	Chyen pa ka fè chat. (Les chiens ne font pas des chats.) <i>Les chiens ne font pas des chats. v°</i>
14	Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò. (Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d'accord.) <i>Deux chiens sont mauvais à un os. v°</i>
15	Fennyanyan pa ka niché dwèt. (Le paresseux ne se lèche pas les doigts.) Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.
16	Fò pa achté chat an pòch. (Il ne faut pas acheter un chat dans une poche.) <i>Il ne faut pas acheter chat en poche.</i>
17	Fò pa ou pété pli ho ki tou a fès a-w. (Il ne faut pas péter plus haut que son cul.) <i>Il ne faut pas péter plus haut que le cul.</i>
18	I a lèz kon Blèz. (Il est à l'aise comme Blaise.) <i>À l'aise, Blaise!</i>
19	I an fas kon Man Bonifas. (C'est en face comme Madame Boniface.) C'est en face comme Madame Boniface.
20	I dwèt kon pikèt. (Il est droit comme un piquet.) Il est droit comme un piquet.
21	I fennyanyan kon poulblan. (Il est fainéant comme un pou.) Il est fainéant comme un pou.
22	I filosòf kon bèk a zòphi. (Il est indiscret comme le bec de l'orphie ¹¹² .)

¹¹² Animal con un pico muy largo.

	Il est indiscret comme le bec de l'orphie.
23	I las kon chyen ki fè sèt pitit. (Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.) <i>Être fatigué comme un chien.</i>
24	Jan ou yé ou yé. (On est comme on est.) On est comme on est.
25	Kabrit an chandèl ka sanm tifi. (A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles.) <i>A la chandelle, la chèvre semble demoiselle. v°</i>
26	Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé. (La maladie arrive à cheval, elle repart à pied.) <i>(Les) Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.</i>
27	Mwen pé ké pé fè san sòti adan wòch. (Je ne peux pas extraire du sang de la roche.) <i>On ne saurait tirer du sang des pierres.</i>
28	Onsèl timoun pa timoun. (Un seul enfant n'est pas un enfant.) Un seul enfant n'est pas un enfant.
29	Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt. (Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé.) <i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i>
30	Ou vwè lè an té sou, ou pa vwè lè an té swèf. (Tu as vu lorsque j'étais soûl mais pas lorsque j'avais soif.) <i>La femme voit quand l'homme est ivre, mais jamais quand il a soif.</i>
31	Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y. (La tête ressemble à la calebasse mais elle n'est pas vide comme elle).

	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.
32	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile. (Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.) Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.
33	Vyé kannari ka fè bon soup. (Les vieilles marmites font de bonnes soupes.) <i>C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.</i>

Tabla 71: Listado de equivalencia total en francés

En el caso de equivalencia total se observa que no hay pérdidas al nivel de la transmisión, lo que confirma que son las mismas. Se puede apreciar a continuación en el gráfico 5.

4.1.1.1 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia total en francés de la BDPS

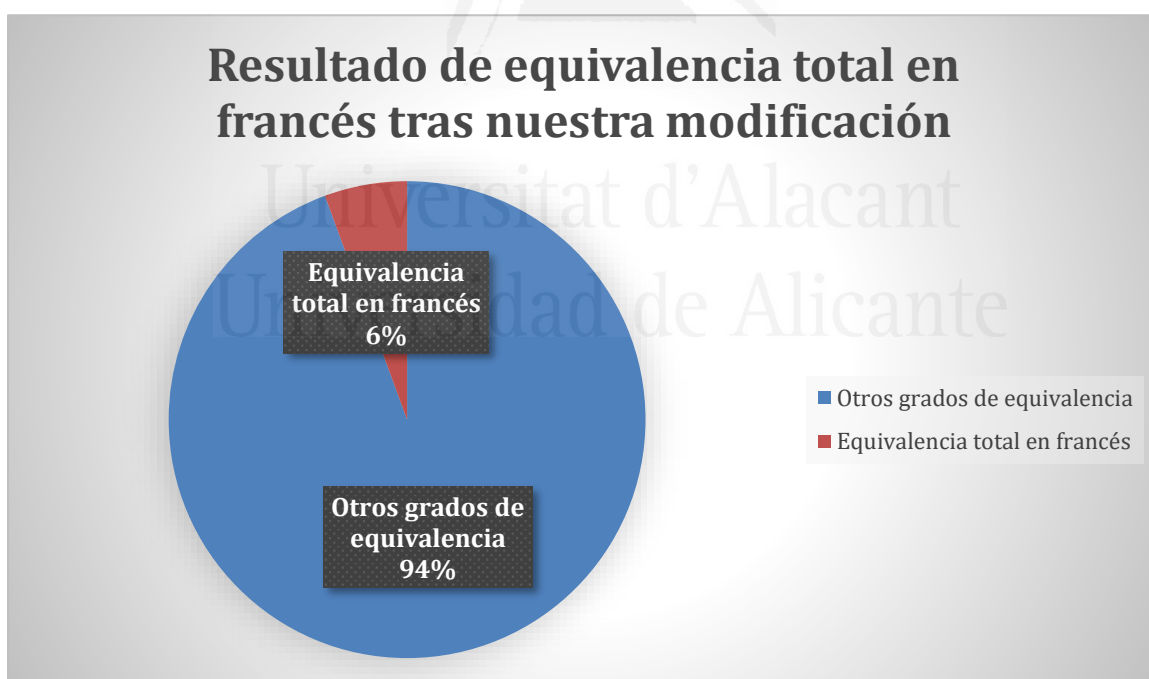


Gráfico 5: Resultados de equivalencia total en francés

Resulta relevante notificar que estos resultados son el fruto de un trabajo personal que se inscribe en el proceso de modificación de la propuesta de equivalencia de los diccionarios

locales para alcanzar mayor número de equivalencia total en francés (ver punto 3.4). Gracias a la consulta de los diccionarios (ver punto 3.2) se ha alcanzado mayor número de equivalencias totales en francés. Sin esa intervención personal el porcentaje de las equivalencias totales en francés hubiera sido menor. Se ha querido reflejar el resultado de las paremias totales sin las modificaciones personales en el gráfico 6.

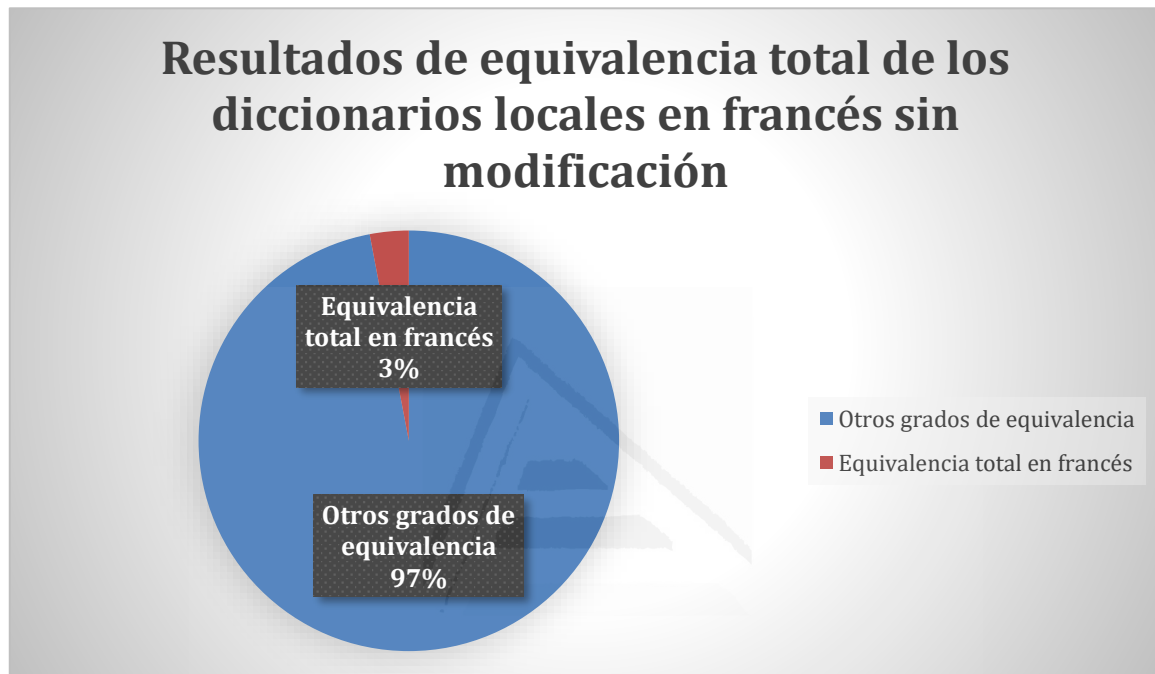


Gráfico 6: Resultados de equivalencia total de los diccionarios locales en francés sin modificación

4.1.2 Equivalencia total en español

El idioma criollo posee algunos préstamos del español *bababap* (barba a barba), *konvwa* (convite), *mòlòkòy* (morocoyo), *mòn* (morro), etc. aunque pocas palabras tuvieron que pasar directamente del español al criollo. El mismo nombre de la isla de Guadalupe proviene, según Poulet (2017, p.187), del nombre del monasterio de Extremadura: Nuestra Señora de *Guadalupe*¹¹³. A continuación se presenta un listado de las paremias criollas que contienen un préstamo del español¹¹⁴. Se han reagrupado las paremias primeramente según el préstamo

¹¹³ “Ce terme de *Guadalupe* serait dû à la relexification des noms arabes en castillan et viendrait de *Oued el joub*, littéralement [la rivière de l’amour] [...]. » (Poulet, 2017, p.187)

¹¹⁴ Para ver el origen y significado de la palabra española así como su evolución a la lengua criolla ver en bibliografía Hector Poulet, 2017, p.163-192.

español que parece en ellas y luego dentro de este grupo por orden alfabético. Además, los préstamos españoles aparecen de igual manera por orden alfabético. Por lo tanto, se empieza por la palabra “kalbas” (de la palabra calabaza) que empieza por la letra “k” y se termina por la palabra “ni” (tener). Para tal clasificación se han seguido los préstamos que propone Hector Poulet (2017). Aunque Hector Poulet presenta una lista con 36 préstamos, sólo aparecen en la BDPS los 4 préstamos siguientes: “kalbas”, “kasab/kasav”, “món”, “tini/ni”. Antes de presentar el listado de las paremias que contienen estas palabras se propone la explicación que propone Hector Poulet para cada préstamo:

Kalbas: n. (G) De *calabaza* citrouille. *Calbas*: fruit du calebassier. Sciée en deux, la calebasse donne deux *couis*, jadis cuvette du pauvre. Les petites calebasse servent à fabriquer le *chach*, le *coco-dlo*, pour puiser l’eau des mares à distance. À la rubrique *calbas*, on peut ajouter, *calbas-dous*, *pomme-calbas*. Proverbe *Dans on calbas tini déu coui*. De nos jours les *kalbas* n’ont qu’un usage décoratif *jòdi kalbas an-nou pa ka fè kwi*. (Poulet, 2017, p.188)

Kasab / Kasav : n. (E.J) Cassave :cassava. (B.) Cassave : gâteau de manioc rapé et de féculé de moussache cuit sur *platine*. La *cassave serviette* se présente très mince et enroulée. Ajoutons qu’on appelle aussi *kasav-miyèl* le rayon de miel ôté de la ruche. (Poulet, 2017, p.189)

Món : n. (G.) *Môn* (de l’espagnol *morro*: monticule): Morne, colline. (B.) *Mône* (de l’espagnol *morron* : petite colline, ou *morro* : morne). Monticule, côte, déclivité. *Wi pa ka monté mòm !* (Proverbe : dire oui n’engage à rien.) (Poulet, 2017, p.191)

Tini / Ni: v. (G.) De l’espagnol *tener*, *croit-on ; pourquoi pas de « tenir » ?* Avoir, posséder. En papiamento (Papiamentu textbook de E.R. Goilo) avoir se dit *tini*. *Sa ou ni ou ni, sa ou pa tini, ou pa tini !* (Poulet, 2017, p.192)

A continuación se propone la lista de paremias criollas en las que aparecen uno de los préstamos anteriormente citados:

	Paremiyas criollas	Traducción	Equivalencia	Fuente
1	Adan on kalbas sé dé kwi i ni.	Dans une calebasse il n'y a que deux bols.	x	4
2	Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.	Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée.	Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar.	SMKD DCF
3	Jiwomon pa ka fè kalbas .	Les citrouilles ne font pas de calebasse .	Unos tanto y otros tan poco.	DDFC SMKD DCF
4	Si ou té konnèt jan granmanman'w ka grajé mannyòk, ou pa té ké jen manjé kasav .	Si tu savais comment ta grand-mère râpait le manioc, tu ne mangerais jamais de cassave .	Ojos que no ven, corazón que no siente.	4
5	Jako mòn pa ka kondui jako lavil.	Le perroquet des mornes ne guide pas le perroquet des villes.	Del viejo el consejo.	DDFC SMKD DCF
6	Dlo mouchach pa lèt.	L'eau d' amidon n'est pas du lait.	Vistan un palo, y parecerá algo.	4
7	Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.	Ceux qui ont de l' amidon au soleil prennent garde à la pluie.	A cada puerta, su dueña.	DDFC SMKD DCF

8	Dyab an lanfè tini moun a'y.	Le diable en enfer a ses amis.	Amigos, hasta en el infierno.	SMKD DCF
9	On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin.	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata	DDFC MPC DCF
10	On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins.	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.	MPC SMKD DCF
11	Pa tini priyè san amenn.	Il n'y a pas de prière sans amen.	Ni olla sin tocino ni sermón sin agustino.	DDFC SMKD DCF
12	A pa lè ou anvi pisé pou chonjé ou pa ni bragèt.	Ce n'est pas lorsque tu as envie de faire pipi que tu dois te rappeler que tu n' as pas de braguette.	Más vale prevenir que curar.	DDFC MPC DCF
13	Adan on komin pa ni dé mè; si ni dé mè, ni an makoumè.	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel.	Dos gallos en un corral, se llevan mal.	DDFC MPC SMKD
14	Adan on kouvan pa ni dé sè.	Dans un couvent il n'y a pas deux soeurs.	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.	DDFC MPC SMKD
15	An tan vayan pa ni bòsko.	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras!	Contra fuerza no vale razón.	DDFC DCF

16	Anba latè pa ni plézi.	Sous terre, il n'y a pas de plaisir.	Hermano, bebe, que la vida es breve.	DDFC MPC
17	Anni lanmò pa ni rimèd.	Seule la mort n' a pas de remède.	Todo tiene remedio menos la muerte.	DDFC DCF
	Ayen ki lan mò pa ni aranjman.	Il y a remède à tout sauf à la mort.	Todo tiene remedio menos la muerte.	SMKD DCF
18	Bèf ki ni on pil <u>mèt</u> dòmi dewò.	Les boeufs qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	Nadie puede servir a dos señores.	DDFC SMKD DCF
19	Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	C'est à cause de son bon coeur que le cabri n' a pas de queue.	La mula más mansa lleva la carga.	DDFC DCF
20	Bouch pa ni dimanch.	Sa bouche n' a pas de dimanche.	No callar ni debajo del agua.	4
21	Chak kochon ni sanmdi a-y.	Chaque cochon a son samedi.	A cada cerdo le llega su San Martín.	4
22	Chik pa ni rézèv.	Les chiques n' ont pas de respect.	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	DDFC DCF
23	Chokola a fanmi pa ni kras.	Le chocolat de la famille n' a pas de dépôts.	Los trapos sucios se lavan en casa.	DDFC DCF
24	Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper.	A nadie es dado servir a dos señores.	SMKD DCF

25	Dan pouri ni fòs si bannann mi.	Les dents pourries ont de la force sur les bananes mûres.	La cuerda siempre se rompe por lo más flojo.	DDFC SMKD DCF
26	Dyab an lanfè ni zanmi a-y.	Le diable en enfer a ses amis.	Amigos, hasta en el infierno.	DDFC DCF
27	Fò ou maché lannuit pou sav si ni zonbi.	Il faut marcher la nuit pour savoir s'il y a des zombies.	x	DDFC DCF
28	Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	Il ne faut pas affûter son couteau avant d' avoir attrapé le cabri.	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.	4
29	Gyèl pa ni sans inik.	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.	DDFC MPC
30	I aristokrat kon chyen ki ni britel.	Il est aristocrate comme un chien qui a (porte) des bretelles.	x	SMKD DCF
31	Jaden tamé pa ni rèspé.	Le jardin où l'on a commencé à récolter n'est plus respecté.	x	DDFC SMKD DCF
32	Jako fidel ni on sel met.	Perroquet fidèle n' a qu'un seul maître.	x	DDFC MPC DCF

33	Jou malè pa ni kenbwa.	Le jour du malheur, il n'y a pas de sortilège qui fonctionne.	La oveja que ha de ser para el lobo, es fuerza que lo sea.	DDFC DCF
34	Jou malè pa ni penga.	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire (il n'y a pas de) "prends garde".	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.	DDFC MPC DCF
35	Kabrit i pa ni mèt ka kouri.	Le cabri qui n' a pas de maître court.	A cada puerta, su dueña.	DDFC DCF
36	Kè pa ni rid.	Le coeur n' a pas de rides.	El corazón y los ojos siempre son mozos.	SMKD DCF
37	Koko pa ni zépòl.	Le sexe de l'homme n' a pas d'épaule.	x	DDFC DCF
38	Koko sèk toujou ni dlo.	Une noix de coco sèche a toujours de l'eau.	Mejor es pan duro que ninguno.	DDFC MPC DCF
39	Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.	SMKD DCF
40	Kouri pa ni sézon.	Courir n' a pas de saison.	El bien, buscarlo, y el mal esperarlo.	DDFC DCF
41	Kréyon a Bondyé pa ni gonm.	Le crayon du bon Dieu n' a pas de gomme.	x	DDFC MPC DCF

42	Lanmè pa ni bwanch.	La mer n'a pas de branche.	x	DDFC MPC
43	Lanmò pa ni rètou.	La mort n'a pas de retour.	Solo se vive una vez.	DDFC MPC
44	Machwa a poul piti, mé i ni plas pou pwan on kalòt.	La poule a une petite mâchoire mais on peut lui donner une claque.	Donde hay gana, hay maña.	SMKD DCF
45	Malè pa ni klakson.	Le malheur n'a pas de klaxon.	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.	DDFC SMKD DCF
46	Maléré pa ni gwokyè.	Les pauvres n'ont pas le coeur gros.	Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.	4
47	Moun-mò pa ni pouvwa.	Les morts n'ont pas de pouvoir.	x	DDFC MPC DCF
48	Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.	x	DDFC SMKD DCF
49	Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté.	Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Cada cosa a su tiempo.	DDFC DCF
50	Ni sa ki konnèt manjé farin mé ki pa konnèt planté mannyòk.	Il y a des gens qui savent manger la farine de manioc	Comidos los higos, se van los mirlos. Comida acabada, amistad terminada.	DDFC DCF

		mais pas planter le manioc.		
51	Pawòl an kyè pa ni lèlmi.	Parole dite dans ton coeur n'a pas d'ennemi.	La palabra es plata y el silencio es oro.	DDFC MPC DCF
52	Pâwòl pa ni koulè.	La parole n'a pas de couleur.	Las palabras vuelan, y lo escrito permanece.	DDFC MPC
53	Pen pa jen ni rézon douvan kouto.	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	Do fuerza hay, derecho se pierde.	DDFC SMKD
54	Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo.	Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot.	Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos.	DDFC MPC
55	Ravèt pa jen ni rézon douvan poul.	Le cafard n'a jamais raison devant la poule.	Do fuerza hay, derecho se pierde.	DDFC MPC DCF
56	Razyé ni zòrèy.	Les buissons ont des oreilles.	Las paredes oyen.	DDFC MPC
57	Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.	x	DDFC MPC
58	Sa ki ni mousach an solèy ka véyé lapli.	Ceux qui ont de l'amidon au soleil prennent garde à la pluie.	A cada puerta, su dueña.	DDFC SMKD DCF

59	Sé dèyè bwa i ni bwa.	Derrière l'arbre il y a encore de la forêt.	x	DDFC MPC
60	Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.	DDFC SMKD DCF
61	Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	Seuls les souliers savent si les chaussettes (ont un trou) sont trouées.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	DDFC DCF
62	Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé.	Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer.	No todo sale como uno quiere.	DDFC SMKD DCF
63	Tout bobo ni langan a-y.	Toute plaie a son onguent.	Para todo hay remedio.	DDFC SMKD DCF
64	Tout chaplé ni <u>kwa</u> -yo.	Tout chapelet a sa croix.	Cada quien carga su cruz.	DDFC MPC
65	Tout kabinet ni marengwen.	Chaque cabinet a ses maringouins.	En todas partes cuecen habas.	MPC SMKD DCF
66	Zòrèy pa ni kouvèti.	Les oreilles n' ont pas de couvercle.	x	DDFC MPC DCF

Tabla 72:Listado de las paremias criollas con préstamo español

Dado que, se encuentran algunos de estos préstamos en paremias criollas existía la posibilidad que estas últimas tuvieran una equivalencia casi total en español. Sin embargo, La BDPS revela

un porcentaje extremadamente bajo (9 paremias) de equivalencia casi total en español, 2 paremias contienen un préstamo español, se trata del préstamo “ni” (tener) que se ha subrayado en los ejemplos siguientes:

1	Anni lanmò pa <u>ni</u> rimèd (Seule la mort n'a pas de remède). Todo tiene remedio menos la muerte.
2	Ayen ki lan mò pa <u>ni</u> aranjan (Il y a remède à tout sauf à la mort). Todo tiene remedio menos la muerte.
3	Balyé nèf ka balyé byen (Le balai neuf balaie bien). Escoba nueva barre bien.
4	Bèl pa ka kuit. (La beauté ne se cuit pas). Con belleza sola, no se pone la olla.
5	Bon di vin pa bizwen étikèt (Le bon vin n'a pas besoin d'étiquette). El buen vino no ha menester pregonero.
6	Bon maché ka kouté chè (Le bon marché coûte cher). Lo barato sale caro.
7	Chat pa la, rat ka bay bal (Quand le chat n'est pas là, les rats organisent des bals). Cuando el gato no está, los ratones bailan.
8	Dé montangn pa ka kontré, dé moun ka rivé jwenn (Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux personnes se rencontrent). Encuéntanse los hombres, y no los montes.
9	Pitit i pa kriyé pa bizwen tété (Les bébés qui ne crient pas n'ont pas besoin de téter). Quien no llora no mama.

Tabla 73: Listado de equivalencia total en español

De estas 9 paremias casi la mitad es decir 4, coinciden con los equivalentes casi total que tienen las paremias criollas con el francés. Es cierto que el francés y el español comparten un fondo cultural común por ser lenguas romanas. Existe una similitud de imágenes y numerosas paremias presentan un léxico idéntico. Sin embargo, su relación e historia con las islas de Guadalupe y de Martinica difieren. Bien es verdad que Cristóbal Colón las descubrió pero los españoles no permanecieron en las islas.

4.1.2.1 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia total en español de la BDPS

A continuación se muestra un esquema de los resultados encontrados en la BDPS:

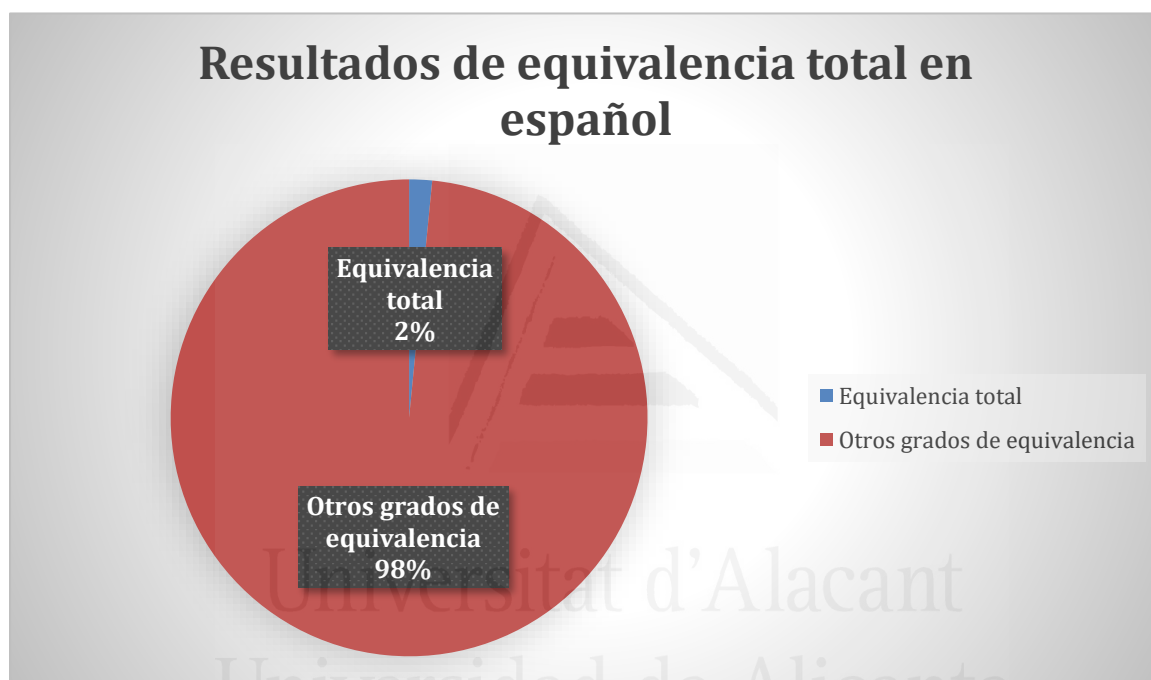


Gráfico 7: Resultados de equivalencia total en español

4.1.3 Equivalencia parcial en francés

Se han registrado 540 paremias criollas con una equivalencia parcial en francés. Se tratan de paremias que tienen el mismo significado connotativo y denotativo sin embargo, pueden utilizar metáforas diferentes, una estructura diferente o un léxico diferente.

Cabe destacar que dentro de este grupo existen 201 paremias que comparten ciertos rasgos estructurales o lexicales en ambos idiomas. Se han dividido las paremias en 3 grupos: las que empiezan por la misma estructura: si, faute de, de nos jours, chaque, chacun, il faut, il ne faut pas, tant, il y a, il vaut mieux, tout(e), se ha encontrado 23 paremias, las que comparten la

misma palabra clave (111), las equivalencias parciales con el mismo campo léxico (67). A continuación se propone el primer caso:

4.1.3.1 Equivalencia que empieza por la misma estructura

En este apartado se cuenta con 23 paremias de equivalencia parcial con la misma estructura.

1	« Si an té sav » toujou dèyè. Si je savais arrive toujours après. <i>Si jeunesse savait, si veillesse pouvait.</i>
2	A défo chyen, kabrit ay la chas. Faute de chien, le cabri est allé à la chasse. <i>Faute de grives, on mange des merles.</i>
3	Alèkilé , kabrit 267 aga chyen ankò. De nos jours , les cabris n’ont plus peur des chiens. De nos jours les plus défavorisés ne se laissent plus faire.
4	Chak bètafè plédé pou nanm a-y. Chaque luciole plaide pour son âme. <i>Chacun prêche pour son saint.</i>
5	Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo. Chaque luciole brille pour son âme. <i>Chaque saint prêche pour sa paroisse.</i>
6	Chak bougo ralé kal a-y. Chaque bigorneau tire sa coquille. <i>Chacun pour soi, Dieu pour tous.</i>
7	Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y. Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût. Chacun fait comme il l’entend.
8	Fò boutèy fin plen pou bouchon jwenn. Il faut que la bouteille soit pleine à ras bord pour que le bouchon touche le liquide. Il faut en avoir plein les poches pour distribuer autour de soi.

9	<p>Fò ou sav sakrifyé dèyè pou vwè douvan. Il faut savoir sacrifier ses derrières pour aller de l'avant.</p> <p>Il faut savoir faire des sacrifices pour arriver au but. V°</p>
10	<p>Fò pa jen konté zé adan vant a poul. Il ne faut jamais compter les cœur dans le ventre d'une poule.</p> <p><i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.</i></p>
11	<p>Fò pa jen jété san a-w. Il ne faut jamais rejeter ceux de ton sang.</p> <p>Il ne faut pas rejeter les siens.</p>
12	<p>Fò pa kouché si po bèf pou palé bèf mal. Il ne faut pas se coucher sur une peau de cœur pour médire le cœur.</p> <p>Il ne faut pas faire preuve d'ingratitude.</p>
13	<p>Fò pa palé la rivyè mal asi wòch la rivyè. Il ne faut pas médire la rivière sur une roche de la rivière.</p> <p><i>Il ne faut pas mettre son doigt entre le marteau et l'enclume.</i></p>
14	<p>Fò prévwe pou avwè. Il faut prévoir pour avoir.</p> <p>Il faut construire son avenir.</p>
15	<p>Fò tout biten asi latè. Il faut de tout sur la terre.</p> <p>Il faut de tout pour faire un monde.</p>
16	<p>Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit. Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.</p> <p>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.</p>
17	<p>Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété. Tant la calebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée.</p> <p><i>Tant va la cruche à la fontainette, qu'elle y laisse le manche ou l'oreillette.</i></p>

18	Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté. Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter. Il y a un temps pour tout.
19	Pisimé ou ni wòch an kannòt a-w, pa ni mové matlo. Il vaut mieux avoir une pierre dans sa barque qu'un mauvais matelot. Mieux vaut un ennemi intelligent qu'un ami stupide.
20	Toujou ni on dyab pou opozé laposésyon pasé. Il y a toujours un diable pour empêcher la procession de passer. Il y a toujours une paille dans l'acier.
21	Tout bobo ni langan a-y. Toute plaie à son onguent. Tout mal à son remède.
22	Tout jé sé jé, kasé tibwa an fès a makak pa jé. Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie. Toute plaisanterie n'est pas bonne à faire.
23	Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di. Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire. Toute vérité n'est pas bonne à dire.

Tabla 74: Listado de paremias que empiezan por la misma estructura (francés)

4.1.3.2 Equivalencia parcial que comparte una palabra clave

En este apartado se cuenta con 111 paremias de equivalencia parcial que comparten una palabra clave. En este trabajo se considera palabra clave un verbo en todas sus formas, un lexema en plural o singular, femenino o masculino, es decir un lexema que tenga el mismo radical.

An gran-moun pa an gran pen.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.
-------------------------------------	---	---

Fanm jalou pa jen gra.	Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.
-------------------------------	--	--

En este apartado no se consideran los sinónimos como en la siguiente paremia acompañada de su traducción literal y de su equivalencia:

I kouyon kon lan nuit.	Il est sot comme la nuit est noire.	Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.
-------------------------------	---	---

No se tomarán en cuenta en esta categoría ya que entran en el listado de las paremias con un campo léxico común que se verá en el siguiente apartado (4.1.3.3).

A continuación la lista de las paremias que contienen la misma palabra clave en ambos idiomas con su equivalencia (ver tabla 75)

	Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
1	A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse .	La gentillesse ne nourrit pas son homme.
2	A pa jiwèt ka touné sé van .	Ce n'est pas la girouette qui tourne, c'est le vent .	<i>Selon le vent la voile.</i>
3	An fen kon rat légliz.	J'ai faim comme un rat d'église.	<i>Avoir une faim de loup.</i>
4	An gran-moun pa an gran pen.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	Les personnes âgées méritent le respect.
5	An pa ka manjé soup anmwèn cho.	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La vengeance est un plat qui se mange froid.
6	Avè pasyans ou ka vlè tété a foumi.	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	<i>Avec du temps et de la patience, on vient à bout de tout.</i>

7	Ayen pli lèd.	Ne rien avoir est honteux.	Il vaut mieux peu que rien .
8	Bab anpilé pa vlé di granmoun.	Beaucoup de barbe ne veut pas dire être âgée.	<i>La barbe ne fait pas l'homme.</i>
9	Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la saleté à la porte des autres.	On voit la paille dans l'cœur de son voisin et on ne voit pas la poutre qui est dans le sien.
10	Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	Le dernier cœur boit l'eau sale.	Les derniers ont les restes.
11	Bèf douvan bwè dlo klè.	Le premier cœur boit de l'eau propre.	Les premiers arrivés sont les mieux servis.
12	Bèf kaka pou Sali savann, sé dèyè a-y ki Sali .	Le cœur défèque pour salir la savane mais il ne salit que son derrière.	À vouloir salir les autres, on se salit soi-même.
13	Bèf ki ni on pil mèt dòmi dewò.	Les cœur qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	À plusieurs le travail ne se fait pas.
14	Bèf pa jen las pòté kòn a'y.	Les cœur ne sont jamais fatigués de porter leurs cornes.	À chacun la croix qu'il peut porter .
15	Bèl ganm pa kay o mawché.	La beauté ne va pas au marché.	<i>On ne va pas avec la beauté de sa femme au moulin.</i>
16	Bèl pa ka kuit.	La beauté ne se cuit pas.	<i>Beauté de femme n'enrichit l'homme.</i>
17	Bel pawol pa ka kuit.	Les belles paroles ne se cuisent pas.	On ne se nourrit pas de belles paroles .

18	Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	Il ne faut pas condamner ceux qui vous sont utiles.
19	Bon jako ka kenn ras a-y.	Bon perroquet tient de sa race .	Bon chien, chasse de race .
20	Bon tan pa bòsko.	Le bon temps n'est pas costaud.	Profitons du bon temps car il ne dure pas.
21	Bon zaboka pa ka kouri koté kochon .	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons .	On ne donne pas de la confiture aux cochons .
22	Bondyé ba-w chaj a-w mé I ka ba-w tòch pou pòté-y.	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la « tòch » ¹¹⁵ pour la porter.	<i>Dieu envoie le froid selon le drap.</i>
23	Bondyé ka ba-w pis, mé I ka ba-w zong pou krayé-y.	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter.	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à biquette comme elle peut les porter.</i>
24	Bondyé pini pa ka rété lwen.	Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin.	Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter.
25	Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w pòté'y.	Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une « tòch » pour porter une charge.	<i>Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut.</i>
26	Bourik mò fin kaka.	L'âne mort ne défèque plus.	Morte la bête, mort le venin.

¹¹⁵ Trozo de tela redondo para llevar algo sobre la cabeza.

27	Bwè tout, manjé tout, pa di tout.	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	Il faut se garder de tout dire .
28	Chanté ba on bourikèt sé kaka I ka ba'w.	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments.	<i>Chantez à l'âne, il vous fera des pets.</i>
29	Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.	La charité commence en ville avant d'atteindre la campagne.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
30	Chòdyé prété pa ka bouyi pwa sèk.	Chaudière empruntée ne fait pas cuire les pois secs.	Il ne faut pas emprunter pour longtemps.
31	Chokola a fanmi pa ni kras.	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts.	Le linge sale se lave en famille .
32	Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper.	<i>Nul ne peut servir deux maîtres à la fois.</i>
33	Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.	Les chiens n'aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules.	<i>Le chien du jardinier ne mange pas les choux et n'en laisse pas manger aux autres.</i>
34	Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou.	<i>Deux chiens à un os ne s'accordent pas.</i>

35	Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	Deux accrobates ne dansent pas sur une même corde.	<i>Deux moineaux sur même épi ne sont pas longtemps unis.</i>
36	Dyab an lanfè ni zanmi a-y.	Le diable en enfer à ses amis .	Aussi vil que puisse être quelqu'un, il se trouve toujours des amis .
37	Fanm ka magoté nonm an bélanjè.	Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Les femmes transforment les hommes en pantins.
38	Fanm kòkòy-chatou, fò pasé Bondyé, pasé Dyab.	Les femmes au sexe de pieuvre sont plus fortes que Dieu, plus fortes que le Diable.	Nul ne peut résister au charme de certaines femmes .
39	Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.	Les femmes sont intéressées.
40	Fanm tonbé pa jen dézèspéré.	La femme qui tombe ne perd jamais espoir.	La femme retombe toujours sur ses pieds.
41	Fennyann pa ka niché dwèt.	Le paresseux ne se lèche pas les doigts.	Les fainéants ne se lèchent pas les doigts.
42	Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.	Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami .	Au besoin on connaît l' ami .
43	Frékanté chyen , ou ka trapé pis.	Fréquente les chiens tu attrapes des puces.	<i>Qui se couche avec les chiens, il se lève avec des puces.</i>

44	Galta Bondyé toujou plen vyann.	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande.	Dieu nous donne tout ce que nous avons.
45	Gèl a fann sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.	La bouche des femmes est un accordéon ; elle s'ouvre et se referme sans cesse.	Les femmes sont bavardes comme des pies.
46	Gèl a vyémoun ka santi, mé pawòl a-yo pa ka santi.	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	La parole des personnes âgées est toujours pleine de bons sens.
47	Gran montré piti , piti montré gran .	Les grands ont montré aux petits mais les petits ont aussi montré aux grands .	Petits ou grands , nous avons tous des choses à nous apprendre, le savoir n'a pas d'âge.
48	Gran wach, ti koul baton	Grand bruit , petits coups de bâton.	<i>Faire beaucoup de bruit pour rien.</i>
49	I blem kon sitron pourri.	Il est blême comme un citron pourri.	<i>Jaune comme un citron.</i>
50	I boudé kon doub sis.	Il boude comme le double six.	Il boude de colère.
51	I dous kon korosòl.	Elle est douce comme le corossol.	<i>Doux comme un agneau.</i>
52	I fwèt kon né a chyen.	C'est froid comme le nez d'un chien.	<i>Froid comme le marbre.</i>
53	I gwo kon bataklan.	Il est gros comme le bataclan.	<i>Gros comme un cochon.</i>

54	I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	Cela glisse comme le gombo dans la gorge du pauvre.	<i>Ça glisse comme sur les plumes d'un canard.</i>
55	I ka gonflé kon pèlpèt.	Il enfle comme le dindon.	<i>Enfler le jabot.</i>
56	I ka kriyé kon kochon a labatwa.	Il crie comme un cochon à l'abattoir.	<i>Crier comme un sourd.</i>
57	I ka 276 agat kouyon.	Il rit comme un idiot.	<i>Rire comme un bossu.</i>
58	I maléré kon la pyè.	Il est pauvre comme la pierre.	<i>Pauvre comme Job.</i>
59	I nwè kon kaka a lokomotiv.	Il est noir comme le caca de la locomotive.	<i>Noir comme de la suie.</i>
60	I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte.	<i>Noir comme dans un tunnel.</i>
61	I nwè kon soleks.	Il est noir comme le vélo solex.	<i>Noir comme du jais.</i>
62	I nwè kon yè saw.	Il est noir comme hier soir.	<i>Noir comme un charbonnier.</i>
63	Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	La justice de Dieu est une charrue à cœur.	La justice de Dieu est très lente.
64	Jòdi sé on jou, dèmen sé on dòt.	Aujourd'hui c'est un jour, demain sera un autre jour.	Demain il fera jour.
65	Jou malè pa ni penga.	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire « prends garde ».	Le malheur ne prévient pas.

66	Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	Il fait noir comme dans la maison du diable.	<i>Noir comme dans un four.</i>
67	Kòdònyé fè soulyé, i maché atè.	Le cordonnier fabrique des souliers, il marche par terre.	<i>Les cordonniers sont les plus mal chaussés.</i>
68	Koko pa ni zépòl.	Le sexe de l'homme n'a pas d'épaule.	Rien n'arrête le sexe de l'homme .
69	Konnèt trop fè krab mò san tèt.	De trop savoir , le crabe est mort sans tête.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir .
70	Kréyon a Bondyé pa ni gonm.	Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme.	Dieu est infailible.
71	La boté pa kay o mawché.	La beauté ne va pas au marché.	La beauté ne se mange pas en salade.
72	Lagè avèti pa ka kyouyé vyé blan.	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Un homme averti en vaut deux.
73	Lajan ka kasé fè.	L'argent casse le fer.	L'argent est puissant.
74	Lajan pa zaboka.	L'argent n'est pas de l'avocat.	L'argent peut se conserver.
75	Lajan sé Dyab.	L'argent c'est le diable.	L'argent pousse au crime.
76	Lajan sé létè.	L'argent est de l'éther.	L'argent nous file vite entre les doigts.
77	Lanmè pa ni bwanch.	La mer n'a pas de branche.	La mer n'est pas un lieu sûr, il n'y a pas d'endroit où s'accrocher.

78	Lanmò sé rimed.	La mort est un remède.	La mort est parfois une solution.
79	Lanmou pa konnèt pantalon pyésti.	L'amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	L'amour est aveugle.
80	Lavi pas on ból toloman.	La vie n'est pas un bol de toloman. ¹¹⁶	La vie n'est pas rose.
81	Lè vant chat plen , i ka déklaré ké rat anmé.	Quand le ventre du chat est plein , il déclare que la queue des rats est amère.	Le ventre plein fait le difficile.
82	Lavi se on katyé kabrit panna adan lafimé.	La vie est une cuisse de cabri suspendue au-dessus d'un boucan.	La vie est difficile et absurde.
83	Malè pa ni klakson.	Le malheur n'a pas de klaxon.	Le malheur n'avertit pas.
84	Maléré pa ni gwokyè.	Les pauvres n'ont pas le cœur gros.	Les pauvres ne font pas les difficiles.
85	Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san di.	L' homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	L' homme propose, Dieu dispose.
86	Moun-mò pa ni pouvwa.	Les morts n'ont pas de pouvoir.	Les morts sont bien morts.
87	Mové pitit sèvi mové jou.	Les mauvais enfants s'avèrent utiles les mauvais jours.	Il ne faut jamais désespérer de ses enfants .
88	Mové sizo gaté bon twèl.	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	On ne fait rien avec de mauvais outils.

¹¹⁶ Tubérculo.

89	Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a- yo.	Tu fais des enfants , tu ne fais pas leur cœur.	On n'est pas responsable des sentiments de ses enfants .
90	Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé.	<i>À laver la tête d'un nègre on perd sa lessive.</i>
91	Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen .	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain .	Personne ne sait de quoi demain sera fait.
92	Pati pa rivé .	Partir n'est pas arriver .	Partir n'est pas arriver .
93	Pâwòl pa ni koulè.	La parole n'a pas de couleur.	Les paroles ne comptent pas.
94	Pen pa jen ni rézon douvan kouto.	Le pain n'a jamais raison devant le couteau.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.
95	Prèmyé kouché, gangné kabann.	Le premier couché profite du lit.	Premier arrivé, premier servi.
96	Razyé ni zòrèy .	Les buissons ont des oreilles .	Les murs ont des oreilles .
97	Sé greñn diri ka plen sak diri.	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz.	<i>Grain à grain, la poule remplit son ventre.</i>
98	Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Jour de colère, jour de vérité.
99	Sé kouch I konnèt do a fanm .	C'est le lit qui connaît le dos des femmes .	Seul le lit est dans le secret des femmes .

100	Sé lè fonten tari ou ka vwè valè a dlo .	C'est lorsque la fontaine est tarie que l'on se rend compte de la valeur de l' eau .	<i>Quand le puits est à sec, on sait ce que vaut l'eau.</i>
101	Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	<i>Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.</i>
102	Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Trop parler nuit.
103	Simityè pa jen rifizé vyann.	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Certains sont des goinfres comme des cimetières .
104	Sòlèy kouché, malè pa kouché.	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	<i>Le malheur se plaît à la surprise.</i>
105	Sòti an sand tonbé an di fé.	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	<i>Tomber de la poêle dans la braise.</i>
106	Ti grenn fè gwo pyébwa.	Une petite graine fait un grand arbre.	<i>D'un petit gland sort un grand chêne.</i>
107	Tig vyé , zong a-y pa vyé .	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux .	On peut être vieux et encore vert.
108	Tout chaplé ni kwa-yo .	Tout chapelet à sa croix .	Chacun porte sa croix .
109	Twon pa ka jen rifizé .	Les troncs d'église ne refusent pas d'argent.	Il y a des gens qui ne refusent jamais rien.
110	Valèt pa mèt .	Le valet n'est pas le maître .	C'est le maître qui décide.

111	Vant pété manjé pa agaté.	Que le ventre éclate mais que la nourriture ne se gâte pas!	La nourriture est sacrée.
-----	----------------------------------	---	----------------------------------

Tabla 75: Listado de paremias que comparten una palabra clave (francés)

Por regla general, se puede observar que las equivalencias parciales que llevan una misma palabra clave son bastante transparentes a pesar de perder en ocasiones el componente cultural y la metáfora.

4.1.3.3 Equivalencia parcial con el mismo campo léxico

En este apartado se cuenta con 67 paremias de equivalencia parcial con el mismo campo léxico.

	Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
1	Akoma tonbé, tout moun di sé bwa pouri.	Quand l'acomat tombe, tout le monde dit que c'était du bois pourri.	Quand le chêne est tombé, chacun se fait bûcheron.
2	Alè légliz pa vlé di dévo.	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	L'habit ne fait pas le moine.
3	An lagé kòk an-mwen an savann, chak manman-poul véyé poulèt a-yo!	J'ai lâché mon coq dans la savane, que chaque maman poule veille sur leurs filles !	Mon fils est libre, que les mères veillent sur la vertu de leurs filles !
4	An tan vayan pa ni bòsko.	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras !	Contre la force pas de résistance.

5	Apatoudi kaka kon chyen, sé tranblé-la ki mèt.	Ce n'est pas tout de faire caca comme un chien, c'est trembler comme lui qui compte.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>
6	Ba yo la sal yo ka pran chanb.	Faites-les entrer dans le salon, ils veulent entrer dans la chambre.	<i>Chassez-le par la porte il rentrera par la fenêtre.</i>
7	Bab-blanc di i vyé, sousi blanc pli vyé ankò.	La barbe blanche montre la veillesse mais les surcils blancs encore plus.	On trouve toujours plus fort que soi.
8	Bat chyen, kenbé mèt a-y.	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Si tu en as après quelqu'un, méfie-toi des siens.
9	Bel figi pa anpéché maladi.	Un beau visage n'empêche pas d'avoir une maladie.	<i>On ne connaît pas le vin au cercle, ni l'homme à l'habit.</i>
10	Bél ka vin led.	Le beau devient laid.	La beauté est éphémère.
11	Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre.	La beauté ne doit pas rendre prétentieux.
12	Bénéfis pa ka krévé pòch.	Le bénéfice ne crève pas les poches.	Abondance de biens ne nuit pas.

13	Bokanté pa péché.	Brocanter n'est pas un péché.	Ce n'est pas un crime d'échanger ce qu'on possède.
14	Bon chyen pa ka jwenn bon zo.	Les bons chiens ne trouvent pas de bons os.	La bonté me paie pas.
15	Bon moun pa ka rété si latè.	Les bonnes personnes ne restent pas sur la terre.	Les meilleurs s'en vont.
16	Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Il ne faut pas avoir une confiance illimitée.
17	Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	C'est à cause de son bon cœur que le cabri n'a pas de queue.	La bonté ne paie pas.
18	Bouch pa ni dimanch.	Sa bouche n'a pas de dimanche.	C'est un incorrigible bavard.
19			
20	Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Qui va trop vite se casse le cou.
21	Fanm jalou pa jen gra.	Femme jalouse n'est jamais grasse.	La jalousie est source d'inquiétude.
22	Fè bon san pou viv lontan.	Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Trop de colères abrègent l'existence.
23	Fè jé épi moun ka lojé-w 283 aga jé épi sa ka ba-w manjé.	Moque-toi de celui qui te loge mais pas	Respectons ceux qui pourvoient à notre nourriture.

		de celui qui te nourrit.	
24	Fò pa jen rantré two fon adan moun.	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	Trop d'intimité avec autrui nuit.
25	Fo pa jiré manman kayiman tout tan ou pa fini pasé lariviè.	Il ne faut pas injurier la mère du caïman avant d'avoir fini de traverser la rivière.	Il vaut mieux éviter de dire du mal de quelqu'un sur son territoire.
26	Gyèl pa ni sans inik.	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	On ne peut interdire à quelqu'un de parler.
27	I étwèt kon vètè.	<i>Il est maigre comme le ver de terre.</i>	<i>Mince comme une anguille.</i>
28	I gé kon sourit an farin sek.	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	<i>Heureux comme un poisson dans l'eau.</i>
29	I ka swé kon ba'w a glas.	Il transpire comme une barre de glace.	<i>Suer comme une éponge.</i>
30	I ka swé kon bouro sòti a konfès.	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.	<i>Suer comme une éponge.</i>
31	I kolé si mwen kon sansi kolé.	Il s'accroche à moi comme la sangsue.	<i>Être pendu aux basques de quelqu'un.</i>
32	I kouyon kon lan nuit.	Il est sot comme la nuit est noire.	<i>Bête comme 17 cochons de Saint Antoine.</i>
33	I kouyon kon mas é vyé fè blan.	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	<i>Bête comme un chou.</i>

34	I lach kon pété douvan jou.	Il est lâche comme un pet au lever du jour.	<i>Avoir peur de son ombre.</i>
35	Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	La méchanceté naît de l'envie.
36	Jalouzi sé fwè a pwazon.	La jalousie est la soeur du poison.	La méchanceté naît de l'envie.
37	Jalouzi sé fwè a sòsyé.	Jalousie est cœur de la sorcellerie.	Les jaloux n'hésitent jamais à utiliser la sorcellerie.
38	Karésé krab, I ka mòdé-w.	Caresse le crabe, il te mord.	<i>Chantez à l'âne et il vous frappera des pieds.</i>
39	Kofrèfò pa ka suiv kòbiya.	Les coffres-forts ne suivent pas les corbillards.	On n'emporte pas ses richesses dans la tombe.
40	Kòk ka pòté zé pwon, (mé) i pa kavalyé pou sa.	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier.	<i>Le singe est toujours singe, fût-il déguisé en prince.</i>
41	Kòn pa jen two lou pou bèf.	Les cornes ne sont jamais trop lourdes pour un cœur.	<i>Le Bon Dieu donne des cornes à bignette comme elle peut les porter.</i>
42	Konnète twòp pa bon.	Il n'est pas bon de trop savoir.	Il vaut mieux ne pas trop en savoir.
43	Kouri douvan koulèw mò pou tonbé si koulèw vivan.	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante.	<i>Tel pense fuir louve, qui rencontre le loup.</i>
44	Kout kouto géri, mak a-y la!	Les coups de couteau guérissent,	Il y a des blessures indélébiles.

		mais leur cicatrice demeure.	
45	Kouyon sé jaden a savan.	Les couillons sont les jardins des savants.	Les plus malins profitent des plus bêtes.
46	Kyè kontan, chimen pa long.	Le cœur content, le chemin n'est pas long.	Tout semble facile quand on est heureux.
47	Lajan pa ka fè boul an pòch a maléré.	L'argent ne fait pas de boule dans la poche des pauvres.	Pauvreté égale poches vides.
48	Lanné pasé toujou pli bon.	L'année passée est toujours meilleure.	Le souvenir embellit le passé.
49	Lavis é on fanm fòl.	La vie est une femme folle.	L'existence est pleine d'absurdités.
50	Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi.	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu.	Il faut avoir la reconnaissance du ventre.
51	Lèspri pa ka rété adan onsèl tèt.	L'esprit ne se trouve pas dans une seule tête.	L'intelligence n'est pas l'apanage d'une seule personne.
52	Maché kochi, maché kanmenm.	Même si tu marches courbé, marche quand même.	Il ne faut pas se laisser abattre par les difficultés.
53	Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois.	<i>Chat échaudé ne revient pas en cuisine.</i>
54	Makak pa'a jen trouvé pitit a-y lèd.	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid.	<i>L'amour a un bandeau sur les yeux.</i>

55	Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La beauté est éphémère.
56	Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	L'oisiveté est mère de tous les vices.
57	Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.	Le bien et le mal sont également partagés.
58	Pawòl an bouch pa chaj.	Les mots ne sont pas lourds.	Parole n'est pas engagement.
59	Pawòl an kyè pa ni lèlmi.	Parole dite dans ton cœur n'a pas d'ennemi.	Il est bon de parler, meilleur de se taire.
60	Pawòl sé van.	Les mots sont du vent.	Parole n'est pas engagement.
61	Réglé jis 287 agaté zanmi.	Rembourser ses dettes protège l'amitié.	Les bons comptes font les bons amis.
62	Sa ki pou'w, lariviè pa ka chayé'y.	Ce qui est pour toi, la rivière ne l'emporte pas.	Nul n'échappe à son destin.
63	Sa ki sot rété aka manman-yo.	Les sots demeurent chez leur mère.	La bêtise confine à des rôles subalternes.
64	Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées.	Chacun sait où son soulier le blesse.
65	Si kou té dou, i té ké pann an magazen.	Si les coups étaient agréables, on les	Toute violence est mauvaise.

		suspendrait dans les magasins.	
66	Two présé pa ka fè jou ouvè.	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Qui va trop vite se casse le cou.
67	Zòrèy pa ni kouvèti.	Les oreilles n'ont pas de couvercle.	On ne peut pas s'empêcher d'entendre.

Tabla 76: Listado de las paremias con el mismo campo léxico (francés)

Se ha podido observar que en la mayoría de los casos, las paremias que comparten una palabra clave o el mismo campo léxico son menos opacas que las equivalencias parciales que no comparten tales elementos. Además, pueden llegar a comprenderse con una traducción literal.

A continuación se ofrece un gráfico resumen para apreciar mejor los resultados obtenidos en la equivalencia parcial.

4.1.3.4 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia parcial en francés

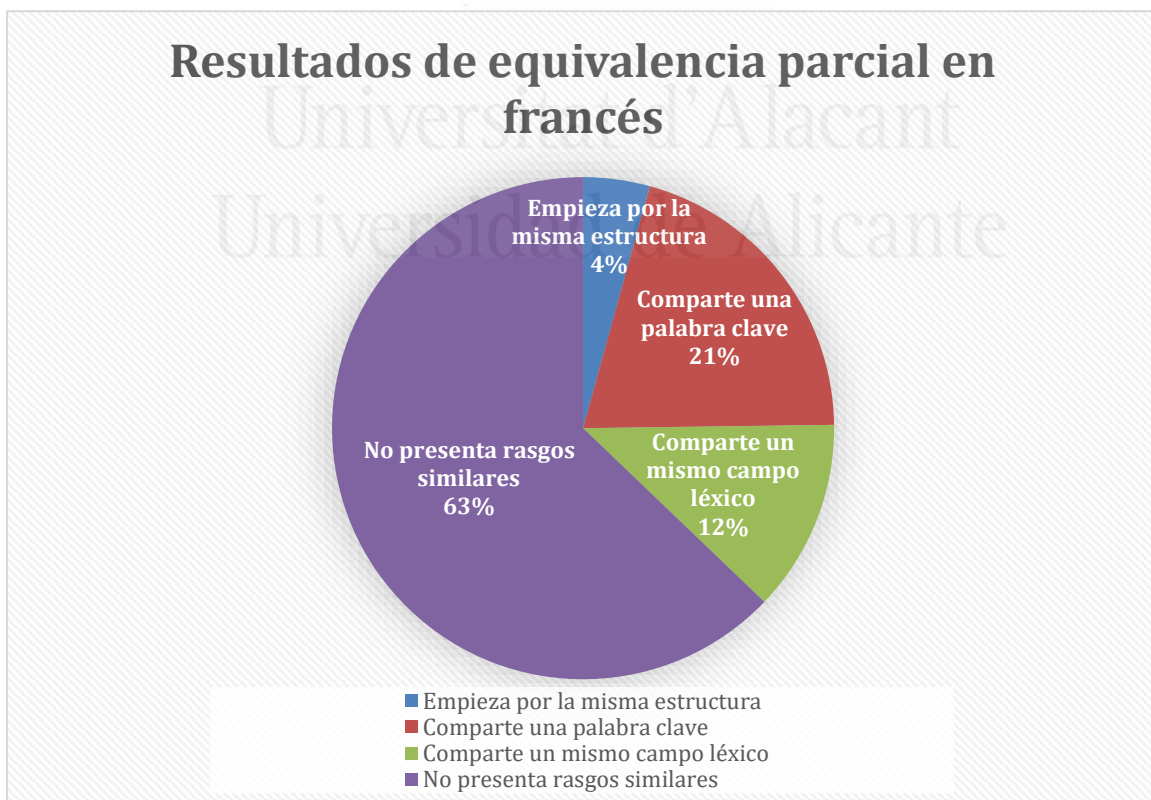


Gráfico 8: Resultados de equivalencia parcial en francés

4.1.4 Equivalencia parcial en español

Se han registrado 498 paremias criollas con una equivalencia parcial en español. Aparecen estas últimas por orden alfabético y su equivalencia en español en el anexo A1 (BDPS) y en el anexo A5. Se trata de paremias que tienen el mismo significado connotativo y denotativo sin embargo, pueden utilizar metáforas diferentes, una estructura diferente o un léxico diferente.

Este grupo ha sido dividido en 3 subgrupos como se ha visto anteriormente con las equivalencias francesas: 11 empiezan por la misma palabra, 102 comparten una palabra clave, 66 comparten el mismo campo léxico. Por lo tanto, se han encontrado 179 paremias criollas que comparten como mínimo un rasgo con las paremias españolas. Las 319 restantes se limitan en transmitir el significado connotativo y denotativo pero no presentan rasgos similares como el mismo campo léxico o una palabra clave. Se pone en negrita la palabra clave en la traducción para saber de qué palabra criolla se trata y a qué palabra española corresponde. 87 paremias criollas no encuentran equivalencia en español.

4.1.4.1 Equivalencia parcial que empieza por la misma estructura

En este apartado se cuenta con 11 paremias de equivalencia parcial que empiezan por la misma estructura.

	Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
1	A défo chyen, kabrit ay la chas.	Faute de chien, le cabri est allé à la chasse.	A falta de pan, buenas son tortas.
2	Chak bètafeu ka kléré pou nanm a yo.	Chaque luciole brille pour son âme.	Cada santo pide por su ermita.
3	Chak chyen ka niché kal a-y agou a-y.	Chaque chien se lèche les parties intimes selon son goût.	Cada maestrillo tiene su librillo.
4	Chak dyab ka pòté sak a-y.	Chaque diable porte son sac.	Cada santo pide por su ermita.

5	Chakmoun sav sa I ka bouyi an kannari a-yo.	Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.
6	Fò pa jen konté zé adan vant a poul.	Il ne faut jamais compter les bœuf dans le ventre d'une poule.	No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.
7	Fok pa filé kouto avan ou ni kabrit.	Il ne faut pas affûter son couteau avant d'avoir attrapé le cabri.	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado.
8	Si krapo té bon vyann, i pa té ké rété adan dalo.	Si le crapaud était de la bonne viande, il ne resterait pas dans les caniveaux.	Si no te envidia nadie, poco vales.
9	Si zandoli té bon viann, i pa té kay drivé asi bayè.	Si l'anoli était de la bonne viande, il ne traînerait pas sur les barrières.	Si no te envidia nadie, poco vales.
10	Vométan on kayi jòdi olyé on taza dimen.	Il vaut mieux avoir un caillu aujourd'hui plutôt qu'une thazard demain.	Más vale un "toma" que dos "te daré".
11	Vométan ti koko olyé chatré.	Mieux vaut avoir un petit pénis que d'être châtré.	Más vale algo que nada.

Tabla 77: Listado de paremias que empiezan por la misma palabra (español)

4.1.4.2 Equivalencia parcial que comparte una palabra clave

En este apartado se cuenta con 102 paremias de equivalencia parcial que comparten una palabra clave.

	Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
1	A pa janti ou ké mèt adan kannari a-w.	On ne remplit pas sa marmite avec de la gentillesse.	Con hermosura sola no se pone la olla .
2	Adan on komin pa ni dé mèt ; si ni dé mèt, ni an makoumèt.	Dans une commune il n'y a pas deux maires, s'il y en a deux, l'un des deux est un homosexuel.	Dos gallos en un corral, se llevan mal.
3	Adan on kouvan pa ni dé sèt.	Dans un couvent il n'y a pas deux bœuf.	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.
4	An gran-moun pa an gran pen.	Une personne âgée n'est pas un grand pain.	A hombre mayor , darle honor.
5	Avè pasyans ou ka vlèt tété a founi.	Avec de la patience on voit les mamelles d'une fourmi.	Con paciencia todo se logra.
6	Bab-blan di i vyé, sousi blan pli vyé ankò.	La barbe blanche montre la veillesse mais les surcils blancs encore plus.	La cana engaña; el diente miente; la arruga, no deja duda.
7	Balyé lapòt a-w avan ou vwè douvan kaz a lézòt sal.	Il faut balayer devant sa porte avant de voir la	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.

		saleté à la porte des autres.	
8	Bat chyen , kenbé mèt a-y.	Battez un chien mais prenez garde à son maître.	Dos potros a un can , bien le morderán.
9	Bay sé bay, wouprann sé volé.	Donner c'est donner, reprendre c'est voler.	Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita .
10	Bèf dèyè ka bwè dlo sal.	Le dernier bœuf boit l'eau sale.	El último mono es el que se ahoga.
11	Bèf douvan bwè dlo klè.	Le premier bœuf boit de l'eau propre.	El que primero llega, ese la calza.
12	Bèf ki ni on pil mèt dòmi dewò.	Les bœuf qui ont plusieurs maîtres dorment dehors.	Nadie puede servir a dos señores .
13	Bèl ganm pa kay o mawché.	La beauté ne va pas au marché.	Con belleza sola, no se pone la olla.
14	Bèl pa ka kuit.	La beauté ne se cuit pas.	Con belleza sola, no se pone la olla.
15	Bon jako ka kenn ras a-y.	Bon perroquet tient de sa race .	De casta le viene al galgo el ser rabilargo.
16	Bon zanmi épi chyen, kannari si tab.	Je suis bon ami avec le chien mais mon fait-tout est sur la table.	Con un amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto.
17	Bondyé ba-w chaj a-w mé I ka ba-w tòch pou pòté-y.	Dieu te donne ta charge mais il te donne aussi la « toch » pour la porter.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.

18	Bondyé ka chasé mouch pou bèf san ké.	Le Bon Dieu chasse les mouches pour le bœuf sans queue.	Dios , que da la llaga, da el remedio.
19	Bondyé ka ba-w pis, mé I ka ba-w zong pou krayé-y.	Dieu te donne des puces mais il te donne des ongles pour les gratter.	No da Dios más soportar nieve que la lana detiene.
20	Bondyé pé pa papa a lé zòt pou'y pé bopè an mwen.	Le Bon Dieu ne peut pas être un papa pour les autres et un beau-père pour moi.	Cuando Dios amanece, para todos amanece.
21	Bondyé pini pa ka rété lwen.	Le Bon Dieu qui punit n'habite pas loin.	Dios aprieta pero no ahorca.
22	Bondyé voyé chaj, mè i ka ba'w on tòch pou'w pòté'y.	Le Bon Dieu te donne un fardeau, mais aussi une « tòch » pour porter une charge.	Dios , que da la llaga, da el remedio. No da Dios más nieve que la lana detiene.
23	Bourik mò fin kaka.	L'âne mort ne défèque plus.	Muerto el perro, se acabó la rabia.
24	Bwa ka pouri, pawòl pa ka pouri.	Le bois pourrit, mais pas la parole .	Sanan cuchilladas y no malas palabras .
25	Bwè tout, manjé tout, pa di tout.	Bois de tout, mange de tout, mais ne dis pas tout.	No todas las verdades son para dichas .
26	Chak kochon ni sanmdi a-y.	Chaque cochon a son samedi.	A cada cerdo le llega su San Martín.
27	Charité ka konmansé anvil avan i ay an bitasyon.	La charité commence en ville	La caridad bien entendida empieza por uno mismo.

		avant d’atteindre la campagne.	
28	Chòdyè ka di kannari fès a-y nwè.	La marmite dit au fait-tout que ses fesses sont noires.	Dijo la sartén a la caldera : ‘Quítate allá, culinegra’.
29	Chouval ki ni plizyé mèt toujou kouché san soupé.	Les chevaux qui ont plusieurs maîtres vont se coucher sans souper.	A nadie es dado servir a dos señores .
30	Chyen pa enmmé fig, mé i pa vé poul bèkté-y.	Les chiens n’aiment pas les bananes vertes, mais ils ne veulent pas les donner à becqueter aux poules.	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.
31	Chyen pa ka fè chat .	Les chiens ne font pas des chats .	De padres gatos , hijos michinos .
32	Dé chyen dèyè on zo pa ka jen dakò.	Deux chiens qui poursuivent un os ne tombent jamais d’accord.	Dos gallos en un corral, se llevan mal.
33	Dé mal krab pa ka rété adan an menm tou.	Deux crabes mâles ne peuvent vivre dans le même trou.	Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.
34	Dé zakrobat pa dansé si on menm kòd.	Deux accrobates ne dansent pas sur une même corde.	Dos pardales en una espiga, nunca ligan
35	Dèyè chyen sé chyen, douvan chyen sé Misyé chyen.	Derrière le dos du chien, on l’appelle « Chien » ; devant	Delante hago acato, y por detrás al rey mato.

		lui, on l'appelle « Monsieur Chien ».	
36	Dyab an lanfè ni zanmi a-y.	Le diable en enfer à ses amis .	Amigos , hasta en el infierno.
37	Fanm jalou pa jen gra.	Femme jalouse n'est jamais grasse.	Marido celoso no tiene reposo.
38	Fanm ka magoté nonm an bélanjè.	Les femmes marcotent les hommes pour en faire des aubergines.	Mujer artera, el marido por delantera.
39	Fanm tonbé pa jen dézèspéré.	La femme qui tombe ne perd jamais espoir.	La mujer y el oro lo pueden todo.
40	Fennyann pa ka niché dwèt.	Le paresseux ne se lèche pas les doigts.	El perezoso , siempre es menesteroso.
41	Fiyèl mò , makoumè fini.	Le filleul mort , il n'y a plus de marraine.	A muertos y a idos, no hay amigos.
42	Fò ou lopital pou konnèt plibon zanmi a-w.	Il faut que tu sois à l'hôpital pour connaître ton meilleur ami .	Desdichas y caminos hacen amigos .
43	Fò tout biten asi latè.	Il faut de tout sur la terre.	De todo hay en la viña del Señor.
44	Galta Bondyé toujou plen vyann.	Le galetas du Bon Dieu est plein de viande.	Dios da el frío conforme la ropa.
45	Gèl a fanm sé lakòdéyon, i toujou ka wouvèfèmé.	Les femmes sont bavardes comme des pies.	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.

46	Gèl a vyémoun ka santi, mé pawòl a-yo pa ka santi.	La bouche des personnes âgées sent mauvais mais pas leur parole.	Del viejo , el consejo.
47	I gé kon sourit an farin sek.	Il est gai comme une souris dans de la farine sèche.	Feliz como una lombriz.
48	I kouyon kon lan nuit.	Il est sot comme la nuit est noire.	Ser tonto de remate.
49	I kouyon kon mas é vyé fè blan.	Il est sot comme une personne déguisée munie d'un fer blanc.	Ser tonto perdido.
50	I maléré kon la pyè.	Il est pauvre comme la pierre.	Ser el pariente pobre de.
51	I nwè kon kaka a lokomotiv.	Il est noir comme le caca de la locomotive.	Negro azabache.
52	I nwè kon minui mwen dka an ba la vout.	Il est noir comme minuit le quart sous la voûte.	Negro azabache.
53	I nwè kon soleks.	Il est noir comme le vélo solex.	Negro azabache.
54	I nwè kon yè saw.	Il est noir comme hier soir.	Negro azabache.
55	I pati kabrit, I wouviré mouton.	Il est parti cabri, il est revenu mouton.	Ir a por lana y volver trasquilado.
56	Jalouzi sé fanmi a sòsyé.	La jalousie et la sorcellerie sont soeurs.	Los celos son malos consejeros.

57	Jalouzi sé fwè a pwazon.	La jalousie est la soeur du poison.	Los celos son malos consejeros.
58	Jalouzi sé fwè a sòsyé.	Jalousie est bœuf de la sorcellerie.	Los celos son malos consejeros.
59	Jòdi sé on jou, dèmen sé on dèt.	Aujourd’hui c’est un jour, demain sera un autre jour.	Mañana será otro día.
60	Jou babyé , jou mépri.	Jour de dispute , jour de mépri.	Riñen las comadres y dícense las verdades.
61	Ka fè nwè kon adan kaz a dyab.	Il fait noir comme dans la maison du diable.	Negro azabache.
62	Kabrit an chandèl ka sanm tifi.	A la chandelle les chèvres ressemblent à des petites filles.	A la luz de la vela , no hay mujer fea.
63	Kannari ka di chodiè fes a’y nwè.	La marmite dit au chaudron qu’il a les fesses noires.	Dijo la sartén al cazo : “¡quítrate de ahí, que me tiznas, ojinegra!”
64	Kè pa ni rid.	Le bœuf n’a pas de rides.	El corazón y los ojos siempre son mozos.
65	Konba é déba a lavi rèd.	Les combats et les débats de la vie sont compliqués.	La vida no es un camino de rosas.
66	Koté ki ni siro, sé la mouch ka rété.	Là où il y a du sirop, les mouches restent.	Más moscas se cogen con miel que con vinagre.
67	Kouri douvan koulèv mò pou tonbé si koulèv vivan.	Courir devant une couleuvre morte pour tomber sur une couleuvre vivante.	Escapar del charco para caer en el lodazal.
68	La boté pa kay o mawché.	La beauté ne va pas au marché.	Con belleza sola, no se pone la olla.

69	Lavi pas on ból toloman.	La vie n'est pas un bol de toloman ¹¹⁷ .	La vida no es un camino de rosas.
70	Lajan ka kasé fè.	L' argent casse le fer.	Poderoso caballero es don Dinero .
71	Lajan sé létè.	L' argent est de l'éther.	Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.
72	Lanmou pa konnèt pantalon pyésté.	L' amour ne connaît pas les pantalons rapiécés.	El amor es ciego.
73	Lanné pasé toujou pli bon.	L'année passée est toujours meilleure.	Cualquier tiempo pasado fue mejor.
74	Lè poul bwè dlo, i ka di Bondyé mèsi .	Quand la poule s'abreuve, elle n'oublie pas de remercier Dieu.	Es de bien nacidos ser agradecidos .
75	Makak pa'a jen touvé pitit a-y lèd.	Le macaque ne trouve jamais son enfant laid.	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro.
76	Maléré pa ni gwokyè.	Les pauvres n'ont pas le bœuf gros.	Hombre pobre , con poco se alegra y socorre.
77	Moun ka di san fè, Bondyé ka fè san di.	L' homme parle sans agir, Dieu agit sans parler.	El hombre propone, y Dios dispone.
78	Nèg ayennafè ka apwann fè sòsyé.	Le noir oisif apprend à faire de la sorcellerie.	La ociosidad es la madre de todos los vicios.

¹¹⁷ Tubérculo.

79	Ni on tan pou planté, on tan pou rékòlté.	Il y a un temps pour planter et un temps pour récolter.	Cada cosa a su tiempo .
80	On zé pouri ka pouri tout larès.	Un bœuf pourri pourrait tous les autres.	La manzana podrida pierde a su compañía.
81	Ou ka fè timoun ou pa ka fè kyè a-yo.	Tu fais des enfants , tu ne fais pas leur bœuf.	De padres jornaleros, hijos caballeros y nietos mendrugeros.
82	Ou ka pèd savon a-w lè ou ka lavé tèt a nèg sòt.	Tu perds ton savon lorsque tu laves la tête d'un noir insensé.	Es lavar la cabeza del asno perder la lejía y el trabajo.
83	Ou vwè jòdi ou pòkò vwè dèmen .	Tu as vu le jour d'aujourd'hui, tu n'as pas encore vu demain .	Mañana será otro día.
84	Pawòl an bouch pa chaj.	Les mots ne sont pas lourds.	Palabras y plumas, el viento las lleva.
85	Pawòl an kyè pa ni lèmi.	Parole dite dans ton bœuf n'a pas d'ennemi.	La palabra es plata y el silencio es oro.
86	Pawòl sé van.	Les mots sont du vent.	Las palabras se las lleva el viento.
87	Plis ou monté ho, plis ou tonbe fò.	Plus tu montes haut plus la chute est forte.	A gran subida , gran caída .
88	Prèmyé kouché, gangné kabann.	Le premier couché profite du lit.	Quien primero viene, primero muele.

89	Sé greñn diri ka plen sak diri.	Ce sont les graines de riz qui font un sac de riz.	Grano a grano , hinche la gallina el papo.
90	Sé jou babyé ou konnèt pawól kaché.	C'est le jour d'une dispute que l'on connaît les pensées cachées.	Riñen las comadres y dícense las verdades
91	Sé lè tèt koupé, i pèd espwa mété chapo.	C'est quand la tête est coupée qu'elle perd espoir de porter un chapeau.	La esperanza es lo último que se pierde.
92	Sé soulyé ki sav si chosèt ni tou.	Seuls les souliers savent si les chaussettes sont trouées.	Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato .
93	Sòti an pisa, tonbé an kaka	Sortir de l'urine pour tomber dans les selles.	Escapar del charco para caer en el lodazal.
94	Sòti an sand tonbé an di fé.	Sortir des cendres pour tomber dans le feu.	Huir del fuego para caer en las brasas.
95	Tèt ka sanb kalbas mè i pa vid kon'y.	La tête ressemble à laalebasse mais elle n'est pas vide comme elle.	Tener la cabeza bien amueblada.
96	Ti greñn fè gwo pyébwa.	Une petite graine fait un grand arbre .	De una nuez chica, gran árbol de noguera.
97	Tig vyé , zong a-y pa vyé.	Le tigre est vieux mais ses ongles ne sont pas vieux.	Buey viejo , surco derecho.

98	Tout bobo ni langan a-y.	Toute plaie à son onguent .	Para todo hay remedio .
99	Tout chaplé ni kwa -yo.	Tout chapelet à sa croix .	Cada quien carga su cruz .
100	Tout jé sé jé , kasé tibwa an fès a makak pa jé .	Toute plaisanterie est bonne, mais casser des brindilles dans le derrière du macaque n'est pas une plaisanterie .	Las burlas se vuelven veras.
101	Tout manjé bon pou manjé, tout pawòl pa bon pou di .	Tout est bon à manger, mais toute parole n'est pas bonne à dire .	No todas las verdades son para dichas .
102	Vyé kannari ka fè bon soup.	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	Buey viejo , surco derecho.

Tabla 78: Lista de las paremias que comparten una palabra clave (español)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.1.4.3 Equivalencia parcial con el mismo campo léxico

En este apartado se cuenta con 66 paremias de equivalencia parcial con el mismo campo léxico.

	Paremia criolla	Traducción	Equivalencia
1	Alè légliz pa vlé di dévo.	Aller à l'église ne veut pas dire être dévot.	El hábito no hace el monje.
2	Alèkilé, kabrit pa pè chyen ankò.	De nos jours, les cabris n'ont plus peur des chiens.	Hasta la hormiga muerde si se la hostiga.
3	An pa ka manjé soup anmwèn cho.	Je ne mange pas ma soupe chaude.	La venganza es un plato que se sirve frío.
4	An tan vayan pa ni bòsko.	Quand il y a des costauds, ne joue pas les gros bras !	Contra fuerza no vale razón.
5	Avè pasyans ou ka rivé vwè lonbrik a pis.	Avec de la patience on arrive à voir le nombril d'une puce.	Quien esp'ra puede alcanzar lo que quiera.
6	Bél ka vin led.	Le beau devient laid.	La hermosura poco dura.
7	Bel kon soulié bel, sé atè pou i maché.	Aussi belles que soient les chaussures, elles doivent marcher à terre.	Vana es la beldad si con ella no hay bondad.

8	Bel pawol pa ka tjuit, kuit.	Les belles paroles ne se cuisent pas.	Con belleza sola, no se pone la olla.
9	Blanmé chat, pa kondanné kuizinyèz.	Blamez le chat mais ne condamnez pas la cuisinière.	No muerdas la mano que te da de comer.
10	Bon tan pa bòsko.	Le bon temps n'est pas costaud.	Lo bueno poco dura.
11	Bon zaboka pa ka kouri koté kochon.	Les bons avocats ne traînent pas à côté des cochons.	Quien da pan a perro ajeno pierde pan y pierde perro.
12	Bonkè a kabrit ki fè si i pa ni kyè.	C'est à cause de son bon bœuf que le cabri n'a pas de queue.	La mula más mansa lleva la carga.
13	Bouch pa ni dimanch.	Sa bouche n'a pas de dimanche.	No callar ni debajo del agua.
14	Chanté ba on bourikèt sé kaka I ka ba'w.	Chantez pour un âne, il vous gratifiera de ses excréments.	Regala a la gata y te arañará la cara.
15	Chokola a fanmi pa ni kras.	Le chocolat de la famille n'a pas de dépôts.	Los trapos sucios se lavan en casa.
16	Chyen ou fè byen ka mòdé-w lè i anrajé.	Le chien a qui tu as fait du bien te mord lorsqu'il est en furie.	Acogí al ratón en mi agujero, y volvíseme heredero.

17	Chyen two présé ka fè pitit a-y san zyé.	La chienne trop pressée fait ses petits sans yeux.	Las prisas nunca son buenas.
18	Fè bon san pou viv lontan.	Pour vivre longtemps, il faut se faire du bon sang.	Corazón alegre, hombre sano.
19	Fè jé épi moun ka lojé-w pa fè jé épi sa ka ba-w <u>manjé</u> .	Moque-toi de celui qui te loge mais pas de celui qui te nourrit.	No muerdas la mano que te da comer.
20	Fò pa brilé kaz pou chasé sourit.	Il ne faut pas brûler la maison pour chasser une souris.	Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones.
21	Fò pa jen rantré two fon adan moun.	Il faut éviter d'être trop intime avec quelqu'un.	La mucha confianza es causa de menosprecio.
22	Fò pa kryé la mayé, tro bèl.	Il ne faut pas exalter la beauté de la mariée.	Nadie se alabe hasta que acabe.
23	Fòs kalbas alé la rivyè on jou i rété.	Tant laalebasse est allée à la rivière qu'elle y est restée.	Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar
24	Foumi pa ka kyoyé foumi.	Les fourmis ne tuent pas les fourmis.	Lobo a lobo no se muerden.
25	Gadévwè sa i anba kouch a-w avan ou gadé sa i anba kouch a lézòt.	Regarde sous ton lit avant de regarder ce qui	Vemos la paja en el ojo ajeno; y no vemos la viga en el nuestro.

		est sous le lit des autres.	
26	Gel pa ni on sel sans.	Il n'y a pas de sens unique pour la bouche.	La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido.
27	Gran wach, ti koul baton	Grand bruit, petits coups de bâton.	Mucho arroz para tan poco pollo.
28	I anranjé kon kong, moreng.	Il est enragé comme un congre.	Estar muy nervioso.
29	I boudé kon doub sis.	Il boude comme le double six.	Estar de morros.
30	I dwèt kon pikèt.	Il est droit comme un piquet.	Tieso como un palo.
31	I nwè kon kaka a lokomotiv.	Il est noir comme le caca de la locomotive,	Color ébano.
32	Jou malè pa ni penga.	Le jour où le malheur arrive, inutile de dire « prends garde ».	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.
33	Jou malè, po a patat ka koupé pyé a-w.	Jour de malheur, la peau des patates te coupe les pieds.	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.
34	Kabrit 305ip a malen mangé an pyé mòn.	Le cabri qui n'est pas adroit, mange au pied du morne.	A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.

35	Karésé krab, I ka mòdé-w.	Caresse le crabe, il te mord.	Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebuzno.
36	Kòk ka pòté zé pwon, (mé) i pa kavalyé pou sa.	Le coq a des éperons, il n'est pas pour autant un cavalier.	Freno dorado no mejora el caballo.
37	Konnèt trop fè krab mò san tèt.	De trop savoir, le crabe est mort sans tête.	La curiosidad mató al gato.
38	Kouyon sé jaden a savan.	Les couillons sont les jardins des savants.	Necios y porfiados hacen ricos a los letrados.
39	Kyè kontan, chimen pa long.	Le bœuf content, le chemin n'est pas long.	El amor todo lo puede, y todo lo vence.
40	Lagè avèti pa ka kyoyé vyé blan.	Si tu avertis le vieux blanc que tu vas lui faire la guerre, tu ne parviendras pas à le tuer.	Hombre prevenido vale por dos.
41	Lanmò pa ni rètou.	La mort n'a pas de retour.	Solo se vive una vez.
42	Lè bèf pa vlé rantré an bwa, I ka di kon a'y tro long.	Quand le bœuf ne veut pas entrer dans le bois, il dit que ses cornes sont trop longues.	Quien a su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.
43	Lè kòk pa adan pit, i ka vwè tout koudpyé i té bay.	Hors de l'arène, le coq voit tous	Los toros se ven mejor desde la barrera.

		les coups dont il frapperait son adversaire.	
44	Lè ou pa ka manjé salopri, ou pa kay an nos a glipli.	Quand on ne mange pas de saloperie, on ne va pas aux noces des éperviers.	Cada gorrión con su espigón
45	Lè vant chat plen, i ka déklaré ké rat anmé.	Quand le ventre du chat est plein, il déclare que la queue des rats est amère.	Al hombre harto las cerezas le amargan.
46	Maché kochi, maché kanmenm.	Même si tu marches courbé, marche quand même.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.
47	Makak pa ka monté zakasya dé fwa.	Le macaque ne grimpe pas sur l'acacia deux fois.	Gato escaldado, del agua fría huye.
48	Maladi ka vin a chouval, i ka pati a pyé.	La maladie arrive à cheval, elle repart à pied.	El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.
49	Malè pa ni klakson.	Le malheur n'a pas de klaxon.	El bien, búscalo, y el mal esperarlo.
50	Matadò pa ka mò épi bèl bonda.	La belle femme n'emporte pas beau cul dans la tombe.	La hermosura poco dura.

51	Mové sizo gaté bon twèl.	De mauvais ciseaux gâtent du bon tissu.	Costurera sin dedal, cose poco y cose mal.
52	On chyen tini kat pat, i ka fè onsèl chimen.	Bien que le chien ait quatre pattes, il suit un seul chemin.	Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata
53	On chyen tini kat pat, i pa ka fè kat chimen.	Bien que le chien possède quatre pattes, il n'emprunte pas quatre chemins.	Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.
54	Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père.	Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.
55	Palé mal sé nouriti a zòrey.	La médisance est la nourriture des oreilles.	Escucha al agujero, y oirás tu mal y del ajeno.
56	Pré légliz pré lanfè.	Près de l'église, près de l'enfer.	Detrás de la cruz está el diablo.
57	Prèmyé so pa so.	Première chute, n'est pas chute.	El que tropieza y no cae, adelanta camino.
58	Razyé (ti)ni zòrèy.	Les buissons ont des oreilles.	Las paredes oyen.
59	Sa ki sot rété aka manman-yo.	Les sots demeurent chez leur mère.	En la barba del necio, todos aprenden a rapar.

60	Sé palé twòp ki fè si krab pa ni tèt.	C'est parce qu'il a trop parlé que le crabe n'a pas de tête.	Cantó el cuquillo, y descubrió su nido.
61	Sèl pa ka vanté kò a-y.	Le sel n'a pas besoin de se vanter.	El buen vino no ha menester pregonero.
62	Simityè pa jen rifizé vyann.	Les cimetières ne refusent jamais de viande.	Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar.
63	Sòlèy kouché, malè pa kouché.	Le soleil se couche, mais le malheur ne se couche pas.	El bien, buscarlo, y el mal, esperarlo.
64	Tout baton ka kyoyé koulèv dèpi i trapé-y.	N'importe quel bâton tue la couleuvre dès l'instant où il la touche.	Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma.
65	Tout krab-la mò an bari-la.	Tous les crabes sont morts dans le baril.	Por un punto ruin, perdió su asno Martín.
66	Two présé pa ka fè jou ouvè.	Trop se presser ne hâte pas le lever du jour.	Las prisas nunca son buenas.

Tabla 79: Listado de las paremias con el mismo campo léxico (español)

4.1.4.4 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia parcial en español

A continuación se ofrece un gráfico resumen para apreciar mejor los resultados obtenidos en la equivalencia parcial (ver gráfico nº 9):

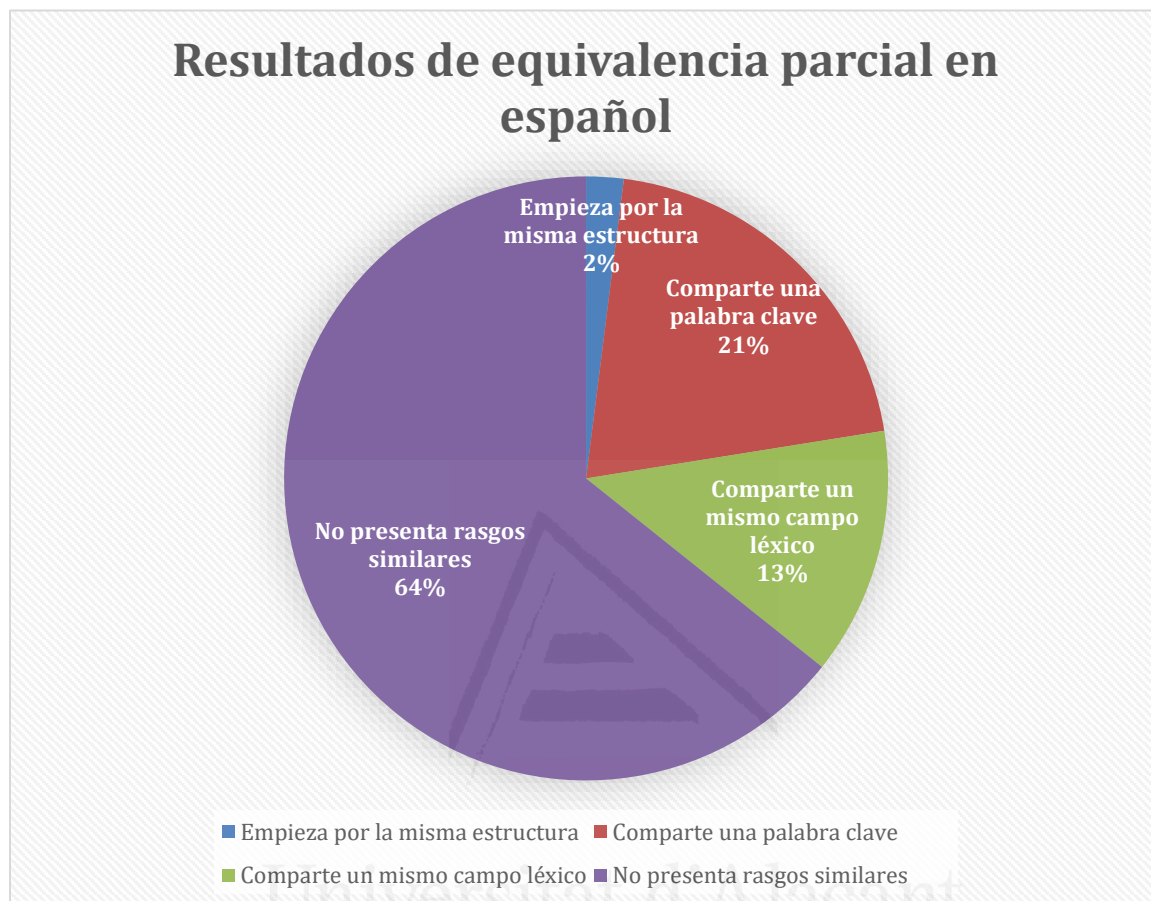


Gráfico 9: Resultados de equivalencia parcial en español

4.1.5 Equivalencia “nula” en francés

Se ha podido proporcionar una equivalencia a casi todas las paremias. Sin embargo, algunas paremias son altamente opacadas y su explicación e interpretación es incierta. Además, se puede observar que un poco más de la mitad son comparaciones y es complejo encontrar en la cultura francesa o española un equivalente cuando en estas culturas no existen ciertos conceptos o personajes como puede ser *Lara à grosse poitrine*¹¹⁸ (ej.8).

¹¹⁸ Nul ne sait qui est cette créature qu'on appelle *Lara a gran tété*. Tout ce qu'on sait d'elle c'est qu'elle va et viend sans but précis et sans jamais se lasser, sillonnant les rues et parfois les campagnes. [...] C'est également, selon les croyances populaires, à l'ade de leur seins flasques, qui leur servaient d'ailes, que le *soukougnan* arrivait à voler pour aller accomplir ses méfaits ! Où l'imaginaire va-t-il se nicher ? (Manne & Pouillet, 2019).

	Paremia criolla	Traducción literal
1	Bouch a'y épé kon moun ka souflé an kal a lanbi.	Sa bouche est épaisse comme celle d'une personne qui souffle dans une conque de lambi.
2	I aristokrat kon chyen ki ni britel.	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.
3	I aristokrat kon kochon anlé balkon.	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.
4	I aristokrat kon poul a pyan.	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant.)
5	I blagé kon sizo a kwafè.	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.
6	I bon pasé bonbon.	<i>C'est meilleur qu'un bonbon.</i> (C'est extrêmement bon.)
7	I filosòf kon mori.	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accomode à tous les aliments). Il se mêle de tout.
8	I ka maché patou kon lawa a gran tété.	<i>Il marche partout comme Lara à grosse poitrine</i> (Il ne cesse de parcourir les rues sans but).
9	Ké a'y kout kon ké a gouti.	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance.)
10	Kou ka pòté mak a sonjé.	Les coups laissent des traces dans le souvenir.
11	On bongn pé jwé grenndé.	Un borgne peut jouer aux dés.

12	Ou toujou sèten manman-w, ou pa jen sèten papa-w.	On est toujours sûr que sa mère est sa mère, on ne peut pas en dire autant du père.
----	---	---

Tabla 80: Listado de las equivalencias nulas (francés)

4.1.5.1 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia nula en francés

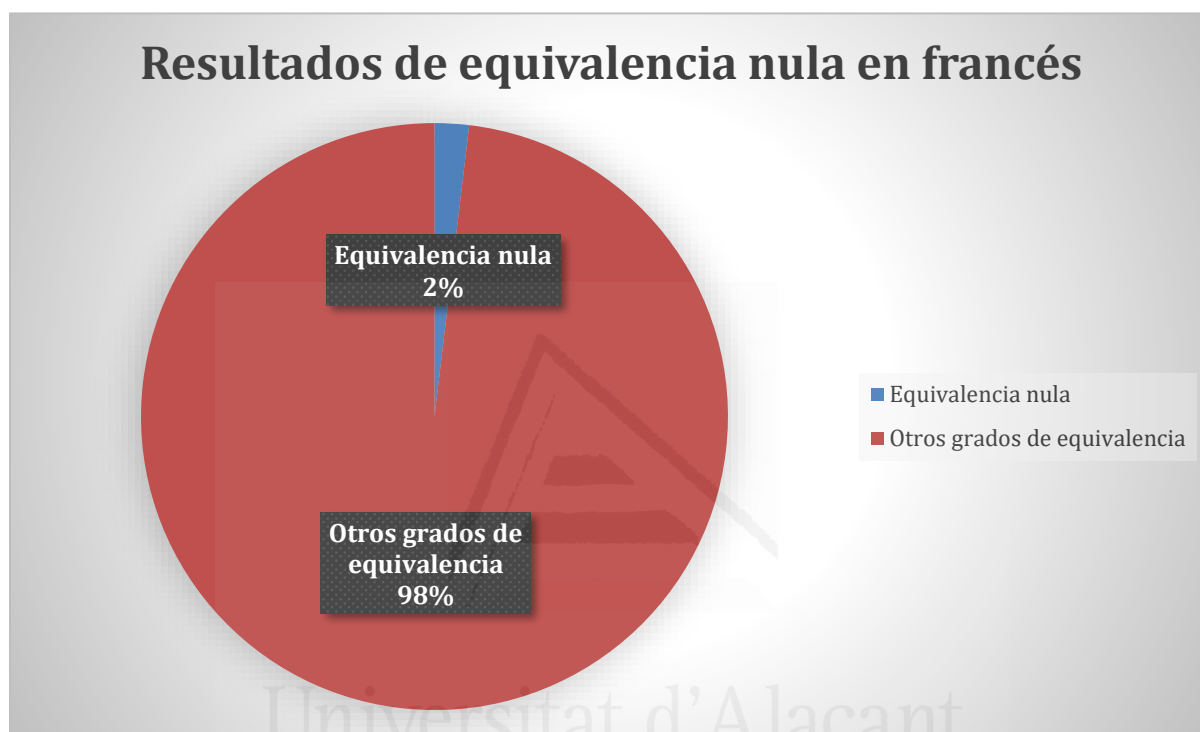


Gráfico 10 : Resultados de equivalencia nula en francés

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.1.6 Equivalencia “nula” en español

	Paremia criolla	Traducción
1	Adan on kalbas sé dé kwi i ni.	Dans unealebasse il n'y a que deux bols. (Il n'y a pas 36 solutions, il n'y en a que deux : il faut en choisir une)
2	An ja vwè van vanté, koko vèt tonbé, koko sèk rété an pyé.	J'ai déjà vu le vent venter, des cocos verts tomber de l'arbre, et des cocos secs rester accrochés à l'arbre.
3	Bon biten pa komen.	Les bonnes choses sont rares.
4	Bon vyann pa ka kouri an gran chimen.	La bonne viande ne court pas dans les grands chemins. (La chose n'a pas grande valeur si elle ne vaut pas la peine qu'on la demande.)
5	Bondié fò pasé Djab.	Le bon Dieu est plus fort que le diable.
6	Chans pyé-koko ni, palmis pa ni-y.	La chance du cocotier, le palmier ne l'a pas.
7	Chòdyé prété pa ka bouyi pwa sèk.	Chaudière empruntée ne fait pas cuire les pois secs. (Emprunter n'est pas toujours la meilleure solution)
8	Dènyé pitit kyouyé manman.	Le dernier enfant en naissant tue sa mère.
9	Fanm sé poul, lè yo vwè mayis, yo ka kouri.	Les femmes sont des poules, quand elles voient des grains de maïs, elles accourent.
10	Fò boutèy fin plen pou bouchon jwenn.	Il faut que la bouteille soit pleine à ras bord pour que le bouchon touche le liquide.
11	Fò kyoké kaka pou sav si i ka santi.	Il faut remuer le caca pour savoir s'il sent mauvais.
12	Fò ou dòmi an kalòj a poul pou sav si ka wonflé.	Il faut dormir dans le poulailler pour savoir si les poules ronflent. (N'avançons rien sans certitude.)

13	Fò ou maché lannuit pou sav si ni zonbi.	Il faut marcher la nuit pour savoir s'il y a des zombies. (N'avançons rien sans certitude.)
14	Fò pa achte chat an pòch.	Il ne faut pas acheter un chat dans une poche. (Il ne faut pas acheter quelque chose sans l'avoir vue.)
15	Fò timoun péyè latè.	Les enfants doivent payer la terre.
16	Fok pa pwan bol-jounou granpapa pou an manch pilon.	Il ne faut pas confondre la rotule du grand-père avec un pilon.
17	Gran zafè aka chopin-bèlè, dimi-po pa menm sav.	Il se passe des choses chez la chopine que le demi-pot ne sait pas (chopine", "demi-pot" sont des unités de mesure).
18	I an fas kon Man Bonifas.	C'est en face comme Madame Boniface.
19	I aristokrat kon chyen ki ni britel.	Il est aristocrate comme un chien qui porte des bretelles.
20	I aristokrat kon kochon anlé balkon.	Il est aristocrate comme un cochon sur un balcon.
21	I aristokrat kon poul a pyan.	Il a une démarche d'aristocrate hautaine comme une poule atteinte du pian (maladie qui l'oblige à marcher sur la pointe des pattes en se dandinant.)
22	I blagé kon sizo a kwafè.	Il est blagueur comme les ciseaux du coiffeur.
23	I blem kon sitron pourri.	Il est blême comme un citron pourri.
24	I bon pasé bonbon.	<i>C'est meilleur qu'un bonbon. (C'est extrêmement bon.)</i>
25	I cho kon lanfè.	C'est chaud comme l'enfer.
26	I dous kon korosòl.	Elle est douce comme le corossol.
27	I étwèt kon vètè.	<i>Il est maigre comme le ver de terre.</i>
28	I fennyàn kon poulblan.	Il est fainéant comme un pou.
29	I filosòf kon bèk a zòphi.	Il est indiscret comme le bec de l'orphie. (Elle a un long bec)

30	I filosòf kon mori.	Il est indiscret comme la morue (la morue s'accommode à tous les aliments). (Il se mêle de tout.)
31	I fwèt kon né a chyen.	C'est froid comme le nez d'un chien.
32	I gwo kon bataklan.	Il est gros comme le bataclan.
33	I ka glisé kon gonbo an gòj a maléré.	Cela glisse comme le gonbo dans la gorge du pauvre. (Cela glisse très aisément.)
34	I ka gonflé kon pèlpèt.	Il enfle comme le dindon.
35	I ka gouyé kon chyen an pirog.	Il est remuant comme un chien dans une pirogue.
36	I ka kriyé kon kochon a labatwa.	Il crie comme un cochon à l'abattoir.
37	I ka lésé tras kon kolopand.	Il laisse des traces comme la limace.
38	I ka pisé kon mouton ki vwè chyen.	Il pisse comme un mouton qui a vu un chien. (Il urine abondamment.)
39	I ka ri kon kouyon.	Il rit comme un idiot.
40	I ka swé kon ba'w a glas.	Il transpire comme une barre de glace.
41	I ka swé kon bouro sòti a konfès.	Il transpire comme un bourreau qui sort du confessionnel.
42	I ka swé kon kannari chatengn.	Il transpire comme un fait-tout de châtaignes.
43	I las kon chyen ki fè sèt pitit.	Il est épuisé comme la chienne qui a fait sept petits.
44	Jaden tamé pa ni rèspé.	Le jardin où l'on a commencé à récolter n'est plus respecté.
45	Jako fidel ni on sel met.	Perroquet fidèle n'a qu'un seul maître.
46	Jistis a Bondyé sé kabwèt a bèf.	La justice de Dieu est une charrue à boeufs.
47	Kabann an-mwen an klou kon nich a malfini.	Mon lit pique comme le nid de l'aigle. (Ses affaires vont mal.)

48	Kabrit mò, lésé mizè ba po.	Le cabri meurt et lègue sa misère à sa peau. (La misère peut se transmettre.)
49	Kannari plen, kouvéti ka trapé.	Quand la marmite est pleine le couvercle en profite aussi.
50	Ké a'y kout kon ké a gouti.	Sa queue est courte comme celle de l'agouti. (Se dit d'un animal qui a la queue courte; se dit aussi d'une personne qui n'a pas de descendance.)
51	Kòk chanté bonnè, pipirit lévé avan-y.	Le coq a chanté très tôt, le coucou s'est levé avant lui.
52	Koko pa ni zépòl.	Le sexe de l'homme n'a pas d'épaule.
53	Kòstim a kabrit pa antré si bèf.	Le costume du cabrit n'habille pas le boeuf.
54	Kou ka pòté mak a sonjé.	Les coups laissent des traces dans le souvenir.
55	Kou pa dou, si kou té dou, i té ké pann an magazen.	Les coups ne sont pas doux, si non, ils seraient suspendus dans les magasins.
56	Kout kouto an dlo pa ka lésé mak.	Coup de couteau dans l'eau ne laisse pas de traces.
57	Kréyon a Bondyé pa ni gonm.	Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme.
58	Lajan pa ka fè boul an pòch a maléré.	L'argent ne fait pas de boule dans la poche des pauvres.
59	Lajan pa zaboka.	L'argent n'est pas de l'avocat. (L'argent ne pourrit pas).
60	Lajan sé Dyab.	L'argent c'est le diable.
61	Lajòl pa fèt pou chyen.	La prison n'est pas faite pour les chiens.
62	Lanmè pa ni bwanch.	La mer n'a pas de branche.
63	Lavi sé on fanm fòl.	La vie est une femme folle.
64	Lè ou ba chyen kalson, pa gadé kikoté i ka sizé.	Quand vous donnez un caleçon à un chien, ne regardez pas l'endroit où il s'assied.

65	Moun-mò pa ni pouvwa.	Les morts n'ont pas de pouvoir.
66	Mové pitit sèvi mové jou.	Les mauvais enfants s'avèrent utiles les mauvais jours.
67	Ni on jou pou Bondyé, on jou pou Dyab.	Il y a un jour pour Dieu, et un jour pour le Diable.
68	On bongn pé jwé grenndé.	Un borgne peut jouer aux dés.
69	Pli pré légliz sé kloché.	Rien n'est plus proche de l'église que le clocher. (s'emploie pour des lieux voisins, pour des personnes proches spatialement ou par la parenté, pour des gens qui se côtoient régulièrement).
70	Poul ka kouvé zé a kann, yo pa kalé an dlo ansanm.	La poule couve les oeufs de la cane mais elles ne vont pas se baigner ensemble.
71	Sa i pa ni bon pyé, pran douvan.	Que celui qui n'a pas de bons pieds passe devant.
72	Sa i pwan asosyé ka pwan mèt.	Qui prend un associé prend un patron.
73	Sé dèyè bwa i ni bwa.	Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.
74	Sé grès a kochon ki kuit kochon.	C'est la graisse du cochon qui cuit le cochon.
75	Sé kouch i konnèt do a fanm.	C'est le lit qui connaît le dos des femmes.
76	Sé lè van vanté ou ka vwè dèyè a pignon.	C'est quand le vent souffle que l'on voit le derrière du pigeon.
77	Sèl mannyè pou ni: "touvé, volé bay".	Il n'y a qu'une seule manière de posséder: "trouver, voler et donner".
78	Si kou té dou, i té ké pann an magazen.	Si les coups étaient agréables, on les suspendrait dans les magasins.
79	Timoun pa ti chodyè.	Les enfants ne sont pas de chaudières.

80	Tousa ki maké pa lévanjil.	Tout ce qui est écrit n'est pas parole d'évangile.
81	Tout moun ka kaka kon chien mé sé tranblé-a ki red.	Tout le monde fait caca comme le chien, mais c'est le tremblement qui est difficile.
82	Valèt pa mèt.	Le valet n'est pas le maître.
83	Vant pété manjé pa gaté.	Que le ventre éclate mais que la nourriture ne se gâte pas!
84	Vyann mò pa pè kouto.	La viande morte ne craint pas le couteau.
85	Zòrèy pa ni kouvèti.	Les oreilles n'ont pas de couvercle.
86	Zyé a blan ka brilé zyé a nèg.	Les yeux des blancs brûlent les yeux des noirs.

Tabla 81: Listado de las equivalencias nulas (español)

No se han encontrado estos conceptos en los diccionarios que se han utilizado para los equivalentes. No quiere decir que no exista este concepto en la cultura española por lo que se seguirá la investigando de cara a intentar encontrar posibles equivalencias.

4.1.7 Gráfico recapitulativo de los resultados de equivalencia nula en español

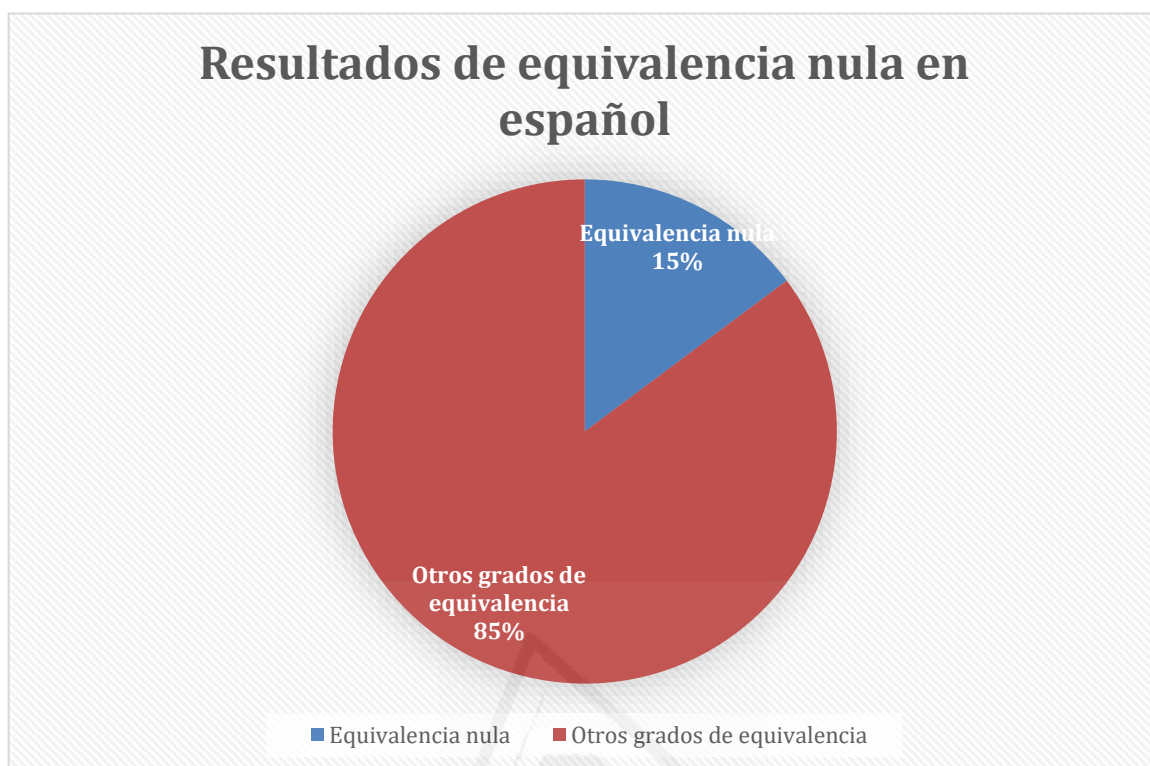


Gráfico 11: Resultados de equivalencia nula en español

Aunque que sólo aparezca una equivalencia aparente ha resultado interesante mostrar que se trata de la misma en francés y en español:

Sé dèyè bwa i ni bwa. (Derrière l'arbre il reste encore de la forêt.)

“Les difficultés de l'existence sont infinies” (MPC).

Fr. Les arbres cachent la forêt.

Esp. Los árboles no dejan ver el bosque.

“Se dice cuando alguien no puede ver un asunto o una situación en su conjunto porque está prestando atención a los detalles” (CVC).

A simple vista, todo apunta que se trata de una equivalencia parcial que comparte el mismo campo léxico que los tres idiomas. Sin embargo, la explicación de la proverbia demuestra que se tratan de dos nociones totalmente diferentes. Este ejemplo, es una clara muestra del riesgo

que uno puede cometer al sacar unas conclusiones expeditas, deduciendo la interpretación de una paremia con el mero hecho de traducirla a otro idioma o creer encontrar su equivalente a partir de su léxico, sin buscar su verdadero significado. Esta muestra, pone de relieve el proceso meticuloso que conlleva la búsqueda de equivalente ya que, “no es oro todo lo que reluce”.

4.2 Conclusiones de los datos globales de los diferentes grados de equivalencia en francés y en español

Número total de las paremias criollas de la BDPS 588	Equivalencias francesas	Equivalencias españolas
Equivalencia total	33	9
Equivalencia parcial en total	540	498
Empiezan por la misma estructura	23	11
Comparten una palabra clave	111	102
Con el mismo campo léxico	67	66
Equivalencia nula	11	86

Tabla 82: Conclusiones de los datos globales de los diferentes grados de equivalencia en francés y en español

Se han trabajado los grados de equivalencia a partir de las 588 paremias criollas de la BDPS compuesta por las paremias que aparecieron en dos o más diccionarios.

Se esperaba que las equivalencias totales en francés fuesen más numerosas dado el alto porcentaje del léxico francés en la lengua criolla. Con relación a las equivalencias totales en español, las 9 que aparecen demuestran que a pesar de la distancia geográfica, cultural y lingüística, cabe la posibilidad de que existan paremias con el mismo sentido en estas 3 zonas e idiomas. Se demuestra este dato con las equivalencias parciales tanto en francés como en español a través del número elevado de estas últimas. Al realizar el análisis se reparó en que

había paremias que, además de cumplir con el requisito imprescindible de tener el mismo sentido, empezaban por la misma estructura o contenían parcialmente el mismo léxico en ambos idiomas. Se han encontrado en ambos idiomas más de un 80% de equivalencias parciales. Es decir, que se encuentran las mismas nociones, los mismos significados connotativos y denotativos en criolla/francés o criollo/español. Obviamente, cada una de ellas utiliza metáforas, imágenes, estructuras o léxicos diferentes por lo que no responden a la misma estructura sintáctica en su totalidad.

Tanto en francés como en español se han encontrado paremias que empiezan por la misma estructura. Aunque en francés coinciden 11 estructuras con la lengua criolla (*Si, faute de, de nos jours, chacun, chaque, il faut, il ne faut pas, tant, il y a, il vaut mieux, tout(e)*) y en español 5 (*Si, a falta de, cada, no hay que, más vale*), se hace relevante notificar que estas 5 estructuras son las mismas que aparecen en las 11 estructuras francesas.

Hasta el momento sorprende que la diferencia entre el número de equivalencias parciales en francés (540) y en español (498) es mínimo. Sin embargo, los resultados han demostrado una diferencia mayor en las equivalencias nulas. El número de equivalencias nulas en español es bastante mayor al número de equivalencia nulas en francés. Este dato se debe a la elección de equivalencias de los diccionarios locales. Puesto que, como se ha visto anteriormente (capítulo 3) en varias ocasiones han propuesto una paremia francesa que parece ser poco conocida o una paremia francesa que “no es real” sino que se trata de una frase explicativa a modo de paremia con el fin de transmitir la cultura criolla a la francesa. Por lo tanto, como no se tratan de verdaderas paremias y que la noción y el significado connotativo y denotativo en criollo no existe en español, no se ha podido trabajar más aquellas paremias criollas y así disminuir el número de equivalencias nulas.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Ces années de recherches et de voyage ont permis de créer un nouveau chemin dans le domaine de la parémiologie créole puisque ce travail a permis de créer un glossaire trilingue des proverbes créoles en français et en espagnol.

Il s'agit d'un travail pionnier bien documenté basé sur les études d'experts en parémiologie tel que Catalan, Confiant, Gross, González Rey, Ludwig & al., Prudent, Corpas Pastor, Mogorrón Huerta, Sevilla Muñoz, etc. Le premier chapitre expose brièvement les antécédents et les avancées de la phraséologie en tant que discipline linguistique. Grâce au développement historique du cadre théorique il a été possible tout d'abord d'observer les divers aspects de la phraséologie espagnole et française. Puis, par la suite, d'analyser la situation de la phraséologie diatopique au sein des Petites Antilles.

Cependant, il a été impossible de faire référence à chacune des contributions dans le domaine de la phraséologie par faute d'espace. Par conséquent, les nombreuses thèses et publications citées permettent de consulter avec plus de détails les avancées de la phraséologie.

En ce qui concerne les études de la phraséologie espagnole il a été constaté que la classification proposée par Corpas Pastor est une combinaison des classifications de Julio Casares et de Zuluaga Ospina. Les schémas des classifications ont permis d'observer que ces auteurs tout comme que García-Page coïncident globalement dans leur classification des locutions. Corpas Pastor propose une conception large de la phraséologie et cette conception englobe ainsi grand nombre des proverbes créoles. Sevilla Muñoz, la fondatrice de la revue « Paremia », est la première chercheuse à se consacrer pleinement et à se spécialiser dans le domaine de la parémiologie. Grâce à ses nombreuses recherches nous bénéficions aujourd'hui de nombreux travaux bien spécifiques (voir point 1.1.7.2.1). Par conséquent, en matière de classification des proverbes, c'est le modèle de Sevilla Muñoz qui a servi de référence, car il s'agit d'une classification très complète et bien détaillée. Cette décision a permis d'établir un classement des proverbes en créole (ce classement sera analysé ultérieurement et plus en détails à travers les lignes suivantes).

En France comme en Espagne, le XVI^e et le XX^e siècle sont marqués par un intérêt constant pour la phraséologie au niveau morphologique, syntaxique et traductologique, il s'agit plus spécifiquement d'un intérêt pour les proverbes. Tout au long du XX^e, le désir de classer les UF se fait ressentir et c'est ainsi que se multiplient les classifications, les études sur la grammaire et le lexique. Cependant, le XXI^e siècle se caractérise par l'abondance d'études liées à la traduction, c'est-à-dire les analyses contrastives, la fixation et la variation. Leur objectif étant

d'élargir les connaissances et de proposer des outils plus performants dans le domaine de la phraséologie.

Il a existé et il existe toujours deux postures face à la perception des unités phraséologiques : une vision restreinte et une vision plus large. Corpas Pastor, Coseriu, González Rey, etc. ont opté pour la vision large de la phraséologie, par conséquent, ils défendent l'idée selon laquelle la parémiologie fait partie intégrante de la phraséologie. Ils incluent de ce fait dans le discours répété, les citations, les proverbes, les dictons, les maximes, les sentences, les aphorismes, etc. D'autres chercheurs tels que Julia Sevilla et Jesús Cantera (2001) ou García Yelo (2009), soutiennent que la parémiologie est une discipline scientifique qui se consacre à l'étude des énoncés sentencieux ou des parémies. Bien qu'ils défendent le parallélisme existant entre la phraséologie et la parémiologie. Dans cette étude, la vision large de la phraséologie que proposent Corpas Pastor, Coseriu, etc. a été prise comme référence, c'est-à-dire que la parémiologie fait partie intégrante de la phraséologie. Bien que, les parémies soient une branche bien différente des UF.

Bien que la délimitation de l'objet d'étude de la parémiologie, la typologie des unités phraséologiques, la délimitation de leurs types et leur classification soient controversés, Sevilla Muñoz ainsi que Corpas Pastor ou González Rey, définissent la parémie en tant que terme qui inclut les énoncés sentencieux, brefs et traditionnels. Par conséquent, il a semblé judicieux d'utiliser dans ce travail le terme parémie tel que l'entend Sevilla Muñoz (1993, p.15), afin de faire référence aux énoncés sentencieux qui transmettent la sagesse et la façon de penser du peuple.

Cette démarche a permis d'inclure un plus grand nombre d'unités phraséologiques ainsi que de présenter au travers de ce travail, la première classification des parémies créoles. Bien que la plupart des expressions aient été classées dans la catégorie des proverbes il n'existe pas encore une classification des unités phraséologiques créole et encore moins une classification détaillée des proverbes créoles. Afin d'obtenir une classification bien détaillée des parémies, ce travail a suivi la classification de Sevilla Muñoz¹¹⁹. Selon les caractéristiques des parémies elles ont été classées dans une catégorie ou un sous-groupe. Certains critères tels que « l'origine culte et l'auteur connu » ne pouvant s'appliquer aux parémies créoles ont été rayés de la classification,

¹¹⁹ Car il s'agit de la parémiologie la plus reconnue en Espagne, d'autant plus qu'elle a dédié grande partie de sa vie à l'étude des parémies et qu'elle a dirigé de nombreuses thèses doctorales sur la parémiologie (voir point 1.1.7.2.1).

car les proverbes créoles trouvent majoritairement leur origine des conversations orales entre les esclaves (voir point 1.1.7.4), et les paysans illettrés (voir point 4.1.1). Par conséquent, il a été déduit que ces parémies n'ont pas une origine culte et ne proviennent pas d'auteurs célèbres. Ceci étant, grâce à l'évolution constante de la langue créole sur ces îles, il se peut qu'au fil des années de nouvelles parémies apparaissent à partir de phrases et d'auteurs célèbres.

Cette proposition personnelle de classification a été conclue en soulignant trois caractéristiques qui ont parues pertinentes : il s'agit d'une classification innovatrice, provisoire et incomplète (jusqu'à une nouvelle révision et de nouvelles contributions) dans le domaine de la langue créole. En outre, on ne peut omettre la difficulté rencontrée afin d'établir des limites précises entre chaque parémie afin de leur attribuer un groupe, une catégorie, un sous-groupe, etc. Il s'agit d'un inconvénient non négligeable que la parémiologie Sevilla Muñoz avait également souligné (voir point 1.1.7.3.2).

Étant donnée la tradition orale de la langue créole en Guadeloupe et en Martinique, l'étude de la parémiologie est bien plus tardive qu'en France (XII^e siècle) et qu'en Espagne (XIV^e siècle) puisque la langue créole est une langue relativement jeune en cours de consolidation. À partir de 1685 le créole est couché sur le papier grâce au jésuite Jean Mongin, le premier auteur à rassembler les parémies. L'abolitionniste Victor Schoelcher présente quant à lui la première compilation bilingue des parémies antillaises. Au cours du XX^e siècle l'intérêt pour les parémies croît considérablement et Hearn influence bon nombre d'écrivains. Au XIX^e siècle les chercheurs en phraséologie antillaise augmentent et certains noms tels que Raphaël Confiant, Guy Hazaël-Massieux, Ralph Ludwig, Hector Poulet, Lambert Félix Prudent, ou encore Sylviane Telchid apparaissent. À la fin du XX^e et au début du XXI^e, deux dictionnaires de grande envergure aident au développement et à la normalisation linguistique du créole, il s'agit du DECOI (1993 à 2007) et du DECA (2017). Au travers de ce chapitre, l'objet de cette étude a pu être délimité, c'est-à-dire les parémies.

Le second chapitre a permis de présenter le terrain d'étude, c'est-à-dire, la langue créole de l'île de la Guadeloupe et de la Martinique. Les conditions dans lesquelles ces langues ont émergé ont brièvement été décrites ainsi que la façon dont elles se sont développées et établies en tant que langues, de même que leur statut et leur officialité sur ces deux territoires (voir point 2.3). Le manque de consensus orthographique a été mis en évidence au travers de l'analyse des dictionnaires locaux ainsi qu'avec le questionnaire proposé à la population. Grâce à l'analyse de diverses situations de communications actuelles, l'intérêt croissant tel que

l'usage actif des parémies dans ces langues créoles a été mis en relief. En outre, ce chapitre a permis d'établir certaines caractéristiques des parémies créoles, de connaître leur contexte, leur métissage culturel, d'établir des thèmes récurrents et principaux comme peuvent être la femme antillaise, les animaux, la société antillaise, la nature, la nourriture, etc. Les 6 caractéristiques les plus récurrentes de la Base de Donnée des Parémies Sélectionnées ont été analysées, c'est-à-dire :

- les parémies qui utilisent une formule de négation ;
- les parémies qui contiennent un élément morphologique avec un effet poétique ;
- les parémies nominales ;
- les « parémies » comparatives ou les comparaisons ;
- les parémies qui transmettent une requête ;
- les parémies qui présentent une variation synonymique (voir point 2.5).

Ce dernier point est dû à leur richesse culturelle et à l'entrelacement idiomatique qu'elles renferment. Ces variations s'observent au niveau orthographique lorsqu'elles reflètent l'actualisation des mots qui suit l'évolution de la langue (Navarro Brotons, 2008, p.389), au niveau morphosyntaxique (avec des modifications qui n'affectent en rien le sens de la parémie), ou bien au niveau parasynonymique. C'est ainsi que, lorsque les dictionnaires locaux proposent la parémie française « les apparences sont parfois trompeuses », la langue créole propose près de 30 parémies différentes en créole, qui expriment la même notion (voir point 2.5.6.3). Par conséquent, ce chapitre nous a permis d'exposer les caractéristiques les plus récurrentes des parémies créoles. Il s'agit d'un champ dans lequel il reste encore beaucoup à approfondir et à découvrir.

La découverte de nombreux défis rencontrés afin de localiser les parémies créoles dans les différents dictionnaires nous avons décidé de créer notre propre Base de Données parémiologique. Pour son élaboration nous avons pris la décision de nous appuyer sur quatre grands blocs :

- Les contenus parémiologiques des dictionnaires créoles
- Un questionnaire passé à la population créolophone afin de rassembler de nouvelles parémies
- Les contenus parémiologiques des dictionnaires français
- Les contenus parémiologiques des dictionnaires espagnols

Il nous a paru intéressant de mettre en évidence certains points qui nous ont semblé importants en ce qui concerne la structure d'un dictionnaire (la superstructure, la macrostructure et la microstructure), afin de vérifier s'ils apparaissent ou au contraire, s'ils n'apparaissent pas dans les dictionnaires que nous utilisons. En outre, nous avons essayé de comparer les structures des dictionnaires locaux avec celles des dictionnaires bilingues français-espagnol et les dictionnaires monolingues syntagmatiques en français et en espagnol. Cette analyse a permis de savoir quelles informations sont transmises et quelles informations sont omises afin de pallier à ces manques. Ces recherches ont révélé qu'il existe certaines carences non négligeables au niveau des dictionnaires (voir points 3.2.1.4, 3.2.2.4 y 3.2.3.4). Cela a permis de compléter les informations transmises et d'élaborer une Base de Données bien documentée qui a procuré un outil de travail innovateur: un glossaire de parémies trilingue: créole-français-espagnol.

Dans un premier temps notre labeur a ressemblé à une tentative de « redictionnarisation » comme le définit et désigne Pruvost (2000, p.107). Selon l'auteur il s'agit de dictionnaires qui sont passés d'un format en papier à un format électronique. Il souligne que cette technique peut perdre de nombreux avantages offerts par le format numérique pour augmenter l'information qu'offre le dictionnaire.

Ce travail n'offre pas simplement une tentative de « redictionnarisation » car il a fallu, dans la mesure du possible, pallier aux éventuelles carences, apporter de nouveaux outils de recherche et une information plus complète. Dans un premier temps, un dictionnaire en format électronique a été élaboré. Ce qui permet indéniablement, de faire des recherches beaucoup plus rapidement qu'avec un dictionnaire en papier. Pour ce faire, toutes les parémies des dictionnaires locaux (le Dictionnaire Créole Français, le Détéville Dictionnaire Français Créole, le Maxi Proverbes Créole, Sa Moun Ka Di, voir chapitre 3) ont été rassemblées. Puis, elles ont été classées par ordre alphabétique puisqu'elles apparaissent, pour la plupart d'entre elles, par thème. D'un autre côté, toutes les parémies créoles (qui n'avaient pas de traduction) en français ont été traduites afin de faciliter leur compréhension et un équivalent en français et un équivalent en espagnol ont été apporté dans la BDPS.

Une fois ce travail terminé, cette BDPS permet de localiser les équivalences sémantiques entre les parémies, l'existence d'un mot clé, d'une structure ou d'un champ sémantique commun entre les trois langues.

Par conséquent, il a été possible d'accroître le contenu et la qualité de chaque entrées en s'appuyant sur les recherches qui apparaissent dans chacun des dictionnaires utilisés, ainsi qu'en y ajoutant d'autres informations personnelles. D'un point de vue didactique les traductions et les équivalents proposés pourront servir à élaborer un outil de travail aidant toute personne désirant connaître la culture antillaise ou apprendre des parémies en créole, en français ou en espagnol.

Le programme de doctorat en traductologie, traduction professionnelle et audiovisuelle m'a permis de réaliser un séjour de trois mois sur l'île de la Guadeloupe afin d'observer la situation actuelle des parémies dans les échanges quotidiens de la population, ainsi que leur usage dans les moyens de communication. De plus, j'ai profité de ce séjour pour réaliser un questionnaire concernant les 10 parémies que les habitants de l'île utilisent le plus dans leur échange en créole. Le questionnaire s'articule en deux parties : une partie obligatoire qui invite les participants à écrire au moins les 3 parémies en langue créole qu'ils utilisent le plus. Et une deuxième partie facultative afin d'écrire 7 autres parémies dans le but d'atteindre un maximum de 10 parémies par participant. 100% de réponses ont été obtenues dans la première partie, c'est-à-dire que tous les participants connaissent et utilisent au moins 3 parémies dans leurs conversations quotidiennes. Cependant, lorsqu'il a fallu citer au-delà de 3 parémies le pourcentage des participations a diminué. 73% ont écrit 4 parémies, 66,4% en ont écrit 5 et la moitié des personnes interrogées ont pu citer 10 parémies. Toutes ces contributions ont permis de réunir 1 056 réponses (voir graphique 4). Dans le but d'accélérer l'analyse de ces nombreuses réponses un outil de travail spécifique a été créé: un algorithme (voir point 3.3.2). Une fois cet outil créé et mis en fonction il a été décidé de comparer le comptage automatique avec le comptage manuel des 1 056 parémies. Bien que cet outil ait facilité la tâche (voir point 3.3.2.1), le manque de consensus orthographique de la langue créole (voir chapitre 2) a faussé les résultats. Il est fort possible que cet outil de travail aurait été plus efficace si les participants avaient tous utilisé la même orthographe pour répondre au questionnaire. Il s'agit là d'une hypothèse un peu complexe puisque jusqu'à présent il n'existe pas de consensus, du moins de façon officiel.

A partir de l'analyse de ces 1 056 réponses, il a été possible de :

- Corroborer certaines données des dictionnaires, c'est-à-dire, confirmer l'usage actuel des parémies ;
- Confirmer l'île dans laquelle elles sont utilisées ;

- Établir une liste des 10 parémies les plus citées par la population créolophone ;
- Apporter des données actualisées à cette Base de Données Générale.

En effet, grâce à ce dernier point, ce questionnaire a également contribué activement à la découverte de 139 « nouvelles » parémies. Il s'agit de parémies, de comparaisons ou de variations parasynonymiques qui n'apparaissent dans aucuns des dictionnaires consultés.

De plus, dans ce chapitre il a été question de chercher à savoir si les 10 parémies les plus citées par la population créolophone coïncident avec les 10 parémies les plus citées sur le plus grand moteur de recherche en ligne, c'est-à-dire Google. La parémie créole qui correspond à “tel père, tel fils” est la seule qui coïncide dans les 2 listes (Google et le questionnaire) des 10 parémies les plus citées.

Il est important de souligner que les parémies qui ont le plus grand nombre d'apparitions sur Google n'apparaissent pas toujours dans la Base de Données des Parémies Sélectionnées. Il est arrivé qu'une parémie créole apparaisse dans les 4 dictionnaires de référence utilisés pour construire la Base de Donnée et cependant la fréquence d'usage sur Google est très faible voire nulle. Par conséquent, dans beaucoup de cas les résultats qui apparaissent sur Google ne coïncident pas avec la fréquence d'usage du questionnaire et des dictionnaires locaux (voir point 3.3.2). Tout ce processus a permis de constater qu'il serait nécessaire d'augmenter la Base de Données de Google en ce qui concerne les créoles de l'île de la Guadeloupe et de l'île de la Martinique.

Il a semblé important de consacrer la dernière partie du troisième chapitre à l'explication détaillée du développement de la BDPS composée pour ces trois langues : le créole, le français et l'espagnol. Au travers de cette explication les difficultés rencontrées et les apports significatifs personnels de cette BDPS ont été mis en relief. La structure globale (macrostructure) des dictionnaires avait déjà révélé que le processus de chaque dictionnaire repose sur la proposition d'une « définition » ou une explication, ainsi que sur une équivalence en français afin d'aider à la compréhension de la parémie créole (voir point 3.2.2). Cependant, il a été observé que les dictionnaires ne sont pas toujours en mesure de procurer toutes ces informations. C'est à ce moment que plusieurs interventions personnelles ont été nécessaires. Tout d'abord au niveau du français en se basant sur les données existantes, en y apportant un travail de perfectionnement et d'approfondissement. La première décision concernant la

configuration de la BDPS, a été de choisir « l'explication/équivalence¹²⁰ » lorsque qu'il n'y avait pas de consensus de la part des experts. Effectivement, l'interprétation et la compréhension des parémies créoles sont controversées. Par conséquent, il arrive que pour une parémie créole, les auteurs proposent une « explication/équivalence » française distincte qui transmet la même notion et qui utilise le même champ lexical ou sémantique. Il arrive également qu'ils utilisent une « explication/équivalence » française différente qui ne transmet pas la même notion. Il s'agit du phénomène linguistique de la polysémie (voir Mogorrón Huerta 2020c). La décision qui a été prise a été importante car d'une part « l'explication/équivalence » apparaît en tant qu'entrée principale et d'autre part, elle a déterminé le choix de l'équivalence en espagnol.

Dans certains cas, l'équivalence que proposent les dictionnaires a été modifiée. Par exemple, lorsque qu'une équivalence française beaucoup plus proche de la parémie créole que celle que propose les dictionnaires (utilisation d'une même métaphore, d'un mot clé, de la même image, etc.) a été découverte. Dans d'autres cas, il est arrivé que les dictionnaires comme SMKD et le DCF ne proposent ni explication ou équivalence mais seulement une traduction de la parémie créole. Il semblerait que cette absence d'information soit due à la méconnaissance de l'explication ou de l'équivalence de cette parémie. Par conséquent, une équivalence française et espagnole à ses parémies créoles dépourvues d'informations a été apportée (dans la mesure du possible). Deux cas de parémies dépourvues d'informations ont été rencontrés et ils ont été divisés de la façon suivante : les cas généraux et les comparaisons. Cette division a été créée car certains doutes concernant leur classification dans la catégorie des parémies sont apparus. Dans les dictionnaires de la sélection, ce sont les comparaisons qui sont les plus dépourvues d'informations (explication, traduction, équivalence). Il a fallu essayé de palier à ce manque bien qu'il ait été compliqué de trouver des comparaisons en français et en espagnol car il s'agit de comparaisons très opaques (voir point 3.4.3.1.3.2).

Bien que ces changements apparaissent en italique dans la Base de Donnée Générale et dans la Base de Donnée des Parémies Sélectionnées, la démarche a tout de même été expliquée et justifiée à partir de quelques exemples (voir point 3.4.3). Conscients des nombreux apports et modifications qui ont été effectués au sein de la Base de Donnée, la tabla 69 a été créée en guise de résumer de ces contributions personnelles (voir point 3.5.3). Sur un nombre total de 2

¹²⁰ Terme qui traduit cette incertitude concernant l'équivalence française que proposent parfois les dictionnaires locaux.

111 parémies (parémies de la BDG), 362 parémies ont été traduites, 1 460 équivalences en français ont été proposées et 1 760 équivalents en espagnol.

Le 4^{ème} chapitre a été dédié à la traduction des parémies à partir de la notion d'équivalence (équivalence casi totale en français et en espagnol, équivalence partielle en français et en espagnol et équivalence « nulle » en français et en espagnol, à savoir pas d'équivalence). Dans ce chapitre, il a également été fait référence à un cas unique d'équivalence apparente en français et en espagnol (voir point 4.1.7). Il est à noter qu'il s'agit de la même équivalence en français et en espagnol. Les faux amis phraséologiques constituent un problème sérieux au sein de la traduction des parémies puisqu'on peut prendre le risque de proposer un équivalent totalement erroné. Ce qui pourrait donner lieu à une confusion et des quiproquos lors de la transmission d'une notion.

Avant de commencer cette analyse il était prévu que les résultats de la notion d'équivalence totale soient plus élevés. Étant donné que l'influence des colons ainsi que le pourcentage élevé du lexique français (80% à 90%) au sein de la langue créole apparaissent de façon très présente d'une façon ou d'une autre dans la formation des parémies créoles. Il est vrai que certaines parémies sont identiques non seulement en créole et en français mais également en créole et en espagnol. Dans ce cas, la seule modification se trouve au niveau linguistique. Cependant, les résultats de la BDPS (qui comporte 588 parémies) révèlent que la majorité des parémies créoles sont des créations propres de l'île ou proviennent d'autres sources. Par conséquent, grâce à l'analyse des dictionnaires locaux et aux apports personnels, le nombre de parémies avec une équivalence totale en français s'élève à 33 parémies, soit 6% du total de la BDPS (voir le graphique récapitulatif 4.1.1.1). Sans les apports personnels les équivalences auraient été moindres, à savoir 3% (voir graphiques 5 et 6 ou le point 4.1.1.1).

Relativement à la notion d'équivalence totale en espagnol, il était attendu que l'apparition de quelques emprunts à l'espagnol se voit reflétée d'une façon ou d'une autre au travers des parémies en langue créole. Les recherches ont prouvé qu'il existe certaines ressemblances entre les parémies espagnoles et les parémies créoles. La BDPS a permis d'identifier 9 parémies créoles (soit 2% de la BDPS) avec une équivalence totale en espagnol (voir le graphique récapitulatif 4.1.2.1). Il s'agit, d'une part, d'un pourcentage peu élevé et d'autre part, d'un résultat surprenant puisqu'il démontre que malgré la distance culturelle, la distance idiomatique, la distance géographique, etc. des parémies communes ont été rencontrées.

540 parémies créoles avec une équivalence partielle en français ont été comptabilisées. Il s'agit de parémies qui comportent le même sens connotatif et dénotatif. Cependant, elles peuvent utiliser des métaphores différentes, une structure distincte ou un lexique divers. Il est à noter que, ce groupe se compose de 201 parémies qui comportent certains traits structurels ou lexicaux dans les deux langues (créole, français). En réalisant l'analyse il est apparu qu'au-delà de respecter la condition requise des équivalences partielles (avoir le même sens connotatif et dénotatif), certaines parémies avaient beaucoup plus en commun. D'ailleurs, plus de 80% des équivalences partielles contiennent ces caractéristiques en français et en espagnol. C'est-à-dire qu'on retrouve les mêmes notions, les mêmes sens connotatifs et dénotatifs en créole et en français et en créole et en espagnol. Naturellement, chaque langues utilisent des métaphores, des images ou un lexique distinct, c'est la raison pour laquelle elles ne répondent pas totalement à la même structure syntaxique. Les parémies ont été divisées en 3 groupes :

- Celles qui commencent par la même structure : « Il faut, il ne faut pas, chaque, etc. » (23 parémies);
- Celles qui partagent un mot clé (111 parémies);
- Les équivalences partielles avec le même champ lexical (67 parémies).

En règle générale, il a pu être observé que les équivalences partielles qui comportent le même mot clé sont plutôt « transparentes ». C'est-à-dire qu'une traduction littérale est suffisante pour leur compréhension, malgré le fait qu'elles ne présentent pas la même métaphore, etc.

498 parémies créoles ayant une équivalences partielle en espagnol ont été comptabilisées. Le processus suivi a été le même que concernant les parémies françaises, à savoir qu'elles ont été divisées en 3 sous-groupes :

- 11 parémies commencent par la même structure;
- 102 partagent un mot clé;
- 66 utilisent le même champ lexical.

Par conséquent, les 319 restantes transmettent le sens connotatif et dénotatif mais ne présentent pas ces caractéristiques similaires (voir point 4.1.4).

Dans cette étude il n'a pas été possible de fournir une équivalence en français à 12 parémies créoles et il n'a pas été possible de procurer d'équivalences en espagnole à 86 parémies créoles. Même si nous n'avons pas retrouvé certains concepts dans les dictionnaires que nous avons

utilisé pour cette tâche, cela ne veut pas dire que ces concepts n'existent pas dans la culture espagnole, ils se peut qu'ils apparaissent au sein d'autres dictionnaires.

Cette proposition d'équivalent ou de correspondance a eu pour objectif: la transmission culturelle. Pour ce faire, il a fallu considérer quels étaient les éléments linguistiques de contenus culturel. Ce qui a posé problème à trois niveaux : référent universel, régional ou local. La transmission peut aboutir à une perte ou à une récupération du référent ainsi que du contenu culturel. Elle présente 3 étapes : une perte totale de l'élément culturel du proverbe, une perte partielle ou bien, pas de perte.

Toutes ces recherches ont permis d'obtenir une Base de Données bien documentée et de compléter les informations mises à disposition par les dictionnaires locaux. La langue française a été utilisée comme passerelle entre le créole et l'espagnol afin de proposer une BD trilingue. Bien évidemment cette BD qui se compose de près de 4 000 entrées (les parémies créoles, les équivalences en français et en espagnol) doit être améliorée et traitée par des experts qui pourraient proposer des équivalences aux parémies qui en ont besoin ainsi que perfectionner celles que nous avons apporté. Cependant, elle pourrait être le point de départ d'autres projets parémiologiques en créole et en espagnol. Grâce à ces recherches nous essayons de contribuer à l'avancement des études phraséologiques du créole, à l'avancement des études parémiologiques contrastives entre le français et le créole de même que nous essayons de contribuer à l'avancement des études parémiologiques contrastives entre le créole et l'espagnol.

Grâce à ce travail, une comparaison ultérieure de ce corpus pourra être mis en perspective avec celui des îles de Saint Domingue, de Puerto Rico et de Cuba, pour évaluer la créolisation de ces terrains d'enquête (l'île de la Guadeloupe et l'île de la Martinique) et l'antillanisation du castillan dans les Grandes Antilles.

Cette BD est également le reflet et la vision d'une personne née au sein d'une famille bilingue, qui a baigné depuis sa tendre enfance dans une double culture (la culture antillaise et la culture française) et qui a embrassé de tout cœur depuis près de 20 ans la culture espagnole comme troisième culture de référence.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BIBLIOGRAFÍA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Albano, M. (2016). Le tissu analogique du figement: les proverbes créoles antillais et leurs versions en français. *Language Design : journal of theoretical and experimental linguistics*, Special Issue, 255-275. https://ddd.uab.cat/pub/landes/landes_a2016specialissue/landes_a2016specialissuexp255.pdf
- Allen, J. (1998, Octobre 28). Lexical variation in Haitian Creole and orthographic issues for Machine Translation (MT) and Optical Character Recognition (OCR) applications. In Proceedings of First Workshop on Embedded Machine Translation systems, Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) conference, Philadelphia, USA. https://www.academia.edu/63264988/Lexical_variation_in_Haitian_Creole_for_MT_and_OCR_apps
- Anscombre, J. C. (1994). Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative. *Langue française*, 102, 95-107. <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5717>
- Anscombre, J. C. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *Cahiers de lexicologie*, 139, 6-26. <https://doi.org/10.3406/lgge.2000.2377>
- Anscombre, J. C. (2008). Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire? *Meta*, 53 (2), 253-268. <https://doi.org/10.7202/018518ar>
- Bélaïse, M. (2006). *Le Discours éthique de la langue proverbiale créole*. Publibook.
- Benveniste, E. (1966/1974). *Problèmes de Linguistique Générale*. Gallimard.
- Bogle, D. (2014) (a). “La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”. Volume publié dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 :21, pp. 77-92. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/arhive_full_text/Atelier21.pdf
- Bogle, D. (2014) (b). “*La traduction intraculturelle: défense et illustration*”. https://www.researchgate.net/publication/292610382_La_traduction_intraculturelle_defense_et_illustration??

- Bogle, D. (2014) (c). *Traduire la culture créole*. Université des West Indies, Campus de Cave Hill, Barbade ; TRACT. 21_77-92_Desrine Bogle (Barbade) - Traduire la culture créole.pdf (usv.ro)
- Carneado Moré, Z., Trista, A. M. (1985). *Estudios de fraseologías*. Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Casares, J. (1992/1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Chaudenson, R. (1979). *Les créoles français*. Fernand Nathan.
- Combet, L. (1971). *Recherches sur le « Refranero » Castillan*. Société d'Édition « Les belles lettres ».
- Condé, M. (1979). *La Parole des femmes: essai sur des romancières des Antilles de langue française*. L'Harmattan.
- Conenna, M. (2000). Structure syntaxique des proverbes français et italiens. *Langages*, 139, 27-38. <https://doi.org/10.3406/lgge.2000.2378>
- Confiant, R. (2000). La traduction en milieu diglossique. Sección : Traduire en milieu diglossique. *Manioc. La traduction en milieu diglossique (manioc.org)*
- Confiant, R. (2000). Traduire la littérature en situation de diglossie. *Palimpsestes*, 12, 49-59. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1635>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1998). *El uso del español en un corpus del español peninsular actual*. En G. Wotjak (Eds.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp.365-390). Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Vervuert/Iberoamericana.
- Coseriu, E. (1997/1991). *Principios de semántica estructural*. Gredos.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Gredos.

- Frei, H. (1929/2012). *La Grammaire des fautes*. Editions Slatkine.
- Duneton, C., Claval, S. (1990). *Le Bouquet des expressions imagées : Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Seuil
- Freixà, J., Kostina, I., Cabré, M. T. (2002) *La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas*. En Actas del VII Simposio Iberoamericano de Terminología. (PDF) [La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas \(researchgate.net\)](#)
- Gallego Barnés, A. (2011): Algunos aspectos de la impugnación de los refranes. *Paremia*, 20, 111-120. ISSN 1131-8940.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Anthropos.
- García-Page Sánchez, M. (1990). Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras idiomáticas. *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 279-292. ISSN 0213-1382, ISSN-e 2444-023X
- García Yelo, M. (2009). Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction. En Quitout, M., Sevilla Muñoz, J. (Eds.). *Traductologie, proverbes et figements* (pp.81-98). L'Harmattan.
- Gläser, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Niemeyer.
- González Rey, M. I. (2010). La Parémiographie: éclosion et constitution d'une discipline à part entière. *Paremia*, 19, 145-156. ISSN 1132-8940.
- González Rey, M. I. (2008). La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement. En Christine Bini (Eds.). *La culture et l'autre : l'enseignement des langues à l'Université* (pp. 1-12). La Clé des Langues.
- González Rey, M. I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses universitaires du Midi.
- Goux, J. M. (1842) : *Catéchisme en langue créole précédé d'un essai de grammaire sur l'idiome usité dans les colonies françaises*. Vrayet de Surcy.
- Greimas, A. J. (1960). Idiomatismes, proverbes et dictons. *Cahiers de lexicologie*, 2, 41-61 10.15122/isbn.978-2-8124-4255-1.p.0047

- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Ophrys.
- Gross, M. (1975/2004). *Lexique-grammaire et lexique-grammaire des proverbes*. John Benjamins Publishing.
- Gross, M. (1981). Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique. *Langages* 63, 7-52. <https://doi.org/10.3406/lgge.1981.1875>
- Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Langages*, 90, 7-22. <https://doi.org/10.3406/lgge.1988.1988>
- Guiraud, P. (1962/1973). *Les locutions françaises*. Presses universitaires de France.
- Hazaël-Massieux, M. C. (1993). *Ecrire en créole: Oralité et écriture aux Antilles*. L'Harmattan.
- Hazaël-Massieux, M. C. (1996). *Le créole aux Antilles: Évolutions et perspectives*. Créoles de la Caraïbe: Éditions Karthala.
- Jakobson, R. (2003). *Essais de linguistique générale 1. Les fondements du langage*. Les éditions de minuit.
- Jarilla Bravo, S. (2019). Los refranes recopilados por Fernán Caballero. *Paremia*, 28, 175-187. ISSN 1132-8940. ISSN electrónico 2172-10-68.
- Kremnitz, Georg. (1984). Le créole aux antilles françaises son emploi administratif et public. *Revista de llengua i dret*, 4, 11-29. ISSN 0212-5056, ISSN-e 2013-1453
- Lung-Fou, M. T. (1980). *Contes créoles. Légendes, proverbes et devinettes*. Desormeaux.
- Manne, L, Pouillet, H. (2019). *Mythologie antillo-guyanaise*. Caraïbéditions.
- Marbot, F. A. (1976). *Les bambous, fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*. Casterman.
- María Díaz, O. (1983). Les expressions idiomatiques. *Communication et langages*, 58, 38-48. <https://doi.org/10.3406/colan.1983.3566>
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Librería Ágora.

- Michaelis, S. M., Maurer, P., Haspelmath, M., Magnus, H. (2017) *Atlas of Pidgin and Creole language structures online (APICS)*: Leipzig: Institute for Evolutionary Anthropology. <http://apics-online.info/>
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2008). Compréhension et traduction des locutions verbales. *Meta*, 53(2), 378-406. <https://doi.org/10.7202/018525ar>
- Mogorrón Huerta, P. (2010 a). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae investigationes*, 33(1), 86-151. John Benjamins Publishing Company.
- Mogorrón Huerta, P., Mejri, S., (2010 b). *Opacité et idiomaticité des expressions figées*. Encuentros mediterráneos.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology*, 5, 123-144. DOI 10.1515/phras-2014-0006
- Mogorrón Huerta, P. (2015). La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes*, 38(2), 276-301. doi:10.1075/li.38.2.05mog
- Mogorrón Huerta, P. (2020 a). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting. *MonTi Special Issue 6*, 36-64. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.1>
- Mogorrón Huerta, P. (2020 b). Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques. *Cahiers de lexicologie*, 116, 173-195. <https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10712-5.p.0173>
- Mogorrón Huerta, P. (2020 c). La polysémie dans les constructions verbales figées de espagnol. *Linguisticae investigaciones*, 43(2), 241-264. <https://doi.org/10.1075/li.00048.mog>

- Mogorrón Huerta, P. (2020 d). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas, Anexo VII*, 11-31. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>
- Murano, M. (2010). *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Polimetrica.
- Navarro Brotons, M. L. (2010). Traducción de paremias metafóricas : entre la opacidad y la transparencia. En P. Mogorrón Huerta, y S. Mejri, *Opacidad, idiomática, traducción. Opacité idiomatique, traduction* (pp. 285-298). Universidad de Alicante.
- Navarro Domínguez, F. (1994). *Análisis del discurso y Paremias en H. de Balzac*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Navarro Domínguez, F., Romón Trives, F. (1997). El proverbio francés en el siglo XIX. *Revista complutense de estudios franceses*, 12, 83-89. ISSN 1139-9368, ISSN-e 1989-8193
- Penadéz Martínez, I. (1999). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Pinalie, P, Barnabé, J. (1999). *Grammaire du créole martiniquais en 50 leçons*. L'Harmattan.
- Pons Parera, E. (2009). La protection du plurilinguisme par l'État : modèles de droit comparé et propositions de réforme pour l'Espagne. *Direito, Língua e Cidadania Global* (pp 445-456). Associação de Professores de Português.
- Poulet, H. (2017). *Éléments pour un dictionnaire historique du créole guadeloupéen. Choukamo kréyòl gwadloup. Zouti 1 : Eritaj*. Caraïbéditions.
- Privat, M. (1998). À propos de la traduction des proverbes. *Revista de Filología Románica*, 998 (15) 281-289. ISSN: 0212-999X, ISSN-e 1988-2815.
- Prudent, L. F. (1996). Sur un dictionnaire de proverbes martiniquais. *Études créoles, volumen XIX*, 2, (pp.107-117). L'Harmattan.
- Prudent, L. F. (2003). Les nouveaux défis de la standardisation. Comment écrire les langages littéraires, techniques et scientifiques en créole martiniquais? *GLOTTOPOL*, 2, 9-28

- Prudent, L. F. (2022). “Comunicado personal” del 3 de junio de 2022.
- Quitout, M., Sevilla Muñoz, J. (2009). *Traductologie, proverbes et figements*. L’Harmattan.
- Rapatel, P. (2010). Un proverbe traduit est à moitié acquis. *Traductologie, proverbes et figements*, 1-11. [{halshs-00601160}](#)
- Rey, A. (1997). Phraséologie et pragmatique. En Martins-Baltar, M. *La locution entre langue et usages* (pp. 333-346). ENS Éditions.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Schulze-Busacker, E. (2009). Au carrefour des genres : Les proverbes au vilain. En Bizarri, H., Rohde, M. (Eds). *Tradition des proverbes et des exemples dans l’Occident médiéval. Die Tradition der Sprichwörter und exempla im Mittelalter* (pp. 81-104). Walter de Gruyter. GmbH & Co.
- Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- Sevilla Muñoz, J. (1992). Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII. *Revista de Filología Románica*, 10, 361-373. ISSN 0212-999X, ISSN-e 1988-2815. [ecob,+RFRM9393110361A.PDF.pdf](#)
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia* 2, 15-20. Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1132-8940
- Sevilla Muñoz, J. (1994-1995). Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la segunda mitad del siglo XVII. *Revista de Filología Románica*, 11-12, 433-442. ISSN 0212-999X, ISSN-e 1988-2815. [ecob,+RFRM9495110433A.PDF.pdf](#)
- Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. *EUSKERA*, XLI(2.aldia), 641-672. ISSN 0210-1564. [49699.pdf](#) (euskaltzaindia.eus)
- Sevilla Muñoz, J. (2000a). Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español). En G. Corpas Pastor (Eds.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología fraseografía y traducción* (pp. 411-430). Comares.

- Sevilla Muñoz, J. (2000b). Les proverbes et phrases proverbiales françaises et leurs équivalences en espagnol. *Langages*, 139, 98-109. <https://doi.org/10.3406/lgge.2000.2383>
- Sevilla Muñoz, J. (2000c). Pour une saisie plurilingüe des proverbes à partir de la langue espagnole. En G. Gréciano (Eds.). *Micro et macrolexemes et leur figement discursif. Etudes de linguistique comparée français-allemand* (pp. 77-90). Peeters.
- Sevilla Muñoz, J., Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Centro de Cultura Tradicional.
- Sevilla Muñoz, J. (2018). Paremiología : perspectivas interdisciplinarias. *Anales de filología francesa*, 26, 237-253. <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352411>
- Sevilla Muñoz, J. (2021). La labor de la revista *Paremia* en favor de la investigación paremiográfica y paremiológica. En E. Cases Berbel y K. Schwandtner (Eds.). *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia* (pp. 17-28). Peter Lang.
- Sevilla Muñoz, J. (2021). Las paremias y el Principito. En M. Dolores Asensio Ferreiro. (Ed.lit.). *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco* (pp. 89-106). Les Flâneurs Edizioni.
- Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Liceus.
- Valdman. A. (1978). *Le créole: structure, statut et origine*. Klincksieck.
- Velasco Menéndez, J. (2010): La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa. Universidad de Salamanca. *Eslavística Complutense*, 10, 125-134. ISSN 1578-1763, ISSN-e 1988-2912.
- Vilo, C. (2009). Le chien dans la société martiniquaise. [Claude-VILO-mémoire-02.pdf \(spamartinique.fr\)](#)
- Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30 (2), 225-248. ISSN 0040-604X

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (Vol.10). Bern y Cirencester U.K.: Peter Lang.

Diccionarios y refraneros:

A.C.C.T. (Agence de coopération culturelle et technique) (1987). *1 000 proverbes créoles de la Caraïbe francophone*. Éditions Caribéennes.

Alvar Ezquerro, M. (1993). *Diccionario actual de la lengua española*. Bibliograf.

Catalan, S. (1997). *Sa moun ka di. Petit-Bourg*. Ibis Rouge Editions.

Bizarri, H. O. (Ed.) (1995). *Ínigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Refranes que dicen las viajas tras el fuego*. Kassel: Edition Reichenberger.

Bollée, A., Brasseur, P., Chaudenson, R., Chauveau, J. P. (1993). *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien*. Buske.

Bollée, A., Wiesinger, E., Kernbichl, K., Scholz, U. (2018). *Dictionnaire étymologique des Créoles Français d'Amérique*. Buske.

Cantera, J., De Vicente, E. (1984). *Selección de refranes y sentencias. Tomo I y II*. Editorial de la Universidad de Complutense.

Cejador, J., Frauca. (1928-1929). *Refranero castellano*. Librería y Casa editorial Hernando.

Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe. Instituto Cervantes. 1997-2021. cvc@cervantes.es

Conde Tarrío, G., Combet, L., Sevilla Muñoz, J., Guía i Marín, J. (2001). *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica. 2 vol.* Guillermo Blázquez, Editor.

Confiant, R. (2004). *Maxi proverbes créoles*. Presses du Châtelet.

David, B., Jardel, J. P. (1971). *Les proverbes créoles de la Martinique*. CERAG.

Dournon, J. Y. (2000). *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Hachette.

Duneton, C. (1990). *La puce à l'oreille*. Le livre de poche.

Galisson, R. (1984). *Le dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Clé international.

- Hearn, L. (1885). *Gombo zhèbes, Little dictionary of creole proverbs selected from six creole dialects*. Coleman.
- Junceda, L. (2012). *Diccionario de refranes*. Espasa libros.
- Ludwig, R., Montbrand, D., Poulet, H., Telchid, S. (2006). *Dictionnaire créole-français (Guadeloupe)*. Maisonneuve Et Larose. Versión en línea: <http://pwoveb.kreyol.free.fr/proverbes.php?letter=r>
- Maloux, M. (1980/2009). *Dictionnaire des Proverbes, sentences et maximes*. Larousse.
- Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
- Pineaux, J. (1963). *Proverbes et dictons français*. Presses Universitaires de France.
- Parsons, E. C. (1933). *Folklore of the Antilles French and English*. Stetcher.
- Pruvost, J. (2000). *Dictionnaires et nouvelles technologies*. PUF.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española (22ª ed.)*. Espasa-Calpe. <https://www.rae.es/>
- Rey, A., Chantreau, S. (2015) *Dictionnaire des expressions et locutions*. Le Robert.
- Rodríguez Marín, F. (1894). *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*. Imprenta de E. Rasco.
- Rodríguez Marín, F. (1896). *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*. Imprenta de Francisco de P. Díaz.
- Rodríguez Marín, F. (1899). *Mil tescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*. Imprenta de Francisco de P. Díaz.
- Rodríguez Marín, F. (1926 a). *Allególos de la tradición oral y de sus lecturas*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Rodríguez Marín, F. (1926 b). *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo de Correas*. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

Sbarbi, J.M. (1891). *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Imprenta de los Huérfanos.

Schoelcher, V. (1998). *Proverbes nègres l'intelligence de l'homme noir*. Éditions du phare.

Telchid, S., Poulet, H., Anciaux, F. (2009). *Le Déterville Dictionnaire Français-Créole*. Plb editions.

Trésor de la langue Française informatisé. ATILF – CNRS & Université de Lorraine.
<http://www.atilf.fr>

De valles, P. (1549). *Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se contienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso*. Zaragoza.

Tesis:

Abdi Yattou, H. (2016). *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: "hispano-francés-árabe". Problemas de traducción y de equivalencia* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante <http://hdl.handle.net/10045/54172>

Alemán, V. (2018). *Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante <http://hdl.handle.net/10045/91230>

Anoy N'Guessan, P. (2013). *Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa de Marfil. Sus equivalencias en español y en francés* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante <http://hdl.handle.net/10045/35981>

Baran à Nkoum, P. (2015). *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

Carrión González, P. (2005). *Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña: estudio traductológico y conceptual de tres obras literarias*

- antillanas y tratamiento informático para la creación de recursos lexicográficos* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Delumeau, F. (2006). *Une description linguistique du créole guadeloupéen dans la perspective de la génération automatique d'énoncés* (Tesis doctoral). Université de Nanterre, Paris X.
- Elzbieta Ilska, A. (2016). *El concepto de Dios en las paremias españolas, polacas y alemanas*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- García Yelo, M. (2011). *La paremiología francesa del Siglo XIX: Quitard y Duplessis*". Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Martínez Blasco, I. (2014). *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/45429>
- Martínez Marnet, B. (2015). Análisis traductológico de la obra paremiográfica de Charles Cahier, (francés-español). Análisis traductológico de la obra paremiográfica de Charles Cahier, (francés-español).
- Miansaryan, A. (2018). Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Navarro Brotons, M. L. (2008): *Las paremias y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Navarro Brotons, M. L. (2013): *Las paremias en a/à, más/mieux, no/ne y quien/qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Sardelli, M. A. (2011). *Las cartas en refranes en España en el Siglo XVI*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

Solano Rodríguez, M. A. *Análisis fraseológico de la obra de George Brassens*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

Qin, J. (2020): *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante